

**Morfología, fonología y fonética  
del Ashéninca del Apurucayali  
(Campa Arawak preandino)**



**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 18**

SERIE LINGUISTICA PERUANA Nº 18

Editora  
Mary Ruth Wise

Comisión Asesora

Eugene E. Loos  
Paul Powlison

David Payne  
David Weber

MORFOLOGIA, FONOLOGIA Y FONETICA  
DEL ASHENINCA DEL APURUCAYALI  
(CAMPA - ARAWAK PREANDINO)

DAVID L. PAYNE  
JUDITH K. PAYNE  
JORGE SANCHEZ SANTOS

Traducción al castellano  
Marlene Ballena Dávila

MINISTERIO DE EDUCACION  
Instituto Lingüístico de Verano

Segunda edición, 2008  
Primera edición, 1982

Derechos reservados  
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano  
Sinchi Roca 2630  
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

[www.sil.org/americas/peru](http://www.sil.org/americas/peru)

[info\\_peru@sil.org](mailto:info_peru@sil.org)

**LinguaEarth:** <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

## PRESENTACION

Fue hace cerca de veinte años que escuché por primera vez a Kenneth Pike, en la vieja sala de sesiones de Letras, entonces en la sede del Parque Universitario. El célebre lingüista y dirigente del ILV disertaba acerca de los suprasegmentos y lenguas tonales, y producía —sin imaginarlo— una mezcla de desconcierto y admiración entre su asombrado auditorio. Así creció mi curiosidad por la lingüística descriptiva y las tendencias desarrolladas en los Estados Unidos, gracias al estudio prioritario de lenguas no descendientes del Indoeuropeo. Más adelante pude, merced a una invitación de Donald F. Sola y del Quechua Language Program, pasar dos años en Cornell University en calidad de Visiting Fellow. De este modo gané familiaridad con la entonces lingüística moderna y, a partir de 1963 a la fecha, junto con una serie de peruanos y extranjeros, creo haber contribuido en algo al desarrollo y difusión de la enseñanza e investigación lingüísticas en el Perú: ya sea a través del estudio de lenguas nativas, del análisis del castellano oral o de las relaciones de contacto entre éstas y éste, en el intrincado proceso de efectos sociales y educativos que atestigua y vehicula la lengua en nuestro país.

En este trajinar más de una vez he coincidido, por cierto, con mis amigos del Instituto Lingüístico de Verano y más de una vez hemos colaborado: la última, en la preparación de la serie de gramáticas y diccionarios del quechua; la primera, en la dirección de un curso para maestros bilingües. Incluso en la Memoria del décimo-tercer curso para maestros bilingües de la Selva analizamos, en conjunto y con serenidad, las implicaciones entre investigación, enseñanza, lingüística aplicada y las otras tareas que el Estado Peruano había transferido paulatinamente, con el correr del tiempo, al Instituto. De forma que en esta ocasión, creo estar pues en condiciones

de emitir un juicio fundado. En breve, quisiera decir que conocedor como soy de la cantidad y variedad de manuscritos que se conservan en la Biblioteca de Yarinacocha, y en los cuales se trasunta el trabajo esforzado y continuo de muchos colegas, mujeres y hombres, a lo largo de más de treinta años, no puedo ver sino con gran simpatía dos iniciativas recientes del ILV. Me refiero en concreto al nuevo impulso concedido a la colección para la que escribo esta nota introductoria, e igualmente, a la entrega hecha por el ILV a la Biblioteca Nacional, de la serie de microfichas que resumen el saber acopiado —a través de sus miembros— sobre las lenguas del Perú y preferencialmente las amazónicas.

Es muy posible que todo este material no sea aprovechado de inmediato e incluso que no posea una calidad uniforme, pero eso lo podremos conocer solamente ahora que la tarea ha sido realizada y que sus resultados son públicos. Por lo mismo, debe saberse que son escasos los ejemplos similares existentes, como éste del ILV, que pueden mostrar, tesón y nivel de competencia para culminar sus propósitos, y en tales casos, todos merecen reconocimiento. En el Perú, huelga decirlo, la actividad lingüística no es fácil para nadie, no cuenta con el apoyo que merece su importancia para nuestras sociedades, y, consecuentemente, no abundan las vocaciones para la investigación. Si todo esto es una absoluta evidencia, ¿cómo no saludar complacido el testimonio que significa esta Serie, y cómo no augurarle un efecto multiplicador entre quienes se interesan por las lenguas del Perú y se ocupan de su estudio?

Alberto Escobar

## PROLOGO

Los capítulos I a IX del presente volumen comprenden una revisión de la tesis doctoral presentada por David Payne a The University of Texas at Austin en 1978 y publicada en 1981. Judith Payne es la autora principal de los capítulos X y XI y de la transcripción fonética del apéndice A. Jorge Sánchez fue asesor principal en el idioma ashéninca como nativo-hablante de dicha lengua, y es autor de los textos del apéndice A, y de todos los paradigmas. La investigación de campo principal se realizó entre febrero y setiembre de 1978, pero continuaba hasta la fecha de esta publicación, bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano, en la comunidad de Puerto Davis en el río Apurucayali y también en Yarinacocha, Pucallpa, Perú, donde funciona el centro de operaciones de dicho instituto.

Agradecemos a las siguientes personas por su invaluable apoyo en los diversos aspectos del trabajo: a Andrés Sánchez y Simón Santos y a todos los integrantes de la comunidad de Puerto Davis por su hospitalidad y cooperación; al Dr. Robert D. King por su consejo, ayuda y estímulo durante los años que fue asesor de la tesis doctoral del primer autor del presente trabajo; a la Dra. Mary Ruth Wise por su ayuda y estímulo y por sus valiosas sugerencias sobre el manuscrito; a nuestros colegas que han realizado investigación lingüística en las diversas regiones dialectales del ashéninca y de otros idiomas relacionados: Ronald y Janice Anderson, Judy Reed, Allene Heitzman, Richard y Jackie Rutter, Dorothy Shaler, Kenneth y Joy Swift; a Dorothy Behnke y Nancy Sanders por escribir a máquina un borrador del manuscrito en inglés; a Kathy Bergman por sus consejos y ayuda en la preparación del manuscrito en una computadora; y a nuestros padres por su estímulo y apoyo en nuestra labor.



## ABREVIATURAS

1	primera persona		
1PI	primera persona inclusiva		
2	segunda persona		
3	tercera persona del masculino		
3F	tercera persona del femenino		
ABLA	ablativo	EXCL	exclamativo
[ACE]	[ACENTO]	F	futuro
ADLA	adlativo	FEM	femenino
ADV	relativo	fem	femenino
	adverbial	FR	futuro
adv	adverbial		reflexivo
AFEC	afectivo	FRUS	frustrativo
APLIC	aplicativo	[GLO]	[ESTADO GLOTTAL]
[asp]	[aspirado]	HAB	habitual
BEN	benefactivo	INCOA	incoativo
[CAN]	[CANTIDAD]	INDEF	indefinido
CAUS	causativo	INF	infinitivo
caus	causativo	INTNT	intentivo
[CLA]	[CLAUSURA]	[lab]	[labial]
CLAS	clasificativo	LOC	locativo
CNJT	conjetural	[LUG]	[LUGAR]
[cons]	[consonántico]	MASC	masculino
CONT	continuativo	masc	masculino
[cont]	[continuo]	N	TEMA NOMINAL
DAT	dativo	[NAS]	[NASAL]
deriv	derivacional	[nas]	[nasal]
DIM	diminutivo	NF	no-futuro
dim	diminutivo	NFR	no-futuro
DIST	distributivo		reflexivo
ENF	enfático,	nomlz	nominalizador
	énfasis	[PAL]	[PALATALIZACION]
EST	estativo	PART	partitivo

PAS	seudo-pasivo	REP	repetitivo
[PER]	[PERIFERICO]	[ret]	[(distensión) retardada]
PERF	perfectivo	RFLX	reflexivo
PERS	persona	RSLT	resultativo
PL	plural	[sil]	[silábica]
POS	posesivo	SMLT	similativo
[POS]	[POSESION]	[son]	[sonorizante]
[post]	[posterior]	SORP	sorpresivo
PRIV	privativo	SUBJ	subjuntivo
PROG	progresivo	TMPR	temprano
RCPR	recíproco	TRANS	transitivo
RCPT	receptivo	TRSL	translocativo
[RED]	[REDONDEAMIENTO]	V	TEMA VERBAL
REDUP	reduplicación	VERIT	veritativo
redup	reduplicación	VOC	vocativo
REGR	regresivo		
REL	relativo		

## CAPITULO I

### INTRODUCCION

Uno de las poblaciones autóctonas más numerosas de la Amazonía la constituyen los grupos que hablan variedades de los idiomas denominados "campa" por los foráneos. Las auto-denominaciones de los grupos son "asháninca" [aʃániŋgal], "ashéninca" [aʃéniŋgal] o [aʃíniŋgal], "nomatsiguenga" [nomatʃigéŋgal], "machiguenga" [matʃigéŋgal] y "caquinte" [kakiŋte]. Como lo indican las pronunciaciones diferentes, hay distintas variaciones regionales de los idiomas llamados campa, con grados de inteligibilidad mutua muy variados y, hasta el presente, no bien estudiados. Esta obra consta de una descripción generativa de la morfología flexiva, y de la fonología y la fonética de la variedad regional que se habla por el río Apurucayali y sus afluentes, a la que en adelante nos referiremos con el nombre ashéninca.

1.1 ETNOGRAFIA. Los ashéninca y grupos relacionados son sociedades básicamente agrarias. El trabajo principal del hombre se invierte en la caza, la pesca y el cultivo empleando el sistema de tala y quema. La mujer se ocupa tradicionalmente en la cosecha y la preparación de la yuca dulce que es el alimento básico, así como en la preparación de otras comidas. También teje la "cushma", vestido típico de hombres y mujeres.

El grado de movilización e intercambio entre las regiones de distintos dialectos es alto. No es raro que un hombre consiga esposa en una región lejana y de habla distinta, aunque la costumbre común es el casamiento entre primos cruzados. Antiguamente vivían muy dispersos en grupos familiares que tenían solamente dos o tres varones adultos. En cambio, la tendencia actual en muchas regiones es formar

comunidades cuya población va desde veinte hasta cien personas o más. Esto podría ser el resultado de los contactos con misioneros y mestizos. Para más información sobre la etnografía de los campas, véase Weiss (1975).

El sistema de parentesco entre los ashéninca y grupos relacionados es de descendencia bilateral. La única diferencia importante que hemos notado en la terminología de parentesco de los ashéninca del Apurucayali y la de las otras lenguas relacionadas, es que, en ashéninca del Apurucayali los términos idénticos para abuelo y nieto se emplean solamente cuando el que habla y su interlocutor son del mismo sexo. Por consiguiente, mientras que el machiguenga (véase W. Snell 1972.281), el nomatsiguenga (véase Wise 1971.123-5) y el asháninca (véase W. Kindberg 1975c) tienen dos o cuatro términos básicos para abuelo/nieto (femenino y masculino), el ashéninca del Apurucayali utiliza seis términos. En la sección 2.9, se presenta un estudio de la morfología de los términos y en el paradigma del parentesco del apéndice B, se encuentran los términos y un diagrama esquemático de las relaciones de parentesco.

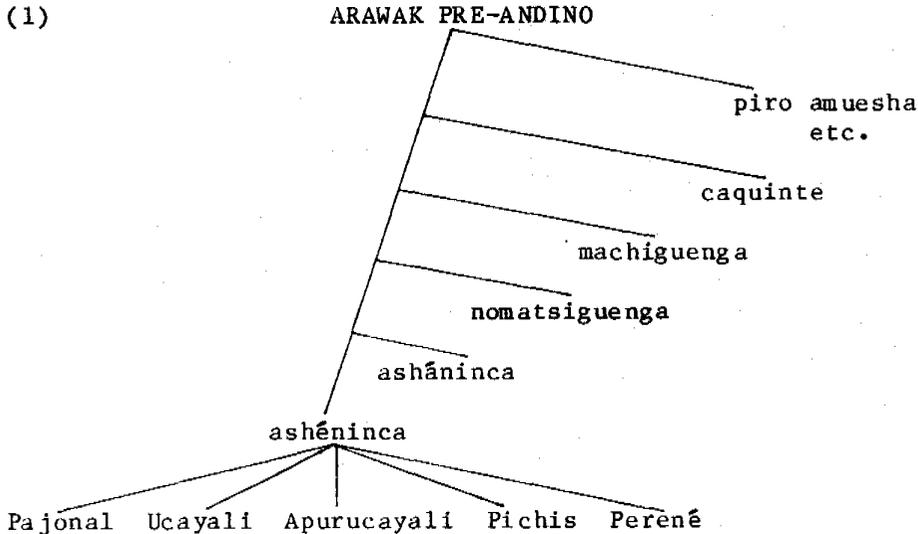
Hoy en día, la cultura de los ashéninca está cambiando rápidamente debido al contacto cada vez más intenso con la cultura dominante. Aunque el contacto con foráneos empezó en el siglo XVII con los misioneros franciscanos, parece que el contacto con la cultura dominante se hizo más marcado durante la época de la fiebre del caucho. El sistema "patronal" de sojuzgamiento económico que comenzó en aquella época continúa todavía en muchas regiones. Según ese sistema, los "patrones" demandan de los nativos trabajo barato a cambio de artículos de la cultura dominante que les dan por adelantado.

Entre los ashéninca hay grados muy variados de acceso a los artículos comerciales de la cultura tecnificada. Un ejemplo de contacto mínimo puede darse en la comunidad de Miraflores, en el Alto Apurucayali, en donde los únicos artículos de la cultura dominante notados fueron los siguientes: algunas piezas de ropa, una docena, más o menos, de ollas de aluminio, cucharas, platos, machetes, algunas botellas de vidrio, una caja llena de papeles y un mosquitero. De los cuarenta habitantes de Miraflores, según

cálculo aproximado, solamente uno puede comunicarse bien en castellano. Estimamos que el bilingüismo abarca entre un cuarenta y un cincuenta por ciento de la población total ashéninca del Apurucayali. En muchas comunidades ashéninca se han establecido escuelas.

1.2 CLASIFICACION Y COMPARACION DE VARIEDADES DEL CAMPA. Sin duda alguna, el idioma ashéninca pertenece a la familia arawak. Todas las clasificaciones importantes desde Rivet (1924) hasta Greenberg (1956) y Voegelin (1965) han considerado que el campa se ubica en el subgrupo ahora llamado pre-andino de esa familia lingüística. Se han publicado dos estudios del proto-arawak que tratan brevemente del campa (Noble 1965 y Matteson 1972).

En el diagrama 1 damos un stammbaum de las lenguas y dialectos estrechamente relacionados con el ashéninca del Apurucayali. Esta representación hipotética intenta mostrar solamente la proximidad relativa que cada variedad tiene con el ashéninca del Apurucayali, y no las relaciones entre las demás variedades del ashéninca u otras lenguas.



Los asháninca y ashéninca habitan una región que se extiende desde la selva alta central del Perú hasta el Brasil. Queda todavía mucho por describir en lo que se refiere a la variación lingüística dentro de este subgrupo del arawak pre-andino. Es un tanto problemático definir las variedades a causa de los continuos movimientos migratorios y la intercomunicación entre pobladores de varias regiones. Con todo, hemos podido distinguir, hasta la fecha, las siguientes variedades, aunque se debe tener en cuenta que existen distinciones dentro de las variedades que mencionamos:

Asháninca: que se habla en los ríos Apurímac, Ene, Mantaro, Tambo, Bajo Urubamba y Bajo Perené, y sus afluentes.

Campa pajonalino (que puede considerarse como "Ashéninca del Pajonal"): que se habla en la región del Gran Pajonal.

Ashéninca del Perené: que se habla en el río Alto Perené y sus afluentes.

Ashéninca del Pichis: que se habla en el río Pichis y sus afluentes, excepto el río Apurucayali.

Ashéninca del Ucayali: que se habla en las cabeceras de los afluentes del río Alto Ucayali, desde el río Abujao hacia el sur, salvo posiblemente en las del río Arruya. Esta variedad se habla también en las cabeceras del río Yurúa en un área que se extiende hasta el Brasil. En esta vasta región están también los shipibo, los yaminahua y los amahuaca.

Ashéninca del Apurucayali: que se habla en el río Apurucayali y sus afluentes, y quizá también en el río Arruya.

La variedad del Apurucayali se puede distinguir de las demás por su fonología, gramática y léxico. Aunque las distinciones pueden ser numerosas, damos a continuación un solo rasgo fonológico que distingue a la variedad del Apurucayali de todas las demás:

Asháninca: El ashéninca del Apurucayali muestra contraste entre las oclusivas coroneales aspiradas y no aspiradas, contraste que no se da en el asháninca según el análisis de Kindberg (Pike y Kindberg 1956, y L. Kindberg 1980).

(2)	APURUCAYALI	ASHANINCA	
	tapitha <sup>1</sup>	tapeɬa	'bejuco, tamshi'
	tʰamiri	ɬamiri	'paujil'
	ɬiwi	tiwi	'sal'
	ɬhipi	ɬipi	'mono chico'
	ɬowiri	tiowiritaki	'insecto'
	ɬhamaNto	ɬamaNto	'pájaro carpintero'

Ashéninca del Pajonal: El ashéninca del Apurucayali utiliza una sibilante alveolar donde el pajonalino tiene fricativa glotal (datos del Pajonal de Heitzman (1972):

(3)	APURUCAYALI	PAJONAL	
	saNko	haNko	'caña'
	paso	paho	'calabaza'

Ashéninca del Perené: Los sustantivos normalmente poseídos son excepciones con respecto a una regla de lenición en el Apurucayali, pero no lo son en el del Perené (datos del Perené por comunicación personal de Judy Reed). Nótese a continuación el proceso de lenición en ambas variedades:

(4)	APURUCAYALI	PERENE	
	pito	pito	'mono musmuque'
	noWitoni	noWitoni	'mi mono musmuque'
	paso	paso	'calabaza'
	noWasoni	noWasoni	'mi calabaza'

En contraste, los siguientes ejemplos ilustran las excepciones entre los sustantivos normalmente poseídos en la variedad del Apurucayali:

(5)	APURUCAYALI	PERENE	
	paNkoɬhi	paNkoɬhi	'casa'
	nopaNko	noWaNko	'mi casa'
	poriɬhi	poriɬhi	'pierna'
	noWori	noWori	'mi pierna'

<sup>1</sup> De aquí en adelante las transcripciones son representaciones fonológicas superficiales; no son representaciones fonéticas detalladas.

Ashéninca del Pichis: El ashéninca del Apurucayali sustituye una consonante labial por la vibrante alveolar, mientras que el del Pichis retiene la vibrante en esa posición (datos del Pichis por comunicación personal de Richard Rutter):

(6)	APURUCAYALI	PICHIS	
	aNtari	aNtari	'grande (animado)'
	aNtaWo	aNtaro	'grande (inanimado)'

Ashéninca del Ucayali: El ashéninca del Apurucayali carece del contraste entre una vocal anterior alta y media, que sí se encuentra en el del Ucayali (datos del Ucayali por comunicación personal de Allene Heitzman y Ronald Anderson):

(7)	APURUCAYALI	UCAYALI	
	iNpoki	iNpoke	'él vendrá'
	ipoki	ipoki	'él vino'
	ramiki	ramike	'él afilará'
	ramiki	ramiki	'él afiló'

1.3 TRABAJOS ANTERIORES. Que se sepa, solamente existen tres referencias a la variedad del ashéninca que se habla en el Apurucayali. Uno de esos trabajos es un sumario de tres páginas de R. Anderson (1976.2) en el que relata el resultado de un viaje de una semana por el río Apurucayali. Da las siguientes impresiones lingüísticas informales [traducción nuestra]:

Parece que la 's' ocurre solamente antes de la 'o' y la 'a', y que la 'sh' ocurre solamente antes de la 'i' y la 'e'. La 'ts' ocurre solamente antes de la 'i', y la 'th', 'ch', 'ch' (palatalizada o sonora), y probablemente la 't' nunca ocurren antes de la 'i'. Tengo algunas dudas acerca de la 't' antes de la 'i'. Muchas veces es difícil percibir la diferencia entre la 'i' y la 'e'. La 'g' fricativa parece ocurrir solo entre dos 'a' y supongo que se engendra cuando se

juntan 'aa' con 'a'. La 'r' entre 'a' y 'o' se vuelve 'v'.

Me parece que la morfología y morfofonémica se asemejan más al dialecto del Pajonal que al asháninca.

Algunos otros aspectos que noté son: (1) el prefijo de sujeto de la tercera persona, aspecto pasado, antes de una vocal siempre es j-; (2) el prefijo de aspecto incompleto n- antes de una oclusiva o africana está presente; (3) después del sufijo -ak, la vocal 'e/i' podría ser 'e' o 'i'; y (4) en los sitios donde debería aparecer /tea/, encontramos una 'ch' sonora palatalizada seguida por 'a'.

Las otras dos obras que mencionan el asháninca del Apurucayali son de Heitzman (1973 y 1975). Los dos son estudios comparativos de variedades del *campa* en que se presenta una relación tentativa de fonemas basada en una lista de 267 palabras de este dialecto. Trataremos más de estas obras, y también la de R. Anderson (1976) en la sección 9.3.

De todos los trabajos lingüísticos sobre los idiomas generalmente denominados "*campa*", la mayoría pertenece al asháninca, machiguenga y nomatsiguenga. Las obras ya publicadas que tienen mayor relevancia para el presente estudio son las siguientes: un resumen fonémico de una variedad del asháninca de Dirks (1953); un análisis del acento múltiple y fonología segmental del asháninca de Pike y Kindberg (1956); un estudio de la sintaxis del asháninca de L. Kindberg (1961); una descripción morfológica del asháninca de W. Kindberg (1961); sintaxis del machiguenga de Snell y Wise (1963); un estudio del texto narrativo en nomatsiguenga con sumario fonológico de Wise (1971); fonología generativa del machiguenga de Solís (1973); fonología superficial del machiguenga de B. Snell (1974); un análisis de epéntesis (1975a) y descripción de morfemas verbales en asháninca (1975b) de W. Kindberg; obras que tratan de modificantes y tiempos del verbo en nomatsiguenga de Shaver (1975); morfología sustantival del machiguenga de B. Snell (1976).

Además de los trabajos publicados, existen las notas de campo y los estudios inéditos del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú.<sup>2</sup>

1.4 BOSQUEJO DE LA GRAMÁTICA ASHENINCA. En un texto narrativo del ashéninca que es representativo del idioma, como por ejemplo la leyenda del escarabajo del apéndice A, se observa que de las primeras 180 palabras, más de dos terceras partes son verbos; de manera que podríamos caracterizar al idioma como uno sumamente orientado al verbo. En el patrón del texto narrativo es también muy importante el rol de la pronominalización (en la que los pronombres se realizan como afijos verbales). Es más, muchos conceptos que se expresan en forma de adverbios o conjunciones en otros idiomas, se expresan en forma de verbos en el ashéninca. Por ejemplo, oNpoñaaca, del verbo 'proceder, suceder' se puede traducir al castellano como 'luego', y kimitaka, del verbo 'parecer' equivale al castellano 'probablemente'.

Para caracterizar la gramática ashéninca en forma breve, hemos escogido un método tipológico en lugar de uno generativo y formal, ya que el propósito del presente estudio es describir la fonología y morfología, y no los niveles más altos de la sintaxis. Trataremos, pues, la gramática en los términos de los universales tipológicos del modo desarrollado por Greenberg (1963) y Lehmann (1973), entre otros.

El orden normal de los elementos básicos de la oración en ashéninca parece ser S(ujeto) V(erbo) O(bjeto) - SVO, o puede ser también VSO, siendo no muy importante la colocación del sujeto. En este aspecto, el ashéninca del Apurucayali parece ser muy innovador, dando preferencia al orden SVO, mientras las otras variedades del ashéninca retienen el orden VSO como básico. Como es de esperar, en lenguas del tipo VO las construcciones relativas o los adjetivos,

---

<sup>2</sup> Estos estudios pueden obtenerse en microficha solicitándolos al Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación 'Augusto Salazar Bondy' (INIDE) de Lima, Perú. Estas notas están clasificadas en la Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú y su suplemento (Wise y Shanks, 1976 y 1981).

por lo regular, siguen al sustantivo que modifican. Del mismo modo, los calificativos sentenciales (que equivalen más o menos a los enclíticos del quechua), tales como el negativo y el interrogativo, preceden al verbo. Los ejemplos que siguen ilustran estos ordenamientos:<sup>3</sup>

(8)

SVO:

kitoki oɕhikaɕiuro kaniri  
'Quitoqui está/cortando la/yuca'

SUSTANTIVO + RELATIVO:

kitoki oɕhikaɕiuro kaniri saikaɕhiri kaNɕiriki  
'Quitoqui está/cortando la/yuca que/está en/la/canasta'

SUSTANTIVO + ADJETIVO:

kitoki oɕhikaɕiuro kaniri siɕiwaWo  
'Quitoqui está/cortando la/yuca podrida'

INTERROGATIVO + VERBO:

kitoki ɕhika oɕhikiro  
'Quitoqui dónde corta'

NEGATIVO + VERBO:

kitoki ti oNɕhikiro kaniri  
'Quitoqui no corta la/yuca'

NEGATIVO + VERBO:

kitoki iuro oɕhikiro kaniri  
'Quitoqui no cortará la/yuca'

En cambio, algunas otras propiedades del idioma nos sugieren una tipología OV: el genitivo precede muchas veces al sustantivo que modifica; los calificativos pueden preceder al sustantivo; las posposiciones ocurren exclusivamente como sufijos; y muchos calificativos sentenciales siguen al verbo como sufijos:

<sup>3</sup> En las glosas de los ejemplos se emplea la raya oblicua para unir dos o más palabras que traducen una sola entidad ashéninca.

(9) GENITIVO + SUSTANTIVO:  
 nočhikiro kitoki oyaniri  
 'corto de/Quitoqui su/yuca'

CALIFICATIVO + SUSTANTIVO:  
 nočhikiro pasini kaniri  
 'corta otra yuca'

SUSTANTIVO + POSPOSICION:  
 kaniri osaiki kaNçiri-ki  
 'la/yuca está canasta-en'

VERBO + INTERROGATIVO:  
 çhika oçhiki-ka  
 'dónde corta-interrogativo'

Más aún, el ashéninca es un idioma muy aglutinativo con estructura silábica (C)V(V)(N), lo cual es muy típico de idiomas de la clase OV. El uso extensivo de sufijos derivacionales y flexivos se ve en los ejemplos que siguen:<sup>4</sup>

- (10) a. iNpiyaNtanaiyari (CANOA 18)  
 ir + N # piy # aNt + an + ag + ia + ri  
 3-F-regresar-RSLT-ABLA-REGR-FR-REL  
 'para que él regrese'
- b. iNpakaakirorika (CANOA 19)  
 ir + N # pakag # ak + i + ro + ri + ka  
 3-F-terminar-PERF-F-3F-REL-INDEF  
 'cuando termine'
- c. nookasitanačaaWo (CASA 26)  
 no # ook # asi + an + ak + ia + ro  
 1-dejar-INTNT-ABLA-PERF-FR-3  
 'la dejé sin terminar'

<sup>4</sup> El paréntesis contiene el título del texto y el número de la oración ilustrativa tomada del apéndice A. El símbolo (#) marca las fronteras del tema de la palabra y el símbolo (+) indica fronteras morfémicas entre afijos.

- d. ikiyakotapaakiri (ESCARABAJO 18)  
 ir # kiy # ako + apag + ak + i + ri  
 3-cavar-DAT-ADLA-PERF-NF-3  
 'él cavó (para sacarlos)'
- e. ikaNtaWakaiyanakani (ESCARABAJO 57)  
 ir # kaNt # aW + akag + aiy + an + ak + a + ni  
 3-decir-RCPR-CAUS-PL-ABLA-PERF-NFR-PF  
 'dijeron el uno al otro'

En vista de que algunos aspectos de la sintaxis superficial sugieren el tipo VO, mientras otros sugieren el tipo OV, sospechamos que el idioma esté en la actualidad sufriendo un cambio de un tipo hacia el otro. La falta de historia escrita y la escasez de datos comparativos hacen difícil conjeturar la dirección del cambio y las causas que lo producen.

Según la tipología desarrollada por Greenberg (1963), en particular su "Universal 26" y los siguientes, existen relaciones entre varios constituyentes morfológicos. Dado que en la descripción del capítulo II se ilustran muchas de esas relaciones, bástenos aquí mencionar solamente algunas de ellas. Ocurren afijos discontinuos, y como corresponde, el ashéninca tiene tanto prefijos como sufijos (Universal 26). Asimismo, el ashéninca tiene morfología de ambos tipos, derivacional y flexiva, y como corresponde tiene la derivación antes de la flexión (Universales 28 y 29).

El verbo tiene categorías de persona, número y género, y como corresponde tiene categorías de tiempo y modo (Universal 30). Además, el sujeto y el objeto concuerdan con el verbo en género (tanto masculino/femenino como animado/inanimado, manifestados por los mismos afijos respectivamente) (Universal 31). A continuación damos ejemplos de estas categorías y de la concordancia entre sustantivo y verbo:<sup>5</sup>

<sup>5</sup> En la ilustración 11 empleamos guiones para dar una marcación aproximada de las fronteras morfémicas de una forma superficial, aunque esas fronteras se han oscurecido por los procesos morfofonémicos. Se debe tomar en cuenta que las divisiones no son exactas, pero las empleamos en los capítulos I y II donde los procesos morfofonémicos todavía no tienen un papel importante.

- (11) a. siraNpari i-čhik-ak-i-ro čhinani  
 hombre 3-cortar-PERF-NF-3F mujer  
 'el hombre cortó a la mujer'
- b. čhinani o-čhik-ak-i-ri siraNpari  
 mujer 3F-cortar-PERF-NF-3 hombre  
 'la mujer cortó al hombre'
- c. juaN i-čhik-ak-i-ro iNčhato  
 Juan 3-cortar-PERF-NF-3 árbol  
 'Juan cortó el árbol'
- d. olga o-čhik-ak-i-ri kitairiki  
 Olga 3F-cortar-PERF-NF-3 sajino  
 'Olga cortó el sajino'

Por otro lado, dado que el ashéninca distingue género, distingue también categorías de número (Universal 36), aunque los sufijos de plural muestran ambigüedad, salvo por el contexto, con respecto al sujeto o al objeto plural.

- (12) i-čhik-aiy-ak-i-ro-ni  
 3-cortar-PL-PERF-NF-3F-PL  
 'él las cortó' o 'ellos la cortaron'  
 o 'ellos las cortaron'

Otra característica del ashéninca es la escasez de verbos no-finitos en textos narrativos, o sea la ocurrencia frecuente de verbos finitos enlazados en series largas. Por ejemplo, veamos la siguiente serie de cuatro verbos finitos:

- (13) oNpoñaača noniNti niyaati noNčipačaari apa  
 sucederá querré iré acompañaré papá

que se usa para decir lo que en castellano se diría con un adverbio, un solo verbo finito, un infinitivo y una frase prepositiva: 'Entonces querré ir con mi papá'. Un ejemplo extraordinario de serialización verbal se encuentra en el texto "Escarabajo" del apéndice A, donde se ve, en las oraciones 60 al 69, dieciséis verbos finitos en una serie interrumpida solamente dos veces por un sustantivo, y una vez por una secuencia onomatopéyica.

Un rasgo del idioma ashéninca que sirve para aumentar el número de verbos finitos que se encuentran en textos es que aún los verbos subordinados son finitos en que llevan tiempo y persona. Así, por ejemplo, es el caso en que el verbo lleva el sufijo relativo, -ri, para señalar cláusulas subordinadas de condición (junto con el sufijo indefinido, -ka), de propósito (con el sufijo resultativo, -a<sub>Nt</sub>), y el relativo propiamente dicho, como se ilustra en lo que sigue:

(14)

- a. **CONDICION** (CASA 18-19)  
 no-N-th<sub>o</sub>Nk-ak-i-ro-ri-ka                      no-N-pasik-i-ro  
 1-F-terminar-PERF-F-3F-REL-INDEF    1-F-cubrir-F-3F  
 o-N-poña-ač-a                      n-oW-apiiNt-i    mapiki  
 3F-F-suceder-PERF-FR    1-llevar-HAB-F    piedritas  
 'cuando termine la cubriré, luego cargaré piedritas'
- b. **PROPOSITO** (CASA 7-8)  
 o-N-poña-ač-a                      no-N-čisiWira-i    kaNpona  
 3F-F-suceder-PERF-FR    1-F-tajar-F            pona  
 n-oohot-aNč-aa-Wo-ri    močikirosi  
 1-atar-RSLT-FR-3F-REL    hoja/de/crisneja  
 'entonces partiré pona con lo que amarraré las  
 crisnejas'
- c. **RELATIVO** (CASA 16-17)  
 o-N-poña-ač-a                      n-a-akit-i            koNpirosi  
 3F-F-suceder-PERF-FR    1-sacar-TRSL-F    hoja/de/yarina  
 no-N-pasik-i-ro-ri    hinoki    oNtaWasi-ki  
 1-F-cubrir-F-3F-REL    arriba    cumbre-LOC  
 'entonces conseguiré hojas de yarina con las que  
 cubriré la cumbre'

Otra característica del ashéninca que merece comentarse es un sistema ergativo parcial. Lo llamamos "parcial" debido a que todos los verbos intransitivos que conllevan el sufijo que normalmente señala el objeto de un verbo transitivo, también lleva una forma de significado semejante (pero de función distinta en el texto narrativo, véase D. Payne, por publicarse), que es análogo al sujeto del verbo transitivo. De esto, parece que el idioma está en proceso

de acercamiento o alejamiento del sistema ergativo. Este fenómeno se ve en los siguientes ejemplos:

- |         |                    |                              |
|---------|--------------------|------------------------------|
| (15) a. | no-pok-a-i         | 'yo vine (al volver)'        |
|         | 1-venir-REGR-NF    |                              |
| b.      | pi-pok-a-i         | 'tú viniste (al volver)'     |
|         | 2-venir-REGR-NF    |                              |
| c.      | pok-a-a-na         | 'yo vine (al volver)'        |
|         | venir-REGR-NF-1    |                              |
| d.      | pok-a-i-mi         | 'tú viniste (al volver)'     |
|         | venir-REGR-NF-2    |                              |
| e.      | no-čhik-a-i-mi     | 'yo te corté (al volver)'    |
|         | 1-cortar-REGR-NF-2 |                              |
| f.      | pi-čhik-a-a-na     | 'tú me cortaste (al volver)' |
|         | 2-cortar-REGR-NF-1 |                              |

1.5 PROPOSITO Y PROCEDIMIENTO. El presente estudio no pretende ser una gramática generativa completa y formal del ashéninca. Sin embargo, lo que intentamos hacer es especificar formalmente una representación subyacente del sistema de sonidos del ashéninca que refleje con precisión las estructuras morfológicas del idioma, y a la vez especificar formalmente las representaciones superficiales mediante un conjunto de reglas fonológicas y fonéticas.

El nivel de representación subyacente es aquél en que a cada morfema se da una sola representación fonológica, de la que se derivan sus alternancias fonológicas predecibles. Esto corresponde al nivel "fonémico sistemático" de Chomsky y Halle (1968). El nivel de representación superficial más bien corresponde a los sonidos contrastivos sin llegar a representar toda la variación fonética de la lengua. A este nivel superficial tampoco lo caracterizamos por el "determinismo local" como sería de esperar en un nivel fonémico taxonómico. Más bien, proponemos un nivel que se aproxima al nivel "fonético sistemático" de Chomsky y Halle. El sistema que relaciona a estos dos niveles es el conjunto de reglas fonológicas (llamadas morfofonémicas en algunas obras). Siendo así, los procesos fonéticos relacionan ese

nivel superficial con otro nivel aún más superficial, es decir, la actualidad fonética perceptible.

El aspecto principal de la presentación que ofrecemos aquí, lo constituyen los mencionados niveles, y las reglas fonológicas y fonéticas que sirven para relacionarlos. En el capítulo II, presentamos la formación de la palabra en ashéninca, es decir, la morfología flexiva. Esto servirá principalmente como fundamento y justificación para los morfemas subyacentes postulados en los capítulos subsiguientes. Después de la morfología, se da una descripción de la fonología, en la que las alternaciones fonológicas se presentan como justificación para el conjunto de reglas postuladas. El capítulo III es una presentación general de la estructura fonológica del ashéninca. Más adelante el estudio se divide en varios tópicos relevantes a los procesos fonológicos más importantes. El capítulo IV trata de la morfofonémica prefijal. El capítulo V trata de la formulación de las reglas de epéntesis y otros procesos relacionados. La palatalización y los procesos relacionados aparecen en el capítulo VI, y algunas reglas adicionales se formulan en el capítulo VII. El capítulo VIII consta de una breve discusión y presentación del ordenamiento de reglas. En el capítulo IX tratamos de fundamentar la representación fonémica. El tópico del capítulo X es el acento. En el capítulo XI presentamos los rasgos y procesos fonéticos del ashéninca. Como parte final aparece un sumario de las reglas morfológicas, fonológicas y fonéticas en el capítulo XII.

Para ilustrar y ofrecer justificación aún más profunda para el análisis propuesto, se han incluido algunos apéndices. En ellos se presentan textos representativos de la lengua ashéninca (apéndice A), paradigmas ilustrativos (apéndice B) y un diagrama que representa en forma detallada la morfología flexiva (apéndice C).



## CAPITULO II

### MORFOLOGIA

La presentación morfológica de este capítulo intenta proveer un fondo gramatical para las formas fonológicas subyacentes que se postularán en los capítulos subsiguientes. En este sentido, sería una justificación de las representaciones subyacentes de un sentido opuesto al de la fonología, es decir una justificación que proviene de la sintaxis. Se debe entender que las generalizaciones morfológicas establecidas a continuación son de naturaleza preliminar, basadas en un estudio más bien superficial de la sintaxis y la morfología del ashéninca. Por eso, y puesto que el distingo entre morfología y sintaxis no siempre es conveniente, la presentación que se verá más adelante no es completamente formal. El componente fonológico, por otro lado, se elabora formalmente en su totalidad. De esto se ocupan todos los demás capítulos.

A pesar que no se intenta que la morfología sea una gramática generativa formal, ciertas reglas parecidas a las de estructura de frase se formulan para señalar los constituyentes que subyacen a los morfemas. Estos constituyentes, sin embargo, no siempre corresponderían a los que una gramática formal señalaría, debido a la naturaleza del presente estudio que interrumpe el componente sintáctico en la mitad. Por lo tanto, la morfología flexiva del ashéninca que se presentará a continuación es de organización compleja y un tanto generativa.

La siguiente descripción morfológica es básicamente la que se requiere para justificar las palabras de algunos textos representativos del idioma ashéninca grabados en una cinta magnetofónica de unos venticinco minutos de duración. Estos textos forman el apéndice A del presente volumen. Su estilo corresponde al estilo escrito en vez del

oral, ya que primeramente se grabaron, luego se transcribieron, y finalmente fueron comprobados por el tercer autor, un nativo-hablante del ashéninca, para eliminar los errores obvios de performance. La descripción también da justificación a un gran corpus de datos ajenos a los textos mencionados, que incluye otros textos, listas de verbos y sustantivos, además de otra información y paradigmas que explican los textos. Incluimos porciones de esos datos en los paradigmas del apéndice B, así como también en los ejemplos de cada capítulo.

Con las limitaciones mencionadas, la descripción morfológica debe considerarse como el primer paso. Indudablemente existen algunos morfemas del idioma no tratados aquí, o más bien, morfemas flexivos cuya función o significado son un tanto distintos de los que se les ha dado. Esto es particularmente cierto con respecto a la morfología derivacional y a morfemas cuya función principal está en la sintaxis o en el discurso. Por otro lado, los morfemas descritos a continuación, justifican más que el 99 por ciento de las formas que uno encontraría en cualquier texto ashéninca.

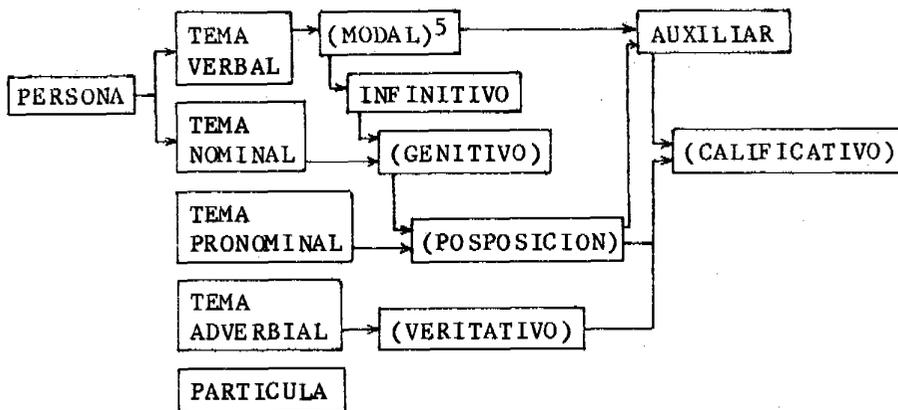
Cuando ha sido posible hemos intentado utilizar términos convencionales o clásicos para los morfemas que se asemejan a la idea común. En vista de que las lenguas del mundo se diferencian estructuralmente entre sí en forma, a veces radical, muchos de los términos empleados aquí no explican precisamente la función ni el significado exacto del morfema del ashéninca. Esto se compensa, en lo posible, con las explicaciones y ejemplos que siguen.

2.1 PARTES DEL HABLA. Partiendo solamente de la morfología flexiva, se pueden distinguir cinco partes del habla en el ashéninca, a saber: verbos, sustantivos, pronombres, adverbios y partículas. Partiendo de la sintaxis surgirían otras más, tales como adjetivos, interjecciones y conjunciones. Sin embargo, debido a que los adjetivos no se distinguen morfológicamente de los sustantivos en lo que se refiere al presente estudio, se los considera como sustantivos. Asimismo, como las conjunciones e interjecciones no se distinguen, se los agrupa como partículas.

Los verbos se caracterizan porque están formados por temas ligados, o sea que no pueden aparecer aisladamente. Los sustantivos se caracterizan porque pueden llevar sufijos posesivos; los pronombres, porque no pueden llevar sufijos posesivos pero sí posposiciones; los adverbios, porque no pueden llevar posposiciones, pero sí sufijos calificativos; y las partículas se caracterizan por un comportamiento opuesto con respecto a los rasgos mencionados, es decir que pueden ocurrir aisladamente pero nunca llevan sufijos posesivos, ni calificativos.

Existen, sin embargo, algunos afijos que son comunes a las primeras cuatro partes del habla. Para observar estos fenómenos distribucionales, sugerimos un esquema que representa gráficamente la estructura de la palabra ashéninca. Se debe tener en cuenta que el diagrama 16 corresponde en forma no estricta a las reglas formales necesarias para generar la palabra ashéninca.

(16) LA PALABRA:



El esquema 16 señala solamente la morfología flexiva. La morfología derivacional, por el contrario, se circunscribiría completamente a los constituyentes "tema verbal", "tema nominal", "tema pronominal" y "tema adverbial". Se da por sentado que la estructura morfológica derivacional está especificada mediante reglas muy distintas a las reglas que

especifican a la morfología flexiva, y también que todos los temas de complejidad derivacional resultante de la presencia de afijos derivacionales, están especificados con esa complejidad en el léxico, toda vez que la productividad limitada de los afijos y la interpretación semántica inconsistente deben tratarse en el léxico.

Al utilizar el término "derivacional" nos referimos más que todo a afijos no productivos, o sea, a los que no son susceptibles de ser añadidos a cualquier raíz de una clase dada. Algunos sufijos que en un sentido más amplio son derivacionales, tales que convierten una raíz verbal en un tema nominal, por ejemplo, en este estudio se tratan como flexivos si demuestran productividad. El relativo, por ejemplo, del que se tratará más adelante, convierte a un verbo en sustantivo, pero en vista de que puede ocurrir con todos los verbos, se lo considera como sufijo flexivo en vez de derivacional.

2.2 EL LEXICO. Como ya se dijo, el léxico formulado para el presente estudio especifica temas de las partes principales del habla como verbo, sustantivo, pronombre, adverbio o partícula. Dentro de estas clases hay, por supuesto, subcategorizaciones que rigen la distribución de los temas en relación con los afijos. En una gramática generativa formal que señalara sintaxis a nivel más alto que la palabra, estas subcategorizaciones regirían la ocurrencia de ciertos temas respecto a otros. Pero como el alcance del presente estudio está limitado por la frontera de palabra, no trataremos con mayor amplitud las subcategorizaciones sintácticas.

Aparte de especificar la morfología derivacional y las subcategorizaciones, una función más que proponemos para el léxico, es la de especificar formas supletivas. A continuación damos ejemplos de cada tipo de especificación del léxico.

2.2.1 COMPLEJIDAD DERIVACIONAL. Considérese en primer lugar un caso de complejidad derivacional dentro del tema

verbal. El primer verbo en casi todos los textos narrativos noNkiNkithatakotiri 'voy a contar acerca de él', lleva el sufijo -tha que se encuentra también en todos los verbos de acción oral, como por ejemplo 'saludar, cantar, contradecir'. El sufijo no es productivo, sin embargo, y por ello está señalado en el léxico como parte del tema. Más aún, otra forma que emplea la misma raíz, kiNthaWaitapai 'contó por un tiempo al llegar', ocurre sin el enlace -ki entre la raíz y -tha. El nativo-hablante del ashéninka relaciona estas dos palabras, pero la presencia de -ki no indica un proceso productivo y por lo tanto, el léxico especifica esta secuencia separada de la raíz, de la misma manera que -tha. Así, el léxico especifica tres morfemas para el tema del verbo noNkiNkithatakotiri, a saber: kiN + ki + tha cuyas glosas son 'contar + reduplicación/derivacional + verbal'. Por consiguiente, podemos hacernos la idea de una entrada léxica como la siguiente:

- (17) kiN + ki + tha 'contar cuento'  
 VERBO  
 < kiN 'contar'  
 -ki 'reduplicación/derivacional'  
 -tha 'verbal'

También existe complejidad derivacional en el tema nominal, en formas como komawoNghi 'remo' y tasiriNghi 'yuca asada'. Al comparar con las formas infinitivas de los verbos respectivos, komataaNghi 'remar' y tasitaaNghi 'asar', se ve que los sufijos derivacionales -ro y -ri son susceptibles de aislamiento. El primero sirve para derivar sustantivos femeninos o inanimados de los verbos; mientras que el segundo deriva sustantivos masculinos o animados. En vista de que este proceso derivacional no es productivo, los respectivos temas sustantivales formados con estos sufijos se ven en el léxico en la siguiente forma:

- (18) koma + ro 'remo'                      tasi + ri 'asado'  
 SUSTANTIVO                                      SUSTANTIVO  
 < koma 'remar'                                      < tasi 'asar'  
 -ro 'nomlz/fem'                                      -ri 'nomlz/masc'

Asimismo, los adverbios demuestran complejidad como es evidente en las palabras apaani 'uno', apaniroini 'solo', kičiroini 'primeramente', niNčhikiroini 'despacio, solo' y siNčhiini 'fuertemente'. Se puede aislar dos sufijos adverbiales: -ro e -ini, pero éstos tampoco son productivos. La entrada del léxico especificaría esta clase de formación así:

- (19) kiči + ro + ini 'primero'  
 ADVERBIO  
 < kiči 'primero'  
     -ro 'adverbial'  
     -ini 'adverbial'

2.2.2 SUBCATEGORIZACION. Se necesitan subcategorizaciones de los temas verbales que señalen restricciones de ocurrencia entre el tema y los sufijos que marcan el complemento directo e indirecto y la acción reflexiva. Los temas verbales transitivos son susceptibles de llevar sufijos que indican la persona del complemento (lo que llamamos absoluto en el ashéninca, en virtud del sistema ergativo parcial ya señalado en la sección 1.4), mientras que otros temas pueden llevar dos sufijos de persona, que en este caso funcionan como complemento indirecto y directo. Los temas verbales intransitivos son susceptibles de llevar el prefijo de persona que marca sujeto o el sufijo absoluto en construcciones absolutivas como se ilustró en 15, pero no los dos afijos simultáneamente. De manera que, partiendo de consideraciones morfológicas solamente, es preciso subcategorizar los temas verbales con respecto a la transitividad, en la siguiente manera:

- (20) [0 TRANSITIVO] p.ej. pok 'venir'  
       [1 TRANSITIVO] p.ej. čhik 'cortar'  
       [2 TRANSITIVO] p.ej. pina 'vender'

Cualquier verbo marcado [1 TRANSITIVO] o [2 TRANSITIVO] es susceptible de llevar sufijos de acción reflexiva; así nočhikiri 'le corté', pero nočhika 'me corté'. En cambio,

hay algunos temas verbales que siempre llevan sufijos de acción reflexiva. Por ejemplo, el verbo amitakagaan<sup>hi</sup> 'domesticar' debe tener una subcategorización en el léxico que señale su ocurrencia obligatoria con -a, que es el sufijo de acción reflexiva del tiempo no-futuro. Quizá la glosa castellana pudiera decir 'hacer que se acostumbre' para indicar con más precisión la reflexividad intrínseca de la palabra. Hay que especificar, entonces, la subcategorización [     [+REFLEXIVO]] para temas verbales de este tipo.

Asimismo los temas nominales requieren de algunas subcategorizaciones. La posesión de los sustantivos se señala, por lo regular, mediante un prefijo que marca persona y un sufijo que señala posesión. Así, el sustantivo mapi 'piedra' puede ser poseído como no-mapi-ni 'mi piedra'. Hay una cierta clase de sustantivos, que en su mayoría designan las partes del cuerpo u objetos de asociación íntima con algo o alguien, que pueden conllevar el prefijo de persona, por ejemplo nopaNko 'mi casa'; o el sufijo que significa 'sin poseedor' (el privativo), por ejemplo paNko<sup>hi</sup> 'casa'. Estos temas nunca ocurren en aislamiento, es decir que la forma \*paNko no existe. De lo dicho se concluye que todo sustantivo debe tener una subcategorización en el léxico que especifique si es un ítem de posesión intrínseca o no. Los sustantivos arriba mencionados se señalan así:

(21)	<u>mapi</u>	'piedra'	<u>paNko</u>	'casa'
	SUSTANTIVO		SUSTANTIVO	
	[-POSESION]		[+POSESION]	

El sufijo -ni, que marca posesión para los sustantivos de [-POSESION], exhibe suplencia. Por ejemplo, iN<sup>h</sup>aki 'palo', sería en forma posesiva niN<sup>h</sup>akiri 'mi palo', que lleva el sufijo -ri. Por eso está marcado [     [POSESIVO RI]] en el léxico. Otras formas que sí ocurren en aislamiento, no llevan sufijo posesivo ni privativo, como kaniri 'yuca' noyaniri 'mi yuca'. Los temas de esta clase tienen la subcategorización [     [POSESIVO Ø]] en el léxico.

La terminología de parentesco, del mismo modo, constituye otra clase de sustantivos. Los términos de parentesco se manifiestan en formas vocativas, siendo algunos miembros

de esta clase regulares en su flexión, mientras otros exhiben suplencia. Por otro lado, el sufijo clasificativo, -thori, cuyo sentido equivale a 'pariente lejano', es productivo en lo referente a los términos de parentesco, pero no con otros sustantivos. Así notomi 'mi hijo' se convierte en notomithori 'mi sobrino (lit. mi hijo lejano)'. Para señalar los sustantivos susceptibles de exhibir formas vocativas y de llevar el sufijo clasificativo, se los ha marcado con la subcategorización [+PARENTESCO] en el léxico.

En el ashéninca existen dos tipos de préstamos castellanos. Por un lado tenemos los préstamos que ya se han asimilado a los patrones fonológicos del idioma, y en vista de que sufren todas las reglas fonológicas, no es necesario marcarlos como términos ajenos en el léxico. Por otro lado, los préstamos no asimilados no obedecen a todos los procesos fonológicos, y por eso deben ser marcados como [+PRESTAMO] en el léxico. No es sorprendente que entre los nativo-hablantes del ashéninca, no todos tengan el mismo léxico con respecto a los préstamos; es decir que la pronunciación de los más bilingües se asemeja más a la del castellano que la de los monolingües. Nótese por ejemplo la variación entre eskuera e isikoirá 'escuela'. Así resulta que, para el bilingüe la forma eskuera lleva la marca [+PRESTAMO] en el léxico, no así la forma isikoirá del monolingüe. Aunque los sustantivos marcados [+PRESTAMO] no están sujetos a las normas fonológicas, son regulares con respecto a la morfología, o sea que conllevan los mismos afijos que los vocablos nativos. Se encuentran préstamos tanto entre los verbos como entre los sustantivos. Así, entonces, son las subcategorizaciones del verbo y del sustantivo:

(22) VERBO → 
$$\left[ \begin{array}{l} 0, 1, 2 \text{ TRANSITIVO} \\ \pm \text{ PRESTAMO} \\ ( \text{ } [ + \text{ REFLEXIVO} ] ) \end{array} \right]$$

SUSTANTIVO → 
$$\left[ \begin{array}{l} \pm \text{ POSESION} \\ \pm \text{ PARENTESCO} \\ \pm \text{ PRESTAMO} \\ ( \text{ } [ \text{ POSESIVO RI} ] ) \\ ( \text{ } [ \text{ POSESIVO } \emptyset ] ) \end{array} \right]$$

2.2.3 SUPLENCIA. En el léxico también se indica la suplenencia. Por ejemplo, el verbo irregular ha 'ir' toma esta forma cuando ocurre sin prefijos (ha-t-aaN<sup>h</sup>i (ir-epentético-INF) 'ir'), toma la forma aa con el prefijo de lPI (aa-t-a-i ([lPI]-ir-epentético-REGR-F) 'vamos')<sup>6</sup>, y la forma iyaa con los demás prefijos de persona (h-iyaa-t-i (3-ir-epentético-F) 'él irá'), de manera que su representación en el léxico tomaría la siguiente forma:

- (23) ha 'ir'  
 VERBO  
 [O TRANSITIVO]  
 → { aa / lPI \_\_\_\_\_ }  
     { iyaa / PERSONA \_\_\_\_\_ }  
     { ha / ## \_\_\_\_\_ }

Como se dijo anteriormente, muchos de los sustantivos marcados [+PARENTESCO] demuestran suplenencia en sus formas posesivas. Por lo general, la forma posesiva de un término de parentesco lleva un prefijo de persona, pero no lleva sufijo posesivo ni privativo. Así ǰharini 'abuelo' sería noǰharini 'mi abuelo', cuando es poseído. En cambio, el término anirYo 'nuera' se ve en forma posesiva como naniro 'mi nuera', manifestando una forma posesiva supletiva. Esto se señala en el léxico como sigue:

- (24) anirYo 'nuera'  
 SUSTANTIVO  
 [+PARENTESCO]  
 → aniro / PERSONA \_\_\_\_\_

2.3 CALIFICATIVO. El constituyente "calificativo" del esquema en 16 que caracteriza la morfología flexiva puede

<sup>6</sup> El prefijo -a de la lPI se elide en ciertos contextos que describimos en la sección 4.1. Cuando ocurre esta elisión, empleamos corchetes en la glosa morfológica para explicar su ausencia en la forma superficial dada, como aquí y en el ejemplo 32 b.

ocurrir con cualquiera de las partes del habla que sea susceptible de complejidad morfológica. La regla de estructura de la palabra que especifica a su vez los constituyentes se escribiría así:

(25) CALIFICATIVO → (SUBORDINADOR) (MODO)

Debe ser evidente que estos constituyentes son los que generalmente se encuentran con el verbo, y es allí precisamente donde casi siempre ocurren en el ashéninca. Sin embargo, cuando otro elemento precede al verbo en la oración, los constituyentes de 25 son sufijos de ese elemento y no del verbo. Así, por ejemplo, cuando una forma como noN<sup>tho</sup>Nkirorika 'si lo termino' se niega, iirorika noN<sup>tho</sup>Nkiro 'si no lo termino', los sufijos -ri y -ka están antepuestos, pero agregados al adverbio negativo iiro. Del mismo modo, cualquier parte del habla, salvo partículas, pueden conllevar calificativos.

2.3.1 SUBORDINADOR. El constituyente "subordinador" especificado en 25 marca principalmente a la cláusula subordinada. Dos sufijos, -ri y -ra, ocurren como subordinadores. El primero, relativo, se emplea extensamente en cláusulas relativas como lo ilustran los siguientes ejemplos:

- (26) a. no-N-pasik-i-ro-ri (CASA 17)  
 1-F-cubrir-F-3F-REL  
 'que cubriré'
- b. i-N-piy-aNt-an-ai-ya-ri (CANOA 18)  
 3-N-regresar-RSLT-ABLA-REGR-FR-REL  
 'para que él regrese'
- c. hi-wi<sup>h</sup>ik-ai<sup>g</sup>-i-ri (REMO 2)  
 3-hacer-PAS-NF-REL  
 'lo que está hecho de'

El sufijo -ra se usa en cláusulas adverbiales, y señala ubicación o tiempo. Funciona, pues, como un relativo adverbial como lo ilustran los siguientes ejemplos:

- (27) a. h-osagaaNt-apin<sup>é</sup>-i-ra (ESCARABAJO 63)  
 3-meter/para/sacar-HAB-NF-ADV  
 'donde por lo regular meten palos para sacarlos'  
 b. pi-kaNt-a<sup>é</sup>-ii-ra (ESCARABAJO 150)  
 2-decir-PROG-NF-ADV  
 'cuando estabas diciendo'  
 c. i-pok-a-i-ra (ESCARABAJO 172)  
 3-venir-REGR-NF-ADV  
 'cuando él volvió'

La regla de estructura de palabra que corresponde a lo apuntado arriba se especifica como sigue:

(28) SUBORDINADOR → (RELATIVO) (ADVERBIAL)

2.3.2 MODO. El constituyente que ocurre al final de la palabra es el modo. La siguiente regla de estructura de palabra señala los diferentes sufijos del modo en el ashéninca:

(29) MODO → { INDEFINIDO  
 ENFATICO  
 CONJETURAL  
 SUBJUNTIVO  
 EXCLAMATIVO }

El indefinido -ka cuando aparece solo señala interrogación. Junto con el relativo -ri, señala condición. Los siguientes ejemplos ilustran su uso:

- (30) a. a-N-pok-a-i-ka (CONVERSACION 5)  
 1PI-F-venir-REGR-F-INDEF  
 '¿Cuándo volveremos?'  
 b. a-niNt-i-ri-ka (REMO 4)  
 1PI-querer-F-REL-INDEF  
 'si queremos'  
 c. <sup>h</sup>hika-ri-ka (REMO 11)  
 que-REL-INDEF  
 'dondequiera'

El sufijo enfático -ča señala urgencia, impaciencia, sorpresa o exasperación. Así, se tiene:

- (31) a. thami-ča (CONVERSACION 4)  
 vamos-ENF  
 'vamos ahorita'
- b. p-atiiit-i-ča (CONVERSACION 26)  
 2-subir-F-ENF  
 'ya súbete'
- c. i-kaNt-ak-a-ča (ESCARABAJO 49)  
 3-decir-PERF-NFR-ENF  
 'así hace él (con disgusto)'

El sufijo conjetural -ma indica duda, como en la forma isiroNčaama 'quizá él se ría' que se encuentra en ESCARABAJO 124.

El marcador de subjuntivo -ta se emplea para indicar una acción hipotética o contingente. Se ilustra en 32:

- (32) a. no-ña-aW-ak-i-rii-ta (ESCARABAJO 85)  
 1-ver-RCPT-F-3-SUBJ  
 'yo pudiera verle venir'
- b. osagaaNta-pirot-an-ak-ii-ta (ESCARABAJO 154)  
 [1PII]-meter/para/sacar-VERIT-ABLA-PERF-F-SUBJ  
 'metamos bien para sacarlos (al salir)'

El sufijo exclamativo -wí se usa en las saluciones, en los anuncios o para llamar la atención. Los ejemplos en 33 ilustran su ocurrencia:

- (33) a. oNpoh-ak-i-na-wí (ESCARABAJO 181)  
 golpear/la/cabeza/-PERF-NF-1-EXCL  
 'sí, me golpeé la cabeza (gritando)'
- b. kaniri-wí (CONVERSACION 50)  
 yuca-EXCL  
 '¡Yuca! (invitando a comer)'
- c. kitaiteri-wí (CONVERSACION 12)  
 día-EXCL  
 '¡Buenos días!'

Según se dijo anteriormente, el calificativo puede ser antepuesto al verbo, de tal manera que se sufije al sustantivo, pronombre, o adverbio que precede al verbo en la oración. Esto se ilustra en 34 con el adverbio ari, que tiene varios sentidos como 'así que', 'no más', 'allí', etc., antepuesto al verbo:

- |      |                      |             |                   |
|------|----------------------|-------------|-------------------|
| (34) | a. ari-ka            | ari + INDEF | (REMO 8)          |
|      | b. ari <del>ma</del> | ari + CNJT  | (CONVERSACION 25) |
|      | c. ari-ča            | ari + ENF   | (CONVERSACION 32) |
|      | d. ari-wí            | ari + EXCL  | (CONVERSACION 17) |

2.4 INFINITIVO. El constituyente "infinitivo" del esquema en 16 deriva un sustantivo de un verbo. Es raro encontrar verbos con el sufijo infinitivo -aaN~~hi~~ en textos narrativos, puesto que en estos abundan los verbos finitos, como ya hemos mencionado. Sin embargo, la forma infinitiva es muy útil para indicar la representación fonológica subyacente de la raíz verbal, como se verá más adelante en el estudio de la fonología. Algunos ejemplos son los siguientes:

- |      |                            |          |
|------|----------------------------|----------|
| (35) | a. čhik-aaN <del>hi</del>  | 'cortar' |
|      | b. pok-aaN <del>hi</del>   | 'venir'  |
|      | c. pinit-aaN <del>hi</del> | 'pagar'  |

2.5 AUXILIAR. Los sufijos del auxiliar se distinguen del infinitivo en que especifican aspecto, tiempo y persona del verbo, mientras el infinitivo carece de esos marcadores. La regla de estructura de palabra que indica sus respectivos constituyentes es 36:

- |      |   |
|------|---|
| (36) | AUXILIAR → (DIRECCIONAL) (ASPECTO) (SORPRESIVO) ... |
|      | ...TIEMPO (ABSOLUTIVO) (PLURAL)                     |

Como indica la regla, el tiempo es el único sufijo obligatorio de la morfología verbal.

2.5.1 DIRECCIONAL. La regla en 37 especifica los constituyentes del direccional:

(37) DIRECCIONAL →  $\left. \begin{array}{l} \text{ABLATIVO} \\ \text{ADLATIVO} \\ \text{RECEPTIVO} \end{array} \right\}$

El adlativo -apag indica movimiento hacia algo, o que el sujeto recién ha llegado al lugar donde se realiza la acción. El ablativo -an indica movimiento hacia afuera, o sea lo opuesto al adlativo. Se emplea cuando el sujeto está saliendo del lugar donde se realiza la acción. El receptivo -aw indica que el complemento u objeto de la acción está yendo hacia el sujeto, o sea que el sujeto está recibiendo-lo. Para una discusión detallada de estos tres sufijos consulte J. Payne (por publicarse). En ese estudio, se demuestra que además de los sentidos direccionales señalados líneas arriba, estos sufijos desempeñan funciones temporales y conversacionales. Puesto que estas funciones se realizan a nivel del texto completo, no se los traduce en las glosas castellanas de los ejemplos que damos aquí. Los ejemplos que siguen de los textos del apéndice A, ilustran los direccionales:

- (38) a. p-ir-ap-a-i (ESCARABAJO 45)  
 2-tomar-ADLA-REGR-F  
 'tómalo'
- b. i-sitoW-apa-ak-i (ESCARABAJO 89)  
 3-salir-ADLA-PERF-NF  
 'él salió (del monte)'
- c. hat-aiy-an-a-i-ni (ESCARABAJO 37)  
 ir-PL-ABLA-REGR-NF-PL  
 'ellos fueron'
- d. i-kaNt-an-ak-i (ESCARABAJO 104)  
 3-decir-ABLA-PERF-NF  
 'él dijo'
- e. i-kaNta-wit-aw-a-a-ri (ESCARABAJO 44)  
 3-decir-FRUS-RCPT-REGR-NFR-3  
 'él le dijo en vano'

- f. no-ña-aŵ-ak-i-rii-ta (ESCARABAJO 85)  
 1-ver-RCPT-PERF-F-3-SUBJ  
 'le veré'

2.5.2 ASPECTO. Los constituyentes del aspecto son los siguientes:

- (39) ASPECTO → { PERFECTIVO  
 PROGRESIVO  
 REGRESIVO  
 ESTATIVO  
 INCOATIVO }

El perfectivo -ak, indica una acción terminada anterior a un punto de referencia fijo en el tiempo. Con un tiempo no-futuro, el perfectivo funciona como el pretérito del castellano a diferencia del verbo simple con el no-futuro que se compara al imperfecto del castellano. Véase D. Payne (por publicarse) para una descripción más amplia del papel que desempeña el perfectivo en el texto narrativo. Así, se tiene:

- (40) a. oŵ-ak-a (CONVERSACION 60)  
 [1PI]-comer-PERF-NFR  
 'hemos comido'  
 b. h-iyaaat-an-ak-i (CANOA 11)  
 3-ir-ABLA-PERF-NF  
 'él se fue (saliendo)'  
 c. i-N-kaNt-an-ak-i-ri (CANOA 20)  
 3-F-decir-ABLA-PERF-F-3  
 'él le dirá'

El progresivo -ač, indica una acción en progreso, o cuando ocurre con el tiempo futuro, una progresión simultánea a un punto de referencia fijo en el tiempo. Los ejemplos en 41 ilustran la función de este sufijo:

- (41) a. h-aW-ač-aa-Wo-ra (ESCARABAJO 103)  
 3-comer-PROG-NFR-3F-ADV  
 'donde estaba comiéndolo'
- b. h-otit-ač-i (ESCARABAJO 32)  
 3-meter-PROG-NF  
 'estaba metiendo'
- c. no-N-pok-apa-ač-ii-ri-ka (CANOA 23)  
 1-F-venir-ADLA-PROG-F-REL-INDEF  
 'si yo estuviera viniendo'

El regresivo -ag, indica regreso al sitio previo u original, como en iNpokai 'él vino (volviendo)' o simplemente 'él regresó'. Hemos notado que también ocurre con casi todos los verbos al final de una narración como para culminar o dar desenlace al cuento, aún si el participante no está regresando al sitio de origen. En los textos del apéndice A encontramos los siguientes ejemplos:

- (42) a. n-am-a-i-ri-ka (CASA 6)  
 1-traer-REGR-F-REL-INDEF  
 'cuando traiga (regresando)'
- b. a-an-a-i-ri (ESCARABAJO 27)  
 [1PI]-llevar-ABLA-REGR-F-3  
 'le llevaremos'

El estativo -ačh, se distingue del progresivo en que indica un estado más o menos permanente en vez de una acción en progreso. El estativo solo puede ocurrir en construcciones absolutivas, mientras que el progresivo nunca ocurre en ellas. Ejemplos:

- (43) a. iit-ačh-a-ri  
 nombrar-EST-NFR-REL  
 'que se llama'
- b. čim-ačh-i (SAJINO 7)  
 existir-EST-NF  
 'hay, tiene'
- c. saik-ačh-i-ri (MONO 7)  
 estar-EST-NF-REL  
 'que está'

d. saik-a<sup>h</sup>-a-na  
 estar-EST-NF-1  
 'estoy'

El incoativo -ain<sup>h</sup> funciona como un estativo temporario, y por lo general indica un estado inminente, recién iniciado o momentáneo. Este sufijo entra en la construcción iro kaNt-ain<sup>h</sup>-a del verbo kaNt 'obrar', que desempeña la función de coordinación contrastiva, igual que 'pero' o 'sin embargo' del castellano. La única palabra que emplea este sufijo en los textos del apéndice A es iroot-ain<sup>h</sup>-i (ello-INCOA-NF) 'está casi por' que se compone de iroo la forma verbal del pronombre femenino/neutro de tercera persona (de ESCARABAJO 143).

Como se indicó anteriormente, hay algunas restricciones de ocurrencia que afectan al direccional en relación con el aspecto. Así, el adlativo, el ablativo y el receptivo ocurren obligatoriamente con ciertos aspectos, a saber: el perfectivo, el progresivo y el regresivo. El constreñimiento que representa estas restricciones es 44:

(44) CONSTREÑIMIENTO DIRECCIONAL

SI:	DIRECCIONAL	∅
		↓
ENTONCES:		{ PERFECTIVO PROGRESIVO REGRESIVO }

O sea que, un direccional requiere de un aspecto perfectivo, progresivo o regresivo.

2.5.3 SORPRESIVO. Es muy extraño encontrar este sufijo al que hemos llamado "sorpresivo" dentro del auxiliar del verbo. Su función parece circunscribirse casi exclusivamente al texto narrativo, como para marcar el climax de la narración, un punto decisivo, o una revelación a uno de los participantes. Los siguientes son ejemplos del sufijo, cuya forma es -i<sup>h</sup>:

- (45) a. i-ña-aŵ-ak-ič-i-ri<sup>7</sup> (ESCARABAJO 89)  
 3-ver-RCPT-PERF-SORP-NF-3  
 'él le vio'
- b. i-kim-an-ak-ič-i-ri (ESCARABAJO 97)  
 3-oir-ABLA-PERF-SORP-NF-3  
 'él le escuchó'
- c. i-kaŋt-an-ak-ič-i (ESCARABAJO 170)  
 3-decir-ABLA-PERF-SORP-NF  
 'él dijo'

2.5.4 TIEMPO. El constituyente de tiempo domina un conjunto de sufijos que indican la orientación temporal (si la acción ha empezado o no) y la reflexividad (si el agente realiza o no realiza la acción en sí mismo o consigo mismo). El cuadro que sigue ilustra la intersección de estos dos ejes:

(46)	FUTURO	NO/FUTURO
NO/REFLEXIVO	-i	-i
REFLEXIVO	-ia	-a

En muchos contextos, el futuro no reflexivo y el no-futuro no reflexivo (de aquí en adelante, simplemente el "futuro" y el "no-futuro") no contrastan. Después de /t/ y el aspecto progresivo -ač, el sufijo de no-futuro -i, produce africación de la consonante precedente como se señalará en el capítulo V.

La regla de estructura de palabra que sería menester para especificar los sufijos de tiempo es la siguiente:

- (47) TIEMPO →  $\left[ \begin{array}{l} +\text{FUTURO} \\ +\text{REFLEXIVO} \end{array} \right]$

<sup>7</sup> Este sufijo sufre una despalatalización en todos los ejemplos dados en 45. Véase la sección 5.4 para más explicación.

Según se dijo en la sección 2.2, ciertos verbos ocurren únicamente con los sufijos marcados [+REFLEXIVO]. Dichos verbos aparecen especificados así en el léxico. Los verbos con la subcategorización [1 TRANSITIVO] o [2 TRANSITIVO] son susceptibles de conllevar sufijos reflexivos, mientras que los verbos de [0 TRANSITIVO] no lo son, a menos que tengan la subcategorización [\_\_\_ [+REFLEXIVO]], indicada en la sección 2.2.2. Además, algunos sufijos del modal requieren de un tiempo [+REFLEXIVO] como se verá más adelante. El constreñimiento que especifica estas restricciones de ocurrencia es:

## (48) CONSTREÑIMIENTO DEL REFLEXIVO

SI:	VERBO	X	[+REFLEXIVO]
	↓		
ENTONCES:	$\left. \begin{array}{l} [1 \text{ TRANSITIVO}] \\ [2 \text{ TRANSITIVO}] \\ [ \_\_\_ [+REFLEXIVO]] \end{array} \right\}$		

O sea que, los sufijos reflexivos ocurren únicamente con verbos transitivos o con aquellos verbos que según el léxico están en una subcategoría que los lleva.

En 49 se dan ejemplos de cada uno de los sufijos de tiempo:

- (49) a. a-N-pok-a-i (CONVERSACION 6)  
 1PI-F-venir-REGR-F  
 'regresaremos'
- b. i-N-čhik-aat-i-ro (CANOA 4)  
 3-F-cortar-REP-F-3F  
 'él la cortará otra vez'
- c. i-N-thoNk-ak-i-ro (CANOA 13)  
 3-F-terminar-PERF-F-3F  
 'él la habrá terminado'
- d. h-iyaač-i (CONVERSACION 9)  
 3-ir-NF  
 'él se fue'

- e. h-a-ak-i-ro (ESCARABAJO 11)  
 3-llevar-PERF-NF-3F  
 'él la llevó'
- f. h-iyaat-ač-i (CANOA 3)  
 3-ir-PROG-NF  
 'él está yendo'
- g. i-N-piy-aNt-an-ai-ya (CANOA 18)  
 3-F-regresar-RSLT-ABLA-REGR-FR  
 'para que regrese él'
- h. h-ariit-aNč-a (CONVERSACION 2)  
 3-llegar-RSLT-FR  
 'él llegará para (visitar)'
- i. o-N-poñ-ač-a (CASA 22)  
 3F-F-suceder-PERF-FR  
 'habrá sucedido (se traduce como entonces)'
- j. ariit-ak-a (CONVERSACION 10)  
 llegar-PERF-NFR  
 'llegó'
- k. i-čhika-wit-a-wo (CANOA 7)  
 3-cortar-FRUS-NFR-3F  
 'él la cortó en vano'
- l. o-poña-ak-a (ESCARABAJO 54)  
 3F-suceder-PERF-NFR  
 'ha sucedido (se traduce como después)'

Nótese que en los ejemplos en el futuro 49 a., b. y c. y en el futuro reflexivo g. e i. ocurre un prefijo N- cuya glosa es 'futuro'. Este prefijo ocurre solamente cuando el tema verbal empieza en consonante no continua. De manera que, en el futuro y el futuro reflexivo este prefijo concuerda con el tiempo sufijal. Expresamos esta concordancia por medio de una regla de ajustamiento, que introduce la N- antes del tema verbal cuando hay un sufijo futuro (sea reflexivo o no reflexivo). Veremos en 59 que la entrada del léxico para 'futuro' especifica el contexto en el que N- se realiza. La regla de ajustamiento se ve en 50:



1/PERSONA → [+INCLUSIVO]

3/PERSONA → [+MASCULINO]

Un rasgo de los pronombres ligados en el ashéninca que merece atención es que no indican número, o sea no distinguen el singular del plural. Es más, el sufijo plural del verbo es ambiguo, salvo por contexto, en lo que se refiere al sujeto plural o al objeto plural. Más aún, los afijos de persona muchas veces ocurren sin el sufijo de plural cuando es obvio a través del texto que hay varios participantes, sean estos agentes o pacientes. De la misma manera el afijo de 1PI se emplea para incluir tanto al hablante como al oyente, pero esto también es inconsistente.

El distingo de género en la tercera persona es normal para los sustantivos que se refieren a seres humanos. Por otro lado, los sustantivos animados son por lo general masculinos, mientras los inanimados son femeninos. Esto último dicho con reserva debido a que existen excepciones, la mayoría de las cuales pertenecen a la flora ya que antiguamente algunas plantas eran seres humanos, según el folklore ashéninca.

El siguiente cuadro demuestra las formas fonológicas subyacentes de los prefijos y sufijos de persona.

(53) PREFIJO	SUFIJO	
no-	-na	primera persona
pi-	-mi	segunda persona
ir-	-ri	tercera persona masculino
o-	-ro	tercera persona femenino
a-	-ai	primera persona inclusiva

Observemos los siguientes verbos en primera persona:

(54) a.	no-N-pok-i	'vendr�'
	l-F-venir-F	
b.	i-N-�hik-i-na	'él me cortar�'
	3-F-cortar-F-l	
c.	ni-may-i / no-may-i	'dormir�'
	l-dormir-F	

54 a. y b. se comportan de la manera ya señalada, pero 54 c. ilustra otra forma supletiva opcional, que es la única que hemos encontrado que exhibe esa suplencia. Se puede especificar esta suplencia en el léxico, como se ve en 55, la entrada para primera persona:

$$(55) \quad \begin{array}{l} 1/\text{PERSONA} \\ [-\text{INCLUSIVO}] \end{array} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} (\text{ni-} / \#\# \text{ mag 'dormir'}) \\ \text{no-} / \#\# \\ \text{-na} / \_ \end{array} \right\}$$

Se podría especificar de manera semejante las entradas para la primera persona inclusiva y la segunda persona:

$$(56) \quad \begin{array}{l} 1/\text{PERSONA} \\ [+ \text{INCLUSIVA}] \end{array} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{a-} / \#\# \\ \text{-ai} / \_ \end{array} \right\}$$

$$2/\text{PERSONA} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{pi-} / \#\# \\ \text{-mi} / \_ \end{array} \right\}$$

La regla de estructura del absoluto 51 especifica que cuando dos sufijos de persona ocurren simultáneamente, el segundo tiene que ser de tercera persona. Considérense los siguientes ejemplos que demuestran la ocurrencia de los dos sufijos:

- (57) a. i-N-čhik-ak-i-na-wo 'él la cortará para mí'  
 3-F-cortar-PERF-F-1-3F  
 b. i-N-čhik-ak-i-mi-ro 'él la cortará para ti'  
 3-F-cortar-PERF-F-2-3f  
 c. i-N-čhik-ak-i-ni-ri 'él lo cortará para él'  
 3-F-cortar-PERF-F-3-3  
 d. i-N-čhik-ak-i-ni-ro 'él lo cortará para ella'  
 3-F-cortar-PERF-F-3-3F  
 e. \*i-N-čhik-ak-i-ro-na  
 3-F-cortar-PERF-F-3F-1  
 f. \*i-N-čhik-ak-i-ri-mi  
 3-F-cortar-PERF-F-3-2  
 g. \*i-N-čhik-ak-i-ri-ri  
 3-F-cortar-PERF-F-3-3

h. *i-N-čhik-ak-i-ri-ro		
3-F-cortar-PERF-F-3-3F		
i. *i-N-čhik-ak-i-ro-ri		
3-F-cortar-PERF-F-3F-3		
j. *i-N-čhik-ak-i-ri-ni		
3-F-cortar-PERF-F-3-3		
k. i-čhipat-a-na-ri		
3-acompañar-NFR-1-3		'él lo acompañó por mí'
		'él me acompañó por él'
	...-3F-3	'él la acompañó por él'
	...-3-3	'él lo acompañó por él'
l. i-čhipat-a-na-wo		
3-acompañar-NFR-1-3F		'él la acompañó por mí'
		'él me acompañó por ella'
	...-3-3F	'él lo acompañó por ella'
	...-3F-3F	'él la acompañó por ella'

Lo anterior ilustra que cuando ocurren dos sufijos de tercera persona, el primero toma la forma -nV donde la vocal concuerda con la vocal del sufijo de tiempo. De manera que cuando el tiempo es -i, no-futuro, como en iNčhikakini 'él lo cortará para él', la forma de tercera persona que sigue es -ni. Pero cuando el tiempo es -a, no-futuro reflexivo, como en ičhipatanari 'él lo acompañó por él', la forma de tercera persona que sigue es -na. En este caso, -na de la tercera persona no se distingue de -na de la primera persona, de donde resulta una ambigüedad entre los cuatro significados de 57 k. y l. Las representaciones de la tercera persona toma la forma siguiente en el léxico:

(58)	3/PERSONA	→	$\left\{ \begin{array}{l} -na / a \quad \underline{\quad} \quad 3/PERSONA \\ -ni / i \quad \underline{\quad} \quad 3/PERSONA \end{array} \right\}$
	3/PERSONA [+MASCULINO]	→	$\left\{ \begin{array}{l} ir- / \#\# \quad \underline{\quad} \\ \emptyset / VERBO X \quad \underline{\quad} \\ -ri / \underline{\quad} \end{array} \right\}$
	3/PERSONA [-MASCULINO]	→	$\left\{ \begin{array}{l} o- / \#\# \quad \underline{\quad} \\ \emptyset / VERBO X \quad \underline{\quad} \\ -ro / \underline{\quad} \end{array} \right\}$

Como ya indicamos en la sección 2.5.4, los sufijos de tiempo exhiben suplencia ante los sufijos de persona. Las formas presentadas en el paradigma del auxiliar en el apéndice B, ilustran esas alternancias en su totalidad. En efecto, los cambios son los siguientes: (1) el no-futuro -i se realiza como -a antes de la primera persona cuando esta sigue a cualquier sufijo salvo el perfectivo -ak; (2) el no-futuro reflexivo -a antes de la segunda persona se realiza como -i. También se realiza como -i cuando va precedido del perfectivo -ak, y va seguido de la primera persona; y (3) el futuro reflexivo -ia se realiza como -i antes de la primera persona o la segunda persona.

Tal como mencionamos en la sección 2.5.4, el prefijo de tiempo se realiza como N-, solo antes de temas verbales que empiezan en consonante no-continua. Las formulaciones que siguen, entonces, se aproximan a las entradas léxicas para las diferentes configuraciones de tiempo:

(59)	[+FUTURO]	→	$\left\{ \begin{array}{l} N- / \text{---} \\ \emptyset / \text{---} \end{array} \right. \text{VERBO} \left[ \begin{array}{l} [-\text{continua}] \end{array} \right]$
	$\left[ \begin{array}{l} +\text{FUTURO} \\ -\text{REFLEXIVO} \end{array} \right]$	→	-i
	$\left[ \begin{array}{l} -\text{FUTURO} \\ -\text{REFLEXIVO} \end{array} \right]$	→	$\left\{ \begin{array}{l} -a / \text{PERFECTIVO} \text{---} 1/\text{PERSONA} \\ -i / \text{---} \end{array} \right\}$
	$\left[ \begin{array}{l} +\text{FUTURO} \\ +\text{REFLEXIVO} \end{array} \right]$	→	$\left\{ \begin{array}{l} -i / \text{---} \left\{ \begin{array}{l} 1/\text{PERSONA} \\ 2/\text{PERSONA} \end{array} \right\} \\ -ia / \text{---} \end{array} \right\}$
	$\left[ \begin{array}{l} -\text{FUTURO} \\ +\text{REFLEXIVO} \end{array} \right]$	→	$\left\{ \begin{array}{l} -i / \langle \text{PERFECTIVO} \rangle \text{---} \left\{ \begin{array}{l} \langle 1/\text{PERSONA} \rangle \\ 2/\text{PERSONA} \end{array} \right\} \\ -a / \text{---} \end{array} \right\}$

Notemos también que cuando ocurre el sufijo de primera persona inclusiva, -ai, el sufijo de tiempo no ocurre, como se ve en los ejemplos siguientes:

- (60) a. i-čhik-ak-ai  
 3-cortar-PERF-1PI  
 'nos ha cortado'  
 b. i-N-čhik-ak-ai  
 3-F-cortar-PERF-1PI  
 'nos habrá cortado'  
 c. i-čhik-ai  
 3-cortar-1PI  
 'nos cortó'  
 d. i-N-čhik-ai  
 3-F-cortar-1PI  
 'nos cortará'

Para evitar la secuencia de tiempo más primera persona inclusiva que podría generarse de las reglas de estructura de palabra, formularemos el siguiente constreñimiento:

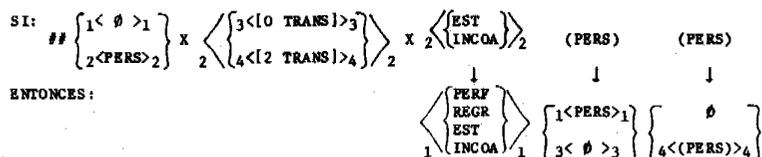
(61) CONSTREÑIMIENTO DE LA 1/PERSONA/INCLUSIVA

SI:	TIEMPO	X	1PI
	↓		
ENTONCES:	∅		

O sea que, no ocurren sufijos de tiempo con el sufijo de primera persona inclusiva.

En la sección 2.2.2 dijimos que todo verbo tiene subcategorización para transitividad; esto para poder formalizar las limitaciones distribucionales entre los temas verbales y los afijos de persona. Existen dos constreñimientos más referentes a los afijos de persona en cuanto al aspecto. Una restricción es que los aspectos estativo e incoativo solo ocurren en construcciones absolutivas, o sea, nunca ocurren con prefijo de persona. La otra restricción complementa al anterior, en que cuando hay una construcción absoluta (es decir, sin prefijo de persona), es obligatorio que haya un aspecto de la clase perfectiva, regresiva, estativa y incoativa. Estos tres constreñimientos se combinan en lo siguiente:

## (62) CONSTREÑIMIENTO DE TRANSITIVIDAD Y ABSOLUTIVIDAD



O sea que, una construcción absoluta (por medio de  $1 < >_1$ ), la cual se designa por no tener prefijo de persona, requiere de un aspecto perfectivo, regresivo, estativo o incoativo. Estas construcciones absolutivas llevan obligatoriamente un sufijo de persona, pero no pueden llevar dos. Por medio de  $2 < >_2$ , el estativo e incoativo no ocurren con prefijos de persona. Por medio de  $3 < >_3$ , un verbo intransitivo no puede conllevar dos sufijos de persona; y por medio de  $4 < >_4$ , un verbo ditransitivo, opcionalmente conlleva dos sufijos de persona. Lo que no queda dentro de  $3 < >_3$  ó  $4 < >_4$  indica que un verbo transitivo, no puede conllevar dos sufijos de persona.

2.5.6 PLURAL. El sufijo plural -ni, ocurre obligatoriamente con otro sufijo del modal -aiy, denominado "plural" como constituyente discontiguo. Algunos ejemplos de los textos del apéndice A se encuentran en 63:

- (63) a. hat-aiy-an-ak-i-ni (ESCARABAJO 15)  
 ir-PL-ABLA-PERF-NF-PL  
 'salieron'
- b. h-oWa-Wait-aiy-a-ni (ESCARABAJO 23)  
 3-comer-CONT-PL-NFR-PL  
 'comieron por un rato'
- c. hi-ma-iy-i-ni (CANOA 6)  
 3-dormir-PL-F-PL  
 'dormirán'

2.6 MODAL. El constituyente denominado "modal" en el esquema 16 que representa la generación de la palabra es el más problemático de todos los constituyentes de la morfología flexiva del ashéninca. Para los veintiún sufijos identificados en los datos de esta obra que caben dentro de este constituyente, parece que existe un constreñimiento por el que no más de cinco de estos sufijos pueden posponerse a un verbo. Al parecer, los sufijos no son mutuamente exclusivos, y el orden en que se agregan al verbo es inconsistente.

Semánticamente, los modales se agrupan en cuatro clases distintas, que responden a las preguntas relativas de ¿quién? o ¿qué?, ¿cuándo?, ¿por qué? y ¿cómo?. El orden de los modales (cuando ocurren en serie), corresponde de manera no muy exacta, al orden de los interrogativos arriba indicados. Sin embargo, ese orden no es fijo, pues los mismos dos modales pueden cambiar de orden en dos ocurrencias del mismo verbo. Otra evidencia que nos permite elaborar las clases en esta forma, es que los morfemas de algunas de ellas afectan la subcategorización en distintas maneras. Por ejemplo, los modales que conciernen principalmente a los participantes (es decir, responden a las interrogaciones quién o qué) afectan la transitividad del verbo. De la misma manera, algunos de los modales que tratan del propósito o la manera de la acción (es decir, responden a por qué o cómo) afectan la subcategorización del verbo en cuanto a reflexividad, puesto que reflejan el efecto emotivo de la acción sobre el agente (por ejemplo frustración, razón o interrupción).

Más aún, parece que no representaríamos nada de la realidad psicológica si serializamos veinte categorías opcionales de sufijos como el educto de una regla de estructura. Es más, nunca ocurren más que cinco modales en serie en una sola palabra como indicamos por medio del cinco superescrito en 16.

Para elaborar estas generalizaciones, entonces, formularemos la regla de estructura que da cuenta de las cuatro clases de modales:

(64) MODAL → { PARTICIPANTE  
TEMPORAL  
RAZON  
MANERA }

A continuación especificaremos los sufijos de cada una de las clases de modales por medio de reglas de estructura. Juntamente con las reglas se dan los ejemplos correspondientes y los efectos peculiares de los modales en cuanto a la subcategorización verbal.

2.6.1 PARTICIPANTE. La regla de estructura siguiente especifica los modales de "participante":

(65) PARTICIPANTE → { DATIVO  
BENEFACTIVO  
APLICATIVO  
SEUDO-PASIVO  
RECIPROCO  
CAUSATIVO  
PLURAL }

El sufijo dativo -ako, implica un complemento adicional (animado o inanimado) para el verbo. Los siguientes ejemplos ilustran su uso:

- (66) a. pi-nosik-akot-i-na (CANOA 21)  
2-jalar-DAT-F-1  
'jala conmigo' o 'jálalo para mí'
- b. no-N-kiNki<sup>h</sup>at-akot-i-ro (CASA 1)  
1-F-contar-DAT-F-3F  
'contaré de eso'
- c. i-kiy-akot-apa-ak-i-ri (ESCARABAJO 18)  
3-cavar-DAT-ADLA-PERF-NF-3  
'él cavó para ellos'
- d. h-amin-akot-apa-ak-i-ri  
3-mirar-DAT-ADLA-PERF-NF-3  
'miró hacia él'

- e.  $\varnothing$ hirinit-ako-iy-an-ak-i-ni (CONVERSACION 30)  
 anohecer-DAT-PL-ABLA-PERF-NF-[3]-PL  
 'anoheci6 sobre ellos'

El sufijo aplicativo -pitha, indica que la acci6n se aplica a otra persona o que se ha realizado en la presencia de otro. Los ejemplos siguientes ilustran su uso:

- (67) a. n-oman-pithač-aa-ri (ESCARABAJO 84)  
 1-escondese-APLIC-FR-3  
 'me esconder6 para verle'  
 b. h-aWiha-pithat-an-ak-i-ri (ESCARABAJO 96)  
 3-pasar-APLIC-ABLA-PERF-NF-3  
 '6l pas6 por 6l'

El sufijo benefactivo -wiNt, indica una acci6n hecha en beneficio de otro. La forma o-kirika-wiNt-ak-i-ri (3F-hilar-BEN-PERF-NF-3) 'ella hil6 para 6l' ilustra su uso. Este sufijo tambi6n tiene el sentido de 'a causa de' o 'por motivo de' como en i-kaani-wiNt-aiy-i-ro-ni (3-avergonzarse-BEN-PL-NF-3F-PL) 'tenian vergüenza de (sus nombres)' de ESCARABAJO 190.

El sufijo pseudo-pasivo -ai, no es un pasivo legítimo en el sentido de que el paciente de la acci6n funciona como sujeto superficial, pero se emplea cuando el agente es desconocido o no muy importante, y el enfoque queda en el paciente subyacente o en la acci6n misma. Esto se ilustra en el texto MONO 2, en la palabra h-iit-aič-i-ri (3-llamarse-PAS-NF-REL) 'lo que es llamado'. El pseudo-pasivo co-ocurre con el prefijo de la tercera persona en g6nero masculino. Especificaremos, entonces, el constreñimiento que rige su ocurrencia:

(68) CONSTREÑIMIENTO DEL SEUDO-PASIVO

SI:	PERSONA	X	PASIVO
	↓		
ENTONCES:	3/PERS/MASC		

El sufijo recíproco -aŵ, indica que dos agentes ejecutan la acción el uno al otro. Aunque este sufijo comúnmente precede al causativo y al plural, también puede ocurrir sin ellos. Veamos los siguientes ejemplos ilustrativos:

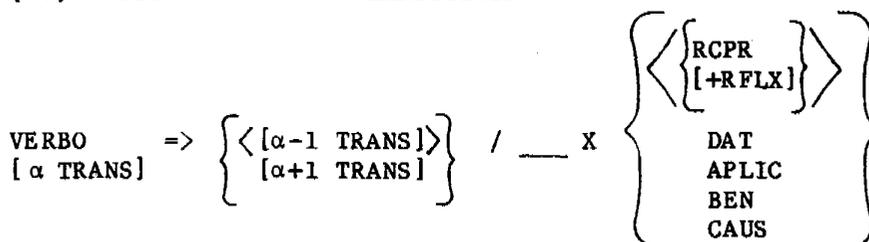
- (69) a. i-kaNt-aŵ-ak-aiy-an-ak-a-ni (ESCARABAJO 57)  
 3-decir-RCPR-CAUS-PL-ABLA-NFR-PL  
 'se dijeron los unos a los otros'
- b. ariit-aŵ-akai-ya (CONVERSACION 15)  
 [1PI]-llegar-RCPR-CAUS-FR  
 'llegamos (nos visitamos) el uno al otro'
- c. i-kaim-aŵ-aka-ak-a (CONVERSACION 49)  
 3-llamar-RCPR-CAUS-PERF-NFR  
 'llamaron el uno al otro'

El sufijo causativo akag, indica que el agente actúa en otro, haciéndolo agente de otra acción. Los ejemplos anteriores ilustran su uso con el recíproco. Otro ejemplo de los textos es no-siroNt-akai-ya-ri (1-reír-CAUS-NFR-3) 'yo lo haré reír' (ESCARABAJO 117).

El sufijo plural del constituyente modal -aiy, se presenta en la sección 2.5.6.

De los diferentes modales de participante, hay cuatro que afectan las subcategorizaciones de la transitividad del verbo, en que añaden otro complemento. Su efecto es incrementar la transitividad por una unidad de los verbos subcategorizados como [0 TRANSITIVO] y [1 TRANSITIVO]. Por otro lado, la presencia de algunos modales de la categoría participante, ocasionan el decremento por una unidad de la transitividad en los verbos subcategorizados [1 TRANSITIVO] y [2 TRANSITIVO]. Si conceptualizamos que los extremos [0 TRANSITIVO] y [2 TRANSITIVO] son fijos, podemos formalizar una regla que ajuste la transitividad de verbos con incremento o decremento de una unidad, de manera que no se aplique a formas cuyos valores estén fuera de los extremos fijados. Dicha regla se formula en 70:

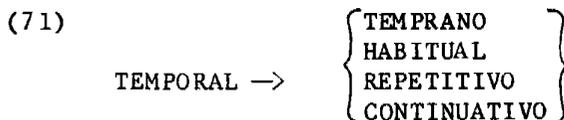
## (70) AJUSTAMIENTO DE TRANSITIVIDAD



O sea que, hay decremento en transitividad en una unidad antes del recíproco o de un tiempo reflexivo, y un incremento en una unidad antes del dativo, aplicativo, benefactivo o causativo.

Esta regla de ajustamiento depende de aplicación iterativa, de manera que para una forma que tiene a la vez el recíproco y el causativo, el resultado de su aplicación después de un decremento y un incremento, es igual al aducto. Nótese que además del ajustamiento de transitividad, el constreñimiento del seudo-pasivo y el constreñimiento del plural, todos los modales del participante afectan o son afectados por constituyentes ajenos a la categoría 'modal'.

2.6.2 TEMPORAL. Los modales temporales se especifican por medio de la regla de estructura en 71.



Los nombres que se emplean para los sufijos temporales indican su función de modo relativamente aparente. El sufijo 'temprano' -aman indica que la acción se ejecuta temprano en el día; el habitual -apiiNt indica que la acción se realiza por costumbre o hábito; el repetitivo -aa, indica que la acción se repite; y el continuativo -wai indica que la

acción tiene una duración larga o que no es puntual. Veamos los ejemplos siguientes:

- (72) a. o-ñaat-aman-i (CONVERSACION 65)  
 3F-amanecer-TMPR-F  
 'amanecerá (temprano) es decir, la próxima mañana'
- b. h-iNpoit-aNt-apiiNt-a-ri (ESCARABAJO 53)  
 3-seguir-RSLT-HAB-NFR-REL  
 'para que él siga siempre'
- c. h-osagaaNt-apiiNt-i-ra (ESCARABAJO 63)  
 3-meter/para/sacar-HAB-NF-ADV  
 'donde él siempre mete para sacar'
- d. i-N-čhik-aat-i-ro (CANOA 4)  
 3-F-cortar-REP-F-3F  
 'la cortará otra vez'
- e. pok-aač-i (CASA 28)  
 venir-REP-NF-[3]  
 'vino otra vez'
- f. i-N-kiNki a |-wait-i (CANOA 19)  
 3-F-contar-CONT-F  
 'él contará un rato'
- g. h-iNpoi-wait-i (ESCARABAJO 40)  
 3-seguir-CONT-NF  
 'él seguía un rato'

2.6.3 RAZON. Los modales de razón se especifican por medio de la regla de estructura en 73:

- (73) RAZON →  $\left. \begin{array}{l} \text{RESULTATIVO} \\ \text{INTENTIVO} \end{array} \right\}$

El sufijo resultativo -aNt, normalmente indica que la acción es el resultado o la justificación de otra acción (de la cláusula principal); mientras el sufijo intentivo -asi, indica intento o propósito del agente, o a veces, lo opuesto, o sea, algo hecho con resignación, por gusto, o contra la voluntad del agente. Junto con el relativo, el resultativo expresa la cláusula subordinada que en castellano empieza con 'para que'. Los dos modales de razón ocurren

obligatoriamente con un tiempo reflexivo, como lo ilustran los siguientes ejemplos:

- (74) a. no-sirik-aNĉ-aa-wo-ri (CASA 5)  
 1-amarrar-RSLT-FR-3F-REL  
 'para que la amarre'
- b. Withat-aNt-apa-ak-a (ESCARABAJO 4)  
 saludar-RSLT-ADLA-PERF-NFR  
 'por eso él saludó'
- c. i-siroNt-aNt-a (ESCARABAJO 116)  
 3-reir-RSLT-NFR  
 'por eso él se rió'
- d. h-ook-asit-an-ak-a-wo (CANOA 9)  
 3-dejar-INTNT-ABLA-PERF-NFR-3F  
 'la dejó (resignadamente)'
- e. i-kaNt-asit-a (ESCARABAJO 126)  
 3-decir-INTNT-NFR  
 'él dijo (tratando de quedar silente)'
- f. n-oyaat-asit-a-ri (CONVERSACION 22)  
 1-seguir-INTNT-NFR-3  
 'lo seguí (con el propósito de visitar)'

2.6.4 MANERA. La clase de modales "manera" es la más grande y variada. Se especifica por medio de la regla dada en 75:

- (75)
- MANERA → {  
 REDUPLICACION  
 VERITATIVO  
 PARTITIVO  
 FRUSTRATIVO  
 CONTRA-EXPECTATIVO  
 AFECTIVO  
 APURATIVO  
 TRANSLOCATIVO  
 }

El modal que se denomina "reduplicación" inicia una regla de duplicación 230 que describimos en la sección 7.2, donde se dan numerosos ejemplos del proceso. Del texto 'El

escarabajo' del apéndice A, (ESCARABAJO 9) se toma el ejemplo koWa-koWa-Wait-ak-i (querer-REDUP-CONT-PERF-NF) 'quiso muchísimo'. La función de este constituyente es expresar que el agente acciona con volición intensa. Consideramos que este constituyente va pospuesto al tema verbal.

El sufijo veritativo -piro, puede ocurrir con cualquiera de las partes del habla susceptible de flexión, como confirmación de la autenticidad de la acción, cosa o modificación. De manera que en una gramática superficial como la que elaboramos aquí, este sufijo se presenta redundantemente por varias reglas de estructura (véanse, por ejemplo, 16 y 82). Los ejemplos siguientes ilustran el uso del sufijo veritativo con las tres distintas partes del habla:

- (76) a. osagaaNta-pirot-an-ak-ii-ta (ESCARABAJO 147)  
 [lPI]-meter/para/sacar-VERIT-ABLA-PERF-F-SUBJ  
 'metámoslo bien para sacar'  
 b. mapi-piro  
 piedra-VERIT  
 'una verdadera piedra'  
 c. imaa-piro (ESCARABAJO 105)  
 verdadero-VERIT  
 'de veras verdadero'

Dos de los sufijos de manera ocurren con un sufijo de tiempo reflexivo: el partitivo -i<sup>h</sup>i, que indica que la acción se realiza parcialmente o se ejecuta en segmentos; y el frustrativo -wi, que indica que el resultado de la acción no es el anticipado o deseado. Veamos los ejemplos:

- (77) a. no-t<sup>h</sup>oNk-i<sup>h</sup>hit-a-wo (CASA 25)  
 1-terminar-PART-NFR-3F  
 'la terminé en partes'  
 b. h-iNpo-i<sup>h</sup>hit-an-ak-a (ESCARABAJO 161)  
 3-seguir-PART-ABLA-PERF-NFR  
 'él siguió parcialmente'  
 c. i-<sup>h</sup>hika-wit-a-wo (CANOA 7)  
 3-cortar-FRUS-NFR-3F  
 'la cortó (pero no terminó)'

- d. o-kaNta-Wit-aW-a-a-ri (ESCARABAJO 112)  
 3F-decir-FRUS-RCPT-REGR-NFR-3  
 'le dijo ella en vano'

Dado que estos sufijos y los modales de razón ocurren obligatoriamente con un tiempo reflexivo, formulamos en 78 la regla siguiente:

(78) AJUSTAMIENTO DE REFLEXIVIDAD

VERBO → [ \_\_\_ [+RFLX] ] / \_\_\_ X

$\left. \begin{array}{l} \text{RESULTATIVO} \\ \text{INTENTIVO} \\ \text{PARTITIVO} \\ \text{FRUSTRATIVO} \end{array} \right\}$

O sea que, los temas verbales están subcategorizados para ocurrir con un tiempo reflexivo cuando preceden a uno de las siguientes modales: resultativo, intentivo, partitivo y frustrativo.

Como se ilustra en 79, el sufijo partitivo tiene alomorfos supletivos  $-i\check{h}i / -\check{h}i$  que no son predecibles por las reglas fonológicas de los capítulos subsiguientes. Como es el único morfema que se manifiesta así, las formas supletivas se especifican en el léxico en la manera siguiente:

(79) PARTITIVO →  $\left\{ \begin{array}{l} -i\check{h}i / C \text{ ---} \\ -\check{h}i / V \text{ ---} \end{array} \right\}$

Los ejemplos siguientes ilustran su uso:

- (80)
- | TEMA     | PARTITIVO                   |                            |
|----------|-----------------------------|----------------------------|
| a. piyo  | ipiyo $\check{h}$ itakaWo   | 'la amontonó parcialmente' |
| b. pina  | ipina $\check{h}$ itakaWo   | 'le pagó parcialmente'     |
| c. tasi  | itasi $\check{h}$ itakaWo   | 'la asó parcialmente'      |
| d. žhik  | ižhiki $\check{h}$ itakaWo  | 'la cortó parcialmente'    |
| e. thoNk | ithoNki $\check{h}$ itakaWo | 'la terminó parcialmente'  |

Para los cuatro modales todavía no tratados, no existen complejidades de ocurrencia ni de suplencia. El contraexpectativo -ima indica que la acción interrumpe otra acción o que uno de los participantes no está listo para la acción. El afectivo -ma<sup>h</sup>i, se usa principalmente cuando se habla a un niño en tono "infantil". El apurativo -apaiNt, indica que la acción se ejecuta rápida o urgentemente y el translocativo -aki, indica que el sujeto se traslada a otro lugar para realizar la acción, pero con la intención de volver.<sup>8</sup> Los ejemplos siguientes ilustran estos tres modales:

- (81) a. p-iyaa<sup>t</sup>-imat-i  
2-ir-CNTEXP-F  
'ya te vas'
- b. poka-ma<sup>h</sup>it-ak-i-mi  
venir-AFEC-PERF-NF-2  
'ven (dicho con cariño)'
- c. h-a-apaiNt-i  
3-sacar-APUR-F  
'él lo sacará rápidamente'
- d. osagaaNt-akit-i (ESCARABAJO 13)  
[1PI]-meter/para/sacar-TRSL-FR  
'meteremos para sacarlos (allí y regresaremos)'

2.7 POSPOSICION. La categoría denominada 'posposición' en el esquema 16 tiene cinco constituyentes como lo especifica la siguiente regla de estructura:

- (82) POSPOSICION → (VERITATIVO) (SIMILATIVO) ...  
... (DIMINUTIVO) (LOCATIVO) (PLURAL)

<sup>8</sup> -aki está entre los modales de manera en vez de los sufijos direccionales del auxiliar ya que otros sufijos modales pueden seguirlo, y el consuetudinario direccional de co-ocurrencia (véase 44) no afecta al translocativo.

El sufijo veritativo -piro, ha sido tratado e ilustrado en la sección 2.6 como modal de manera.

El similitivo -taki, se emplea para indicar semejanza o parecido con el tema. Así se tiene miNkoNghi 'plataforma' y miNkoŋhitaki 'como plataforma', o sea, 'piso de pona'. Del mismo modo, paWiNghi 'escalera' y paWiŋhitaki 'parecido a una escalera'.

El sufijo diminutivo -iriki, tiene relación derivacional con el sustantivo o adjetivo iiriki 'verde, no maduro', que se refiere a gajos o racimos de frutos. Por eso, el significado tiene, por lo regular, un elemento pluralizador además del sentido diminutivo. Este sufijo ocurre en la forma thoNkiiriki 'hormiguitas', cuyo tema es thoNki 'hormiga' (de POROTOHUANGO 6).

El locativo -ki, abarca casi toda la gama de funciones locativas, tales como 'en, a, de, hacia', y puede extenderse también a funciones temporales. Los ejemplos en 83 ilustran algunas de sus funciones:

- |      |    |           |                 |                  |
|------|----|-----------|-----------------|------------------|
| (83) | a. | aNtamiki  | 'en el monte'   | (POROTOHUANGO 2) |
|      | b. | kipaŋhiki | 'en la tierra'  | (POROTOHUANGO 3) |
|      | c. | tomiNkoki | 'en el domingo' | (CANOA 14)       |
|      | d. | ipaNkoki  | 'en su casa'    | (CANOA 2)        |

El plural de la posposición -paini, indica simplemente plural, pero hay que tener en cuenta que este sufijo no se emplea en la conversación o en la narración si es evidente que el contexto se refiere a más de uno de los participantes relevantes. Ejemplos:

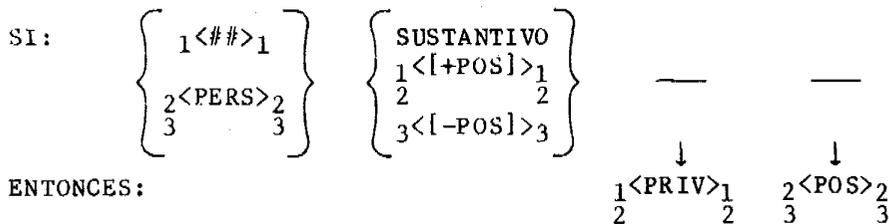
- |      |    |                      |  |                   |
|------|----|----------------------|--|-------------------|
| (84) | a. | pasini-paini         |  | (CANOA 20)        |
|      |    | otro-PL              |  |                   |
|      |    | 'otros'              |  |                   |
|      | b. | oWaire-Nghi-ki-paini |  | (POROTOHUANGO 7)  |
|      |    | comida-PRIV-LOC-PL   |  |                   |
|      |    | 'en las comidas'     |  |                   |
|      | c. | ŋhinani-paini        |  | (CONVERSACION 55) |
|      |    | mujer-PL             |  |                   |
|      |    | 'las mujeres'        |  |                   |

2.8 GENITIVO. El consituyente genitivo que se representa en el esquema 16 ocurre solamente con los sustantivos. Cada uno de los constituyentes del genitivo es afectado por constreñimientos de ocurrencia. Los constituyentes elaborados por la regla de estructura son:

(85) GENITIVO → (PRIVATIVO) (CLASIFICATIVO) (POSESIVO)

El privativo *-ghi*, y el posesivo *-ni*, ocurren con los sustantivos subcategorizados [+POSESION] y [-POSESION], respectivamente. O sea que los sustantivos normalmente poseídos (o sea, de posesión intrínseca) deben estar marcados por un sufijo cuando no tienen poseedor; mientras que los sustantivos normalmente libres deben ser marcados por un sufijo cuando tienen poseedor. Los prefijos de persona son obligatorios con el sufijo posesivo, pero nunca ocurren con el sufijo privativo. Un caso extraordinario en que los prefijos de persona sí pueden ocurrir con los sufijos privativos es cuando al mismo tiempo conllevan un sufijo posesivo. Por ejemplo, *i-nini-ghi-ti* (3-lengua-PRIV-POS) 'su lengua de vaca' donde se considera que la vaca que normalmente la posee, está privada de su lengua, y ahora la posee una persona como carne comestible. O sea que los dos sufijos del genitivo pueden co-ocurrir cuando algo normalmente poseído está reposeído por otro. En el paradigma del genitivo del apéndice B, se dan numerosos ejemplos de los tipos de posesión. El constreñimiento que especifica las relaciones entre los prefijos de persona, las subcategorizaciones de los temas nominales y los sufijos genitivos se formula como sigue.

(86) CONSTREÑIMIENTO DEL GENITIVO



O sea que, un sustantivo normalmente poseído que no conlleva prefijo de persona debe llevar un sufijo privativo (por medio de 1< >1). Un sustantivo normalmente poseído que conlleva prefijos de persona debe llevar un sufijo privativo y un sufijo posesivo (por medio de 2< >2). Un sustantivo normalmente libre que conlleva prefijo de persona debe llevar un sufijo posesivo (por medio de 3< >3).

Como señalamos en la sección 2.2.2 algunos sustantivos subcategorizados como [-POSESION] llevan sufijos posesivos irregulares. Esta suplencia se formula así:

(87) POSESIVO → {  
 NORMAL (no-marcado)  
 [POSESIVO RI]  
 [POSESIVO O]}

2.9 PARENTESCO. Para los términos de parentesco se necesita otra subcategorización que se interseca con la categoría [+POSESION]. Como señalamos en las secciones 2.2.2 y 2.2.3, los términos de parentesco manifiestan una forma vocativa que por lo regular no se comporta como sustantivo normalmente poseído ni no-poseído. Es decir, al expresar el término de parentesco en forma posesiva, lleva solamente el prefijo de persona y no el sufijo posesivo; pero cuando se expresa en forma no posesiva, no tiene que conllevar el privativo. Los ejemplos de términos de parentesco en la sección 2.2.3 así lo demuestran. Los términos de parentesco también exhiben características de una clase común en que son productivos en cuanto al sufijo clasificativo -thori, que indica 'pariente lejano'.

Como ya se dijo, para la mayoría de los términos de parentesco no es necesario subcategorizarlos como [+POSESION], ya que se comportan de manera diferente de los normalmente poseídos y los normalmente no-poseídos. Sin embargo, algunos de los términos parecen comportarse como sustantivos regulares con la subcategorización [-POSESION]. Es decir, la forma posesiva se obtiene agregando un prefijo

de persona y un sufijo posesivo. Los ejemplos ilustrativos son los siguientes:

(88)	VOCATIVO		1/PERSONA POSEIDO	
	paapa	'padre'	noWaapati	'mi padre'
	naana	'madre'	nonaanati	'mi madre'
	čiiča	'abuela'	nočiičati	'mi abuela'
		(ego masculino)		(ego masculino)
	amini	'abuela'	naminiti	'mi abuela'
		'nieta'		'mi nieta'
		(ego femenino)		(ego femenino)
	aapi	'abuelo'	naapiti	'mi abuelo'
		(ego femenino)		(ego femenino)
	čoočo	'hermana'	nočoočoti	'mi hermana'
		(ego masculino)		(ego masculino)

Estos términos de parentesco están subcategorizados como [-POSESION] además de estarlo como [+PARENTESCO].

Otros términos de parentesco pueden ser subcategorizados como [+POSESION] ya que conllevan el sufijo privativo *-čhi*, cuando no son poseídos. Para la mayoría de ellos la relación entre el vocativo y la raíz empleada en las formas poseídas, parece ser suplenencial, y por eso se especifica en el léxico:

(89)	1/PERSONA	2/PERSONA	PRIVATIVO	VOCATIVO	
	notomi	pitomi	tomičhi	nočomi	'hijo'
	nisiNto	pisiNto	siNtočhi	nisiNčo	'hija'
	nosari	pisari	saričhi	nočari	'nieta'
					(ego femenino)
	naniro	paniro	anirončhi	anirYo	'nuera'
					(ego masculino)

Observando estos últimos ejemplos, podría parecer que la forma vocativa se deriva por una regla de palatalización de las alveolares de la raíz. Es cierto que éste es un patrón, pero un patrón muy irregular, y no una regla sincrónica en el idioma. Los ejemplos que siguen demuestran que hay muy poca regularidad en cuanto a los vocativos:

(90)	1/PERSONA	VOCATIVO	
	niyoti	iyoini	'suegra' (ego masculino)
	no <sup>h</sup> hiro	čhoini	'hermana' (ego masculino, véase 88 para el término alternativo)
	niriNto	iiNčo	'hermana' (ego femenino)
	noimi	noimi	'esposo'
	noriN <sup>h</sup> i /	iyi /	'hermano' (ego masculino)
	noyliyiti	yiyi	

Por lo tanto, en la gramática del ashéninca, se considera que el vocativo es la forma básica (como čharini en la sección 2.2.3), pero cuando la forma poseída no está exactamente formada por el prefijo de persona más el vocativo, el léxico explica la suplencia e irregularidad.

Los términos para algunos parientes afines del sexo masculino llevan un sufijo posesivo irregular -ri. Por esa razón, y como ya señaláramos en la sección 2.8, éstos se especifican como pertenecientes a la clase [POSESION RI], y todos los sustantivos que conllevan al posesivo -ri en lugar de -ni/-ti se subcategorizan como [\_\_\_ [POSESION RI]] en el léxico.

(91)	VOCATIVO	1/PERSONA	
	koNki	nokoNki	'suegro' (ego masculino)
	ani	naniri	'cuñado' (ego masculino)

Entre los términos de parentesco hay también un morfema derivacional -ini, que salvo en un ejemplo, ocurre en el vocativo. Obsérvense las siguientes formas:

(92)	VOCATIVO	1/PERSONA		
	iimini	noimith <sup>h</sup> ori	'cuñado' (ego femenino)	< iimiN <sup>h</sup> i 'esposo'
	iina <sup>h</sup> aini	noinat <sup>h</sup> ori	'cuñada, prima' (ego masculino)	< iinaN <sup>h</sup> i 'esposa'
	naanaini	nonaanainiti	'tía'	< naana 'madre'
	kokoini	nokoNkiri	'suegro' (ego femenino)	

čhoini	nočhiro	'hermana' (ego masculino)
iyoini	niyoti	'suegra' (ego masculino)
čharini	nočharini	'nieto, abuelo' (ego masculino)

A primera vista, parece que este morfema indica una relación de parentesco, pero su irregularidad indica que se lo debe considerar como derivacional.

Al contrario, el sufijo clasificativo -thori, ocurre con cualquier sustantivo subcategorizado como [+PARENTESCO] en el léxico, sea en forma vocativa o posesiva:

(93)			
nočomi	'hijo' VOCATIVO	nočomithori	'sobrino' VOCATIVO
nokoNkiri	'mi suegro'	nokoNkithoriri	'mi tío lejano'
čhoini	'hermana' (ego masculino) VOCATIVO	čhoinithori	'prima' (ego masculino) VOCATIVO
noina	'esposa'	noinathori	'cuñada, prima (esposa potencial)

El término para tío (hermano del padre o esposo de la hermana de la madre) utiliza este morfema en una construcción "congelada":

(94)	nirithori	'mi tío' (ego masculino o femenino)
	pirithori	'tu tío'
	iririthori	'su tío (de él)'
	irithori	'su tío (de ella)'
	*niri	'mi padre'
	*piri	'tu tío'
	paWačhori	'tío' (ego masculino)
	noWaWačhoriti	'mi tío' (ego masculino)
	paWaini	'tío' (ego femenino)
	paWa	'dios, sol' (*'padre')

El sufijo -čhori es análogo a la palatalización que se ve en 89 y 90. En otras variantes regionales del ashéninca paWa y niri son formas aceptables para 'padre', por lo que es aparente la derivación diacrónica de las formas dadas en 94. Sin embargo, como paWa y niri no existen en el ashéninca del Apurucayali, se considera que paWa + čhori y niri + thori son temas nominales del léxico. Pero si se subcategorizan como [+PARENTESCO] sería posible generar las formas no aceptables \*paWačhorithori y \*nirithorithori. La solución que optamos es la de considerar que paWa, iri y čhori son formas supletivas como lo indican las siguientes entradas léxicas parciales:

(95) paapa 'padre'		}	{	{	iri	/	___	CLAS
SUSTANTIVO				paWa				
[-POSEIDO]	→			paapa	/	___		
[+PARENTESCO]								
CLASIFICATIVO	→			čhori	/	paWa	___	
				thori	/	___	___	

Más aún, dado que el sufijo clasificativo ocurre solamente con sustantivos subcategorizados [+PARENTESCO], formulamos el siguiente estreñimiento:

(96) CONSTREÑIMIENTO DE PARENTESCO

SI:	SUSTANTIVO	X	CLASIFICATIVO
	↓		
ENTONCES:	[+PARENTESCO]		

O sea que, el sufijo clasificativo ocurre solamente con términos de parentesco.

2.10 OTROS FENOMENOS MORFOLOGICOS. En textos narrativos y en el lenguaje conversacional, ocurre una elipsis de ciertos sufijos, como se ha indicado en el texto ESCARABAJO 163 y 174. Los únicos sufijos que hemos observado en los textos del apéndice A que se comportan de esa manera son el

progresivo y el no-futuro. Cuando siguen a un verbo, en algunos casos se eliden los dos morfemas, y queda solamente una -a.

Como señalamos en la sección 2.2.2, los temas subcategorizados como [+PRESTAMO] no siempre acatan los constreñimientos fonológicos como el vocabulario nativo. Formulamos entonces el siguiente constreñimiento:

(97) CONSTREÑIMIENTO DE PRESTAMOS

[+PRESTAMO] → [- CONSTREÑIMIENTOS DE ESTRUCTURA SILABICA]

Finalmente, la morfología derivacional no se genera aquí por medio de un juego de reglas gramaticales, más bien se la considera como generada dentro del léxico.

En el apéndice C presentamos un diagrama de la flexión morfológica que sirve para resumir las reglas de estructura presentadas en este capítulo.



### CAPITULO III

#### ESTRUCTURA FONOLOGICA

3.1 HACES SUBYACENTES. Un breve repaso de la morfología verbal del ashéninka evidencia un dilema para determinar las fronteras morfélicas y por ello, para formular las reglas fonológicas. Considérense las siguientes conjugaciones verbales:

(98)	ʒhikaanɣhi	'cortar'	iNɣhiki	'él cortará'
	kimaanɣhi	'oir'	iNkimi	'él oirá'
	ɣhitokaaNɣhi	'golpear'	iNɣhitoki	'él golpeará'
	pisitaaNɣhi	'barrer'	iNpisiti	'él barrerá'
	piyotaaNɣhi	'amontonar'	iNpiyoti	'él amontonará'
	komataaNɣhi	'remar'	iNkomati	'él remará'
			iNɣhikapiroti	'él cortará bien'
			iNkimapiroti	'él oirá bien'
			iNɣhitokapiroti	'él golpeará bien'
			iNpisipiroti	'él barrerá bien'
			iNpiyopiroti	'él amontonará bien'
			iNkomapiroti	'él remará bien'

Las formas problemáticas son las últimas tres. Una /t/ presente en los primeros dos paradigmas no está en el tercero. Los datos dan pie a, por lo menos, tres análisis posibles, uno de los cuales consideraría los siguientes morfemas subyacentes:

(99)	ɣhika	'cortar'	pisit	'barrer'
	kima	'oir'	piyot	'amontonar'
	ɣhitoka	'golpear'	komat	'remar'
	aaNɣhi	INFINITIVO	pirot	VERITATIVO
	i	FUTURO	iN	3-FUTURO

Se necesitaría una regla de elisión para este análisis. Dicha regla elidiría la primera de dos vocales o consonantes que se juntan en las fronteras morfélicas, por ejemplo čhika + aaNčhi 'cortar'.

El segundo análisis propondría un juego diferente de formas subyacentes, como las siguientes:

(100)	čhik	'cortar'	pisi	'barrer'
	kim	'oir'	piyo	'amontonar'
	čhitok	'golpear'	koma	'remar'
	taaNčhi	INFINITIVO	apiro	VERITATIVO
	ti	FUTURO	iN	3-FUTURO

Como en el análisis anterior, aquí también sería menester una regla para elidir la segunda de dos vocales o consonantes que se juntan en las fronteras morfélicas, por ejemplo čhik + taaNčhi 'cortar' e iN + pisi + apiro + ti 'él barrerá bien'.

La decisión de cuál de los dos análisis anteriores es el más adecuado es completamente arbitraria. Es más, un mayor número de datos del ashéninca no nos indica la preferencia del uno sobre el otro.<sup>9</sup> Otro análisis posible, utilizaría una regla de epéntesis en lugar de elisión, y especificaría las formas subyacentes siguientes:

(101)	čhik	'cortar'	pisi	'barrer'
	kim	'oir'	piyo	'amontonar'
	čhitok	'golpear'	koma	'remar'
	aaNčhi	INFINITIVO	piro	VERITATIVO
	i	FUTURO	iN	3-FUTURO

<sup>9</sup> El único factor que podría afectar la decisión entre los dos análisis de elisión está basado en que la estructura silábica demanda que las sílabas terminen en vocal o nasal (como se verá más adelante). En consecuencia, uno podría argüir en favor de un análisis de elisión que no permita morfemas terminados en consonante. Sin embargo, las reglas que resultarían de tal análisis serían muy complicadas.

La regla, entonces, insertaría una /t/ entre dos vocales y una /a/ entre dos consonantes que se juntan en las fronteras morfélicas.

La solución de epéntesis parece ser la más adecuada por dos razones: Primeramente, elimina la arbitrariedad al evaluar las dos soluciones de elisión. Segundo, y más importante, explica la naturaleza de los dos segmentos que se insertan o se elidan por regla. Obsérvese que siempre es una /a/ o una /t/ lo que se elide o inserta. Cualquiera de las soluciones de elisión, elidiría una /a/ contigua a una vocal y una /t/ contigua a otra consonante, pero bajo convenciones de generalidad y simplicidad, lo más probable es que las reglas se formulen como elisiones de consonante y vocal, y no elisión de /t/ y /a/. Más aún, a nuestro parecer, no hay ninguna razón para elidir una /t/ y una /a/ y no otras vocales o consonantes en el mismo ambiente.

Por otro lado, la solución de epéntesis justifica adecuadamente la naturaleza articulatoria de los dos segmentos en cuestión. Si se inserta una vocal para evitar cierto haz consonántico, sería natural que la vocal sea la vocal no-marcada /a/. Que esta vocal es universalmente "no-marcada", como lo indican Chomsky y Halle (1968.409) se evidencia en la adquisición del lenguaje por parte del niño y también en la tipología universal.

De la misma manera, si se inserta una consonante, es muy natural que esta consonante sea altamente "no-marcada", como la /t/. Chomsky y Halle (1968.412) clasifican la /t/ como una de las cinco consonantes igualmente "no-marcadas", pero otros (Schane 1973.113, por ejemplo) le asignan únicamente el estatus "no-marcada" de las obstruyentes. Que la /t/, en vez de /p/, /k/, /s/ o /n/, sea la consonante no-marcada en el ashéninca, puede deducirse del hecho de que las alveolares constituyen la clase más común en cuanto a lugar de articulación y las plosivas constituyen la clase más común en cuanto a manera de articulación. Por lo tanto, la /t/ se encuentra en la intersección de esos dos ejes en el ashéninca, y por eso se la prefiere para la epéntesis. El proceso de epéntesis se especifica formalmente en 169 en la sección 5.1.

W. Kindberg (1961 y 1975a) ha demostrado que una solución de epéntesis (aunque no la denomina así) es preferible para el asháninca también. Pero, a causa de algunas otras complejidades que presentamos en la sección 5.1, Kindberg especifica un sistema de "valencia" para predecir dónde ocurre la epéntesis. Así, para cada tema verbal se asigna un diacrítico de valor positivo o negativo, y a cada morfema de flexión verbal se le dan diacríticos semejantes al principio y al final del morfema. De esa manera, Kindberg indica que cuando dos valores iguales se encuentran al unirse dos morfemas, se inserta uno de los segmentos en cuestión, pero cuando dos valores opuestos se encuentran, no ocurre la epéntesis. Kindberg menciona que hay procesos semejantes en el nomatsiguenga y el machiguenga, y aun en otros idiomas no tan estrechamente relacionados, tales como el amuesha y el piro.

La regla de epéntesis se formula en el ashéninca para evitar que los haces consonánticos y vocálicos subyacentes logren llegar a la superficie. Un breve repaso de los ejemplos presentados hasta aquí y en los apéndices demuestra una estructura silábica muy sencilla, que restringe los haces consonánticos y vocálicos. Por otro lado la solución de epéntesis, y cualquiera de las soluciones de elisión, representa estructuras morfológicas subyacentes que contienen consonantes finales y que rinden haces subyacentes que no se ven en la superficie.

3.2 RASGOS FONOLÓGICOS. La mayoría de los procesos morfofonémicos del ashéninca (epéntesis, palatalización y elisión de segmentos prefijales) tienen funciones semejantes, a saber, la de cambiar haces subyacentes no permisibles por estructuras superficiales aceptables. El tema de los capítulos subsiguientes es la estructura de las representaciones subyacentes y superficiales, y la formulación de las reglas fonológicas. Pero antes de tratarlo formalmente, presentamos aquí el juego de segmentos fonológicos y los rasgos distintivos necesarios para especificar las entradas léxicas y las reglas fonológicas. Los segmentos se



	r	ry	h	N	W	y	g	i	a	o
[cons]	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
[sil]	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+
[son]	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+
[nas]	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
[asp]	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
[cont]	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[ret]	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[alto]	-	+	-		-	+	+	+	-	-
[bajo]	-	-	-		-	-	-	-	+	-
[post]	-	-	-		-	-	+	-	+	+
[lab]	-	-	-		+	-	-	-	-	+

La naturaleza fonética de los segmentos representados en 102 y 103 se presenta en detalle en los capítulos IX y XI. La mayoría de los segmentos y rasgos son de uso convencional y emplean los símbolos usados comúnmente por Chomsky y Halle (1968), Schane (1973) y Hyman (1975), entre otros. Los segmentos /t̥/, /ṭ/, /t̥h/, /ṭh/ son las africadas [t̥ʰ], [ṭʰ], [t̥ʰh], [ṭʰh] transcritas así para indicar que se interpretan como segmentos únicos en vez de secuencias consonánticas. El símbolo /g/ representa una aproximante velar, que forma una clase natural en el ashéninca con /w/ e /y/. El símbolo /w/ representa una semivocal bilabial sin articulación velar [posterior] simultánea, en contraste con [w].

Es obvio que el cuadro 103 carece de los rasgos [anterior] y [coronal] propuestos por Chomsky y Halle, y empleados comúnmente en descripciones generativas fonológicas. Por otro lado utilizamos el rasgo [labial] que por no ser un rasgo empleado en todas las fonologías generativas, merece algún comentario.

La falta de un rasgo [labial] que relacione las consonantes labiales, las semivocales labiales y las vocales redondeadas, ha sido considerada, y demostrada por algunos, como una inadecuación en el sistema de rasgos de Chomsky y Halle (véase Hyman 1975:53-4 para una discusión sobre el rasgo [labial] con algunas referencias). En el ashéninca hay algunas reglas que requieren de rasgos que relacionen /p/ con /w/ y /w/ con /o/. Si no se emplea el rasgo

[labial], dichas reglas resultarían excesivamente sobrecargadas de rasgos, y aún así no lograrían mostrar la motivación fonética del proceso.

Si utilizamos el rasgo [labial] para distinguir los segmentos del ashéninka, los rasgos [anterior] y [coronal] resultan innecesarios. Más aún, para una clase natural como la que denominamos "(alveo)palatal" en el cuadro 102, los rasgos [anterior] y [coronal] en realidad obstaculizan una regla que palataliza las alveolares, ya que los segmentos /č/ y /čh/ se marcarían en una manera opuesta a los demás miembros de esta clase con respecto al rasgo [coronal]. Por esta razón, los dejamos de lado en favor del rasgo [labial] y los otros rasgos de lugar [alto], [bajo] y [posterior] que son necesarios para las vocales.

La incongruencia obvia en la matriz 103 es la nasal /N/ que no se especifica para los rasgos de lugar de articulación. Este segmento se distingue fonéticamente de las consonantes nasales bien especificadas en que ocurre solamente pospuesta a una vocal y se asimila homorgánicamente a la obstruyente que le sigue. Más aún, le falta la calidad consonántica y la cantidad de las nasales iniciales de sílaba. En cambio, fonéticamente se aproxima a una prenasalización de la obstruyente siguiente, por lo que se marca como [-consonántico] para distinguirlo de /m/, /n/ y /ñ/.

A esta nasal, no se la ha marcado para los rasgos de lugar de articulación, principalmente porque la manera de especificarla con respecto a estos rasgos es completamente arbitraria. Como ilustración, observemos que el segmento en cuestión ocurre como morfema antes de raíces verbales que empiezan en obstruyente, pero no ocurre con raíces verbales que empiezan en otras consonantes o en vocal:

(104) noNčhiki	'cortaré'	čhikaančhi	'cortar'
noNkimi	'oiré'	kimaančhi	'oir'
noNpisiti	'barreré'	pisitaančhi	'barrer'
nonaati	'masticaré'	naataančhi	'masticar'
nosiriki	'amarraré'	sirikaančhi	'amarrar'
niri	'beberé'	iraančhi	'beber'
nasiti	'taparé'	asitaančhi	'tapar'
nooki	'dejaré'	ookaančhi	'dejar'

Los ejemplos en 104 indican que no existe una alternancia fonológica no-marcada que señale cuál sería la especificación subyacente del morfema /N-/. En la sección 9.2 damos alguna evidencia psicolingüística en favor de dejarlo sin especificación con respecto a los rasgos de lugar de articulación.

El uso semejante de un "archifonema" tiene precedente en Schachter y Fromkin (1968), por ejemplo, quienes proponen la misma nasal /N/ no especificada, para dar cuenta de un marcador de aspecto en el idioma akan. Véase también la discusión de Hooper (1975), en favor de no especificar algunos rasgos (su "archi-segmento") para evitar alternancias arbitrarias del valor de un rasgo.

3.3 ESTRUCTURA DE SILABA, PALABRA Y MORFEMA. Habiendo especificado los rasgos empleados en la fonología, podemos volver a la formulación de los constreñimientos de la estructura superficial. Formularemos, pues, un constreñimiento positivo de estructura para especificar la palabra fonológica superficial:

(105)    ##    \$    30    ##  
                          1

0 sea que, una palabra puede contener hasta treinta sílabas.<sup>10</sup>

Se puede observar en la descripción generativa de la morfología del ashéninca en el capítulo II, que una palabra teóricamente puede tener más de veinticinco sílabas, según

<sup>10</sup> Siempre existe incertidumbre cuando se trata de predecir el número de sílabas que puede tener una palabra en un idioma dado. Una palabra como iri-mawosi-thowa-pirot-amana-machit-apaiNta-pithat-apa-ak-ic-iiya-ro-ri-ri-ra-wi (3-construir/nido-punteado-VERIT-TMPR-AFEC-APUR-APLIC-ADLA-PERF-SORP-NFR-3F-3-REL-ADV-EXCL), que se traduciría 'este pobrecito con la cabeza punteada, allí, seguramente construirá el nido a causa de él, temprano, rápidamente', es una forma gramatical, pero no muy natural.

las combinaciones posibles de sufijos. Sin embargo, como dijimos en la sección 2.6, parece que existe un constreñimiento superficial que no permite más de cinco sufijos del modal en una misma palabra, o sea que, la expansión superficial más larga que se pudiera concebir tendría unas treinta sílabas, aproximadamente.

Se puede especificar formalmente la sílaba ashéninca por medio de un constreñimiento positivo de estructura. Como meta principal, este constreñimiento debe contener la generalización de que una sílaba consta de una vocal obligatoria precedida por una consonante opcional y seguida por otra vocal opcional y una nasal no especificada opcional al final, es decir, (C)V(V)(N), donde, C = [-silábico], V = [+silábico] y N = /N/. Sería posible formular solamente este constreñimiento positivo, y especificar después otro juego de constreñimientos condicionales que contengan otras generalizaciones relevantes a la sílaba, tales como el hecho de que dos vocales de la misma sílaba son geminadas, o la segunda es /i/. Como ya se habrían especificado las vocales contiguas en el constreñimiento positivo, se ganaría generalidad utilizando corchetes angulares dentro del constreñimiento para especificar los sub-constreñimientos de la sílaba. Entonces, no necesitaríamos los constreñimientos condicionales solamente para especificar las restricciones de ocurrencia que resultan de combinaciones de sílabas dentro de la palabra. Dichos constreñimientos se discuten más adelante.

Formulemos, pues, el constreñimiento de estructura silábica con rasgos distintivos, utilizando los corchetes angulares:

(106)

$$\S \left( [-sil] \right) \left[ \begin{array}{c} +sil \\ \langle \alpha alto \rangle \\ \beta bajo \end{array} \right] \left( \left( \left[ \begin{array}{c} +sil \\ +alto \\ \langle \alpha alto \rangle \\ \beta bajo \end{array} \right] \right) \right) \left( \left[ \begin{array}{c} -cons \\ +nas \end{array} \right] \right) \S$$

Las especificaciones para los otros rasgos de los segmentos especificados [+silábico] señalan los haces vocálicos superficiales posibles /ii/, /aa/, /oo/, /oi/, /ai/. Otra

restricción con respecto a la consonante inicial de la sílaba es que no puede ser una nasal no especificada. Podemos encerrar el juego de consonantes salvo la /N/, por medio de la notación de llaves; de manera que el segmento opcional inicial de 106 podría especificarse como sigue:

$$(107) \quad \left\{ \begin{array}{l} [+cons] \\ [-cons] \\ [-sil] \\ [-nas] \end{array} \right\}$$

Otro constreñimiento superficial que opera dentro de la sílaba especifica que la única vocal que puede ocurrir después de las africadas alveolares es la /i/; de manera que /ɛi/ /ɛhi/ son permisibles, pero /ɛa/, /ɛo/, /ɛha/ /ɛho/ no lo son. Este hecho puede indicarse formalmente por medio de la notación de corchetes angulares, especificando con más detalle la secuencia inicial CV del constreñimiento de estructura silábica. Su formulación sería así:

$$(108) \quad \$ \left( \left[ \begin{array}{l} -sil \\ -cont \\ +ret \\ -alto \end{array} \right] \right) \quad \left[ \begin{array}{l} +sil \\ \langle +alto \rangle \end{array} \right]$$

Combinando todas las especificaciones dadas, ahora podemos especificar formalmente la estructura superficial de la sílaba por medio del constreñimiento positivo siguiente:

(109) CONSTREÑIMIENTO DE ESTRUCTURA SILABICA

$$\$ \left( \left\{ \begin{array}{l} [+cons] \\ [-sil] \\ [-cons] \\ [-nas] \end{array} \right\} \left[ \begin{array}{l} +sil \\ \langle \alpha alto \rangle_1 \\ \beta bajo_1 \end{array} \right] \left( \left[ \begin{array}{l} +sil \\ \langle \alpha alto \rangle_1 \\ \beta bajo_1 \end{array} \right] \left[ \begin{array}{l} +alto \\ \langle +alto \rangle_2 \end{array} \right] \right) \left( \left[ \begin{array}{l} -cons \\ +nas \end{array} \right] \right) \$$$

O sea que, una sílaba se compone de una vocal precedida por una consonante opcional (que no es /N/) y seguida por una vocal opcional y una /N/ opcional final de sílaba. Más aún, una vocal que sigue a la vocal obligatoria es geminada a la primera vocal (según 1< >1) o es la vocal /i/. Además (según 2< >2), si la consonante inicial es una africada alveolar /t/ /tʰ/, la vocal que sigue es /i/.

Este constreñimiento especifica que los únicos haces vocálicos permisibles o son geminados, o son /ai/ /oi/; y que los únicos haces consonánticos permisibles son /NʃC/. Pero se restringe aún más en que una fricativa, una nasal o una semivocal no pueden seguir a la nasal final de sílaba. Otras restricciones también son pertinentes para controlar las combinaciones de sílabas dentro de la palabra. Estas restricciones pueden formalizarse como constreñimientos condicionales o como constreñimientos negativos, como ha señalado Shibatani (1973).

Schachter y Fromkin (1968) han sugerido que, puesto que siempre es posible expresar los constreñimientos negativos en términos de constreñimientos condicionales, no es necesario que una gramática contenga los dos tipos. Los constreñimientos de estructura superficial del ashéninka sugieren lo mismo, y en ningún caso indican que los constreñimientos negativos son más simples que la condición correspondiente; al contrario, en algunos casos los constreñimientos negativos son más complejos.

Obsérvese, por ejemplo, la distribución de la semivocal velar en las formas de 110:

(110) tagaanʒhi	'quemar'
itaagáiro	'él está quemándolo'
itaakiro	'él lo quemó'
iNtagaiyironi	'lo quemarán'
oyaagaanʒhi	'meter'
hoyaagáiro	'él está metiéndolo'
hoyaagakiro	'él lo metió'
hoyaagaiyironi	'lo meterán'

mitagaanh <sup>hi</sup>	'saltar'
imitaafi	'él está saltando'
imitaaki	'él saltó'
imitagaiyini	'saltarán'
açaagawon <sup>hi</sup>	'mercadería'
riraga	'él lloró'
kaagasi	'hojarasca'
sagaari	'zarigüeya'

*-igi-	*-ogi-	*oga	*-igo-
*-ogo-	*-agi-	*ago	*-##g-

Los datos demuestran que la semivocal velar debe ir precedida o seguida por un haz vocálico o si no, debe ir seguida por vocal más frontera de palabra. Más aún, el único segmento que puede preceder o seguir a la /g/ es la vocal baja /a/. Además, la /g/ no puede ser inicial de palabra. Las alternancias sugieren, por supuesto, una regla fonológica, que formulamos en la sección 5.1. Lo que nos ocupa aquí es la manera óptima de expresar el constreñimiento de estructura superficial.

Veamos primeramente cómo un constreñimiento negativo puede explicar la distribución de la /g/. En primer lugar, un constreñimiento negativo debe excluir una secuencia de \*/CV<sub>g</sub>VC/, y también debe excluir cualquiera de las secuencias siguientes: \*/##g/, \*/ig/, \*/og/, \*/go/ y \*/gi/. Las últimas cinco secuencias pueden excluirse por el constreñimiento negativo siguiente:

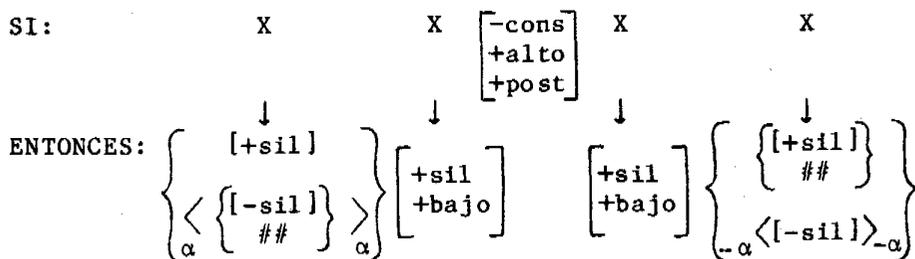
$$(111) \text{ NO: } \left\langle \left[ \begin{array}{c} \# \# \\ +\text{sil} \\ -\text{alto} \end{array} \right] \right\rangle_{\alpha} \left[ \begin{array}{l} -\text{cons} \\ +\text{alto} \\ +\text{post} \end{array} \right] \left\langle \left[ \begin{array}{c} +\text{sil} \\ -\text{bajo} \end{array} \right] \right\rangle_{-\alpha}$$

Pero la restricción secuencial \*/CV<sub>g</sub>VC/ no se combina fácilmente con 111, porque mientras ésta depende básicamente de los corchetes angulares con los segmentos en los dos lados de la semivocal velar, un constreñimiento negativo contra \*/CV<sub>g</sub>VC/ depende básicamente de que ocurran las dos vocales, una antepuesta y otra pospuesta a la semivocal

velar, ya que una vocal larga en cualquiera de esas posiciones sería una estructura superficial permisible.

Un solo constreñimiento condicional puede expresar las limitaciones distribucionales de una manera más simple:

## (112) CONSTREÑIMIENTO DE LA SEMIVOCAL VELAR



O sea que, la semivocal velar /g/ va precedida y seguida por /a/. Más aún, /ag/ puede ir precedida por otra vocal o por consonante o frontera de palabra; y /ga/ puede ir seguida por vocal, frontera de palabra o consonante. Pero la secuencia /aga/ no puede ir seguida y precedida a la vez por cualquier combinación de consonantes o frontera de palabra.

El primer rasgo [+silábico] en 112 es /a/ según lo predicen el constreñimiento de estructura silábica 109 y el constreñimiento de co-ocurrencia vocálica 114.

La razón fonética del constreñimiento se basa en que la semivocal velar es la más débil de las consonantes del ashéninka. Su articulación exige muy poco movimiento de la lengua a partir de la articulación de la vocal neutral /a/. Ocurre solamente entre dos vocales bajas, como la semivocal correspondiente a la vocal baja, y es más, ocurre solamente junto a una secuencia vocálica larga o precediendo a /a##/. Siendo tan débil, se pierde o cambia en cualquier otro ambiente que puede permitir su pérdida o cambio, es decir donde no produciría una secuencia vocálica inaceptable.

Otros constreñimientos de la estructura superficial pueden formalizarse también como constreñimientos condicionales. Considérese, por ejemplo, el fenómeno por el que /N/

precede solamente a las obstruyentes. El constreñimiento se formula como sigue:

(113) CONSTREÑIMIENTO DE LA NASAL NO ESPECIFICADA

SI:	[-cons] [+nas]	X
		↓
ENTONCES:		[-cont]

O sea que, /N/ precede a las obstruyentes.

El constreñimiento negativo correspondiente, aquí también, sería más complejo en que exigiría un rasgo adicional, pues tendría que especificar que /N/ no ocurre antes de [+continuo] ni antes de frontera de palabra.

Las formulaciones de los constreñimientos de palabra y sílaba ahora permitirían que dos vocales cualesquiera de sílabas contiguas se combinen en secuencias dentro de una palabra (V\$V). Por lo tanto, las secuencias no permisibles de sílabas contiguas deben ser excluidas por un constreñimiento. El constreñimiento negativo que exprese esto sería simplemente: "NO: V\$V". Pero si nos limitamos a constreñimientos condicionales, esto se formalizaría con igual simplicidad en la manera siguiente:

(114) CONSTREÑIMIENTO DE CO-OCURRENCIA VOCALICA

SI:	X	\$	[+sil]
	↓		
ENTONCES:	##		

O sea que, una vocal inicial de sílaba ocurre solamente como inicial de palabra.

Esta formulación prohíbe terminantemente la formación de haces vocálicos de sílabas contiguas. Uno podría hacer objeciones al constreñimiento condicional en este caso, diciendo que la formulación es arbitraria, o sea que la estructura de la condición podría expresarse igualmente como

"[+sil] § X". De manera que se podría argüir que el constreñimiento negativo es preferible puesto que evita la arbitrariedad de los posibles constreñimientos condicionales. Sin embargo, si la estructura de la condición en 114 se formula como "[+sil] § X", la estructura de la resultante debe especificar no solamente "##" sino también "[-sil]", ya que la vocal final de sílaba puede preceder a la frontera de palabra o a una consonante, mientras que la vocal inicial de sílaba ocurre solamente después de la frontera de palabra. La opción no es del todo arbitraria. El constreñimiento condicional tiene la misma cantidad de rasgos que el constreñimiento negativo, y por consiguiente, quedamos con la preferencia de las formulaciones condicionales sobre las negativas.

Otro constreñimiento superficial es que la vibrante palatalizada /rʏ/ nunca se encuentra como inicial de palabra. Su contraparte alveolar /r/ se encuentra raras veces en esa posición, y aún así solamente en préstamos o en variación libre con /ir-/ que indica tercera persona del género masculino, como lo ilustran los siguientes ejemplos:

(115)	raapisi	'lápiz'
	raaWaanati / iraaWaanati	'su caoba'

Puesto que la /r/ se encuentra al inicio de una palabra, el constreñimiento afectará solamente a la /rʏ/. El constreñimiento condicional se formula como sigue:

(116) CONSTREÑIMIENTO DE LA VIBRANTE INICIAL

SI:	##	[ +cons +son -nas ]
		↓
ENTONCES:		[-alto]

O sea que, /rʏ/ no ocurre como inicial de palabra.

El constreñimiento negativo que exprese esa limitación distribucional necesitaría la misma cantidad de rasgos.

Otro constreñimiento que atañe a las vibrantes tiene en cuenta las limitaciones distribucionales de la vibrante alveolar, es decir que en vocablos nativos, las secuencias de \*/aro/ y \*/oro/ no se encuentran en la superficie. Como sería menester el mismo número de rasgos en constreñimientos negativos y condicionales, damos preferencia al condicional, que se formaliza así:

## (117) CONSTREÑIMIENTO INTERVOCALICO

SI:	[+sil -alto]	[	+cons +son -nas	]	[	+sil +lab	]
			↓				
ENTONCES:			[+alto]				

O sea que, /r/ nunca ocurre entre /a\_\_o/ u /o\_\_o/.

Un constreñimiento adicional tiene que ver con la ocurrencia de vocales al final de palabra. Encontramos que el contraste entre vocales geminadas y vocales simples no se ve al final de palabra, salvo en palabras monosilábicas como caa 'oso hormiguero' en contraste con ti 'no'. Entonces, mientras las geminadas no ocurren al final de palabras multisilábicas, los diptongos sí pueden ocurrir en esa posición (iNpokai 'él vendrá'). El constreñimiento negativo que expresa esta generalización es el siguiente:

(118) NO:	[-cons] [-sil]	[	+sil αalto βlab	]	[	+sil αalto βlab	]	##
-----------	----------------	---	-----------------------	---	---	-----------------------	---	----

Otra vez encontramos que el constreñimiento condicional tiene menos rasgos que el negativo:

## (119) CONSTREÑIMIENTO DE VOCALES FINALES

SI:	[-cons] [-sil]	[+sil]	[+sil]	##
		↓	↓	
ENTONCES:		[-alto]	[+alto]	

O sea que, los únicos haces vocálicos permisibles al final de palabras multisilábicas no son vocales geminadas.

De lo dicho se deriva que los constreñimientos que especifican los datos fonológicos del ashéninca dan apoyo a una teoría que especifica solamente constreñimientos positivos y condicionales. No es menester formular constreñimientos negativos, que, por lo regular emplean más rasgos que los constreñimientos condicionales correspondientes.

El papel que desempeñan las condiciones de estructura morfé mica en la fonología generativa es tema de controversia. Clayton (1976) observa que aquellas especifican fenómenos ya elaborados en otros campos del componente fonológico; ya sea en las reglas fonológicas, en los constreñimientos superficiales, o en el léxico mismo. Afirma además que no hay evidencia de que representen una realidad psicológica.

Aunque esto fuera cierto, es posible formular generalizaciones acerca de la forma de morfemas subyacentes que son distintas de las generalizaciones acerca de la forma de las palabras y las sílabas. Aún si dichas generalizaciones constituyeran un juego lingüístico, no cabe duda que dan una idea más profunda de la función de ciertos procesos fonológicos. Por ejemplo, en el ashéninca el hecho de que los temas verbales puedan terminar en consonante, y que por lo tanto puedan juntarse con una consonante inicial de sufijo verbal, da comprensión del origen de la función de la regla de epéntesis.

En vista de que estas generalizaciones acerca de la estructura morfé mica son solamente de penetración, pero no constituyen un componente esencial de una gramática formal, no las especificamos formalmente aquí. Más bien, describimos en forma breve e informal las posibles formas de los morfemas subyacentes.

Los temas nominales y adverbiales así como la morfología prefijal y sufijal excepto el modal y el auxiliar, tienen estructura morfé mica casi idéntica a la de los constreñimientos superficiales ya formulados. La única diferencia que notamos es que mientras las palabras superficiales no

pueden terminar en haces vocálicos geminados, los temas nominales, verbales y adverbiales pueden hacerlo. Los temas verbales y los sufijos del modal y el auxiliar difieren aún más fundamentalmente de los constreñimientos superficiales. Ya hemos mencionado que el tema verbal puede terminar en consonante. Los siguientes ejemplos demuestran que a veces el tema verbal puede ser en sí una sola consonante:

(120) a. noNpiro	'lo daré'
nopakiro	'lo dí'
b. noNčiiro	'lo llevaré'
nočaakiro	'lo llevé'
c. noñiiro	'lo veré'
noñaakiro	'lo vi'

Estos datos documentan los siguientes temas verbales: p 'dar'; č 'llevar'; y ñ 'ver', que son consonantes simples. El sufijo perfectivo -ak, demuestra que un sufijo puede terminar en consonante. En 120 b. y c., este morfema sufre el efecto de una regla de alargamiento 213. El paradigma ilustra también un prefijo de la forma N- que indica tiempo futuro. Otros datos en el estudio de la epéntesis (capítulo V) y la palatalización (capítulo VI) indican que el sufijo de tiempo futuro reflexivo tiene la forma -ia que viola los constreñimientos superficiales que rigen los haces vocálicos posibles. Otros datos también sugieren que las consonantes aspiradas no ocurren al final del tema verbal.

Dentro del tema verbal, del modal y del auxiliar se encuentran morfemas que violan los constreñimientos superficiales. Las combinaciones de estos sufijos producen haces consonánticos para los que son aplicables reglas como la de epéntesis y la de palatalización. Más aún, en cualquier parte del habla, los morfemas que terminan en vocal pueden preceder a aquellos que empiezan en vocal, y formar algunas secuencias vocálicas no permisibles. Estos casos también se modifican mediante las reglas fonológicas.

Vemos pues que al seguir las reglas de la morfología flexiva para juntar los diferentes morfemas especificados

en el léxico, resultan secuencias superficiales no permisibles. En la práctica, el conjunto completo de reglas fonológicas trata de hacer que las secuencias no permisibles cuadren con los constreñimientos superficiales formulados en este capítulo.



## CAPITULO IV

### MORFOFONEMICA PREFIJAL

4.1 ELISION. El proceso de epéntesis, que ya presentamos brevemente en la sección 3.1, inserta una /t/ entre dos vocales y una /a/ entre dos consonantes que se juntan en la frontera morfé mica. Considérense, sin embargo, las alternancias de 121 que no atestan el proceso en este ambiente:11

(121)		'mi ____'	'tu ____'	
	mapi	nomapini	pimapini	'piedra'
	saNko	nosaNkoni	pisaNkoni	'caña de azúcar'
	thoNki	nothoNkini	pithoNkini	'hormiguita'
	iNki	niNkini	piNkini	'maní'
	ana	nanani	panani	'huito'
	oNko	noNkoni	poNkoni	'planta comestible'
	airi	nairiti	pairiti	'abeja'
	iirisi	niirisiti	piirisiti	'hoja tierna'

Estos datos sugieren un proceso que elide la vocal de un prefijo de la forma CV- cuando precede a un tema con vocal inicial. Se puede formular la regla como sigue:

(122) V → ∅ / C \_\_\_\_ + V

Para más datos que requieren cierta modificación de la regla, consideremos las siguientes formas posesivas de tercera persona y de primera persona inclusiva que demuestran el patrón del idioma:

---

11 Véase también el paradigma del genitivo en el apéndice B para más ejemplos de los procesos que se discuten en esta sección.

(123)

'___ de él'	'___ de ella'	'nuestro ___'	
imapini	omapini	amapini	'piedra'
isaNkoni	osaNkoni	asaNkoni	'caña de azúcar'
ithoNkini	othoNkini	athoNkini	'hormiguita'
iriNkini	inNkini	anNkini	'maní'
iranani	anani	anani	'huito'
iroNkoni	oNkoni	oNkoni	'planta comestible'
irairiti	airiti	airiti	'abeja'
iriirisiti	oirisiti	airisiti	'hoja tierna'

Consideremos también las alternancias siguientes de los prefijos verbales de persona que ilustran en su mayoría, las mismas alternancias de 122 y 123:

(124)

INFINITIVO	'yo ___ F'	'tú ___ F'	
saikaan <sup>hi</sup>	nosaiki	pisaiki	'sentar'
iraa <sup>hi</sup>	niri	piri	'beber'
otikaan <sup>hi</sup>	notiki	potiki	'sacudir'
akaa <sup>hi</sup>	naki	paki	'contestar'
oirikaan <sup>hi</sup>	noiriki	poiriki	'agarrar'
iithoNkitaan <sup>hi</sup>	niithoNkiti	piithoNkiti	'subir'
ookaa <sup>hi</sup>	nooki	pooki	'dejar'
aa <sup>hi</sup>	naa <sup>hi</sup>	paa <sup>hi</sup>	'pisar'

'él ___ F'	'ella ___ F'	'nosotros ___ F'	
isaiki	osaiki	asaiki	'sentar'
iriri	iri	ari	'beber'
iro <sup>hi</sup>	otiki	otiki	'sacudir'
iraki	aki	aki	'contestar'
iroiriki	oiriki	oiriki	'agarrar'
iriithoNkiti	oiithoNkiti	aithoNkiti	'subir'
irooki	ooki	ooki	'dejar'
ira <sup>hi</sup>	aa <sup>hi</sup>	paa <sup>hi</sup>	'pisar'

Si postulamos no-, pi-, ir-, o- y a- como las formas subyacentes de los prefijos de persona, entonces observamos los siguientes procesos:

- (125) V → ∅ / ## V + \_\_\_\_  
 [+alto] [+bajo]
- V → ∅ / ## (C) \_\_\_\_ + V
- C → ∅ / ## V \_\_\_\_ + C

Estos procesos pueden combinarse en una sola regla. Pero antes de poder formular la regla, consideremos las formas verbales siguientes que aparentemente se acomodan a la descripción estructural de las formulaciones en 125:

(126) iraaNɣ <sup>hi</sup>	'tomar, beber'
nirapirotiro	'lo tomaré bien'
niriro	'lo tomaré'
piriro	'lo tomarás'
iririro	'él lo tomará'
iriro	'ella lo tomará'
ariro	'lo tomaremos'
nataaNɣ <sup>hi</sup>	'cargar (en el hombro)'
nonapirotiro	'lo cargaré bien'
nonatiro	'lo cargaré'
pinatiro	'lo cargarás'
inatiro	'él lo cargará'
onatiro	'ella lo cargará'
anatiro	'lo cargaremos'

Los datos en 126 ilustran dos verbos, uno de la forma VC y otra de CV: ir 'beber' (homófono con el prefijo de tercera persona, género masculino) y na 'cargar (en el hombro)'. Más aún, estos dos temas pueden iniciar la palabra como se ve en las formas infinitivas de 126. Teniendo en cuenta el proceso de epéntesis tratado en la sección 3.1, también reconocemos otros dos sufijos: -aaNɣ<sup>hi</sup> el infinitivo y -piro el veritativo, que siguen al tema verbal. De manera que los infinitivos de 126 satisfacen la descripción estructural de las reglas en 125 que determinan la elisión de vocales de prefijos, y generarían algunas derivaciones

agramaticales si esas reglas fueran aplicables, como se verá en la siguiente ilustración:

(127) ir + piro + aaN <del>h</del> i	beber + VERIT + INF
↓	
*ipirotaa <del>N</del> hi	'beber bien'
na + aaN <del>h</del> i	cargar + INF
↓	
*naa <del>N</del> hi	'cargar'

De alguna manera debemos asegurar que las reglas de elisión no se apliquen a los verbos, pero que sí se aplique la de epéntesis.

Antes de elaborar una solución a estas dificultades, debemos determinar claramente cómo funcionan las reglas de la presente fonología del ashéninca. La teoría fonológica de Chomsky y Halle (1968) especifica un juego de reglas, tal que el ordenamiento explícito de su aplicación es tan crucial para la gramática como la formulación de las reglas mismas. En años más recientes y dentro de la fonología generativa, algunos estudiosos han sugerido que este ordenamiento no representa una realidad psicológica y, de acuerdo con esto, se han propuesto otros principios para la aplicación de reglas. Entre ellos están el principio de "aplicación simultánea" y el de "aplicación secuencial fortuita" (es decir, que una regla será aplicable cuandoquiera que se satisfaga su descripción estructural). Para habilitar esta última noción, se han invocado principios tales como la "utilización máxima de reglas", la "minimización de opacidad" y la "minimización de variación alomórfica". A pesar de la abundancia actual de literatura sobre este tópico, ningún principio ha logrado aceptación general. Al contrario, los argumentos de King (1976), en defensa de la noción de ordenamiento extrínseco, indican que algunos de los principios propuestos (por ejemplo, "utilización máxima de reglas" y "minimización de opacidad") hacen predicciones incorrectas acerca de los cambios fonológicos.

A falta de principios de ordenamiento intrínseco que sean de aceptación general como alternativa al principio de

ordenamiento extrínseco, en la presente obra intentamos presentar las reglas fonológicas del ashéninka empleando ordenamientos explícitos. Por consiguiente, expresaremos explícitamente el orden de ciertos pares de reglas donde las derivaciones dependen de un orden fijo para producir formas superficiales correctas o para evitar formas incorrectas. Finalmente, presentaremos un sumario de las declaraciones de ordenamiento en el capítulo IX.

Volviendo al problema de la interacción de los procesos de epéntesis y elisión, hemos observado que ciertas secuencias idénticas (salvo por su categoría gramatical) se comportan de manera diferente en relación a estos procesos. El tema verbal *ir* 'beber', que va seguido por una consonante, sufre epéntesis (inserción de la /a/), mientras el prefijo de tercera persona, género masculino *ir-*, sufre elisión de la /r/. Es menester, pues, que las dos reglas incluyan algún indicio de la categoría gramatical en su descripción estructural, o también, que una de las reglas incluya esa información y que se establezca un ordenamiento de aplicación.

Hasta que se haga un estudio más profundo del proceso de epéntesis, adoptaremos la solución que utiliza categorías gramaticales en la regla de elisión. El problema de la formulación de la regla y su relación de orden con respecto a la regla de epéntesis será resuelto en la sección 5.1.

Como ambiente gramatical de la regla de elisión, podríamos utilizar las categorías de los temas que sufren elisión inicial, o sea:

(128)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{NOMINAL} \\ \text{VERBAL} \end{array} \right\}^1$

Alternativamente, podríamos utilizar la categoría del prefijo de persona, o sea:

(129)  $^1$  PERSONA

Mientras que 128 especifica una clase más general, 129 representa en una manera más directa la naturaleza de los prefijos y consta de un solo rasgo (en vez de dos como en

128). Utilizando la categoría "persona", podemos combinar los diferentes aspectos de la regla de elisión como sigue:

(130)

$$\left[ \begin{array}{c} \alpha \text{sil} \\ 1 \langle +\text{alto} \rangle_1 \end{array} \right] \rightarrow \emptyset / \left\{ \begin{array}{l} \left\langle \left[ \begin{array}{c} \alpha \text{sil} \\ 2 \langle +\text{bajo} \rangle_2 \end{array} \right] \right\rangle_{\text{PERS}} \text{ — } \left\{ \begin{array}{c} 2 \langle [-\text{sil}] \rangle_2 \\ [+ \text{sil}] \end{array} \right\} \right\rangle_1 \\ \text{ — } \text{ ]}_{\text{PERS}} \quad \quad \quad [\alpha \text{sil}] \end{array} \right.$$

La parte 1< >1 especifica que un segmento [+alto] se elide si no es el segmento inicial del tema y si el prefijo que lo precede consta de un solo segmento que se especifica igualmente para silabicidad. Mediante 2< >2, la /i/ se elide cuando sigue a un prefijo de persona formado por /a/ y seguido por una consonante. La parte de 1< >1 que queda fuera de los corchetes angulares 2< >2 especifica que una /i/ inicial de sílaba se elide cuando va seguida por una vocal y sigue a un prefijo de persona formado por una sola vocal. La parte fuera de 1< >1 elide un segmento que precede a un tema cuyo segmento inicial se especifica igualmente para silabicidad. Es decir que la /r/ de la tercera persona del género masculino se elide antes de consonantes, y las vocales de los demás prefijos de persona se eliden antes de vocales. Resulta, pues, que la regla de elisión deriva correctamente las formas siguientes:

(131)

FORMA SUBYACENTE

FORMA SUPERFICIAL

no + iNki + ni  
1    maní    POS

→ niNkini  
  'mi maní'

pi + oNko                    + ni  
2    planta comestible    POS

→ poNkoni  
  'tu planta comestible'

ir + mapi + ni  
3    piedra    POS

→ imapini  
  'su piedra (de él)'



Puesto que el prefijo de tercera persona del género masculino es el único prefijo de la forma VC-, no es menester especificar rasgos adicionales en la descripción estructural de la regla.

Otro proceso opcional con respecto a la tercera persona del género masculino concierne exclusivamente a los verbos. Nótese las variantes en la pronunciación de los verbos que empiezan en consonante [+continuo]:

(134)

	misitaaN <sup>h</sup> i		'soñar'
imisiti	/ himisiti	/ rimisiti	'él soñará'
imisitaki	/ himisitaki	/ rimisitaki	'él ha soñado'
	niNtaaN <sup>h</sup> i		'querer'
iniNti	/ hiniNti	/ riniNti	'él querrá'
iniNtaki	/ hiniNtaki	/ riniNtaki	'él ha querido'
	sirikaaN <sup>h</sup> i		'coser'
isiriki	/ hisiriki	/ risiriki	'él coserá'
isirikaki	/ hisirikaki	/ risirikaki	'él ha cosido'
	wi <sup>h</sup> ikaaN <sup>h</sup> i		'construir'
iwi <sup>h</sup> iki	/ hiwi <sup>h</sup> iki	/ riwi <sup>h</sup> iki	'él construirá'
iwi <sup>h</sup> ikaki	/ hiwi <sup>h</sup> ikaki	/ riwi <sup>h</sup> ikaki	'él ha construido'

Pero esta variación no se encuentra en los verbos que empiezan en obstruyente ni en sustantivos:

(135)

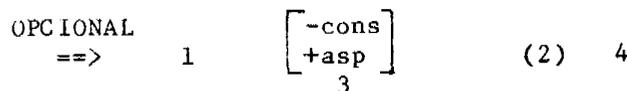
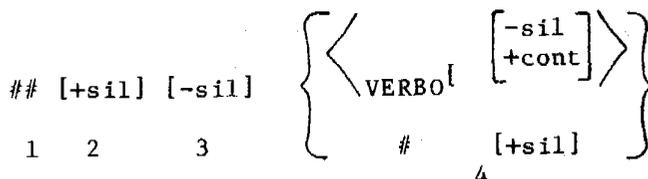
	čhikaaN <sup>h</sup> i		'cortar'
iNčhiki	/ *hiNčhiki	/ *riNčhiki	'él cortará'
ičhikaki	/ *hičhikaki	/ *ričhikaki	'él ha cortado'
	mapi		'piedra'
imapini	/ *himapini	/ *rimapini	'su piedra (de él)'

Los datos de 134 y 135 sugieren análisis diferentes. Aunque, a primera vista, podría parecer ventajoso combinar

la regla que genera las formas de 134 con la regla de elisión, 130, la opcionalidad de las formas en 134 frente a la regularidad de la regla de elisión presentaría ciertas dificultades para su combinación.

De otro lado, podríamos formular una regla diferente para justificar los datos en 134 y 135, es decir una regla que inserte opcionalmente /r/ o /h/ antes del prefijo de tercera persona del género masculino cuando va seguido de un tema verbal que empieze en consonante continua. Sin embargo, la opcionalidad de este proceso y del proceso representado en las formas de 134, la semejanza de las dos formulaciones, y el hecho de que el morfema involucrado en los dos procesos es la tercera persona del género masculino, hablan en favor de la combinación de los dos en una sola regla. Utilizando corchetes angulares y llaves, pueden combinarse los dos en la siguiente formulación opcional que metatiza los segmentos del prefijo en el ambiente apropiado:

(136) ESPIRANTIZACION OPCIONAL



O sea que, el prefijo ir- opcionalmente pierde la vocal cuando va seguido por otra vocal inicial de tema; se metatizan los dos segmentos del prefijo ir- cuando van seguidos por una consonante continua inicial de tema verbal. Luego la /r/ opcionalmente puede convertirse en /h/.

La regla 136 deriva correctamente las siguientes estructuras superficiales:

(137) ir + niNt + i	3 + querer + F
↓	'él querrá'
riniNti / hiniNti	ESPIRANTIZACION OPCIONAL
↓	
iniNti	ELISION
ir + ak + i	3 + contestar + F
↓	'él contestará'
iraki / raki / haki	ESPIRANTIZACION OPCIONAL

4.3 DEBILITAMIENTO. Otro proceso relevante a los prefijos es una regla de debilitamiento que atañe a sustantivos no-poseídos y al prefijo causativo derivacional del tema verbal. Considérense las siguientes alternancias de sustantivos que contrastan objetos normalmente poseídos con otros normalmente no-poseídos. Los normalmente no-poseídos (o sea sustantivos categorizados como [-POSESION] en el léxico) sufren el cambio de la /p/ inicial por una /w/ en la forma poseída, mientras los normalmente poseídos no sufren ese cambio. Ejemplos:

(138)			
[-POSESION]		[+POSESION]	
pačhaka	'calabaza'	paNkočhi	'casa'
noWačhakati	'mi ____'	nopaNko	'mi ____'
piWačhakati	'tu ____'	pipaNko	'tu ____'
iWačhakati	'su ____ (de él)'	ipaNko	'su ____ (de él)'
oWačhakati	'su ____ (de ella)'	opaNko	'su ____ (de ella)'
awačhakati	'nuestra ____'	apaNko	'nuestra ____'

porita	'gallinita'	pori <sup>hi</sup>	'muslo'
no <sup>w</sup> oritati	'mi ___'	nopori	'mi ___'
pi <sup>w</sup> oritati	'tu ___'	pipori	'tu ___'
i <sup>w</sup> oritati	'su ___ (de él)'	ipori	'su ___ (de él)'
o <sup>w</sup> oritati	'su ___ (de ella)'	opori	'su ___ (de ella)'
a <sup>w</sup> oritati	'nuestra ___'	apori	'nuestro ___'
pito	'mono musmuque'	pito <sup>hi</sup>	'canoa'
no <sup>w</sup> itoni	'mi ___'	nopito	'mi ___'
pi <sup>w</sup> itoni	'tu ___'	pipito	'tu ___'
i <sup>w</sup> itoni	'su ___ (de él)'	ipito	'su ___ (de él)'
o <sup>w</sup> itoni	'su ___ (de ella)'	opito	'su ___ (de ella)'
a <sup>w</sup> itoni	'nuestro ___'	apito	'nuestra ___'

De la misma manera, los sustantivos que empiezan con /k/ exhiben alternancias que empiezan en /y/ en las formas posesivas, por ejemplo:

(139)

[-POSESION]

kanari	'pavo del monte'
noyanariti	'mi ___'
piyanariti	'tu ___'
iyandariti	'su ___ (de él)'
oyandariti	'su ___ (de ella)'
ayanariti	'nuestro ___'

[+POSESION]

ki <sup>n</sup> hi <sup>hi</sup>	'cuello'
noki <sup>n</sup> hi	'mi ___'
piki <sup>n</sup> hi	'tu ___'
iki <sup>n</sup> hi	'su ___ (de él)'
oki <sup>n</sup> hi	'su ___ (de ella)'
aki <sup>n</sup> hi	'nuestro ___'

kosiri	'mono blanco'
noyosiriti	'mi ___'
piyosiriti	'tu ___'
iyosiriti	'su ___ (de él)'
oyosiriti	'su ___ (de ella)'
ayosiriti	'nuestro ___'

ko <sup>i</sup> hi	'bastón'
noko <sup>i</sup>	'mi ___'
piko <sup>i</sup>	'tu ___'
iko <sup>i</sup>	'su ___ (de él)'
oko <sup>i</sup>	'su ___ (de ella)'
ako <sup>i</sup>	'nuestro ___'

kimi	'zapallo'
noyimini	'mi ___'
piyimini	'tu ___'
iyimini	'su ___ (de él)'
oyimini	'su ___ (de ella)'
ayimini	'nuestro ___'

ki <sup>n</sup> hi	'lombriz'
nokini	'mi ___'
pikini	'tu ___'
ikini	'su ___ (de él)'
okini	'su ___ (de ella)'
akini	'nuestra ___'

kiNtiro	'armadillo'	kiNpitaN <sup>h</sup> i	'oreja'
noyiNtiroti	'mi ___'	nokiNpita	'mi ___'
piyiNtiroti	'tu ___'	pikiNpita	'tu ___'
iyiNtiroti	'su ___(de él)'	ikiNpita	'su ___(de él)'
oyiNtiroti	'su ___(de ella)'	okiNpita	'su ___(de ella)'
ayiNtiroti	'nuestro ___'	akiNpita	'nuestra ___'

Finalmente observamos que en los sustantivos normalmente no-poseídos que empiezan con la secuencia /ki/ más una consonante no-nasal, la consonante inicial del tema se pierde completamente:

(140)

[-POSESION]

kithapi	'aguja'
noithapiti	'mi ___'
piithapiti	'tu ___'
iithapiti	'su ___(de él)'
oithapiti	'su ___(de ella)'
aithapiti	'nuestra ___'

[+POSESION]

kithokiN <sup>h</sup> i	'semilla'
nokithoki	'mi ___'
pikithoki	'tu ___'
ikithoki	'su ___(de él)'
okithoki	'su ___(de ella)'
akithoki	'nuestra ___'

kiri	'piguayo'	kiri <sup>h</sup> i	'nariz'
noirini	'mi ___'	nokiri	'mi ___'
piirini	'tu ___'	pikiri	'tu ___'
iirini	'su ___(de él)'	ikiri	'su ___(de él)'
oirini	'su ___(de ella)'	okiri	'su ___(de ella)'
airini	'nuestro ___'	akiri	'nuestra ___'

Los últimos ejemplos ilustran claramente que el proceso de debilitamiento es aplicable solo a los sustantivos regulares que empiezan en /p/ y /k/, pero no a los sustantivos marcados [+POSESION]. Nótese que las demás consonantes iniciales no demuestran el debilitamiento entre los sustantivos regulares:

(141) [-POSESION]

	'mi ___'	
toniro	notoniroti	'aguaje (palmera)'
ɕiri	noɕirini	'brea'

čokori	nočokoriti	'armadillo'
thoNki	nothoNkini	'hormiguita'
ghiri	noghirini	'culebra de agua'
čhoNpi	nočhoNpini	'pájaro blanco'
saNko	nosaNkoni	'caña de azúcar'
çiya	noçiyani	'ungurahui (palmera)'
mapl	nomapini	'piedra'
niroNto	noniroNtoti	'abeja'
hito	nohitoni	'araña chica'

Podemos observar, además, que el proceso debe considerarse como de debilitamiento y no de fortalecimiento. Es decir que las formas subyacentes de los ejemplos en 138, 139 y 140 empiezan con /p/ y /k/, y no con /w/ y /y/, como lo evidencian los sustantivos que en realidad empiezan con dichas semivocales. Por ejemplo, yaarato 'abeja negra' mantiene la semivocal tanto en aislamiento como en la forma posesiva:

(142) noyaaratoti	'mi abeja negra'
piyaaratoti	'tu abeja negra'
iyaaratoti	'su abeja negra (de él)'
oyaaratoti	'su abeja negra (de ella)'
ayaaratoti	'nuestra abeja negra'

Obsérvense también las alternancias siguientes que demuestran el mismo proceso de debilitamiento cuando las raíces verbales siguen al prefijo causativo o- del tema verbal:

(143) piinKaaNghi	'sumergir'
owiinKaaNghi	'remojar (hacer sumergir)'
parYaaNghi	'caer'
owarYaaNghi	'dejar caer'

Contrastando esto con los prefijos de persona antepuestos inmediatamente a temas verbales que empiezan en /p/ o /k/, veremos que no ocurre el debilitamiento:

(144)	parYaan <sup>hi</sup>	'caer'	noparYaaki	'caí'
	pinataan <sup>hi</sup>	'pagar'	nopinatakiri	'le pagué'
	kaimaan <sup>hi</sup>	'llamar'	nokaimakiri	'le llamé'
	kitataan <sup>hi</sup>	'enterrar'	nokitatakiro	'lo enterré'

Entonces debemos formular la regla de debilitamiento utilizando una referencia a las categorías "causativo" y "sustantivo [-POSESION]". Antes de formular la regla, sin embargo, consideremos otros ejemplos que afectan su aplicación:

(145)	komataan <sup>hi</sup>	'remar'
	nokomatakiro	'lo remé'
	komawo <sup>hi</sup>	'remo' (sustantivo)
	noyomawo	'mi remo'
	kimitaan <sup>hi</sup>	'raspar'
	nokimitakiro	'lo raspé'
	kimiri <sup>hi</sup>	'yuca raspada'
	noyimiri	'mi yuca raspada'

Cuando se nominaliza un verbo por medio del sufijo derivacional -wo, (/ro/ en forma subyacente) o -ri, el tema nominal resultante se marca como [+POSESION]. El encorcheamiento de tales sustantivos derivados será:

(146)	NOMINAL	[	VERBAL	[	kimi	]	VERBAL	ri	]	NOMINAL
-------	---------	---	--------	---	------	---	--------	----	---	---------

No obstante, estos sustantivos derivados se comportan como los sustantivos no-poseídos con respecto al proceso de debilitamiento (es decir, que sufren el proceso), como se ve en los ejemplos en 145. Por esta razón, tendremos que especificar en la regla de debilitamiento, además de las categorías de "causativo" y "sustantivo no-poseído", la de los sustantivos derivados de verbos. Formularemos, pues, la regla siguiente que abarca las tres categorías:

$$(147) \begin{bmatrix} -ret \\ \alpha alto \\ 1 \langle +post \rangle_1 \\ -\alpha lab \end{bmatrix} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} 1 \langle \emptyset \rangle_1 \\ \begin{bmatrix} -cons \\ +son \\ -post \end{bmatrix} \end{array} \right\} /$$

$$[+sil]_1 \left\{ \begin{array}{l} 2 \langle caus + V \rangle_2 \\ [-POS] \\ N \mid V \end{array} \right\} \_ 1 \left\langle \begin{array}{l} [+sil] \\ +alto \end{array} \right\rangle \left[ \begin{array}{l} -sil \\ -nas \end{array} \right]_1$$

O sea que, /p/ y /k/ se debilitan hasta /w/ e /y/, respectivamente, cuando siguen a una vocal; esto es, cuando /p/ y /k/ inician temas de sustantivos no-poseídos o verbos nominalizados, o verbos que siguen al sufijo derivacional causativo (según 2< >2). Más aún, se elide la /k/ inicial de tema cuando va seguida por una secuencia de vocal y consonante no-nasal (según 1< >1) y sigue a una vocal cuando ocurren en los sustantivos no-poseídos o verbos nominalizados.

4.4 ASIMILACION LABIAL. Como mencionamos líneas arriba, el sufijo derivacional *-wo* en *komaWoŋhi* 'remo' tiene la forma subyacente /-ro/. Compárese la forma de este sufijo derivacional cuando ocurre después de una /a/ con otra forma donde sigue a una /i/, como *ŋhikomiroŋhi* 'gancho para recoger frutos'. Esta última forma se deriva del verbo *ŋhiko* + *mi* 'recoger frutos'. Los verbos siguientes ilustran esta alternancia de sufijos flexivos:

- (148) *ŋhikaanŋhi* 'cortar'      *ŋhipataanŋhi* 'acompañar'  
*noŋhikiri* 'le cortaré'      *noŋhipatari* 'le acompañaré'  
*noŋhikiro* 'la cortaré'      *noŋhipatawo* 'la acompañaré'

Consideramos que la forma subyacente del sufijo de tercera persona del género femenino es -ro, y no -wo, puesto que una regla que debilita la /r/ intervocálica, asimilándola a la labialidad de /o/, tiene más plausibilidad que una regla del tipo /w/ → r / i \_\_\_\_\_. La regla correcta se formula como sigue:

## (149) ASIMILACION LABIAL

$$\left[ \begin{array}{l} +\text{cons} \\ +\text{son} \\ -\text{nas} \\ -\text{alto} \end{array} \right] \rightarrow \left[ \begin{array}{l} -\text{cons} \\ +\text{lab} \end{array} \right] / \left[ \begin{array}{l} +\text{sil} \\ -\text{alto} \end{array} \right] \_ \left[ \begin{array}{l} +\text{sil} \\ +\text{lab} \end{array} \right]$$

O sea que, la /r/ se convierte en /w/ cuando sigue a una vocal no-alta y precede a una /o/.

Obsérvese que el uso del rasgo [-alto] en la descripción estructural, también hace pronóstico acerca de la /o/. Aunque no existen alternancias que demuestren el cambio después de /o/, el constreñimiento intervocálico 117 específica que no hay ocurrencias de /oro/. Para que la regla represente esta limitación distribucional, se prefiere el rasgo [-alto] en lugar de [+bajo].

4.5 FORMULACION DE LA REGLA DE ELISION. La clase de sustantivos normalmente poseídos constituye otra excepción a las regularidades de la morfofonémica prefijal ya descrita. Considérense los siguientes sustantivos normalmente poseídos comparados con sustantivos regulares:

## (150)

[+POSESION]

iĩĩĩng<sup>hi</sup>

'pie'

noiĩĩ

'mi \_\_\_\_\_'

piĩĩĩ

'tu \_\_\_\_\_'

iĩĩĩ

'su \_\_\_\_\_(de él)'

oiĩĩĩ

'su \_\_\_\_\_(de ella)'

[-POSESION]

iirisĩ

'hoja tierna'

niirisiti

'mi \_\_\_\_\_'

piirisiti

'tu \_\_\_\_\_'

iriirisiti

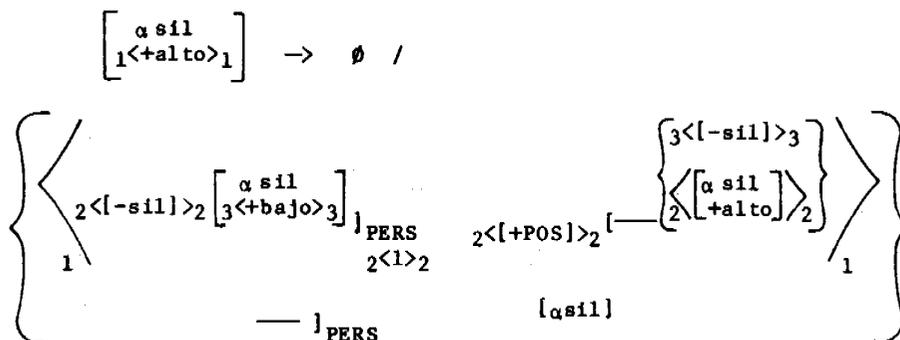
'su \_\_\_\_\_(de él)'

oiirisiti

'su \_\_\_\_\_(de ella)'



## (152) ELISION



O sea que, considerando la extensión  $1 \langle \rangle_1$ , la /i/ inicial de tema se elide cuando sigue al prefijo de persona /a/ y precede a una consonante (subextensión  $3 \langle \rangle_3$ ). Se elide la primera del haz /ii/ inicial de un sustantivo normalmente poseído que sigue al prefijo de primera persona (subextensión  $2 \langle \rangle_2$ ). La /i/ inicial de un tema se elide cuando sigue a un prefijo de persona que consta de una sola vocal (parte que queda de la extensión  $1 \langle \rangle_1$ ). Según la parte de la regla que no se incluye en  $1 \langle \rangle_1$ , el segmento final de un prefijo de persona se elide cuando el segmento inicial del tema se especifica igualmente para silabicidad. Es decir que, la /r/ de la tercera persona del género masculino se elide cuando precede a una consonante, y las vocales de los demás prefijos de persona se eliden cuando preceden a una vocal.

Una vez formulada la regla de elisión, observemos su relación con la de debilitamiento. La derivación en 153 ilustra cómo la elisión necesariamente alimenta al debilitamiento:

(153) ir + kanari + ni	3 + pavo del monte + POS
↓	
i + kanari + ni	ELISION
↓	
i + yanari + ni	DEBILITAMIENTO
↓	
iyandariti	'su (de él) pavo del monte'

Puesto que el orden inverso bloquearía la aplicación del debilitamiento, expresaremos el ordenamiento respectivo como sigue:

(154) ELISION
↓
DEBILITAMIENTO

Ahora volvemos a la formulación de la parte irregular de la elisión del prefijo de tercera persona del género masculino cuando precede a un sustantivo normalmente poseído que empieza con /ii/. La regla correspondiente se formula así:

(155) ELISION IRREGULAR

[+sil]	[-sil]				
		PERSONA	NOMINAL	([+sil]) <sup>2</sup>	
			[+POSESION]	([+alto])	
1	2	3	4	5	
==>    ∅   3   4   5					

O sea que, ir- tercera persona del género masculino se elide cuando precede a sustantivos normalmente poseídos que empiezan en /ii/.

El aducto de elisión irregular ahora cuadra con la descripción estructural de espirantización, y si se aplica esta última antes de la elisión irregular, resulta la siguiente derivación agramatical: ir + iiɰi (3 + pie) → \*riiɰi /

\*hiigi. Es, pues, menester un ordenamiento que asegure que la elisión irregular se aplique antes de la espirantización. Se expresa como sigue:

## (156) ELISION IRREGULAR

↓

## ESPIRANTIZACION OPCIONAL

4.6 ALTERNANCIAS DEL GENITIVO. Los prefijos de persona exhiben algunas restricciones de ocurrencia con los sufijos genitivos presentados en la sección 2.8. De manera que, en los datos ya presentados, se ve una alternancia entre -ni y -ti de la que no hemos hablado aún. Los ejemplos en 157 ilustran parcialmente la ocurrencia del sufijo posesivo:

(157) NOMINAL	'mi _____'	
mii	nomiini	'nutria'
soo	nosooni	'perezoso'
itho	nithoni	'golondrina'
mapi	nomapini	'piedra'
ɕhiNki	noɕhiNkini	'anguila'
korYa	noyorYani	'gusano de la yuca'

Los temas nominales que contienen dos vocales ocurren con -ni como se ilustra en 157, y los que contienen más de dos vocales llevan la alternancia -ti como lo ilustran los siguientes ejemplos:

(158) NOMINAL	'mi _____'	
maini	nomainiti	'oso'
thoNkiri	nothoNkiriti	'picaflor'
manaasaWo	nomanaasaWoti	'tortuga'
ɕhiriWito	noɕhiriWitoti	'martín pescador'

Una aproximación inicial de la regla que expresa este proceso condicionado por rasgos gramaticales y fonológicos, se da en 159.

(159)  $\left[ \begin{array}{l} +\text{cons} \\ -\text{nas} \end{array} \right] \rightarrow [+nas] / [ (C)V((N)C)V ]_N \text{ POS}^1 \text{ —}$

La razón fonética de la regla es un tanto difícil de percibir. Sin embargo, la productividad de la alternancia -ni/-ti (por ejemplo, los préstamos del castellano emplean la regla productivamente) y la regularidad con que -ni se encuentra en los sustantivos de una o dos vocales, nos obligan a formularla.

El sufijo privativo, que denota que una cosa normalmente poseída carece de su poseedor normal, demuestra una alternancia semejante que tiene que ver con el número de vocales de la raíz. Veamos algunos ejemplos:

(160) PRIVATIVO	'mi _____'	
niŋhi	noni	'piojo'
toNkiŋhi	notoNki	'hueso'
pooŋhi	nopo	'cara'
ŋhiraŋhi	noŋhira	'labio'
çiitoNŋhi	noçiito	'intestinos'
wairoNŋhi	noWairo	'nombre'
simoriNŋhi	nosimori	'saliva'
irapanaNŋhi	nirapana	'hígado'

Los dos sufijos (posesivo y privativo) co-ocurren para denotar la posesión de una cosa normalmente poseída, pero que en realidad está en posesión de otro (o sea posesión secundaria). Así se tiene noçiitoŋhiti 'mis intestinos' que se refiere a 'los intestinos de un animal sacrificado que ahora están en mi posesión'. Mientras que la alternancia -Nŋhi ocurre regularmente con temas de tres vocales o más, la forma de posesión secundaria siempre utiliza la alternancia -ŋhi aunque el número de vocales sea mayor.

Se ha demostrado en la sección 4.3 que los sustantivos derivados, tales como komaWōNŋhi 'remo' de koma 'remar', llevan la marca [+POSESION]. Estos toman la alternancia -Nŋhi como es de anticipar, para los temas de más de dos vocales. Otra derivación nominal, aún menos frecuente, emplea el nominalizador -miNto que exhibe irregularidad con respecto a la alternancia del privativo. Por ejemplo,

maamiNto<sup>h</sup>i 'cama, mosquitero' y toNkamiNto<sup>h</sup>i 'escopeta', llevan la marca [+POSESION] pero ocurren con la alternancia -<sup>h</sup>i.

Podemos, pues, caracterizar los dos tipos de sustantivos nominalizados como la distinción entre cosas que se han obtenido de fuera de la cultura nativa (por ejemplo mosquiteros, escopetas, etc. que llevan el nominalizador -miNto) y las cosas propias de la cultura nativa (por ejemplo remos, ganchos para recoger frutos, masputes (trinchera para cazar), etc. que llevan el nominalizador -ro). Si consideramos que el constituyente derivacional "nominalizador", se categoriza en [+nativo], la regla que deriva las alternancias del privativo podría incluir esa categoría. La regla se expresa así:

$$(161) \begin{bmatrix} -\text{cons} \\ +\text{nas} \end{bmatrix} \rightarrow \emptyset /$$

$$\left\{ \begin{array}{l} \langle \begin{array}{l} \text{nominalizador} \\ [+nativo] \end{array} \rangle \\ [ ((C)V((N)C))V ]_N \\ X \end{array} \right\} \text{ PRIV } [ \text{---} ] \langle \text{POS} \rangle$$

Todavía nos queda la dificultad de expresar el motivo fonético del proceso. O sea, ¿por qué serían afectados por la estructura silábica ciertos segmentos según lo especificado por las reglas 159 y 161?

El rol del acento en el ashéninca, que presentamos en el capítulo X, puede aclarar el motivo fonético de tales reglas (aunque es evidente que sincrónicamente las reglas se han vuelto morfológicas). En el capítulo X, demostramos que la colocación del acento es un fenómeno más bien superficial en el ashéninca, y que se basa en una jerarquía de la fuerza de las sílabas, sin referencia alguna a categoría o ciclo. Así vemos que las sílabas CVN y CVV son fuertes, y reciben el acento; mientras que las de tipo CV

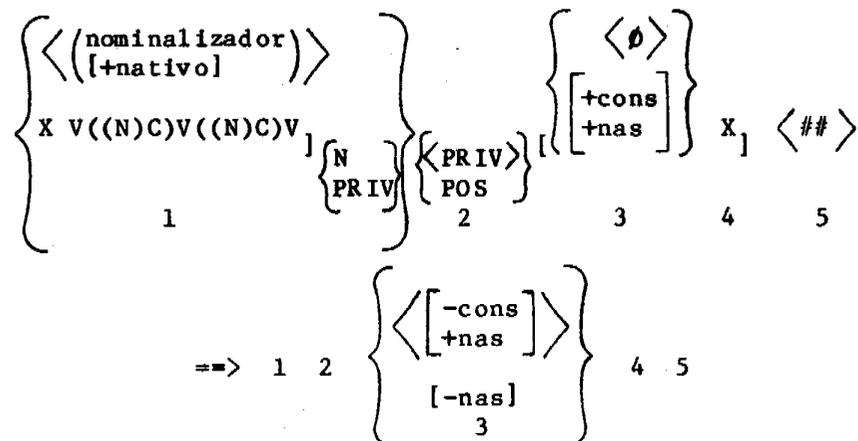
son débiles y no reciben el acento, salvo por efecto de un patrón de acentuación que acentúa sílabas alternantes a partir de la segunda sílaba. Las sílabas fuertes interrumpen el patrón y el acento recae sobre ellas.

Si esto es cierto, como lo es para otras lenguas, tanto sudamericanas como indoeuropeas, en las que ciertas categorías gramaticales perturban los patrones de acentuación, podemos conjeturar que en una etapa del desarrollo del ashéninca, el privativo perturbaba el patrón de acentuación normal. Asumimos, además, que lo logró mediante la inserción de una nasal /N/ en la sílaba anterior, con lo que se habría asegurado que aquella sílaba sería la acentuada. Eso no habría sido necesario en palabras de una o dos vocales, puesto que el patrón ya habría acentuado la segunda vocal en esas palabras.

La alternancia -ni/-ti del posesivo no puede relacionarse con la fuerza silábica como parece ser el caso del privativo. De hecho, W. Kindberg (1961) describe la misma alternancia en el asháninca como supletiva. Pero, es muy posible que la alternancia del posesivo se haya asemejado por analogía a la alternancia del privativo en el ashéninca; esto porque los dos constituyentes tienen función y distribución muy semejantes. Partiendo de estas conjeturas, y considerando la semejanza estructural entre las dos aproximaciones en 159 y 161, resulta conveniente combinarlas.

Para las aproximaciones iniciales consideramos que -ti y -Nɛhi eran las formas subyacentes del posesivo y el privativo, respectivamente, porque así lográbamos economía de rasgos en las reglas formuladas. Ahora bien, dado que vamos a combinar las dos reglas, y dado que históricamente es posible que la motivación fonética haya sido la fuerza silábica, la fórmula combinada invertirá nuestras aproximaciones iniciales, considerando, por lo tanto, a -ni y -ɛhi como las formas subyacentes. La regla que formulamos a continuación no guarda relación ordenada con las demás reglas de la fonología ashéninca.

## (162) FORTALECIMIENTO DEL GENITIVO



O sea que, el sufijo privativo *-hi*, final de palabra, inserta una /N/ antes del sufijo cuando va precedido por el nominalizador [+nativo] (*-ro*) o por un sustantivo formado por más de dos vocales. De la misma manera, la consonante nasal del sufijo posesivo se convierte en /t/ cuando sigue a un sustantivo formado por más de dos vocales o cuando sigue al sufijo privativo.

## CAPITULO V

### EPENTESIS Y PROCESOS RELACIONADOS

5.1 EPENTESIS. Una vez formulada la regla que trata de los procesos morfofonémicos relacionados con los prefijos, veamos los procesos de epéntesis que presentamos en la sección 3.1. Para derivar komataaNchi 'remar' de koma + aaNchi (remar-INF) es menester una regla que inserte una /t/ entre dos vocales contiguas a la frontera morfémica. Para derivar chikapirotaaNchi 'cortar bien' de chik + piro + aaNchi (cortar-VERIT-INF), se requiere una regla que inserte una /a/ entre dos consonantes contiguas a la frontera morfémica.<sup>12</sup> Formulemos, pues, una aproximación de la regla que expresa esos dos procesos:

(163) [asil] + [asil]  
1 2 3

=> 1 2 { [-asil] [+bajo] } 2 3  
          [-asil] [-asp] [-ret] [-alto] [-bajo] [-lab]

Consideremos su aplicación en los siguientes verbos con dos sufijos de modal:

<sup>12</sup> Se pueden encontrar numerosos ejemplos del proceso de epéntesis y otros procesos mencionados en este capítulo, en el paradigma del auxiliar y del verbo en el apéndice B.

(164) a. i + N + koma + i	(3-F-remar-F)
↓	
iNkomati	'él remará'
b. i + N + koma + aa + i	(3-F-remar-REP-F)
↓	
iNkomataati	'él remará de nuevo'
c. i + N + koma + ako + i	(3-F-remar-DAT-F)
↓	
iNkomatakoti	'él remará en algo'
d. i + N + koma + ako + aa + i	(3-F-remar-DAT- REP-F)
↓	
iNkomatakotaati	'él remará en algo de nuevo'
e. i + N + žhik + i	(3-F-cortar-F)
↓	
iNžhiki	'él cortará'
f. i + N + žhik + aa + i	(3-F-cortar-REP-F)
↓	
iNžhikaati	'él cortará de nuevo'
g. i + N + žhik + ako + i	(3-F-cortar-DAT-F)
↓	
iNžhikakoti	'él cortará para sacar algo'
h. i + N + žhik + ako + aa + i	(3-F-cortar-DAT- REP-F)
↓	
iNžhikakotaatiro	'él cortará para sa- car algo de nuevo'

Nuestra aproximación de la regla de epéntesis se aplica a una construcción como la de 164 d. en tres lugares distintos. Consideramos que la aplicación en estos casos se efectúa simultáneamente.

Consideremos también la inclusión de la frontera morfé- mica dentro de la descripción estructural de la regla. Los rasgos de la regla que inserta /a/ entre dos consonantes,

como en i + N + ɕhik + piro + i (3-F-cortar-VERIT-F) → iNɕhikapiroti 'él cortará bien' pueden igualmente efectuar el cambio sin el límite morfémico, puesto que el único ambiente en que dos consonantes ocurren contiguas es en la frontera morfémica.

No obstante, al combinar la epéntesis de /t/ con la de /a/, es menester incluir el linde morfémico ya que son numerosos los casos de secuencias vocálicas dentro de temas o sufijos. Más aún, existen algunos casos de secuencias vocálicas donde no debe ocurrir la epéntesis, que son iguales, salvo en la diferencia de los lindes morfélicos, a otras secuencias donde sí debe ocurrir. Así por ejemplo, no + naa + piro + i + ro (3-masticar-VERIT-F-3F) donde no se inserta una /t/ entre las dos /a/; mientras que en no + na + ak + i + ro (1-cargar-PERF-NF-3F) sí se inserta la /t/. De manera que las formas superficiales respectivas son: nonaapirotiro 'lo masticaré bien' y nonatakiro 'lo cargué', siendo la presencia del linde morfémico la diferencia decisiva en esta última. Resulta, pues, indispensable especificar el linde morfémico en la regla.

Nuestra aproximación de la regla de epéntesis dada en 163 posee algunas peculiaridades respecto al ordenamiento con la regla de elisión, como ya se dijo en la sección 4.1. Si la epéntesis fuera aplicable a una forma como a + iirisi + ni (LPI-hoja/tierna-POS) derivaríamos la forma incorrecta \*atiirisiti. Por lo que podríamos considerar que la epéntesis debe ordenarse después de la elisión. Pero aún para este caso, la epéntesis se aplicaría al educto de la elisión como lo ilustra la derivación siguiente:

(165) a + iirisi + ni	LPI-hoja/tierna-POS
↓	
a + irisi + ni	ELISION
↓	
a + t + irisi + ni	epéntesis (según 163)
↓	
*atirisiti	'nuestra hoja tierna'

En vista de que ambos ordenamientos producen derivaciones incorrectas, nos vemos obligados a modificar la regla

de epéntesis, o la de elisión. Quizá la modificación más obvia sería añadir información gramatical a la regla de epéntesis, puesto que ésta es el proceso preferible para evitar haces inaceptables después del tema verbal, mientras que la elisión es el proceso preferible antes del tema. Incluyamos pues, la información gramatical en la descripción estructural de la regla:

(166) VERBO<sup>[</sup> X [asil] + [asil] X

DONDE X NO CONTIENE ##

Con la inclusión de la categoría "verbo", la regla específica que la epéntesis no ocurre en prefijos ni en la morfología sufijal de sustantivos o adverbios, como lo indican las formas siguientes que son sustantivos con el sufijo diminutivo productivo de la flexión nominal:

- (167) a. hito + iriki → hitoiriki  
araña-DIM 'arañitas'
- b. mapi + iriki → mapiiriki  
piedra-DIM 'piedrecillas'
- c. ana + iriki → anairiki  
huito-DIM 'huitos chicos'

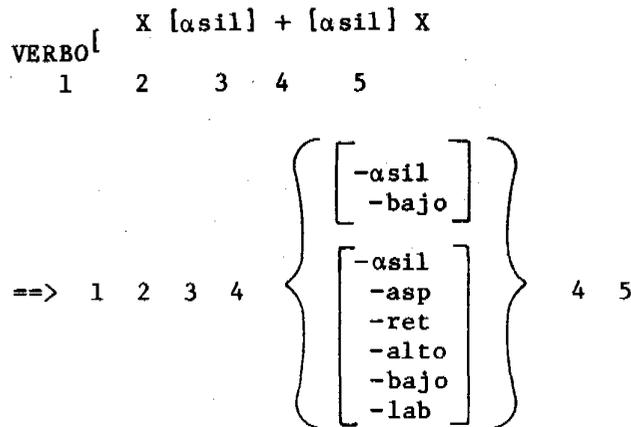
Es más, los sustantivos derivados de verbos se comportan como sustantivos en vez de verbos con respecto a la epéntesis, como podemos ver en los ejemplos siguientes:

- (168) no N<sup>[</sup> V<sup>[</sup> koma ]<sub>V</sub> ]<sub>N</sub> iriki → noyomaWoiriki  
l-remo-nominalizador-DIM 'mis remitos'
- no N<sup>[</sup> V<sup>[</sup> kimi ]<sub>V</sub> ri ]<sub>N</sub> iriki → noyimiriiriki  
l-raspar-nominalizador-DIM 'mis yuquitas raspadas'

Estos ejemplos demuestran que la "X" en la regla no debe incluir ni frontera de palabra (##) ni ninguna otra categoría gramatical que cambie la parte del habla (por ejemplo lN).

La regla de epéntesis con la información gramatical necesaria quedaría entonces, así:

(169) EPENTESIS



DONDE X NO CONTIENE #

O sea que, en la aglutinación sufijal del verbo se inserta una /a/ entre haces consonánticos en fronteras morfélicas, y una /t/ entre haces vocálicos en fronteras morfélicas.

La regla formulada de esta manera, no señala la naturaleza no-marcada de los segmentos insertados. Por esa razón, el cambio estructural de la regla resulta bastante cargado de rasgos. Una teoría adecuada de marcación debe permitirnos escribir la regla con un solo rasgo en el cambio estructural, o sea, algo como [U sil], ya que existe suficiente evidencia de que la /t/ y la /a/ son los miembros no-marcados de sus respectivas clases de silabicidad. Como no existe una teoría de marcación que sea global, unificada

y aceptada por la mayoría de fonólogos, dejaremos la regla como aparece en 169.

Consideremos someramente la relación de ordenamiento entre epéntesis 169 y elisión 152. La epéntesis ahora no sería aplicable al educto de la elisión en la derivación de a + iirisi + ni (lPI-hoja/tierna-POS). Pero la cuestión decisiva aquí es si ambas reglas deben llevar la información gramatical. Hemos demostrado que la regla de epéntesis sí requiere de la información gramatical sea que la regla de elisión la tenga o no la tenga. Si éste es el caso, ¿qué validez tienen nuestros argumentos acerca de la información gramatical en la regla de elisión en la sección 3.1? ¿Cuál sería el efecto si no especificamos la información gramatical en la elisión?

Respecto a una forma como ir + piro + aaNghi (beber-VERIT-INF) la regla de elisión omitiría la /r/ de la raíz y derivaría la forma incorrecta \*ipirotaaNghi, si no se tuviera en cuenta la frontera gramatical y si su ordenamiento fuera anterior al de la epéntesis. Por el contrario, si ordenamos primero la regla de epéntesis, bloquearemos efectivamente la aplicación de la elisión al educto de la epéntesis. Así, por ejemplo, el educto de la epéntesis en este caso sería: ir + a + piro + t + aaNghi 'beber bien' forma que no se ajusta a la descripción estructural de la elisión. Si dejamos la información gramatical en la elisión, por supuesto, no será menester el ordenamiento.

De lo dicho se desprende que la gramática ashéninca debe escoger entre formular ordenamientos de pares de reglas o incluir encorchetamiento en una de las reglas del par. No obstante, para los datos que tenemos a mano, hemos notado que aunque no se dé encorchetamiento en la elisión en favor del ordenamiento explícito, la regla debe contener lindes de palabra y morfema. Por lo que parece, el paso entre esto y la solución de encorchetamiento queda justificado si con ello evitamos el ordenamiento explícito en este caso.

El sufijo de futuro, cuya forma es -i, motivará la epéntesis de una /t/ cuando sigue a un verbo terminado en vocal, pero no lo hará si el verbo termina en consonante. Los ejemplos siguientes sirven como ilustración:

(170) iNpiyotiro	'él lo recogerá'
iNpinatiro	'él le pagará (a ella)'
iNtasitiro	'él lo asará'
iN <sup>h</sup> ikiro	'él lo cortará'
iNthoNkiro	'él lo terminará'
iNkaNtiro	'él le dirá (a ella)'

Sin embargo, en el último ejemplo es discutible el hecho de si la /t/ pertenece al verbo kaNt 'decir' o si la regla de epéntesis debe ampliarse de modo que genere una /t/ en el ambiente N V. Esto nos daría kaN como la forma subyacente del verbo. La existencia del prefijo de futuro -N en la forma subyacente sería un precedente a esta última alternativa. Nótese, sin embargo, que cuando el verbo en cuestión precede a un sufijo con consonante inicial, ocurre la epéntesis de una /a/ (por ejemplo kaNtapirotaaN<sup>h</sup>i 'decir bien'). Por lo tanto, la forma subyacente correcta en esos casos contiene la /t/ (es decir, kaNt).

Como dijimos anteriormente, W. Kindberg (1961.521 y 1975a) propuso un sistema de valencia o de diacríticos para el idioma asháninca. Según ese sistema todos los verbos y los sufijos de flexión verbal se marcan para predecir la epéntesis. Consideremos algunos cognados del asháninca que motivaron la proposición de un mecanismo tan complicado:

(171) nasiyiro	'lo chuparé'
asiyaaN <sup>h</sup> i	'chupar'
nasitiro	'lo poseeré'
asitaaN <sup>h</sup> i	'poseer'

Siendo así postularíamos asiy como la forma subyacente del verbo 'chupar' y asi como la del verbo 'poseer'. Como es de suponer, /t/ se inserta después de asi pero no después de asiy cuando cualquiera de la dos formas precede a una vocal. W. Kindberg (1975.54) presenta las siguientes formas de los mismos verbos en asháninca:<sup>13</sup>

<sup>13</sup> Las transcripciones de Kindberg en 172 son ortográficas y no fonológicas; de manera que "sh" equivale a [ʃ].

(172) nashi <sup>ro</sup>	'yo lo chupo'
nashit <sup>iro</sup>	'yo lo poseo'

Luego postula raíces idénticas para ambos verbos, pero tiene que marcarlos con diacríticos diferentes para predecir la epéntesis de la /t/ en el segundo ejemplo y no en el primero. De manera que, lo que es un proceso fonológico en el ashéninca, se analiza como uno no fonológico en el asháninca, según Kindberg.

Consideremos algunos ejemplos más del mismo fenómeno en ashéninca:

(173) χhikaan <sup>hi</sup>	'cortar'
in <sup>χ</sup> hiki	'él cortará'
i <sup>χ</sup> hikaki	'él ha cortado'
sitoWaaN <sup>hi</sup>	'salir'
isitoWi	'él saldrá'
isitoWaki	'él ha salido'
otiyaaN <sup>hi</sup>	'agarrarse'
hotiyi	'él se agarrará'
hotiyaki	'él se ha agarrado'
mitagaan <sup>hi</sup>	'saltar'
imitai	'él saltará'
imitaaki	'él ha saltado'

Donde Kindberg postula un diacrítico final de verbo para impedir que ocurra la epéntesis en el asháninca, por ejemplo en los cognados de los tres últimos verbos dados en 173, vemos que en el ashéninca la forma subyacente de los verbos termina en consonante, de manera que queda excluida la epéntesis de /t/.

5.2 MORFOFONEMICA DE LA SEMIVOCAL VELAR. El último grupo de ejemplos demuestra también que cuando la consonante final de un verbo es la semivocal velar, ciertos ambientes demandan la elisión de esa semivocal. El proceso es la

regla fonológica paralela al constreñimiento condicional de la semivocal velar dado en 112. Los ejemplos siguientes ilustran mejor aún la naturaleza complicada de las alternancias:

(174)

I	II	III	
INFINITIVO	NO-FUTURO	PERFECTIVO	
ʒhikaanɔhi	iʒhikiro	iʒhikakiro	'cortar'
agaanɔhi	hayiro	haakiro	'llevar'
tagaanɔhi	itayiro	itaakiro	'quemar'
iragaanɔhi	hirayiro	hiraakiro	'lamentar'
mitagaanɔhi	imitai	imitaaki	'saltar'
ɕhinagaanɔhi	iɕhinairo	iɕhinaakiro	'levantar'
oyaagaanɔhi	hoyaayiro	hoyaagakiro	'insertar'
oWamagaanɔhi	hoWamairo	hoWamaakiro	'matar'
paNpithagaanɔhi	ipaNpithai	ipaNpithaaki	'cantar'
tagaanɔhi	itaga	itaaka	'quemarse'
iragaanɔhi	hiraga	hiraaka	'llorar por uno mismo'
aWamagaanɔhi	hoWama	hoWamaaka	'matarse'
ɕhinagaanɔhi	iɕhina	iɕhinaaka	'levantar una parte del propio cuerpo'
IV	V		
RAZON	PLURAL		
iʒhikaNtaWori	iʒhikaiyironi	'cortar'	
haaNtaWori	hagaiyironi	'llevar'	
itaaNtaWori	itagaiyironi	'quemar'	
hiraaNtaWori	hiragaiyironi	'lamentar'	
imitaaNtari	imitagaiyini	'saltar'	
iɕhinaaNtaWori	iɕhinagaiyironi	'levantar'	
hoyaagaNtaWori	hoyaagaiyironi	'insertar'	
hoWamaaNtaWori	hoWamagaiyironi	'matar'	
ipaNpithaaNtari	ipaNpithagaiyini	'cantar'	
itaaNtari	itagaiyani	'quemarse'	
hiraaNtari	hiragaiyani	'llorar por uno mismo'	
hoWamaaNtari	hoWamagaiyani	'matarse'	
iɕhinaaNtari	iɕhinagaiyani	'levantar una parte del propio cuerpo'	

Los significados de las formas en 174 se ilustran así para la primera palabra: en I 'cortar'; en II 'él lo cortó'; en III 'él lo ha cortado'; en IV 'para que él lo corte'; y en V 'ellos lo cortaron'.

El par que damos a continuación confirma que debemos postular /g/ en vez de /y/ como el segmento final de las formas subyacentes de los verbos dados en 174, con la excepción del primero.

(175) INFINITIVO	NO-FUTURO	PERFECTIVO	
kagaaN <sup>h</sup> i	nokayi	nokaaki	'traer agua'
kayaaN <sup>h</sup> i	nokayi	nokayaki	'descascarar'

Si por el contrario postulamos la /y/ no tendremos una manera constante de predecir las alternancias que contienen a la /g/.

Los datos de 174 ilustran dos procesos que afectan la manifestación de la semivocal velar. Según uno de esos procesos la /g/ se adelanta hasta /y/; según el otro, la /g/ cae completamente. Las columnas I y V muestran que la semivocal no se elide cuando precede a un haz de vocales. Las diferentes alternancias (o relativa falta de ellas) en el verbo oyaag 'insertar' indican que después de un haz de vocales la /g/ no se elide. Las columnas III (antes del perfectivo -ak) y IV (antes del resultativo -aNt) muestran la elisión de /g/ en el ambiente CV\_\_VC. Por lo tanto, nuestra aproximación de una parte de la regla general tendría la siguiente fisonomía:

(176) g → ∅ / CV \_\_ VC

Las alternancias que preceden al sufijo de no-futuro dan todas las demás posibilidades de elisión y palatalización. Nótese que, excepto en oyaag 'insertar', la /g/ nunca se elide cuando empieza la sílaba final de palabra y está precedida solamente por una o dos sílabas; pero sí se elide cuando va precedida por más de dos sílabas. Hemos notado que esta distinción entre dos sílabas cortas (es decir, una vocal) o menos, versus más de dos sílabas cortas no es un

fenómeno aislado en el ashéninca. Los alomorfos de los sufijos del genitivo están condicionados de manera semejante por el número de sílabas del tema, como se explicó en la sección 4.6.

La regla, pues, debe elidir la /g/ cuando ocurre más de dos vocales (no necesariamente contiguas) más allá del principio del tema verbal y va seguida por una vocal simple y por el linde de palabra, a menos que, como se ve en *oyaag* 'insertar', esté inmediatamente después de una vocal larga. Sabemos que en una forma tal como *iNpokai* 'él ha regresado' (de *ir* + N + *pok* + *ag* + *i* 3-F-venir-REGR-F), siempre que la /g/ no forme parte del tema verbal será elidida cuando precede a la vocal final de palabra. Esta regla podría formularse como sigue:

$$(177) \quad g \rightarrow \emptyset / \left\{ \begin{array}{l} \text{VERBO} \left[ \begin{array}{l} X \left\{ \begin{array}{l} V \\ C \end{array} \right\} V(N)CV \\ \text{] VERBO } X \end{array} \right. \end{array} \right\} \text{---} \langle \text{]VERBO} \rangle \quad V \# \#$$

Ahora estamos en condiciones de combinar las dos reglas de elisión empleando corchetes angulares:

(178) ELISION DE LA SEMIVOCAL VELAR

$$\left[ \begin{array}{l} -\text{cons} \\ +\text{alto} \\ +\text{post} \end{array} \right] \rightarrow \emptyset / \left\{ \begin{array}{l} \text{ } \left[ \begin{array}{l} \text{ } \left\{ \begin{array}{l} C \\ V \end{array} \right\} V(N)CV \\ \text{] } \text{ } \end{array} \right. \end{array} \right\} \text{---} \text{ } \left[ \begin{array}{l} \text{ } \left\{ \begin{array}{l} 1 \langle CV \rangle_1 \\ \# \# \end{array} \right\} \\ \text{ } \end{array} \right]$$

O sea que, la /g/ se elide en un ambiente CV VC o cuando sigue a una secuencia de tema verbal más larga que V(N)CV y precede a V##. La /g/ también se elide cuando está dentro de un sufijo verbal y precede a V##.

El otro proceso manifestado en los datos, cambia la /g/ por /y/ antes de /i/. La regla podría formularse así:

(179) ADELANTAMIENTO DE LA SEMIVOCAL

$$\begin{bmatrix} -\text{cons} \\ +\text{alto} \\ +\text{post} \end{bmatrix} \rightarrow [-\text{post}] / \_\_\_ [-\text{post}]$$

O sea que, la semivocal velar se vuelve palatal cuando precede a una vocal anterior.

Una formulación tan económica como ésta requiere de un ordenamiento explícito para la elisión de la semivocal velar. Si aplicamos primeramente el adelantamiento de la semivocal a una forma como ir + mitag + i (3-saltar-NF) obtendremos la forma \*ir + mitay + i a la que no podemos aplicar la elisión de la semivocal velar y quedaremos con la forma superficial incorrecta \*imitayi en vez de imitai 'él saltó'. Por lo tanto, el ordenamiento extrínseco de las reglas se formula de la siguiente manera:

(180) ELISION DE LA SEMIVOCAL VELAR

↓  
ADELANTAMIENTO DE LA SEMIVOCAL

Consideremos, además, la derivación de una forma como hoWama 'él se mató' según la regla de elisión de la semivocal velar:

(181) ir + oWamag + a	3-matar-NFR
↓	
{ $\emptyset_r$ / $\emptyset_h$ }	ESPIRANTIZACION OPCIONAL
↓	
$\emptyset$	ELISION DE LA SEMIVOCAL VELAR
↓	
hoWama / roWama	'él se mató'

5.3 REDUCCION DE LAS GEMINADAS. Sería de esperar que la epéntesis fuera aplicable al paso intermedio de la derivación en 181; pero así obtendríamos la forma incorrecta \*hoWamata. En cambio, vemos que se pierde la vocal de un haz geminado final de palabra, y así tenemos hoWama 'él se mató'. Veamos otros ejemplos del mismo proceso:

- (182) saNpa 'balsa'                                    nosaNpaati 'mi balsa'  
 saWo 'bastón'                                        nosaWooti 'mi bastón'  
 ɕhimi 'pucacura (hormiga)'                    noɕhimiiti 'mi pucacura'

y comparémoslos con los ejemplos siguientes:

- (183)  
 ɕaa 'oso hormiguero'    noɕaani            'mi oso hormiguero'  
 sima 'pez'    nosimani           'mi pez'  
 paWo 'pájaro nocturno'    noWaWoni           'mi pájaro nocturno'  
 ɕhimi 'colpa'                                        noɕhimini           'mi culpa'  
 ɕokori 'armadillo'                                noɕokoriti           'mi armadillo'

La alternancia entre -ni y -ti como posesivo, que tratamos en la sección 4.6, distingue las diferentes estructuras silábicas de los temas nominales. Los sustantivos que poseen una o dos vocales emplean la alternancia -ni, mientras que los que tienen tres vocales o más emplean -ti. Esto nos lleva a postular que las formas subyacentes son las alternancias de los temas nominales que ocurren en la construcción posesiva. De manera que, cuando un sustantivo polisilábico que termina en haz geminado (como saNpaa 'balsa') ocurre en aislamiento, pierde la última vocal (saNpa). Esta regla corresponde al constreñimiento de vocales finales 119 que formulamos en la sección 3.3. La regla se formula como sigue:

- (184) REDUCCION DE LA GEMINADA

$$\left[ \begin{array}{c} +\text{sil} \\ \alpha\text{alto} \\ \beta\text{lab} \end{array} \right] \rightarrow \emptyset / [-\text{cons}] [-\text{sil}] \quad \left[ \begin{array}{c} +\text{sil} \\ \alpha\text{alto} \\ \beta\text{lab} \end{array} \right] \quad \# \#$$

O sea que, se elide la segunda de dos vocales geminadas al final de una palabra con más de dos vocales.

Para derivar la estructura superficial correcta hoWama 'él se mató' 181 será menester un ordenamiento explícito, ya que esta forma como el educto de la elisión de la semivocal velar, (es decir, la derivación intermedia h + oWama + a) posee la descripción estructural de la reducción de la geminada y de la epéntesis. En vista de que la epéntesis derivaría la forma incorrecta \*hoWamata, como se dijo anteriormente, nos sentiríamos inclinados a ordenar extrínsecamente la reducción de las geminadas antes de la epéntesis a fin de obtener la forma correcta hoWama en la que la epéntesis no sería aplicable.

No obstante, existen formas que terminan en /...a + a ##/ a las que debe aplicarse la epéntesis para obtener la derivación correcta, por ejemplo, ir + kinki + tha + a (3-decir-hablado-NFR) → ikiNkithata 'él se dijo a sí mismo'. Esta evidencia obliga a ordenar la epéntesis antes de la elisión de la semivocal velar, pero no es la única evidencia. Todos los verbos terminados en /g/, (excepto aquellos en que la /g/ va después de /aa/ como oYaag 'insertar') sufren la elisión de la semivocal velar antes del sufijo perfectivo -ak, como lo ilustra la derivación siguiente:

(185) ir + ag + ak + i + ro	3-llevar-PERF-NF-3F
↓	
∅h	ESPIRANTIZACION OPCIONAL
↓	
∅	ELISION DE LA SEMIVOCAL VELAR

El educto de la elisión de la semivocal velar se conforma ahora a la descripción estructural dada para la epéntesis, pero si la aplicáramos, derivaríamos la forma incorrecta \*hatakiro. De manera que, debemos dar un ordenamiento extrínseco para las dos reglas en cuestión:

(186) EPENTESIS
↓
ELISION DE LA SEMIVOCAL VELAR

Otra forma que ilustra el ordenamiento de 186 se da en 187, donde la epéntesis alimenta a la elisión:

(187) ir + mag + piro + ak + i	3-dormir-VERIT-PERF-NF
↓	
∅	ELISION
↓	
+ta+    +tt+	EPENTESIS
↓	
∅	ELISION DE LA SEMIVOCAL
↓	
imaapirotaki	'él durmió bien'

Nótese, además, que la derivación de una forma como ir + oŵamag + a (3-matar-NFR) → hoŵama 'él se mató' evidencia que la elisión de la semivocal velar alimenta a la reducción de la geminada. Por lo tanto, debemos establecer que:

(188) ELISION DE LA SEMIVOCAL VELAR
↓
REDUCCION DE LA GEMINADA

5.4 AFRICACION. Comparando las formas verbales de futuro y no-futuro y las alternancias de la /t/ derivada por epéntesis en los ejemplos siguientes, observamos otro proceso fonológico del ashéninca que se desprende del estudio de la epéntesis. Veamos los ejemplos:

(189) FUTURO		NO-FUTURO	
noNpisiti	'barreré'	nopisiçi	'barrí'
noNpiyoti	'amontonaré'	nopiyocçi	'amontoné'
noNkomati	'remaré'	nokomaçi	'remé'
noNçhiki	'cortaré'	noçhiki	'corté'
noNkimi	'oiré'	nokimi	'oí'
noNçhitóki	'golpearé'	noçhitóki	'golpeé'

En los tres primeros verbos notamos que hay dos rasgos que sirven para distinguir el futuro del no-futuro; a saber, el

prefijo de futuro N- y la africada que precede a la /i/ del no-futuro. El prefijo de futuro ocurre solamente antes de obstruyentes. Los ejemplos que siguen ilustran casos en los que la distinción de tiempo se pierde por completo:

(190) FUTURO		NO-FUTURO	
nomisiti	'soñaré'	nomisiɕi	'soñé'
notiti	'insertaré'	notiɕi	'inserté'
noosoti	'amarraré'	noosoɕi	'amarré'
niri	'beberé'	niri	'bebí'
namiki	'limaré'	namiki	'limé'
nomoki	'perforaré'	nomoki	'perforé'

Las formas infinitivas de estos mismos verbos indican claramente cuáles son las formas subyacentes del tema:

(191) misitaaNɕhi	'soñar'
otitaaNɕhi	'insertar'
oosotaaNɕhi	'amarrar'
iraaNɕhi	'beber'
amikaaNɕhi	'limar'
mokaaNɕhi	'perforar'

Veamos, entonces, cuáles serían las formas subyacentes de los sufijos de tiempo. El sufijo de futuro es, sin lugar a dudas, /i/ ya que no posee otras alternancias y se comporta como es de esperar con respecto a la epéntesis. El sufijo de no-futuro es más problemático. Si proponemos /i/ como la forma subyacente aparece, como es de esperar, después de las consonantes, pero posee una forma inexplicable después de verbos que terminan en vocal. Si proponemos /ɕi/ como la forma subyacente, se comporta como es de esperar después de vocales, pero no ocurriría la epéntesis de la /a/ como debería ser después de verbos terminados en consonante. Observando otros datos notamos que la africada problemática ocurre no solamente donde se espera la epéntesis de la /t/ sino también en los temas terminados en /...Nt/:

(192) FUTURO		NO-FUTURO	
noNkaNti	'diré'	nokaNɕi	'dije'
naNti	'haré'	naNɕi	'hice'
noniNti	'querré'	noniNɕi	'quise'

Más aún, podemos notar que el problema de la africada no es exclusivo del no-futuro, sino que también ocurre con un sufijo del modal (-ima/-ɕima) llamado contra-expectativo. Veamos algunos ejemplos:

(193) iro	piNɕhikimati	'¿Ya vas a comenzar a cortar?'
iro	piNkomaɕimati	'¿Ya vas a comenzar a remar?'

Los datos comparativos aclaran un tanto el origen del /ɕi/ problemático. En el asháninca el sufijo de futuro es /e/ y el de no-futuro es /i/ (W. Kindberg 1961.535-6). En el ashéninca ha ocurrido un cambio de sonido que parece haber sido /t/ → [ɕ] / \_\_\_ /i/, como se aprecia en los ejemplos siguientes:

(194) ASHANINCA	ASHENINCA	
tiri	ɕiri	'brea'
tiso	ɕiso	'gallinazo'
tiwi	ɕiwi	'sal'

La africación no ocurrió antes de la /e/ como lo atestan formas como notene 'mi pecho' en el asháninca y en las otras variedades del ashéninca (excepto en el Apurucayali); de manera que los otros dialectos del ashéninca mantienen la /e/ versus la /i/, así como también la oclusiva versus la africada como distinción entre futuro y no-futuro. Como ilustración, veamos algunos ejemplos de algunos otros dialectos ashéninca (datos proporcionados por Ronald Anderson, comunicación personal):

(195) FUTURO		NO-FUTURO	
noNkomate	'remaré'	nokomaɕi	'remé'
noNɕheke	'cortaré'	noɕheki	'corté'
nosaNpíte	'preguntaré'	nosaNpiɕi	'pregunté'
nire	'beberé'	niri	'bebí'

El ashéninca del Apurucayali ha perdido el contraste entre /i/ y /e/, pero ha conservado los efectos morfofonémicos del contraste sobre la consonante apical; por lo que los sufijos de futuro y no-futuro se han fusionado en todos los ambientes excepto después de la apical.

Para justificar independientemente los datos sincrónicos del ashéninca, podemos sugerir varias soluciones. La más abstracta sería proponer una /e/ subyacente como el sufijo de futuro (y dondequiera ocurra -ti- en la superficie), toda vez que nos consta que esto es históricamente cierto. Luego podríamos formular una regla de africación de la apical que precede a la /i/, y finalmente una regla de neutralización absoluta: e → i.

Otra solución que podría darse es proponer formas alternativas para los sufijos de futuro y contra-expectativo, puesto que al parecer, estos son los únicos dos morfemas que afectan las alternancias. Así pues, podemos sugerir las formas -çi y -çima para los dos sufijos, respectivamente, y formular una regla de reajuste específico que elida la /ç/ después de consonante. Pero, en este caso sería menester formular una regla más que se ocupe de la africación de formas como nokaNçi 'dije' derivada de no + kaNt + çi (1-decir-NF).

Otra solución adicional sería formular una regla fonológica o una regla de reajuste de la africación que contenga descripción usando corchetes que especifique conjuntamente contra-expectativo y no-futuro.

Finalmente, podemos proponer un rasgo diacrítico [+D] para la /i/ de los dos morfemas no-futuro y contra-expectativo e incorporarlo a la descripción estructural de la regla.

¿Cuál de las soluciones tiene preferencia? La solución de "neutralización absoluta" puede derivar la forma superficial correcta mediante dos reglas simples, pero a costa de un análisis sumamente abstracto, que, muy probablemente no expresa la realidad psicológica. Esto nos forzaría a postular una /e/ subyacente en numerosas formas (por ejemplo, no + teni 'mi pecho' para la forma superficial notini) en las que no existen las alternancias que lleven el contraste a la superficie. Por consiguiente, esta solución no

es la deseable aunque aproxima el desarrollo diacrónico de la formas. La solución de "reajuste" exige, al mismo tiempo, una regla de reajuste y una regla fonológica con descripción usando corchetes; por lo tanto, resulta demasiado abultada, pues necesita de dos reglas para derivar lo que parece ser un solo proceso.

La solución de "encorchetamiento" y la "diacrítica" parecen ser las más simples y las que con más exactitud reflejan sincrónicamente la naturaleza del proceso en cuestión. Es decir que ambas afirman que el condicionamiento no es fonológico, y esto es cierto puesto que la reacción del hablante del ashéninca indica que no hay contraste entre /i/ y /e/, como lo exige la solución de "neutralización absoluta".<sup>14</sup>

Las dos soluciones que quedan son de complejidad semejante. Mientras que la de "encorchetamiento" exige una regla que tenga descripción estructural conjuntiva,

(196) { NO-FUTURO  
CONTRA-EXPECTATIVO }<sup>l</sup>

la solución "diacrítica" emplea una regla semejante a costa de un nuevo rasgo en el inventario (es decir, el diacrítico [+D] en la vocal). En vista de que la solución de "encorchetamiento" representa cierta realidad observable (es decir, la distribución y el significado de los morfemas involucrados), a diferencia de la solución "diacrítica" que no está necesariamente vinculada con realidad alguna, sino que es más bien un dispositivo lingüístico arbitrario, recomendamos la solución de "encorchetamiento" para los datos del ashéninca.

El aspecto progresivo que opcionalmente precede al marcador de tiempo exhibe también una alternancia antes del no-futuro, gramaticalmente condicionada, que es análoga a la africación de la /t/. Los ejemplos siguientes ilustran sus alternancias:

<sup>14</sup> En la sección 9.2 presentamos algunos aspectos de la reacción del hablante frente a la representación escrita de su lengua como evidencia de la realidad psicológica.

(197) iNčhiki	'él cortará'	iNčhikači	'él estará cortando'
ičhika	'él se corta'	ičhikača	'él se está cortando'
ičhiki	'él corta'	ičhikači	'él está cortando'
hotiti	'él meterá'	hotitači	'él estará metiendo'
hotita	'él entró'	hotitača	'él está entrando'
hotiči	'él metió'	hotitači	'él está metiendo'

Vemos en los ejemplos que el sufijo progresivo posee dos alternancias: -ač antes del futuro -i y el no-futuro reflexivo -a; y -ač antes del no-futuro problemático. Si proponemos -ač como la forma subyacente, una regla de palatalización que la convierta en -ač antes del futuro -i tendría sentido fonéticamente, pero su palatalización antes de -a del no-futuro reflexivo nos daría problemas, sobre todo porque la africada no-palatalizada se encuentra antes de una -i en el no-futuro.

Ninguna regla meramente fonológica puede derivar las alternancias del progresivo. Lo que parece probable es que el progresivo haya sufrido un cambio analógico, que establezca la africación de las alveolares ante no-futuro. Puesto que la africada resultante de esta regla se ha convertido en la única distinción entre el futuro y el no-futuro, podemos esperar que este tipo de reestructuración de otros morfemas en este ambiente conserve la distinción gramatical. Por consiguiente, este análisis predice una reestructuración definitiva del no-futuro a una forma subyacente -či en vez de -i.

Al proponer -ač como la forma subyacente del progresivo, formularíamos la regla de africación para derivar la alternancia -ač mediante el mismo proceso que africa la /t/, sea ésta insertada o morfema final, antes de no-futuro. Nótese que no podemos generalizar una regla como /č/ → [t] / \_\_\_\_ [NO-FUTURO] porque existen verbos como moNčaaNđhi 'cruzar' cuyas formas que preceden al futuro y al no-futuro son iguales; vale decir, imoNči 'él cruzará' o 'él cruzó' y no \*imoNđi.

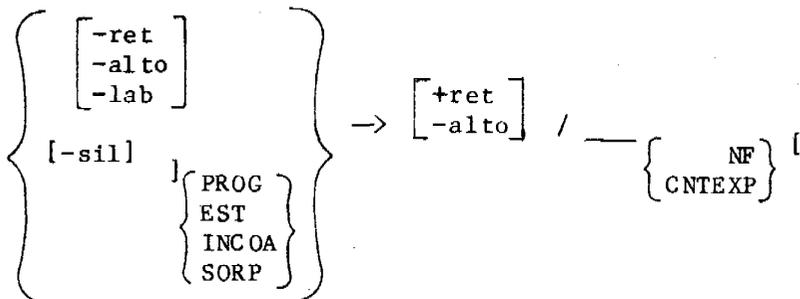
Este mismo proceso de africación (o mejor dicho de despalatalización) también es aplicable a otros tres sufijos del auxiliar: el estativo -ačh, el incoativo -aiNčh y el

sorpresivo -ič, cuyas alternancias se ilustran en los siguientes ejemplos en los que el sufijo frustrativo -wi provoca el cambio del tiempo no-reflexivo a /a/ del reflexivo:

- |   |   |
|---|---|
| (198) saik + ač <sup>h</sup> + i + ri<br>estar-EST-NF-REL           | → saikač <sup>h</sup> iri<br>'el que está'                    |
| saik + wi + ač <sup>h</sup> + a + ri<br>estar-FRUS-EST-NFR-REL      | → saikawitač <sup>h</sup> ari<br>'el que está en vano'        |
| saik + aiNč <sup>h</sup> + i + ri<br>estar-INCOA-NF-REL             | → saikainč <sup>h</sup> iri<br>'el que casi está'             |
| saik + wi + aiNč <sup>h</sup> + a + ri<br>estar-FRUS-INCOA-NFR-REL  | → saikawitainč <sup>h</sup> ari<br>'el que casi está en vano' |
| i + kaNt + an + ak + ič + i<br>3-decir-ABLA-PERF-SORP-NF            | → ikaNtanakič <sup>i</sup><br>'él dijo'                       |
| i + kaNt + wi + an + ak + ič + a<br>3-decir-FRUS-ABLA-PERF-SORP-NFR | → ikaNtawitanakiča<br>'él dijo en vano'                       |

La regla de africación, entonces, africa la /t/ antes del no-futuro y deriva alternancias no-palatalizadas del progresivo, estativo, incoativo y sorpresivo en el mismo ambiente. La regla quedaría formulada así:

(199) AFRICACION



O sea que, /t/ se convierte en /t̥/ antes del no-futuro y del contra-expectativo; y la consonante final del progresivo, del estativo, del incoativo y del sorpresivo se convierte en /t̥/ o /t̥h/ en el mismo ambiente.

## CAPITULO VI

### PALATALIZACION Y PROCESOS RELACIONADOS

6.1 PALATALIZACION. Hasta aquí hemos demostrado que en la fonología ashéninca operan dos tipos de procesos que evitan que ciertos haces consonánticos y vocálicos surjan a la superficie. De estos dos procesos, la epéntesis es frecuente en la morfología sufijal del verbo, y la elisión lo es en la morfología prefijal. Los datos que examinaremos a continuación demuestran que es menester una regla de un tercer tipo para dar cuenta de la ausencia de ciertos haces vocálicos en la representación superficial, que sí se ven en las representaciones subyacentes:

(200)	kimi	'zapallo'	kimiya	'bebida de zapallo'
	parYaNči	'plátano'	parYanča	'chapo (bebida de plátano)'
	siNki	'maíz'	siNča	'chicha'
	kiri	'pijuayo'	kirYa	'bebida de pijuayo'

El sufijo derivacional -a 'bebida hecha de \_\_\_' muestra que el ashéninca posee dos modos de eliminar un haz vocálico que consiste de una vocal alta y una baja. Si la consonante anterior al haz es alveolar o velar, esa consonante y la vocal alta se funden en la contraparte palatalizada de la consonante. Cuando la consonante anterior no posee contraparte palatalizada (es decir, \*my) se inserta la semivocal /y/ para separar el haz vocálico.

Estos procesos también ocurren en la morfología de la flexión verbal. Consideremos los siguientes ejemplos contrastantes entre los sufijos de futuro reflexivo, futuro y no-futuro reflexivo.

(201)	FUTURO	NO-FUTURO	FUTURO	
	FUTURO	REFLEXIVO	REFLEXIVO	
	iN <sup>h</sup> iki	i <sup>h</sup> ika	iN <sup>h</sup> iča	'cortar'
	iNkaNti	ikaNta	iNkaNča	'decir'
	iNkimi	ikima	iNkimiya	'oir'
	iNkiwi	ikiwa	iNkiWiya	'lavar'
	iñi	iña	iñiiya	'ver'
	imiçi	imiča	imiçiiya	'pelar'
	iNpiyoti	ipiyota	iNpiyoča	'recoger'
	hotiti	hotita	hotiča	'meter'
	iNkisiti	ikisita	iNkisiča	'peinar'
	iNponati	iponata	iNponača	'envolver'

Estos ejemplos muestran que la -i del futuro y la -a del no-futuro reflexivo se comportan normalmente con respecto a la epéntesis. A partir de las alternancias que tienen que ver con el futuro reflexivo, parece que ocurre un proceso de palatalización semejante al que se ve en los sustantivos de 200. La interrogante pendiente tiene que ver con la forma subyacente del sufijo del futuro reflexivo. Partiendo de las alternancias dadas en 201, las formas posibles serían: -ča (como después de temas verbales terminados en vocal), -iya o -iiya (como después de verbos terminados en labial y (alveo)palatal), o -a más algún agente palatalizador (como después de verbos terminados en alveolar y velar). Los ejemplos siguientes de temas terminados en semivocales, prueban la existencia de una alternancia adicional de este morfema: -ya. Veamos los ejemplos:

(202)	ooWaaN <sup>h</sup> i	'sol'
	hooWa	'él se soleó'
	hooWiya	'él se soleará'
	piyaaN <sup>h</sup> i	'perder'
	ipiya	'él se perdió'
	iNpiya	'él se perderá'
	o <sup>h</sup> iyaaN <sup>h</sup> i	'impulsar la canoa con un palo'
	hočiya	'él se impulsó en la canoa'
	hočiya	'él se impulsará en la canoa'

tagaaN <sup>h</sup> i	'quemar'
itaga	'él se quemó'
iNtaiya	'él se quemará'
iragaaN <sup>h</sup> i	'lamentar'
hiraga	'él se lamentó'
hiraiya	'él se lamentará'
ɕhinagaaN <sup>h</sup> i	'levantar'
iɕhina	'él levantó su parte del cuerpo'
iNɕhinaiya	'él levantará su parte del cuerpo'
oWamagaaN <sup>h</sup> i	'matar'
hoWama	'él se mató'
hoWamaiya	'él se matará'

Vemos, pues, que la semivocal velar se convierte en vocal alta y que la semivocal palatal se pierde antes del sufijo de futuro reflexivo, mientras que la semivocal labial se comporta como las demás consonantes.

Consideremos los efectos de postular *-ia* como la forma subyacente del ese sufijo. Para verbos terminados en alveolares o velares, tales como *iNčhiča* 'él se cortará', la representación subyacente *ir + N + čhik + ia* exigiría una regla que convierta la secuencia /kia/ en /ča/, equivalente a la que se necesita para las formas derivacionales de los sustantivos en 200. Para verbos terminados en vocales, donde normalmente ocurriría la epéntesis, una representación subyacente como *ir + N + kisi + ia* 'él se peinará', derivará correctamente la forma superficial *iNkisiča* mediante la elisión prefijal, la epéntesis de la /t/ y la regla de palatalización necesaria. Por último, para verbos terminados en semivocales, sería menester una regla que palatalice la /g/ y metatice la silabicidad de la /g/ y la /i/. La regla también elidiría la /y/ antes de /ia/.

La postulación de *-ia* como la forma subyacente del futuro reflexivo aprovecha de reglas ya necesarias, a excepción del caso de metátesis de silabicidad mencionado, en el que sería menester otra regla para algún alternante, sin importar la forma subyacente.

Por otro lado, consideremos la postulación de -ya como la forma subyacente. Después de consonantes, como ocurre con el tema verbal čhik 'cortar', provocaría la epéntesis de una /a/ y se obtendría la forma incorrecta \*inčhikaya a menos que formuláramos una regla de excepción de la epéntesis para esa forma. Si -ya fuera la forma subyacente necesitaríamos otras reglas más para derivar las alternancias -ča, -a e -iya. De la misma manera, la postulación de -a, -iya o -ča requeriría de más reglas aparte de las que se necesitan para los sustantivos que muestran procesos semejantes.

Por consiguiente, parece que -ia es la solución preferible para la forma subyacente del futuro reflexivo. Aquí puede surgir una objeción basada en que el morfema propuesto viola los constreñimientos de sílaba superficial: la forma propuesta nunca ocurre así en la superficie. Pero ya se ha demostrado la necesidad de postular temas verbales y sufijos que violan dichos constreñimientos. Es más, la forma propuesta involucra un mínimo de abstracción ya que /i/ y /a/ se encuentran en la superficie en algunas de las alternancias existentes, y la secuencia /ia/ en realidad existe donde /i/ y /a/ ocurren contiguas en el linde de morfema en las formas subyacentes.

Hemos visto varios procesos respecto a sustantivos derivados del sufijo -a 'bebida hecha de \_\_\_' y al futuro reflexivo. Los procesos son palatalización y elisión subsecuente del elemento palatalizador, epéntesis de la /y/ y metátesis o "cambio de rasgo" por el rasgo de silabicidad juntamente con la elisión de la /y/. La función de cada una de estas reglas es romper un haz de /ia/. Las diferencias entre los procesos tienen que ver solamente con el elemento que precede a la secuencia inadmisibles. Las semejanzas de los procesos resultan evidentes cuando las reglas se dan en un formato transformacional, como el siguiente:

(203)

(palatalización)

$$\begin{array}{c} \left[ \begin{array}{l} +\text{cons} \\ \alpha\text{alto} \\ \alpha\text{post} \\ -\text{lab} \end{array} \right] \\ 1 \end{array} \quad \begin{array}{c} \left[ \begin{array}{l} +\text{sil} \\ +\text{alto} \end{array} \right] \\ 2 \end{array} \quad \begin{array}{c} \left[ \begin{array}{l} +\text{sil} \\ -\text{alto} \end{array} \right] \\ 3 \end{array} \quad \Rightarrow \quad \begin{array}{c} \left[ \begin{array}{l} +\text{alto} \\ -\text{post} \end{array} \right] \\ 1 \end{array} \quad \emptyset \quad 3$$

(epéntesis de la semivocal):

$$\begin{array}{c} \left[ \begin{array}{l} -\text{sil} \\ \alpha\text{alto} \\ -\text{post} \\ -\alpha\text{lab} \end{array} \right] \\ 1 \end{array} \quad \begin{array}{c} \left[ \begin{array}{l} +\text{sil} \\ +\text{alto} \end{array} \right] \\ 2 \end{array} \quad \begin{array}{c} \left[ \begin{array}{l} +\text{sil} \\ -\text{alto} \end{array} \right] \\ 3 \end{array} \quad \Rightarrow \quad 1 \quad 2 \quad \begin{array}{c} \left[ \begin{array}{l} -\text{cons} \\ -\text{sil} \\ +\text{alto} \\ -\text{post} \end{array} \right] \\ 3 \end{array}$$

(metátesis de silabicidad):

$$\begin{array}{c} \left[ \begin{array}{l} -\text{cons} \\ -\text{sil} \\ +\text{son} \\ \langle -\text{post} \rangle \\ -\text{lab} \end{array} \right] \\ 1 \end{array} \quad \begin{array}{c} \left[ \begin{array}{l} +\text{sil} \\ +\text{alto} \end{array} \right] \\ 2 \end{array} \quad \begin{array}{c} \left[ \begin{array}{l} +\text{sil} \\ -\text{alto} \end{array} \right] \\ 3 \end{array} \quad \Rightarrow \quad \left\{ \begin{array}{c} \langle \emptyset \rangle \\ \left[ \begin{array}{l} +\text{sil} \\ -\text{post} \end{array} \right] \\ 1 \end{array} \right\} \quad \begin{array}{c} [-\text{sil}] \\ 2 \end{array} \quad 3$$

El orden de aplicación de estos tres procesos presenta cierta complejidad. Consideremos, en primer lugar, la relación entre la metátesis de silabicidad y el adelantamiento de la semivocal 179. Dada la presente formulación de las dos reglas, una forma subyacente tal como *ir + N + tag + ia* (3-F-quemar-FR) 'él se quemará', satisface la descripción estructural de ambas reglas. Si se aplica primero el adelantamiento de la semivocal, éste hasta cambiaría correctamente la /g/ por /i/. En ese caso, la regla de metátesis de silabicidad podría simplificarse un tanto eliminando el rasgo [post] de la descripción estructural y del cambio estructural. Por supuesto, esto implica un ordenamiento explícito de la dos reglas.

Si aplicáramos la regla de metátesis de silabicidad antes de la de adelantamiento de la semivocal, la primera quedaría tal como se ha formulado más arriba para derivar las formas superficiales correctas. No obstante, teniendo

que escoger entre dos soluciones y considerando que ambas demandan un ordenamiento explícito, sin duda alguna preferiremos emplear la que tiene el menor número de rasgos. Por lo tanto, nos inclinamos por usar primero el adelantamiento de la semivocal.

Consideremos, sin embargo, la posibilidad de combinar las tres reglas formuladas en 203. Sería posible hacerlo si empleamos corchetes angulares, aunque a primera vista la semejanza estructural no parece ser una evidencia que exija su combinación, toda vez que el valor de los rasgos es bastante diferente. No obstante, la unidad funcional de las reglas (es decir que todas tratan de romper el haz /ia/) apoya su combinación. Y, por cierto, mediante el ordenamiento disyuntivo que necesitamos para combinarlas, podemos simplificarlas un tanto (de 36 a 23 rasgos) y dejar a un lado los ordenamientos explícitos entre las reglas tratadas en los párrafos anteriores.<sup>15</sup>

El ordenamiento disyuntivo de la parte palatalizante de una nueva regla combinada antes de la epéntesis de la semivocal, nos permitirá eliminar los rasgos [alto], [post] y [lab] para la parte de epéntesis de la semivocal, es decir que:

(204)  $\left[ \begin{array}{l} \text{-alto} \\ \text{-post} \\ \text{-alab} \end{array} \right]$

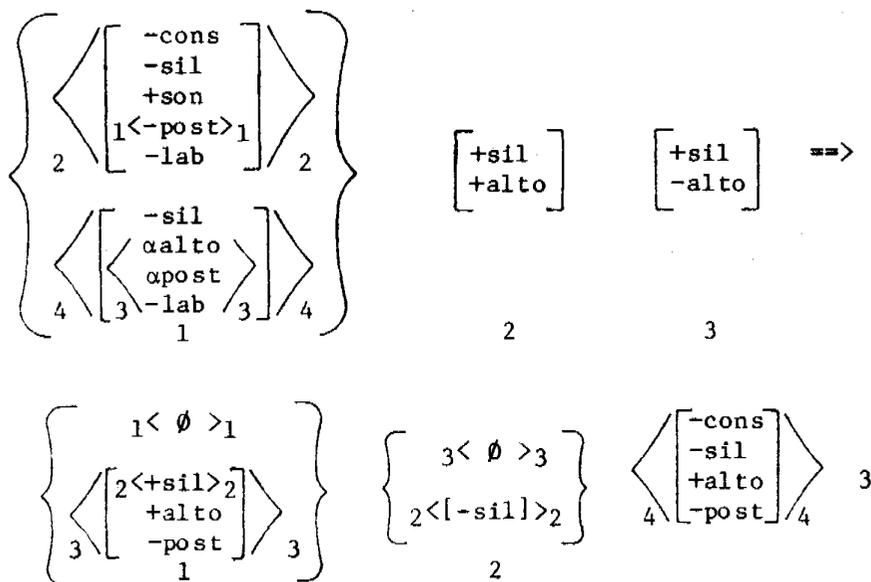
serían los únicos que quedarían para segmentos [-sil] después que se haya especificado la parte palatalizante. La combinación de la regla de metátesis de silabicidad con aquellas dos, de la misma manera, requeriría de cierto ordenamiento disyuntivo interno, ya que las semivocales /y/ y /g/ se comportan de modo diferente que la /w/ en lo que respecta a separar un haz /ia/ adyacente. De manera que, para ahorrar rasgos, la parte de la regla que se ocupa de

<sup>15</sup> Claro que el uso de corchetes angulares es también un tipo de ordenamiento, pero suponemos que no es tan costoso como un ordenamiento explícito. El uso de los corchetes angulares siempre permite ahorrar algunos rasgos.

las semivocales [-lab] deberá primero ordenarse disyuntivamente por medio de corchetes angulares.

Se podría argüir que una regla que utiliza ordenamiento disyuntivo tan extensamente, no está bien motivada. Muy por el contrario, creemos que una regla así, en este caso, expresa la generalización verdadera, es decir, que un haz específico es seccionado en modos diferentes que dependen de la naturaleza del segmento precedente. La formulación de tres reglas separadas no expresa en modo alguno la generalización. La regla general tendría la siguiente forma:

## (205) PALATALIZACION



0 sea que, /gia/ se convierte en /iya/ según 1< >1. /yia/ se vuelve /ya/ según 2< >2. Cualquier otra consonante velar o alveolar ante /ia/ cambia por la contraparte palatal, a la vez que ocurre la elisión de la /i/ según 3< >3. Todas las demás consonantes (palatales y labiales) ante /ia/, resultan en que una /y/ se inserta entre las dos vocales según 4< >4.

Como dijimos anteriormente, ya que hemos combinado el proceso de metátesis de silabicidad en la regla dada en 205, ésta debe aplicarse antes del adelantamiento de la semivocal. Por lo tanto:

## (206) PALATALIZACION

↓

ADELANTAMIENTO DE LA SEMIVOCAL

Por otro lado, podríamos incluir más rasgos en la descripción del adelantamiento de la semivocal y evitar así el ordenamiento explícito. O sea que, podríamos dar a la regla la siguiente forma:

(207)  $\xi \rightarrow y / \_ \_ i C$ 

impidiendo, de ese modo, que sea aplicable a una forma como ir + N + tag + ia 'él se quemará'. Aquí también, dejaremos el ordenamiento extrínseco como está, ya que no existe alguna métrica de aceptación general que determine cuál de las alternativas es más costosa (es decir, un ordenamiento extrínseco versus un mayor número de rasgos en las reglas).

La palatalización formulada así debe aplicarse siguiendo a la epéntesis. La derivación siguiente ilustra el orden de alimentación necesario.

(208) ir + oti + ia	3-meter-FR
↓	
∅h	ESPIRANTIZACION OPCIONAL
↓	
+t+	EPENTESIS
↓	
ɕ ∅	PALATALIZACION
↓	
hotiča	'él entrará'

Debemos, asimismo, expresar el ordenamiento de estas reglas:

## (209) EPENTESIS

↓  
PALATALIZACION

6.2 ALARGAMIENTO. Dos ejemplos del futuro reflexivo dados anteriormente presentan un haz geminado no explicado /ii/: iñiia 'él se ve' e imiçiya 'él se pelará'. De hecho, en muchos casos encontramos haces geminados después de consonantes palatales, excepto, por supuesto, en posición final de palabra, donde nunca ocurren las geminadas. Los ejemplos siguientes ilustran algunos casos de haces geminados después de palatales:

(210) no + č + ak + i	l-entrar-PERF-NF
↓	
nočaaki	'yo he entrado'
no + miç + i + ro	l-pelar-F-3F
↓	
nomiçiiro	'yo lo pelaré'
no + pary + ak + i	l-caer-PERF-NF
↓	
noparyaaki	'yo me he caído'
no + piy + ak + i + ro	l-perder-PERF-NF-3F
↓	
nopiyakiro	'yo lo he perdido'

Nótese, sin embargo, que el alargamiento solamente se aplica después de segmentos [+cons], (es decir, no después de /y/) como lo ilustra el último ejemplo de 210. Tampoco se aplica después de /çh/ (es decir, un segmento aspirado), como se ilustra en 198.

Podemos observar, además, que el proceso de alargamiento puede aplicarse después de segmentos derivados por epéntesis, como se ve en las derivaciones siguientes:

(211) no + N + <sup>h</sup>hipa + ia + ro 1-F-acompañar-FR-3F

↓

+t+

EPENTESIS

↓

č ∅

PALATALIZACION

↓

w

LABIALIZACION

↓

noN<sup>h</sup>hipačaaWo

'yo la acompañaré'

no + N + č + piro + i

1-F-entrar-VERIT-F

↓

+at+

EPENTESIS

↓

noN<sup>č</sup>aapiroti

'yo entraré realmente'

No obstante, cabe notar que el alargamiento no ocurre después de cada palatal, como se ve en:

(212) kačokaan <sup>h</sup> hi	'mezclar'
čiya	'ungurahui (palmera)'
koñapi	'barbasco'
noyoryani	'mi gusano de yuca'

La diferencia esencial entre las formas que sufren el alargamiento y las demás es la presencia versus la falta de frontera morfé mica. Siendo esto así, debemos formular la regla de alargamiento de tal modo que incluya la frontera morfé mica después de palatal. La regla, formulada en formato transformacional por economía de rasgos, tendrá la forma siguiente:

(213) ALARGAMIENTO

+cons -alto -post -asp	+	[+sil]	[-sil]	=>	1	2	3	3	4
	1	2	3	4					

O sea que, una vocal se convierte en haz geminado cuando va después de una consonante palatal no-aspirada final de morfema (excepto /y/) y precede a una consonante.

Como se demostró en 211, para formas como noN<sup>h</sup>hipačaaŋo 'yo la acompañaré', el alargamiento debe aplicarse al educ-to de la epéntesis y la palatalización. Puesto que estas dos últimas ya han sido especificadas mediante un ordenamiento explícito, procederemos a ordenar la relación entre palatalización y alargamiento, como sigue:

## (214) PALATALIZACION



ALARGAMIENTO

Esto también se ilustra en otro tipo de derivación. Consideremos la siguiente forma de futuro reflexivo, la misma que inició nuestro estudio sobre el alargamiento:

(215) ir + miç + ia	3-pelar-FR
↓	
∅	ELISION
↓	
iya	PALATALIZACION
↓	
i	ALARGAMIENTO
↓	
imiçiiya	'él se pelará'

Del mismo modo, existe una relación ordenada entre el alargamiento y la africación. Las siguientes formas que muestran aspecto progresivo, sufren el alargamiento sin importar si la consonante final del progresivo es /č/ ni si ha sido cambiada por /č/ mediante la africación:

## (216)

a. ir + oti + ač + i + mi 3-meter-PROG-NF-2



hotitačiiimi

'él estaba poniéndote adentro'

b. ir + oti + ač + i + mi    3-meter-PROG-F-2  
 ↓  
 hotitačiiimi                    'él te está poniendo adentro'

Pero una /t/ derivada por la regla de africación de /t/, sea ésta subyacente o insertada, no afecta la cantidad de la vocal adyacente, como se ve en las formas siguientes:

(217)  
 a. ir + oti + i + mi            3-meter-NF-2  
 ↓  
 hotiɕimi                        'él te pone adentro'

b. ir + oti + i + mi            3-meter-F-2  
 ↓  
 hotitimi                        'él te pondrá adentro'

Si generalizáramos la descripción estructural del alargamiento para incluir también a la /ɕ/, la forma en 217 a. sería geminada incorrectamente. Por lo tanto, la manera de aplicar el alargamiento después de la /ɕ/ del progresivo y no de la /t/ derivada de /t/ es ordenar el alargamiento antes de la africación:

(218) ALARGAMIENTO  
 ↓  
 AFRICACION

Esto asegura la derivación correcta como lo ilustra el ejemplo:

(219) ir + oti + ač + i + mi    3-meter-PROG-NF-2  
 ↓  
 Øh                                ESPIRANTIZACION OPCIONAL  
 ↓  
 +t+                                EPENTESIS  
 ↓                                    ALARGAMIENTO  
 ii                                    AFRICACION  
 ↓  
 hotitaɕiiimi                    'él estaba poniéndote adentro'

6.3 POSTERGACION. Las alternancias que siguen exhiben una palatal derivada, final de morfema que no produce el alargamiento de la vocal adyacente:

(220) kisaanɣhi	'estar enojado'
miɕaanɣhi	'pelar fruta'
nokisakiro	'he estado enojado con ella'
nomiɕaakiro	'yo lo he pelado'
noNkiɕiro	'yo me enojaré con ella'
nomiɕiuro	'yo lo pelaré'

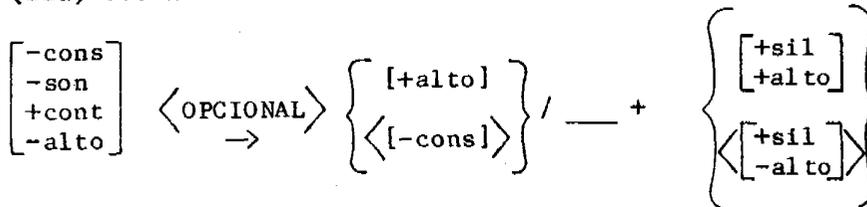
Puesto que la /s/ nunca ocurre superficialmente antes de /i/ en el linde morféxico, es menester la formulación de una regla que la palatalice en ese ambiente. Nótese, sin embargo, que la regla debe seguir al alargamiento para que la vocal no sea alargada y derive la forma incorrecta \*noNkiɕiuro 'yo me enojaré con ella'.

Las únicas formas que sufren este proceso son verbos que poseen /s/ final de morfema. Cuando éstos preceden a una vocal diferente de /i/ hay variación libre con la fricativa glotal. Ejemplos:

(221) pisaanɣhi	/	pihaanɣhi	'cortar maleza'
kisaanɣhi	/	kihaanɣhi	'estar enojado'
awisaanɣhi	/	awihaanɣhi	'pasar'

Formas como paso 'calabaza' e iposi 'carachama (especie de pez)' nos confirman que la postergación y la palatalización ocurren solamente en la frontera morféxica. La regla que deriva las fricativas glotal o palatal a partir de /s/ es como sigue:

## (222) POSTERGACION



O sea que, /s/ se vuelve /ç/ antes de la frontera morfé mica de /i/. Opcionalmente se vuelve /h/ antes de la frontera morfé mica y las demás vocales.

Como se dijo anteriormente, esta regla sigue a la de alargamiento:

(223) ALARGAMIENTO

↓

POSTERGACION

## CAPITULO VII

### REGLAS FONOLÓGICAS ADICIONALES

7.1 SIMPLIFICACION DE HACES. Hemos demostrado que la elisión 152 y las reglas relacionadas rompen haces consonánticos y vocálicos inaceptables antes de temas. La epéntesis 169 rompe haces inaceptables en los sufijos verbales. La palatalización 205, por su parte, se aplica para romper la secuencia inaceptable /ia/, dondequiera que se encuentre. Debemos recordar, sin embargo, que fuera del alcance de estos procesos quedan aún haces vocálicos que se juntan en la frontera morfé mica en sufijos no-verbales, los cuales no se ciñen a los constreñimientos de estructura superficial. Consideremos, por ejemplo, algunos sustantivos que poseen haces vocálicos subyacentes finales, que ocurren con el sufijo pluralizador del diminutivo -iriki que empieza con vocal:

(224) saNpaa + iriki	balsa-DIM
↓	
saNpairiki	'balsitas'
ɣhiwoo + iriki	caja/de/caña-DIM
↓	
ɣhiwoiriki	'cajitas/de/caña'
manii + iriki	isula/(hormiga)-DIM
↓	
maniriki	'isulitas'
no + pai + iriki	l-cana-DIM
↓	
nopairiki	'mis canitas'

Hasta ahora no hemos encontrado ningún sufijo no-verbal que empiece con /a/ u /o/, y el sufijo ejemplificado en 224 no presenta dificultades para el análisis. Solamente se necesita una regla que elida la segunda vocal de un haz cuando éste va seguido por una /i/. Los sufijos que empiezan con /a/ u /o/ se comportarán de una manera diferente, ya que no existen haces superficiales que tengan a estas vocales como segunda vocal, a menos que el haz sea geminado. Quizá sea debido a este estreñimiento superficial que ningún sufijo de la morfología no-verbal empieza con vocal posterior. De todas formas, podemos formular la regla como sigue:

## (225) SIMPLIFICACION DE HACES

$$[+sil] \rightarrow \emptyset / [+sil] \text{ \_\_\_\_ } \begin{bmatrix} +sil \\ +alto \end{bmatrix}$$

O sea que, la segunda vocal de un haz es elidida antes de una vocal alta.

Esta regla debe ser ordenada extrínsecamente con respecto a las demás reglas que rompen haces, a menos que queramos aumentar su complejidad añadiéndole más rasgos y descripción usando corchetes. Así, por ejemplo, un verbo tal como ir + naa + i (3-masticar-F) presenta la descripción estructural apropiada para la simplificación de haces, pero su aplicación derivaría la forma superficial incorrecta \*inai. Por el contrario, la epéntesis debe aplicarse primero para rendir inaati 'él masticará'. Por lo tanto, debemos ordenar la epéntesis antes de la simplificación de haces.

De la misma manera, una forma como no + airi + ni (1-abeja-POS) ofrecería la descripción estructural apropiada para la simplificación de haces para derivar la forma incorrecta \*noiriti en vez de nairiti 'mi abeja' si esta regla se aplica antes de la elisión. Aquí también, es posible aumentar la complejidad de la simplificación de haces para que fuera aplicable a la forma en cuestión. La alternativa es ordenar la elisión como proceso anterior. Por lo tanto, podemos especificar el siguiente ordenamiento:

(226) { EPENTESIS  
ELISION }



SIMPLIFICACION DE HACES

7.2 REDUPLICACION. Existe otro proceso relacionado con las reglas que rigen el cambio de la estructura silábica, o sea con la epéntesis y la elisión. Mediante este proceso productivo, los temas verbales se reduplican para expresar una acción excesiva que bien podríamos traducir como 'más y más'.

Antes de formular la regla, debemos hacer un breve estudio de la derivación morfológica. Puesto que la reduplicación parece iniciarse a partir del corchete de la derecha del tema verbal (es decir |VERBO), un morfema de reduplicación se genera teniendo al modal como su constituyente inicial, es decir, que ocurre inmediatamente después del tema verbal (vea la sección 2.6.4). Las reglas que trasladan funciones puramente gramaticales, como la reduplicación, a la estructura fonológica (a la que las reglas de reajuste y las reglas fonológicas son aplicables) no le señalan una estructura fonológica subyacente (es decir,  $\emptyset$ ). Por lo tanto, las reglas fonológicas que tienen que ver con la reduplicación tienen que referirse a su propio encorchemiento, ya que no existe manifestación superficial aparte de los resultados de la regla fonológica misma.

En realidad, se necesitan dos procesos para derivar las formas superficiales correctas que se dan en 227. Consideremos, en primer lugar, formas como natanataWaitaki 'él ha seguido cargando más y más'. Comparándola con la forma infinitiva nataaŋhi 'cargar', descubrimos una raíz verbal de la forma CV. Puesto que la reduplicación suele reduplicar raíces verbales de la forma CVCV, añade una sílaba /ta/ a una raíz como na.

Consideremos, entonces los siguientes ejemplos ilustrativos del proceso de reduplicación (donde I = 'yo seguiré \_\_\_-ndo', II = 'yo seguiré \_\_\_-ndo más y más', III = 'ha seguido \_\_\_-ndo más y más'):

(227)

## INFINITIVO

ačhikaančhi  
 koWaančhi  
 osaNpitaančhi  
 oiriNkaančhi  
 osaNkinataančhi  
 kaWositaančhi  
 aminaančhi  
 tasoNkaančhi  
 apiitaančhi  
 aasitaančhi  
 komataančhi  
 asitaančhi  
 ookaančhi  
 naataančhi  
 nataančhi  
 akaančhi  
 kiNthataančhi  
 agaančhi  
 aagikaančhi  
 thaaNkitaančhi  
 thotaančhi

## I

nočhikaWaiti 'cortar'  
 noNkoWaWaiti 'buscar'  
 nosaNpiWaiti 'preguntar'  
 noiriNkaWaiti 'bajar'  
 nosaNkinaWaiti 'escribir'  
 noNkaWosiWača 'bañar'  
 naminaWaiti 'mirar'  
 noNtasoNkaWaiti 'abanicar'  
 napiiWaiti 'repetir'  
 naasiWaiti 'reunir'  
 noNkomaWaiti 'remar'  
 nasiWaiti 'cubrir'  
 nookaWaiti 'abandonar'  
 nonaaWaiti 'masticar'  
 nonaWaiti 'cargar'  
 nakaWaiti 'contestar'  
 noNkiNthawaiti 'contar'  
 naaWaiti 'llevar'  
 naagikaWaiti 'parar'  
 noNthaaNkiWaiti 'apurar'  
 noNthoWaiti 'besar'

## II

noNčhikačhikaWaiti  
 noNkoWakoWaWaiti  
 nosaNpisaNpiWaiti  
 noiriNkariNkaWaiti  
 nosaNkinasaNkinaWaiti  
 noNkaWosikaWosiWaiča  
 naminaminaWaiti  
 noNtasoNkatasoNkaWiti  
 napiinapiiWaiti  
 naasinaasiWaiti  
 noNkomakomaWaiti  
 nasinasaiWaiti  
 nookanookaWaiti  
 nonaanonaaWaiti  
 nakanakaWaiti

## III

čhikačhikaWaitaki 'cortar'  
 koWakoWaWaitaki 'buscar'  
 osaNpisaNpiWaitaki 'preguntar'  
 oiriNkariNkaWaitaki 'bajar'  
 osaNkinasaNkinaWaitaki 'escribir'  
 kaWosikaWosiWaitaka 'bañar'  
 aminaminaWaitaki 'mirar'  
 tasoNkatasoNkaWaitaki 'abanicar'  
 apiapiiWaitaki 'repetir'  
 aasi aasiWaitaki 'reunir'  
 komakomaWaitaki 'remar'  
 asi asiWaitaki 'cubrir'  
 ooka ookaWaitaki 'abandonar'  
 naanaaWaitaki 'masticar'  
 natanataWaitaki 'cargar'

nakanakaWaiti	aka akaWaitaki	'contestar'
noNkiNthakiNthWaiti	kiNthakiNthWaitaki	'contar'
naanaaWaiti	aa aaWaitaki	'llevar'
naaʔikaʔikaWaiti	aaʔikaʔikaWaitaki	'parar'
noNthaaNkiNthaaNkiWaiti	thaaNkiNthaaNkiWaitaki	'apurar'
noNthoNthoWaiti	thoNthoNthoWaitaki	'besar'

Como lo indican los ejemplos, la forma más común de reduplicación emplea el sufijo continuativo -wai por razones semánticas obvias. No obstante, la reduplicación puede ocurrir sin la presencia de este sufijo (por ejemplo, noNkoWakoWatiro 'yo buscaré más y más').

Podemos observar que el proceso que añade una sílaba más a verbos CV es en realidad más productivo, no se limita a la reduplicación solamente. Consideremos otras formas flexivas del verbo na 'cargar':

(228) nonaWaiti	'yo seguiré cargando'
nonapiroti	'yo lo cargaré bien'
nataWaitaaNʔhi	'cargar continuamente'
natapirotaaNʔhi	'cargar bien'

Así pues, parece que cada vez que un verbo CV va precedido por la frontera de palabra y seguido por una consonante inicial de sufijo, se añade una sílaba /ta/ formada por consonante no-marcada y vocal no-marcada, que da la apariencia de una "doble epéntesis". Más adelante demostraremos que este proceso no puede combinarse con la epéntesis.

Una función más de este proceso en relación con la reduplicación es que añade una /a/ a verbos CVC como ʒhik 'cortar' para darle la forma más aceptable. En realidad, todos los verbos terminados en consonante reciben una /a/ final a fin de que tengan la descripción estructural apropiada para la aplicación de la regla principal de reduplicación. Este proceso preliminar a la reduplicación quedará formulado como sigue:





b. no + N + koW + [REDUP] + i + ro	1-F-buscar-REDUP-F-3F
↓	
a	ADICION SILABICA
↓	
koWa	REDUPLICACION
↓	
+tt+	EPENTESIS
↓	
noNkoWakoWatiro	'yo lo buscaré más y más'
c. no + api + [REDUP] + wai + i	1-repetir-REDUP-CONT-F
↓	
∅	ELISION
↓	
n + api	REDUPLICACION
↓	
napiinapiiWaiti	'yo seguiré repitiendo más y más'

Es obvio que la adición silábica debe ordenarse antes de la reduplicación para derivar las formas superficiales correctas, como se ve en los ejemplos anteriores y en los párrafos anteriores a la formulación de la adición silábica. Por lo tanto, es menester establecer el ordenamiento como sigue:

## (232) ADICION SILABICA

↓  
REDUPLICACION

Aunque 231 a. emplea la regla de epéntesis, no ilustra el ordenamiento esencial entre esa regla y la reduplicación o la adición silábica. 231 b. ilustra que, por lo menos, la adición silábica precede a la epéntesis, toda vez que la alimenta crucialmente. La derivación también disipa cualquier idea que hubiéramos tenido de combinar la adición silábica con la epéntesis, ya que esta derivación exige la aplicación de la adición silábica antes de la reduplicación

y la epéntesis para rendir la estructura superficial correcta. De manera que, es menester expresar otro ordenamiento tal que:

## (233) ADICION SILABICA

↓

EPENTESIS

Por último, 231 c. demuestra una relación entre la reduplicación y la elisión. Nos vemos, pues, obligados a ordenar esta última regla antes de la primera, como se indica a continuación:

## (234) ELISION

↓

REDUPLICACION

7.3 ALARGAMIENTO DEL SUBJUNTIVO. Aparte de la regla de alargamiento que se aplica después de las palatales, el sufijo de subjuntivo -ta, parece geminar la vocal simple que lo precede. Consideremos las siguientes alternancias:

## (235)

iñčaaWaitiilta	'él pudiera seguir entrando'
iNpaWaitiroota	'él pudiera seguir dando de comer a ella'
iN <sup>h</sup> oWaitiriita	'él pudiera seguir besándolo'

La propiedad alargante es peculiar del subjuntivo. Los mismos morfemas no exhiben vocales geminadas cuando preceden al sufijo de plural -ni:

(236) iNčaiyini	'ellos entrarán'
iNpaiyironi	'ellos darán de comer a ella'
iN <sup>h</sup> otaiyirini	'ellos le besarán'

Por consiguiente, nos vemos obligados a formular una regla cuya descripción estructural incluya encorchetamiento para el subjuntivo:

## (237) ALARGAMIENTO DEL SUBJUNTIVO

[-sil]  $\left[ \begin{array}{c} +sil \\ \text{apost} \\ \text{slab} \end{array} \right]$  ] SUBJUNTIVO ==> 1 2 2 3

O sea que, una vocal que sigue a una consonante se convierte en un haz geminado cuando precede al subjuntivo.

Para una forma como inčaaWaitiita '¿él pudiera seguir entrando?', la epéntesis alimenta al alargamiento del subjuntivo, ya que la /t/ insertada es la [-sil] de la descripción estructural del alargamiento del subjuntivo en la derivación de la forma en cuestión. Por lo tanto tenemos el siguiente ordenamiento:

## (238) EPENTESIS

↓

## ALARGAMIENTO DEL SUBJUNTIVO

7.4 SINCOPA. La última regla del conjunto de reglas fonológicas que presentamos para el ashéninca es la de un proceso opcional de síncope que altera la forma silábica del sufijo de plural -aiy, en ciertos ambientes. Veamos los ejemplos siguientes:

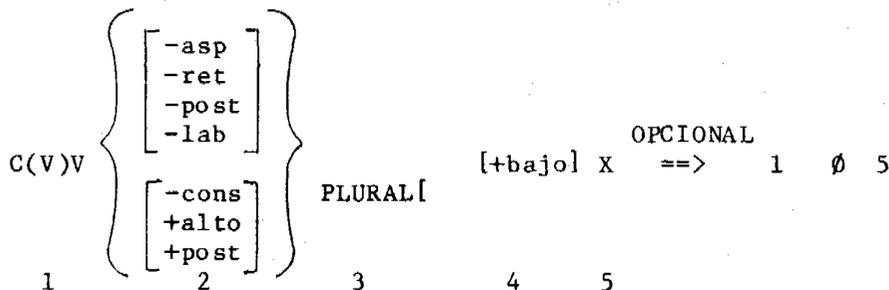
(239)	iNpiyotaiyani	/	iNpiyoiyani	'ellos recogerán'
	iNpisitaiyini	/	iNpisiyini	'ellos barrerán'
	iNkomataiyini	/	iNkomaiyini	'ellos remarán'
	hapiitaiyini	/	hapiiyini	'ellos repetirán'
	iNthamaitaiyini	/	iNthamaiyini	'ellos cultivarán'
	himagaiyini	/	himaiyini	'ellos dormirán'
	iNpakagaiyini	/	iNpakaiyini	'ellos terminarán'
	himitagaiyini	/	himitaiyini	'ellos saltarán'
	iNčhikaiyini	y no	*iNčhiyini	'ellos cortarán'

Los tres primeros ejemplos muestran que una /t/ insertada y la /a/ del sufijo de plural pueden elidirse opcionalmente

cuando la /t/ sigue a una vocal simple. Los dos ejemplos siguientes muestran que cuando la /t/ insertada y el plural siguen a un haz vocálico, la segunda vocal del haz puede también elidirse. Por otro lado, los tres ejemplos siguientes muestran que la /g/ final de verbo y la /a/ pueden elidirse opcionalmente. Pero cualquier otra consonante final de verbo en el mismo ambiente no puede ser elidida, como se ve en el último ejemplo.

Obsérvese, además, que el sufijo del pseudo-pasivo -ai, posee una forma fonológica semejante a la del plural, pero no sufre una síncope semejante: iNpisitaitiro 'alguien lo barrió' o 'fue barrido', y no \*iNpisititiro. Por consiguiente, la regla tendrá que referirse a la /y/ final del sufijo de plural o al encorchetamiento. Puesto que el plural es el único sufijo que exhibe este fenómeno, y siendo que la regla que emplee su encorchetamiento será la más económica en rasgos que la que especifique /iy/ del sufijo, utilizaremos el encorchetamiento para formular la siguiente regla:

(240) SINCOPA OPCIONAL DEL PLURAL



O sea que, /t + a/ y /g + a/ se eliden opcionalmente cuando siguen a C(V)V y preceden a /iy/ del plural.

La síncope opcional del plural es alimentada por la epéntesis, puesto que la /t/ de la descripción estructural puede derivarse solamente mediante la epéntesis. Esto implica que la única /t/ final de raíz que ocurre sigue a /N/. Más aún, si ordenamos la síncope opcional del plural

antes de la epéntesis obtendremos por derivación formas incorrectas para temas verbales terminados en /g/. El ejemplo siguiente sirve como ilustración:

(241)	ir + mag + aiy + i + ni	3-dormir-PL-F-PL
	↓	
	∅ ∅	SINCOPA OPCIONAL DEL PLURAL
	↓	
	+t+	EPENTESIS
	↓	
	hi	ESPIRANTIZACION OPCIONAL
	↓	
	*himatiyini	'ellos dormirán'

Un ordenamiento correcto nos daría la verdadera forma superficial himaiyini 'ellos dormirán'; por lo tanto debemos especificar el ordenamiento de la siguiente manera:

(242)	EPENTESIS
	↓
	SINCOPA OPCIONAL DEL PLURAL

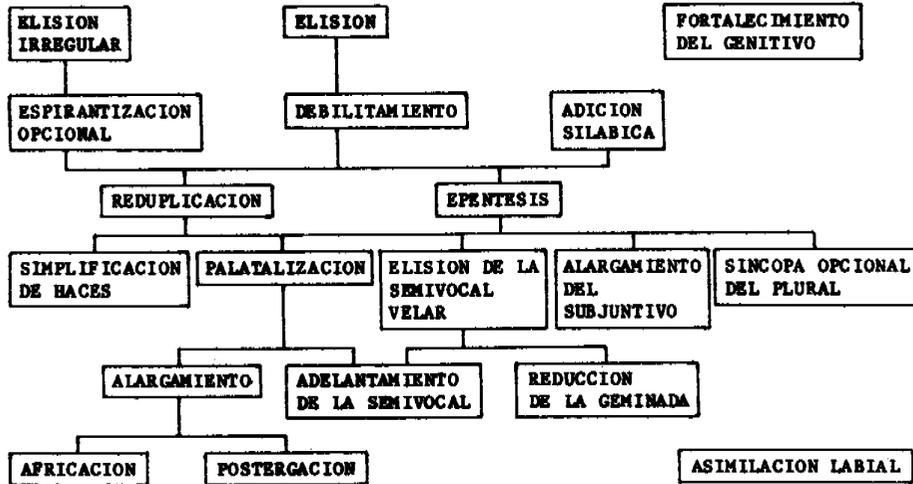
## CAPITULO VIII

### ORDENAMIENTO DE LAS REGLAS

Se necesitan diecinueve reglas fonológicas para derivar las representaciones superficiales del ashéninca a partir de las representaciones subyacentes propuestas. Juntamente con las reglas se han dado ciertos ordenamientos explícitos de su aplicación, tales que si los ordenamientos se invierten se obtienen derivaciones incorrectas con las reglas formuladas. Como anotamos anteriormente, en tiempos recientes se han propuesto otros sistemas de aplicación de reglas para reemplazar el principio de ordenamiento extrínseco. Según esto, podríamos adoptar un principio como el de aplicación simultánea (es decir que las reglas se apliquen solamente a las formas subyacentes y que no haya pasos intermedios de derivación) a costa de aumentar enormemente la complejidad de las reglas. Por otro lado, podemos observar que muchos de los ordenamientos formulados hasta aquí reflejan órdenes de alimentación y contra-sangría que sugieren un principio intrínseco de máxima utilización de las reglas; o podemos notar que muchos de los ordenamientos minimizan la opacidad. No obstante, existen ciertos ordenamientos necesarios que violan alguna de estas generalizaciones. Siendo éste el caso, y puesto que ninguna de las teorías de ordenamiento intrínseco ha alcanzado aceptación general, presentaremos las reglas del ashéninca como un juego parcialmente ordenado.

Esto no implica que el hablante del ashéninca posea en su mente diecinueve estratos de representación y derivación fonológica. Muchas de las reglas pueden aplicarse en vinculación recíproca sin restricciones de orden. Más aún, al comparar las relaciones ordenadas entre las reglas, el mayor grado de estratificación es de seis reglas, como veremos en el cuadro siguiente:

(243)



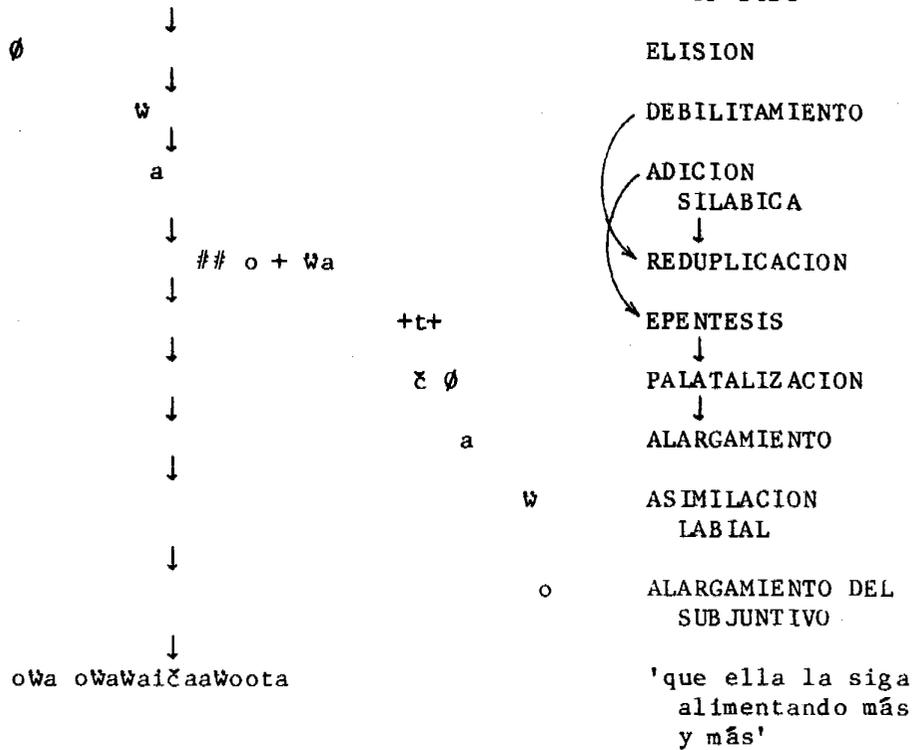
Para ilustrar mejor los seis estratos de ordenamiento, consideremos las siguientes derivaciones donde los ordenamientos cruciales se indican con flechas que unen los nombres de las reglas:

(244) ir + piriNto + ni	3-rana/de/cocha-POS
↓	
∅	ELISION
↓	
w	DEBILITAMIENTO
↓	
t	FORTALECIMIENTO DEL GENITIVO
↓	
iWiriNtoti	'su rana de cocha (de él)'



(248)

o + o + p + [REDUP] + wai + ia + ro + ta 3F-caus-alimentar  
 -REDUP-CONT-FR  
 -3F-SUBJ



(249)				l-caus-sumergir-
no + o + piInka + [REDUP] + wai + i + ro				REDUP-CONT-F-3F
	↓			
∅	↓			ELISION
	↓			
	w			DEBILITAMIENTO
	↓			↓
		WiiNka		REDUPLICACION
	↓			
			+tt+	EPENTESIS
	↓			
noWiiNkaWiiNkaWaitiro				'yo seguiré su-
				mergiéndola más
				y más'

Aunque las derivaciones ilustran los seis estratos mediante los ordenamientos requeridos en determinadas derivaciones, ninguna derivación emplea una serie de seis reglas ordenadas. Por lo tanto, al proponer un ordenamiento extrínseco de las reglas fonológicas del ashéninca nos parece que no estamos imponiendo una carga muy pesada a la competencia del hablante del ashéninca. Es más, no queremos implicar que el cuadro mismo, como aparece en 243 necesariamente represente una realidad psicológica. Aun en el caso de que el ordenamiento extrínseco tuviera cierta correlación en la mente del hablante, los vínculos que se ven en el cuadro no corresponden necesariamente a esa realidad, sino que dan una idea en cuanto a qué reglas no están crucialmente ordenadas entre sí, y cuáles sí lo están.

Podrían surgir dos observaciones (entre muchas) respecto al ordenamiento de las reglas. Primero, las derivaciones dadas en 244 a 249 sacan a relucir un aspecto interesante (y quizá comprometedor) del orden particular de las reglas en el ashéninca, es decir que el ordenamiento extrínseco necesario casi siempre efectúa los cambios segmentales en una secuencia que sigue un orden de izquierda a derecha. Que esto ocurra, es el resultado del orden de las reglas aplicables a los prefijos (por ejemplo la elisión) antes de una regla aplicable a los segmentos iniciales de las raíces

(por ejemplo, debilitamiento) y esta última antes de una regla aplicable desde el fin de un tema (por ejemplo, reduplicación), y ésa antes de una regla aplicable después de una raíz (por ejemplo, epéntesis), etc. Hasta cierto punto, este fenómeno nos hace pensar en un principio "selectric" como el propuesto por Cearley (1974). Pero, mientras Cearley propuso esta sucesión de reglas aplicables a una secuencia de izquierda a derecha, para dar cuenta de reglas fonéticas (sus reglas "fonológicas"), las reglas del ashéninca que hacen pensar en este tipo de aplicación son "más profundas" (es decir, las reglas "morfológicas" de Cearley). Más aún, si tratamos de aplicar rigurosamente un principio de esa naturaleza a las reglas propuestas para el ashéninca (aun con ciertas modificaciones) el principio no dará justificación para un ordenamiento contra-alimentador u opaco tal como el de epéntesis a elisión de la semivocal velar en derivaciones como: ir + ag + ak + i + ro (3-llevar-PERF-NF-3F), donde el ordenamiento prohíbe la aplicación de la epéntesis después de la elisión de la /g/. Es precisamente este tipo de derivación el que constituye los ordenamientos excepcionales o problemáticos de los principios propuestos de ordenamiento intrínseco, vale decir, máxima utilización de la reglas o minimización de opacidad.

La segunda observación se relaciona con los comentarios que acabamos de considerar. El mero ordenamiento extrínseco de reglas de la presente fonología no ha logrado distinguir las diferentes razones por las que ciertas reglas se ordenan en correlación mutua. No logra captar la generalización de que un gran porcentaje de los enunciados de ordenamiento no serían necesarios en una fonología basada en principios de secuencia fortuita o minimización de opacidad. Cabe preguntarnos, sin embargo, si esas distinciones son de algún modo reales en la competencia del hablante. Teniendo en cuenta que éste es un problema aún sin solución en la teoría de la fonología, lo dejaremos así a favor de aspectos más tangibles del sistema de sonidos del ashéninca.

## CAPITULO IX

### REPRESENTACION SUPERFICIAL

9.1 PROCESOS FONETICOS. Si comparamos una transcripción fonética detallada del lenguaje común de uno de los textos del apéndice A con una representación superficial del mismo, notaremos numerosas discrepancias. Quizá podríamos caracterizar las más obvias por medio de las aproximaciones siguientes de algunas reglas fonéticas del ashéninca:<sup>16</sup>

(250) s → š / \_\_\_ i

N → m / \_\_\_ p  
           n / \_\_\_ t, th, t̥, t̥h, ç, çh  
           ŋ / \_\_\_ k

i → ø /  $\left. \begin{array}{l} \text{t̥h} \\ \text{s} \end{array} \right\} \text{ ___ C}$   
 w → β /  $\left. \begin{array}{l} \# \\ \text{i} \end{array} \right\} \text{ ___ C}$

Más aún, los diferentes niveles de acento y tono estarían registrados en una transcripción fonética detallada, pero no se derivan por medio de ninguna de las reglas propuestas en los capítulos anteriores para el ashéninca. Surgen, entonces, las preguntas siguientes: ¿Por qué las reglas fonológicas no van más allá hasta especificar la variación fonética observable de la lengua? ¿Por qué razón nos detenemos en esta etapa de la derivación? ¿Qué significa el nivel

---

<sup>16</sup> Elaboramos las formulaciones exactas de las reglas de 250 en el capítulo XI.

de representación propuesta a diferencia de una transcripción fonética detallada?

Uno de los principales dogmas de la teoría de la fonología generativa desde sus orígenes es que existen solamente dos niveles relevantes o psicológicamente reales de representación fonológica, llamados "fonética sistemática" y "fonémica sistemática" en la teoría estándar ejemplificada por Chomsky y Halle (1968). Según ellos, la representación fonética es el educto de un juego de reglas fonológicas, y, teóricamente para la fonología de cualquier lengua, está relacionada con una fonética universal expresada en términos de rasgos distintivos. La representación subyacente o "fonémica sistemática" es un nivel en el cual cada morfema de la lengua posee una sola representación, y la secuencia de éstas, según lo especificado por el componente sintáctico, es el aducto para las reglas fonológicas. En los primeros pasos del desarrollo de la teoría se sostuvo que no existía un nivel intermedio de representación fonológica tal como la fonémica autónoma o taxonómica, caracterizado por el constreñimiento de determinismo local, y pocos fonólogos han sostenido un regreso a ese constreñimiento.

En todo caso, como Schane (1971.519-20) ha señalado acertadamente, la mayoría de las descripciones generativas de las lenguas derivaron una representación "fonética sistemática" que parecía más un nivel fonémico autónomo que una representación capaz de conectarse con la fonética universal. De esta manera Schane pone en tela de juicio el asunto de si el contraste superficial de una lengua tiene un rol más significativo en la teoría que el que la teoría generativa le había asignado. Cita muchos ejemplos de cambios fonológicos que son problemáticos sin la noción de contraste superficial, pero no propone un nivel intermedio de representación. Unos años después, S. Anderson (1974) afirma que aun cuando distinguiéramos entre reglas fonéticas, morfofonémicas y morfolexicales (es decir, los cambios fonológicos que se refieren a morfemas o clases específicas), su combinación en la fonología excluye toda etapa intermedia de derivación.

De otro lado, Wang (1968.707) dice que debe haber un nivel intermedio que reconozca los contrastes de superficie

que poseen realidad psicológica. Un "nivel fonémico natural" intermedio de representación ha sido propuesto por Stampe (1969 y 1973), especialmente como el caracterizado por Rhodes (1974), basándose en estudios de adquisición del lenguaje por parte del niño.

Vemos, pues, que en el campo de la fonología, no hay consenso en cuanto a la existencia de un nivel intermedio de representación fonológica. Para resolver el problema podemos recurrir a diferentes tipos de evidencia objetiva. Según esto, vemos que Schane (1971) emplea evidencia diacrónica como una indicación de la realidad del contraste de superficie, y Stampe (1969 y 1973), por su parte, emplea la adquisición del lenguaje por parte del niño. Aunque estos tipos de evidencia podrían servir para demostrar una distinción psicológica real entre reglas morfofonémicas y fonéticas, es aún dudoso que realmente atesten un verdadero nivel intermedio de representación. Además, los tipos de interacción de reglas presentados por S. Anderson (1974), sirven como evidencia en contra de un nivel intermedio, aunque se trata de una evidencia interna (es decir, que se basa en la formulación e interacción de las reglas mismas, juntamente con la fonética observable y las alternancias), y como tal, no tan directa como la evidencia externa de la adquisición del lenguaje por parte del niño y la fonología diacrónica.

9.2 REALIDAD PSICOLOGICA Y ORTOGRAFIA. La reacción del hablante frente a la representación escrita de su propia lengua es otro tipo de evidencia externa. Las observaciones de Sapir (1933) de la reacción de varios hablantes de lenguas nativas norteamericanas a la forma escrita de su lengua son una evidencia de este tipo. La reacción del hablante frente a la ortografía de la que testifican Gudschinsky (1958), Gudschinsky y Popovich (1970) y Shand (1972) es del mismo tipo.

Paralelamente, observemos lo que Pike (1947:57) dice en cuanto a un nivel de representación de la fonémica autónoma [traducción nuestra]:

...toda ortografía práctica es fonémica. Posee uno y sólo un símbolo para cada unidad de sonido. El nativo-hablante aprende rápidamente a reconocer esos símbolos. No le hacen falta símbolos "extra" que correspondan a las subunidades de su lengua.

Chomsky y Halle (1968.49) expresan una opinión contraria: "A excepción de variantes impredecibles (por ejemplo: man / men, buy / bought) una ortografía óptima poseerá una representación para cada unidad lexical".

Aun cuando la afirmación de que un nivel fonémico (es decir, un nivel caracterizado por el determinismo local) es un nivel de representación psicológicamente verdadero, fue rechazada de plano por la mayoría de los estudiosos de la fonología generativa, podemos decir sin temor a equivocarnos que ésta es una observación válida en cuanto al menor grado de abstracción que podría caracterizar a un nivel de tal naturaleza. Por ejemplo, para una lengua que no poseyera alternancias fonológicas, ni neutralizaciones superficiales de contraste en ningún ambiente, pero que poseyera algunas reglas alofónicas, la afirmación de que un nivel fonémico caracterizado por el determinismo local es un nivel psicológicamente verdadero de representación fonológica sería aceptado, en general. Más aún sería igualmente obvio el hecho de que una ortografía práctica óptima de la lengua sería paralela a este nivel de representación. Podemos, pues, llegar a la conclusión de que un nivel fonémico autónomo sería el menos abstracto de todas las representaciones fonológicas psicológicamente verdaderas que uno pudiera concebir como más abstractas que las fonéticas.

Los ejemplos bien conocidos de la sonorización en el ruso y el ensordecimiento en el alemán han sido frecuentemente mencionados como evidencia de que el nivel "verdadero" no es el nivel fonémico autónomo, puesto que la convención de determinismo local acarrea pérdida de generalidad en estos casos. Pero aquí también tratamos con evidencia interna. Es más, si afirmamos que las ortografías rusa y alemana pueden servir como evidencia externa de la naturaleza de este nivel, hacemos una afirmación sin fundamento, ya que dichas ortografías convencionales, basadas en etapas

más antiguas de las lenguas respectivas, no son sincrónicas. Por otra parte, la reacción de un nativo-hablante alfabetizado dada como evidencia para un nivel de representación fonológica, resulta en seguida sospechosa. Sería imposible determinar si la reacción del hablante es ingenua o si está condicionada por el conocimiento que ya tiene de su alfabeto.

La información presentada en Sapir (1933), Gudschinsky (1958), Shand (1972), y Gudschinsky y Popovich (1970) es un mejor caso de evidencia externa del tipo que estamos tratando. Como es natural, notamos que en cada caso, excepto el último, la reacción del nativo hablante previamente analfabeto requiere de una ortografía que corresponda a un nivel de representación fonológica un tanto más abstracto que la fonémica autónoma. En el último caso, Gudschinsky y Popovich amplían la teoría de fonémica autónoma al punto de hacer que vocales sean alófonos de consonantes. Al parecer, lo que ocurre en los datos del maxacalí es un simple caso de elisión. Puesto que la teoría de fonémica autónoma no permite normalmente la elisión neutralizante, Gudschinsky y Popovich proponen la regla alofónica insólita que encontramos en su trabajo.

Igualmente no comprobadas son las afirmaciones de Chomsky y Halle sobre la relación existente entre el nivel fonémico sistemático y la ortografía inglesa. Sin duda alguna, los hablantes alfabetizados del inglés estarían bajo la influencia de su conocimiento de la ortografía inglesa en cualquier tipo de reacción nativa ante un nivel de representación similar a la reacción que registraron Sapir y los demás. Por nuestra parte, no sabemos de ninguna evidencia externa de este tipo que demuestre que una ortografía óptima es paralela a una representación fonémica sistemática. Los ejemplos de Sapir y los demás muestran solamente que un nivel de este tipo es más abstracto que la fonémica autónoma, pero no que es la fonémica sistemática.

En el caso de los datos del ashéninca presentados aquí, disponemos de cierta evidencia externa similar a la dada por Sapir y los demás mencionados en párrafos anteriores. Tratándose en este caso de una lengua previamente ágrafa, no existe tanta influencia proveniente del conocimiento de

una ortografía convencional que pudiera interferir con la reacción nativa a un nivel de representación fonológica. Por lo tanto, nos permitimos considerar las reacciones ingenuas del tercer autor a la representación escrita de su lengua, como evidencia externa valedera de la naturaleza de una representación fonológica.

Pero, desafortunadamente, existen algunos factores complicantes como la interferencia de su conocimiento incipiente de la lectura y escritura en castellano. Por otro lado, la probable representación escrita del ashéninca le fue presentada bajo condiciones que no eran de la categoría "controlada" que la fonología experimental demanda. Sea como fuere, sus reacciones y en particular sus errores de dleteo o la falta de ellos en las etapas tempranas del aprendizaje de la escritura en su propia lengua son bastante valederas como evidencia externa para la representación fonológica.

Consideremos por ejemplo, la escritura de /N/, la consonante nasal no especificada propuesta para la representación subyacente. Primeramente se le enseñó a escribir "n" antes de "t" cada vez que ocurría, como en "pirinto" 'sapo de cocha'.<sup>17</sup> Asimismo, se le enseñó a escribir "m" y "n" en "mapi" 'piedra' y "ana" 'jagua'. Siempre que escribía /N/ antes de /p/, escribía "n" en vez de "m", como "inpoqui" 'él vendrá' por [i<sup>m</sup>poki]. Al enseñársele luego a escribir "m" antes de "p" empezó a escribir "m" también antes de "t" como en "pirimto" 'sapo de cocha'. Por consiguiente, podemos considerar esto como evidencia de que en algún nivel subyacente estas nasales finales de sílaba son un segmento simple, no derivado de las nasales iniciales de sílaba que tienen especificación de punto de articulación. El hecho de que haya escrito esta consonante con "n" y luego la haya escrito con igual facilidad como "m" en todos los ambientes, nos parece una evidencia convincente de que esta nasal debe ser no especificada para punto de articulación.

Otro ejemplo más, es la inconsistencia en la escritura de "i" y "e". A partir de su conocimiento de la ortografía

---

<sup>17</sup> De aquí en adelante utilizamos las comillas dobles para distinguir las representaciones ortográficas de las fonológicas.

castellana, Sánchez hubiera estado perfectamente preparado para escribir dos vocales anteriores en ashéninca si hubiera sido necesario. Los dialectos relacionados del campo definitivamente poseen el contraste, y como se dijo al tratar de la africación 199, una solución posible, aunque sumamente abstracta, para las alternancias que preceden a los sufijos de no-futuro y de contra-expectativo, sería proponer un contraste subyacente entre /i/ y /e/ que luego sufre neutralización absoluta. Por otro lado, se registran algunas ocurrencias fonéticas de [I] que se acercan bastante a la vocal castellana "e" en ciertos ambientes.<sup>18</sup> Se le enseñó a distinguir ortográficamente "i" y "e" en palabras en las que ocurren [i] e [I]; por ejemplo, [pito] como "pito" 'musmuque (especie de mono)' e [hIro] como "jero" 'huapo (especie de mono)', para seguir en lo posible la norma ortográfica del castellano.

No obstante, en la escritura, se volvió rápidamente inconsistente en cuanto a esas dos vocales, y escribió la misma palabra con "i" y con "e", y a veces escribió "i" donde ocurría [I] y "e" donde ocurría [i]. Al presentársele la sugerencia de escribir solamente "i", la aceptó de buena gana y desde entonces no ha tenido dificultad alguna en la lectura ni en la escritura de esa vocal. Esto no solamente nos sirve como evidencia contra una solución abstracta de neutralización absoluta, sino que también es evidencia de que las vocales fonéticas anteriores son un segmento idéntico en un nivel subyacente, aunque exhibe alófonos.

Estos dos casos de reacción nativa frente a la ortografía nos dan cierta idea de la naturaleza de un nivel psicológicamente verdadero de representación del ashéninca. Pero si se los considera aisladamente, sin duda no nos dirigen a un nivel intermedio de representación diferente del nivel subyacente. Consideremos, sin embargo, la evidencia relacionada con los diferentes tipos de elisión vocálica en el ashéninca.

Las alternancias de prefijos de persona exhiben un proceso de elisión vocálica como se formuló en la regla de

---

<sup>18</sup> Véase la sección 11.2.5 para los detalles de este proceso.

elisión 152. Por otro lado, existen haces vocálicos subyacentes que provienen de la sufijación nominal y sufren elisión según lo especificado en la regla de simplificación de haces 225.

Aparte de estos procesos fonológicos, existe una regla que elide la vocal /i/ cuando sigue a /ɬh/ o a /s/ y va seguida por otra consonante en palabras de más de dos sílabas, como lo ilustran los ejemplos siguientes:<sup>19</sup>

(251) [pišro]	/pisiro/	'tucán chico'
[ɬhraka]	/ɬhiraka/	'pájaro de pecho amarillo'
[iɬhki]	/iɬhiki/	'fruto silvestre'
[škiri]	/sikiri/	'manta blanca'

Como las transcripciones lo indican, las vocales caen aun en el habla lenta o cuando se pronuncian aisladamente. En realidad, las vocales se pronuncian solamente cuando se pide al hablante del ashéninca que diga la palabra sílaba por sílaba separando cada sílaba, proceso que se le enseñó a hacer con sustantivos inequívocamente CVCVCV. Más aún, en muchas de estas articulaciones exageradas de sílaba por sílaba, las vocales en cuestión están ausentes. Por consiguiente, el proceso de elisión que nos ocupa no es meramente una regla del habla casual rápida.

El deletreo que Sánchez empleó para las palabras que sufren cada uno de estos procesos de elisión es bastante significativo. Al principio casi todos los ejercicios de deletreo que hizo fueron con palabras de la forma CV, como [mapi] /mapi/ 'piedra', las mismas que según cualquier análisis fonológico razonable tendrían una representación subyacente igual a su representación de superficie.

Al escribir palabras que sufren la elisión, Sánchez las deletrea, sin excepción, sin la vocal elidida. Por ejemplo, para no + mapi + ni 'mi piedra', escribe "nomapini"; pero para no + ana + ni 'mi jagua', escribe "nanani". Así, su ortografía preferida refleja una representación de superficie de esas palabras.

<sup>19</sup> Véanse las secciones 11.2.3 y 11.2.5 para los detalles de los dos procesos involucrados.

Asimismo, deletrea consistentemente sin las vocales elididas las palabras que sufren simplificación de haces; por ejemplo, para no + pai 'mi cana' escribe "nopai"; pero para no + pai + iriki 'mi canita' escribe "nopairiki". Así es que su ortografía preferible refleja una representación de superficie en vez de una representación subyacente.

No obstante, en el caso de palabras que sufren la elisión de una vocal entre / $\text{h}$ / o /s/ y una consonante, Sánchez siempre escribe la vocal. Así para [ $\text{h}$ ra $\text{k}$ a] 'pájaro de pecho amarillo', escribe "tsiraca" y para [i $\text{h}$ ki] 'fruto silvestre' escribe "itsiqui", y de esta manera escribe todas las palabras del idioma que sufren esta elisión. En ningún caso las ha escrito sin la /i/. De manera que, en contraste con los demás tipos de elisión, el deletreo preferido por Sánchez en este caso se asemeja más a una forma no superficial. Esto es aún más significativo cuando se considera que si su conocimiento incipiente del castellano habría de ejercer alguna influencia, es probable que hubiera escrito "tsraca" e "itsqui" para concordar mejor con un deletreo fonético como es el caso del castellano.

Dentro de una teoría que permite solamente un nivel subyacente de representación y un nivel fonético, no conocemos ningún modo de explicar este fenómeno. Si, por otro lado, tenemos en cuenta un nivel de representación psicológicamente verdadero entre el nivel subyacente y una transcripción fonética detallada (o lo que podría conectarse con una fonética universal), el fenómeno adquiere sentido. Por consiguiente, las reglas fonológicas (o morfofonémicas) se aplican a la representación subyacente para derivar el nivel intermedio, que es a su vez el de conveniencia óptima para la ortografía. Esta representación sirve, entonces, como el aducto para las reglas fonéticas (o alofónicas) que derivan la representación fonética.

Por lo tanto, proponemos dos clases de reglas para el ashéninka: las reglas fonológicas (o morfofonémicas) y las fonéticas (o alofónicas). En la ortografía preferida por Sánchez está representado el educto de todas las reglas fonológicas formuladas en los capítulos IV al VII. Por ejemplo, Sánchez siempre escribe "novasoni" como derivado de

no + paso + ni 'mi calabaza' mediante la regla de debilitamiento 147, y escribe "noyimini" por no + kimi + ni 'mi zapallo'. Asimismo, correspondiendo con la regla de asimilación labial 149, Sánchez escribe siempre "antavo" por aNta + ro 'grande (femenino o inanimado)' como sería el educto derivado por esa regla.

Por el contrario, para la regla que baja la /i/ antes de /r/, la ortografía escogida por Sánchez representa una "i" y no una "e"; y así escribe consistentemente "jiro" 'huapo (especie de mono)' que corresponde a hiro como el aducto de la regla fonética de descenso. De la misma manera, escribe las vocales de la regla de elisión de la post sibilante que corresponde a su presencia en el propuesto nivel intermedio de representación, y análogamente para cada una de las reglas fonéticas formuladas en el capítulo XI.

Así tenemos que en el ashéninca, los contrastes de superficie son aquellos segmentos requeridos para distinguir ítemes lexicales y gramaticales al nivel de superficie. Esos segmentos son los mismos segmentos subyacentes representados en el cuadro articulatorio 102 y en la matriz de rasgos fonológicos 103. Las reglas fonológicas eliden, insertan o convierten un segmento subyacente en otro segmento subyacente. Las reglas fonéticas, por otro lado, derivan los alófonos especificados en el cuadro de rasgos fonéticos 283.

Cabe mencionar también que los fenómenos suprasegmentales de acento y tono descritos en el capítulo X, son reglas fonéticas en vez de fonológicas en el ashéninca. Según esto, Sánchez no muestra inclinación para representar el acento en la ortografía a pesar de que su conocimiento del castellano le proveería un modo de representarlo si el acento indicara contraste a nivel lexical o gramatical. Por el contrario, los fenómenos de acentuación son predecibles a base de la configuración superficial de la sílaba y la palabra, y de una escala de la fuerza versus la debilidad de la sílaba.

A lo largo de los capítulos III al IX nos hemos referido al nivel intermedio como nivel de superficie, y eso es lo que es en contraste con la representación morfofonémica

subyacente. Pero, emplear el término en esta forma es hasta cierto punto incorrecto ya que ha sido empleado por otros para referirse a una representación fonética. Aquí hemos empleado el término "transcripción fonética" o "nivel fonético" para referirnos a ese nivel.

Quizá el término más tradicional "fonémico" sería más apropiado para lo que hemos llamado nivel de superficie, siempre que ese término no implique un criterio de determinismo local. La evidencia presentada por Sapir, Gudschinsky y Shand indica claramente que el determinismo local no es una generalización verdadera a este nivel. Pero sospechamos que este nivel, en cualquier lengua, nunca será mucho más abstracto que el antiguo nivel de la fonémica autónoma. En el ashéninca ocurre que el nivel fonémico o de superficie sí se caracteriza por el determinismo local, aunque ciertamente no fue eso lo que nos propusimos al empezar el análisis. Más aún, sospechamos que la mayoría de los análisis fonémicos autónomos que utilizan un criterio de determinismo local harían que las nasales finales de sílaba del ashéninca sean alófonos de las correspondientes nasales iniciales de sílaba en que son fonéticamente homorgánicas con la obstruyente siguiente.

9.3 ANALISIS FONEMICOS ANTERIORES DEL ASHENINCA. En un análisis preliminar del campa de Puerto Davis (por el Apurucayali) Heitzman (1973 y 1975) propone los siguientes fonemas (1973.7):

(252)	p	t	č	k	i	o
		th				
	β	s	š	h	e	a
	m	n				
		r	y			

Se comprende perfectamente que una aproximación inicial de un análisis fonémico autónomo de este dialecto, basado en un lista de 267 entradas, pase por alto algunos contrastes sutiles. Heitzman no se había propuesto realizar un análisis completo de la fonología ashéninca del Apurucayali sino

más bien un bosquejo comparativo que abarcaba a varios dialectos campa. Con posterioridad a sus estudios de 1975 (que en realidad datan de fecha muy anterior y fueron presentados en el Congreso Internacional de Americanistas de 1970) descubre el contraste de aspiración que afecta a las afri-cadas en el ashéninca del Pichis (comunicación personal de Allene Heitzman), y que es muy difícil de percibir para el foráneo.

La /g/ también está ausente en el inventario anterior. La /B/ es un alófono de /w/ que tratamos como una semivocal debido a su relación con la vocal labial en la regla de asimilación labial 149 y a su normación con la /y/ en el debilitamiento 147.

La ausencia de /ñ/ y /ry/ en el inventario de Heitzman refleja un análisis de segmentación diferida. Que /ñ/ y /ry/ se interpreten como segmentos simples en vez de secuencias fluye de tres tipos de evidencia, a saber, fonética distribucional, normación morfofonémica y morfológica.

La evidencia distribucional se ve en formas como iNparYaati /i-N-parY-aa-i/ 'él se caerá otra vez', donde si interpretamos la /ry/ como /ri/ (CV), obtendremos el único haz de tres vocales que ocurre en la lengua. Lo mismo es válido en el caso de /ñ/ como /ni/.

La evidencia morfofonémica se ve a partir de reglas como la palatalización 205 y la epéntesis 169. Para que kiri + a 'bebida de pijuayo (fruto de palmera)' se convierta en kirYa se requiere de una regla general que derive palatales de alveolares. Este patrón sólo se rompería en estos dos casos si las consonantes fueran segmentadas como /ri/ y /ni/. Más aún, una forma como ir + parY + ak + i 'él se ha caído' es regular en cuanto a la epéntesis. Si la raíz verbal fuera pari como lo demandaría una segmentación CV, nos sería difícil explicar por qué la epéntesis de una /t/ no ocurre entre la /i/ de la raíz y la /a/ del perfectivo.

La evidencia morfológica está en que una forma como korYa 'gusano de yuca' se comporta como una raíz de dos vocales al tomar la alternancia -ni del posesivo (es decir noyorYani 'mi gusano de yuca' (véase la sección 4.6). Aquí también una interpretación CV (es decir koría) sería el

Único tipo de excepción a la, de otro modo, alternancia regular del posesivo derivada mediante la regla de fortalecimiento del genitivo 162.

El contraste de /s/ y /š/ en realidad involucraba una fricativa palatal /ç/ para esta última. Entonces, [š] es el alófono de /s/ antes de la anterior alta /i/, y ambos fonemas poseen distribución completa ante vocales.

Las "impresiones lingüísticas" de Anderson (1976.2) que citamos en la sección 1.3 son también de carácter muy tentativo. Sin embargo, le faltó muy poco para reconocer la pérdida del contraste entre /i/ y /e/ en este dialecto. Sus observaciones acerca de la distribución limitada de la /g/ y la derivación morfofonémica de la /r/ son también bastante exactas. La limitación distribucional de las obstruyentes alveolares y alveopalatales que él nota, depende del contraste de la vocal anterior. Puesto que éste no existe, las cuatro consonantes ocurren, en realidad antes de /i/. Su conclusión "siempre que uno espera que ocurra /tea/, encuentra una sonora palatalizada 'ch' seguida por 'a' " es, pues, la regla más general de palatalización 205.



## CAPITULO X

### EL ACENTO

El acento es un rasgo de las lenguas de la familia cam-pa que ha creado cierta confusión. En su descripción de la fonología del asháninca del Bajo Tambo, Dirks (1953) trató brevemente el tema y dijo que aunque el acento generalmente recaía en la penúltima sílaba, se registraban muchas excepciones. Por lo tanto, indicó que el acento podría ser fonémico. En 1956, Pike y Kindberg al estudiar el asháninca afirmaron que el acento, además de ser no predecible, era hasta cierto punto semejante a un sistema tonal en que una sola palabra podía tener hasta cuatro o cinco acentos primarios y en que dichos acentos podían ocurrir en sílabas contiguas dentro de la palabra.

La solución que planteamos para el ashéninca es bastante diferente de las anteriores. El acento en la palabra ashéninca no es fonémico y puede predecirse con cierta facilidad en función de dos tipos de principios que se tras-lapan. El primero se basa en la posición de la sílaba en relación con el principio de la palabra; el segundo, y el más fuerte, tiene que ver con la "fuerza" de la sílaba misma basada en sus propiedades fonéticas. A semejanza del análisis de Pike y Kindberg, hemos notado que estas sílabas fuertes ocurren contiguas, pero en ashéninca la prominencia fonética de todas las sílabas, excepto una, parece ser de naturaleza más bien secundaria.

Colocándolos en una escala de intensidad, los tipos silábicos relevantes para el acento quedan ordenados de la siguiente manera:

(253)  $\left. \begin{array}{l} \text{si} \\ \text{ɕhi} \end{array} \right\} \text{Ci} \quad \text{CV} \quad \text{V(N)} \quad \text{CVN} \quad \text{(C)VV(N)}$

→  
MAYOR INTENSIDAD

La sílaba fuerte (C)VV(N) siempre está acentuada, mientras que las sílabas débiles /si/ o /ʔhi/ casi nunca llevan acento. La sílaba normal CV solamente lleva acento cuando la configuración de la palabra así lo determina.

Cabe anotar que la escala de intensidad es más que un simple catálogo del efecto del acento en los diversos tipos silábicos. El acento podría definirse en función del aumento de intensidad y cantidad (a veces se registra una elevación de tono, que por cierto no es consistente), de manera que las sílabas de mayor cantidad fonémica sean, por supuesto, las sílabas acentuadas. Como se ve en la escala, la sílaba más fuerte es (C)VV(N), que fonéticamente es la de mayor cantidad. Le sigue la sílaba que termina en nasal corta CVN; las más cortas son las sílabas débiles /si/ y /ʔhi/ y, como se verá en la sección 11.2.5, sufren los procesos debilitadores de postergación y elisión en casi todos los ambientes.

Puesto que el acento es predecible por regla de la representación fonémica, en los textos del apéndice A solamente se lo marca en las representaciones fonéticas. Allí y en los ejemplos siguientes (que son representaciones fonémicas, salvo que se indica el acento) para el acento primario se emplea el símbolo de acento agudo; y para el acento secundario o normal, el símbolo de acento grave.

Veamos los ejemplos que muestran la presencia del acento en sílabas fuertes (C)VV(N) o CVN:

(254) ʧhopawáiroʔi	'especie de pájaro'
hamináatiro	'él lo verá otra vez'
opoñáaka	'luego'
ʔhiriníitini	'de noche'
ípakáakiro	'él lo ha hecho'
kimaníNtakîna	'estoy lleno'
máinaWo	'señorita'
máawoni	'todo'
náakiti	'iré y conseguiré'
páirani	'hace tiempo'
ʧhóokiro	'hormiga de árbol'
ʧíiNkari	'especie de culebra'
íiriki	'verde, no maduro'

náakirika	'si llevo'
firorika	'si no'
káNciriki	'en la canasta'
ítarika	'si es eso'
máakawáchi	'águila negra'
hōotakiri	'él le alumbró'
háawakiro	'él lo tomó de ella'
kitičitákotái	'la mañana les sobrevino'

Nótese, sin embargo, que en los ejemplos siguientes una sílaba CVN no lleva acento cuando está junto a una sílaba (C)VV(N):

(255) thōoriNki	'culebra verde'
pōowōnto	'pájaro rojo'
niyáataNáari	'para que yo vaya'
hotítaNáariri	'para que él los meta'
isirōntawáitanta	'él siempre se reía'

Cuando tenemos sílabas (C)VV(N) contiguas, tenemos también sílabas acentuadas contiguas, como se ve en los ejemplos siguientes:

(256) àatái	'iremos'
arlitáiyáni	'ellos llegaron otra vez'
noWawáitáiyani	'seguimos comiendo'
àanáiri	'nosotros le llevaremos'
aplitáatiro	'lo repetiremos otra vez'
osagàaNtáati	'meteremos para sacar otra vez'
hōotáiyánákani	'ellos alumbraron (al salir)'
hilitáigiri	'lo que se llama'
añáawáitirika	'cuando hablamos con él'

Se debe añadir una condición al patrón de acentuar toda sílaba fuerte para poder justificar el debilitamiento que ocurre al final de frase (véase la sección 11.3.4). Una sílaba fuerte disloca el acento a la penúltima sílaba cuando ocurre al final de frase. Aquí, tal como en los textos del apéndice A, indicamos el linde de frase con doble línea

oblicua. Algunos ejemplos del debilitamiento son los siguientes:

- (257) nòNéisiWiráí → nòNéisiWirai // 'voy a partirlo'  
 iNpókái → iNpókai // 'él va a venir'

Podemos especificar la ubicación del acento sobre las sílabas fuertes mediante la siguiente regla:

(258) ACENTO DE LA SILABA FUERTE

$$\left\{ \begin{array}{l} \alpha \langle CVN \rangle_{\alpha} \\ 1 \langle CV \rangle_1 \\ (C)V\bar{V}(N) \end{array} \right\} \rightarrow [1 \text{ ACENTO}] / \left\{ \begin{array}{l} -\alpha \langle (C)V\bar{V}(N) \rangle_{-\alpha} \\ \text{---} \left\{ 1 \langle CVV // \rangle_1 \right\} \\ \quad \quad \quad X \end{array} \right\}$$

DONDE X NO INCLUYE //

O sea que, una sílaba CVN lleva acento cuando no está en la vecindad de una sílaba fuerte (C)V $\bar{V}$ (N). Una sílaba (C)V $\bar{V}$ (N) lleva acento en todos los ambientes, salvo en posición final de frase, en cuyo caso, se acentúa la sílaba débil que la precede.

Nuestra formulación de la regla asigna acentuación a toda la sílaba y no solamente a la vocal, puesto que en la sección 3.3 se da a la sílaba una especificación formal y la predicción del acento involucra más que la vocal simple.

Si una palabra no posee sílabas fuertes, el acento recae en las sílabas alternas, empezando de la segunda sílaba de la palabra. Nótese, sin embargo, que la sílaba CV en posición final de palabra nunca lleva acento, como lo ilustran los ejemplos siguientes:

- (259) žhorína 'especie de palmera'  
 hinóki 'arriba (por el río)'  
 nayíri 'que lo llevaré'  
 nopóki 'vine'  
 oçiki 'muchos'

kimítaka	'quizá'
irániri	'su cuñado'
iNčhíkana	'él me cortará'
hotítana	'él me metió'
irírori	'él'
kitíriri	'amarillo'
kaçíkari	'jaguar'
ičhíkakína	'él me ha cortado'
oçltomóko	'calabaza calavera de mono'
awíhanáki	'él ha pasado'

Nótese también en los ejemplos dados en 260 y en la representación fonética de los textos del apéndice A que una sílaba fuertemente acentuada se comporta como frontera de palabra con respecto a la asignación del acento normal. Es decir, que la segunda sílaba y todas las sílabas CV alternas llevan acento cuando siguen a una sílaba fuerte; pero no se acentúa la sílaba normal CV si ocupa la posición adyacente anterior a la sílaba fuerte, de la misma manera que no se acentúa la sílaba normal si ocupa la posición final de palabra. Veamos los ejemplos:

(260)

añaaWáitiríka	'cuando hablamos constantemente'
kimaníNtakína	'estoy lleno'
osagáaNtakíti	'iremos para sacar con palo'
čhirínitakóiyanáakani	'la noche les sobrevino'
háawakíro	'él sacó de ella'

Obsérvese, además, que las palabras bisílabas normalmente llevan el acento en la primera sílaba:

(261) číri	'brea de árbol'	kíri	'pijuayo (palmera)'
sári	'guacamayo'	hómo	'sapo'
máto	'polilla'	síma	'pez'
kíto	'camarón'	páso	'calabaza'
čhími	'colpa'	číso	'gallinazo'
píto	'musmuque (mono)'	híro	'huapo (mono)'
mápi	'piedra'	kórya	'gusano de yuca'

Formularemos la regla que asigna la ubicación del acento normal como sigue:

## (262) ACENTO NORMAL

CV → [1 ACENTO] /

$$\left\{ \begin{array}{c} \#\# \quad \_ \quad [0 \text{ ACENTO}] \quad \#\# \\ \left\{ \begin{array}{c} [1 \text{ ACENTO}] \\ \#\# \end{array} \right\} ([0 \text{ ACENTO}] \_ )_1 [0 \text{ ACENTO}] \end{array} \right\}$$

O sea que, la sílaba inicial de una palabra bisílaba lleva acento. Después de una sílaba acentuada o de frontera de palabra, todas las sílabas alternas de una serie de sílabas no acentuadas llevan acento. Pero no se acentúa una sílaba adyacente anterior a otra sílaba acentuada o anterior a frontera de palabra, o sea, debe haber otra sílaba no acentuada que sigue al último acento.

La formulación de esta regla implica aplicación secuencial después del acento de sílaba fuerte puesto que ninguna sílaba tendría [1 ACENTO] a menos que se hubiera aplicado dicha regla. Aquí es preciso establecer un ordenamiento extrínseco que asegure este ordenamiento de alimentación de modo que el acento normal se aplique al educto de la regla de acento de la sílaba fuerte.

## (263) ACENTO DE LA SILABA FUERTE

↓

ACENTO NORMAL

Los únicos casos de sílabas débiles acentuadas se dan en las palabras bisílabas como las de 261 donde /si/ y /phi/ iniciales preceden a una sílaba que empieza en consonante sonora. Si la consonante, siguiente es sorda, el acento cae sobre la sílaba final, como se ve en los ejemplos siguientes:



sílaba es la débil /çhi/ o /si/ y la segunda empieza en consonante sorda. Según la parte 2< >2 el acento se disloca a la sílaba inmediata anterior.

La palabra ashéninca, en muchos casos, lleva varios acentos; pero el acento primario se asigna a una de las dos últimas sílabas acentuadas de la palabra, dependiendo de la fuerza de la sílaba. La última sílaba fuerte (C)V V(N) o CVN lleva acento primario si se encuentra dentro de las cuatro últimas sílabas de la palabra; de no ser así, el último acento asignado es el primario. Veamos los ejemplos siguientes donde el acento primario lleva el signo de acento agudo; y el secundario o normal, el signo de acento grave:

(267) pokàiyapáakini	'ellos vinieron'
apānirōini	'solo'
hiyðtaçíiro	'él lo sabe'
iNpakāakirōrika	'cuando él había terminado'
nothōNkakīro	'yo lo había terminado'
inīNtirīka	'si él quiere'
irāaWanāti	'su caoba'
oñāatamāni	'en la mañana'

La representación formal del acento secundario es [1 ACENTO]; la del acento primario es [2 ACENTO]; y la ausencia de acento, [0 ACENTO]. Aunque esta representación del acento resulta un tanto contraria a la de Chomsky y Halle (1968), es más acorde con nuestra notación en la especificación de rasgos de valor múltiple de los procesos fonéticos tratados en el capítulo XI, donde a un valor no-marcado se le asigna un valor cero y los dígitos indican aumento de marcación a partir de la noción no-marcada. La regla que asigna el acento primario se formula así:

(268) ACENTO PRIMARIO

[1 ACENTO] → [2 ACENTO] /  $(C)V\left\{\left\{V(N)\right\}\right\}_N$   $\left\langle (CV)^3 \right\rangle$   
 $(CV)^2$

O sea que, una sílaba acentuada lleva acento primario [2 ACENTO] si es una sílaba fuerte [(C)VV(N) o CVN] y si entre ella y la frontera de palabra existen de una a tres sílabas CV. En caso contrario, la última sílaba acentuada de la palabra recibe el acento primario.

A causa de la debilidad relativa de la vocal /i/ y de la fuerza relativa de las sílabas (C)VV(N) y CVN, es menester formular una regla opcional que asigne acento secundario. En palabras de dos, cuatro, seis, ocho y mas sílabas normales, una vocal no-alta que sigue a una /i/ acentuada con el último acento asignado, puede también llevar acento. Por otro lado, en palabras de cuatro o más sílabas, la sílaba que sigue a una sílaba fuerte inicial puede llevar acento secundario si la vocal es no-alta y si la tercera sílaba no es fuerte. Veamos los siguientes ejemplos que ilustran estos acentos opcionales:

- |          |            |   |            |  |                 |
|----------|------------|---|------------|--|-----------------|
| (269) a. | kimítaka   | / | kimítàka   |  | 'quizá'         |
|          | iNĉhíkana  | / | iNĉhíkàna  |  | 'él me cortará' |
|          | hotítana   | / | hotítàna   |  | 'él me metió'   |
|          | irírori    | / | iríròri    |  | 'él'            |
| b.       | íirorika   | / | íiròrika   |  | 'si no'         |
|          | ítarika    | / | ítàrika    |  | 'si es así'     |
|          | hōotakiri  | / | hōotàkiri  |  | 'le alumbró'    |
|          | māakawāchi | / | māakawāĉhi |  | 'águila negra'  |

Puesto que estos dos procesos son opcionales y dan como resultado un [1 ACENTO] sobre vocales no-altas en palabras de cuatro o más sílabas, formularemos una sola regla:

(270) ACENTO SECUNDARIO OPCIONAL

$$\begin{array}{ccccccc}
 2\langle\#\#\rangle_2 & 1\langle CV \rangle_1 & \left[ \begin{array}{l} [2 \text{ ACENTO}] \\ \left\{ \begin{array}{l} 1\langle CV \rangle_1 \\ 2\langle (C)V\bar{V}(N) \rangle_2 \end{array} \right\} \right] & C & V & \langle [1 \text{ ACENTO}] \rangle & CV & 1\langle\#\#\rangle_1 \\
 & & & & [-\text{alto}] & & & \\
 1 & 2 & 3 & 4 & 2 & 5 & 2 & 6 & 7
 \end{array}$$

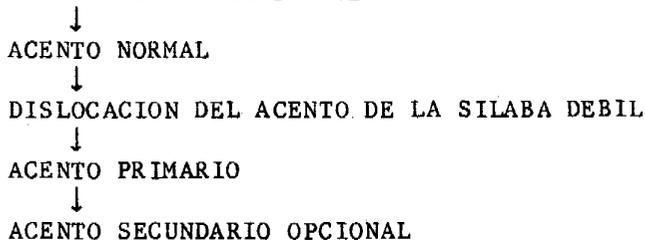
OPCIONAL

$$\begin{array}{ccccccc}
 ==\rangle & 1 & 2 & 3 & [1 \text{ ACENTO}] & 2\langle [0 \text{ ACENTO}] \rangle_2 & 6 & 7 \\
 & & & & 4 & 5 & &
 \end{array}$$

O sea que, una sílaba penúltima normal que tiene una vocal no-alta lleva acento opcional en palabras de cuatro, seis, ocho, etc. sílabas en las que todas las sílabas que siguen al acento (1< >1) son normales. Una sílaba normal que tiene una vocal no-alta lleva acento opcional cuando sigue a una sílaba fuerte inicial y va seguida por dos sílabas normales (2< >2).

Como dijimos anteriormente, el acento de la sílaba fuerte debe preceder al acento normal si quedamos con las formulaciones dadas. Asimismo, es menester establecer otros ordenamientos para las reglas de acentuación formuladas. En realidad, deben ordenarse tal como se las ha presentado en este capítulo para rendir las derivaciones correctas. La regla de dislocación del acento de la sílaba débil cambia el acento asignado por la regla de acento normal y por lo tanto debe seguir a esta última. La de acento primario asigna un rasgo [2 ACENTO] a ciertas sílabas y por lo tanto debe seguir a la de dislocación de acento de la sílaba débil, de manera que esta última se aplique a un [1 ACENTO] que satisfaga la descripción estructural. O sea que, si la regla de acento primario asignara un [2 ACENTO] a una sílaba débil como ocurre en /pásini/ 'otro', la regla de dislocación del acento de la sílaba débil no sería aplicable puesto que el [2 ACENTO] ya no satisface su descripción estructural. Finalmente, la regla de acento primario debe preceder a la de acento secundario opcional puesto que [2 ACENTO] está en la descripción estructural de esta última. Así es que todos los ordenamientos de las reglas de acentuación reflejan órdenes alimentadores, como sigue:

(271) ACENTO DE LA SILABA FUERTE



Hay cuatro casos en que una forma fonológica que viene como aducto a las reglas de acentuación ya lleva acento en la última sílaba. Los cuatro casos son los siguientes: (1) vocativos dichos con énfasis, como para llamar la atención de alguien; (2) el sufijo exclamativo -wi; (3) el verbo hāfi de /ha/ + /i/ (ir-NF-ENF) 'se fue', dicho enfáticamente (sin el énfasis el acento recae en la primera sílaba, hāfi); y (4) la palabra hāntó 'allá, muy lejos', en contraste con hānta 'allá', como en el texto ESCARABAJO 81 del apéndice A, y otras palabras o partículas exclamativas semejantes como inǵhá de ESCARABAJO 60. Ejemplos de los primeros tres casos se encuentran en las primeras seis oraciones del texto ESCARABAJO.



## CAPITULO XI

### FONETICA

La finalidad primordial de este capítulo es describir y formalizar los procesos fonéticos del ashéninca. En segundo lugar se busca aplicar un juego relativamente nuevo de rasgos en la descripción de una lengua no indoeuropea. En años más recientes, Ladefoged (1975), Lindau (1978) y Williamson (1977) han propuesto juegos de rasgos multivalentes fundamentados en una base fonética sólida. Todos ellos afirman que las reglas formuladas con esos rasgos expresarán mejor la motivación fonética más que las reglas formuladas con los rasgos binarios tradicionales, aunque los rasgos binarios son bastante adecuados para clasificar las oposiciones fonológicas que ocurren en una lengua. Más aún, los autores mencionados afirman que los rasgos multivalentes ofrecen la ventaja de poder describir la calidad fonética del sonido.

11.1 RASGOS FONETICOS. Nos proponemos, pues, emplear los rasgos de Williamson (1977) (con ciertas modificaciones) para describir los procesos fonéticos del ashéninca del Apurucayali. Los cuadros 272 y 273 muestran los fonos consonánticos y vocálicos del ashéninca en la forma tradicional.<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> La mayoría de los símbolos fonéticos que empleamos son de uso convencional. Sin embargo, por razones de facilidad mecanográfica, empleamos: [i] en lugar de iota o una "I" mayúscula reducida para la vocal alta anterior laxa; [A] en lugar de schwa o una "v" invertida para la vocal media central laxa; y un punto subescrito en vez de un círculo chico, para identificar a las vocales sordas. La [w] y [g] como semivocales se explican en la sección 3.2.

## (272) CUADRO FONETICO - CONSONANTES

	labial	dental (alveo)-	palatal	velar	glotal	otros
plosivas:						
sorda	p	t		k		kw
aspirada		th				
lenis				g		g <sup>w</sup>
africadas:						
aspirada		tsh	tʃh			
lenis		ts	tʃ			
fricativas:						
	β	s	ʃ	ç	h	
nasales:						
normal	m	n	ɲ			
corta	m	n	ɲ	ŋ		
vibrantes:						
		r				rʏ
semivocales:						
	w			y	g	w

## (273) CUADRO FONETICO - VOCALES

	anterior no redondeada			central no redondeada			posterior redondeada											
alta:	<table border="1" style="width: 100%; height: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; text-align: center;">i i: i̥</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">ɨ ɨ: ɨ̥</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">u u:</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">I I: I̥</td> <td style="text-align: center;">A Ḁ</td> <td style="text-align: center;">o o: o̥ ɔ̥</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">e e̥</td> <td style="text-align: center;">a a: ḁ</td> <td></td> </tr> </table>									i i: i̥	ɨ ɨ: ɨ̥	u u:	I I: I̥	A Ḁ	o o: o̥ ɔ̥	e e̥	a a: ḁ	
i i: i̥										ɨ ɨ: ɨ̥	u u:							
I I: I̥										A Ḁ	o o: o̥ ɔ̥							
e e̥										a a: ḁ								
tensa																		
laxa																		
media:																		
baja:																		

La [g] y [g<sup>w</sup>] no son completamente sonoras, pero son más lenis que sus contrapartes sordas. Las modificaciones de las vocales son cantidad, ensordecimiento y nasalidad como ocurre con la [o] en 273.

Para poder tratar los fonos empleando rasgos característicos tradicionales, sería menester añadir, por lo menos, cuatro rasgos a la matriz 103 donde se indican los rasgos empleados en la descripción fonológica. Los cuatro rasgos adicionales son [anterior], [coronal], [tenso] y [largo]. Pero como ya dijimos, algunos de éstos son de utilidad dudosa y hasta inexactos al describir procesos fonéticos naturales. Por ejemplo, la regla que atrasa o

palataliza la /s/ antes de /i/, cuando se formula en rasgos tradicionales, dice:

$$(274) \begin{bmatrix} +\text{cons} \\ -\text{son} \\ +\text{ant} \\ +\text{cor} \end{bmatrix} \rightarrow [-\text{ant}] / \text{---} \begin{bmatrix} -\text{cons} \\ +\text{alto} \\ -\text{post} \end{bmatrix}$$

0 sea que, /s/ → [š] / \_\_\_ /i/.

A primera vista resulta difícil percibir la causa natural para que esto ocurra. No obstante, en un sistema de rasgos multivalentes en el que al rasgo [LUGAR] se le dé un continuum de puntos desde bilabial hasta glotal, una regla de este tipo puede simplificarse y al mismo tiempo mostrar la naturalidad del proceso, como se ve a continuación:

$$(275) \begin{bmatrix} 1 \text{ CLAUSURA} \\ 3 \text{ LUGAR} \end{bmatrix} \rightarrow [2 \text{ LUGAR}] / \text{---} \begin{bmatrix} -1 \text{ CLAUSURA} \\ 1 \text{ LUGAR} \end{bmatrix}$$

Esto significa que una /s/ dental es retraída hasta la postalveolar /š/ cuando precede a la palatal /i/.

Los rasgos multivalentes tomados de Williamson (1977) que emplearemos en la presente sección son como sigue:

Clausura primaria, o [CLAUSURA], se refiere solamente a la articulación primaria, por ejemplo la oclusión en [m] o vibración en [rʏ]. Las clausuras secundarias de los labios, de la parte media de la lengua, de la base de la lengua, del velo, etc. son consideradas como modificaciones del sonido y se las trata como rasgos independientes. El rasgo [CLAUSURA] puede compararse a una combinación de los rasgos [cons], [sil] y [cont] en el cuadro dado en 103. En el ashéninka es preciso reconocer seis grados de clausura:

- (276) 2 oclusiva  
 1 fricativa  
 0 semivocal  
 -1 vocal alta  
 -2 vocal media  
 -3 vocal baja

El rasgo [LUGAR] se refiere al punto de articulación de la clausura primaria y combina los rasgos [bajo], [post] y [alto] del cuadro anterior 103. Los fonos del ashéninca pueden agruparse según siete puntos de articulación, es decir que [LUGAR] posee siete valores:

- (277) 4 labial  
 3 dental  
 2 postalveolar (palato-alveolar)  
 1 palatal o vocal anterior  
 0 vocal central  
 -1 velar o vocal posterior  
 -2 glotal

El rasgo [ESTADO GLOTA] se refiere a la sonorización o fonación y su tiempo de iniciación. Los fonos del ashéninca pueden agruparse en cuatro categorías de estado glotal:

- (278) 0 sonoro  
 -1 lenis  
 -2 sordo  
 -3 sordo aspirado

Los fonos sonoros incluyen las vocales no sordas, las nasales y vibrantes. Los fonos sordos incluyen [p], [t], [k], [kʷ] y [h]. Los fonos sordos aspirados incluyen [tʰ], [tʰʰ] y [tʰʰ]. La categoría "lenis" es aún distinta de las tres categorías dadas. Se puede describirla como una sonorización muy ligera que se clasifica entre sonoro verdadero y sordo verdadero. Esta categoría, en el ashéninca, incluye solamente a las africadas no aspiradas [tʰ] y [tʰ] y a la oclusiva velar [g].

El rasgo [NASALIDAD] se refiere a la posición del velo:

- (279) 1 nasal  
 0 oral

El rasgo [PERIFERICO] se refiere a la vocal, es decir que indica si es central o periférica en el cuadro acústico, y por lo tanto sirve para distinguir vocales tensas de

vocales sueltas. Este rasgo es de Lindau (1978); puesto que Williamson no trata detalladamente de las vocales. En la fonología ashéninca este rasgo es necesario sólo para diferenciar el fonó [i] de [I].

- (280) 1 periférico (tenso)  
0 central (laxa)

El rasgo [REDONDEAMIENTO] es diferente de un punto labial de articulación o clausura primaria. Se refiere solamente a la modificación del sonido mediante saliente labial. En el caso de vocales posteriores redondeadas, en la que el redondeamiento de los labios parece ser una articulación primaria, se marcará juntamente con [LUGAR] labial:

- (281) 1 redondeado  
2 no redondeado

El rasgo [CANTIDAD] es relativo. Un valor de cero equivale a la cantidad normal para una forma específica de articulación, es decir que [CANTIDAD] no contrastará el tiempo de articulación de la vocal con el de la oclusiva, sino que servirá para distinguir las vocales largas de las normales, y las oclusivas de las vibrantes o las golpeantes:

- (282) 1 largo  
0 cantidad normal  
-1 corto

Estos rasgos son perfectamente adecuados para tratar todos los segmentos simples del ashéninca con bastante exactitud fonológica. No obstante, es preciso añadir una dimensión más al sistema, como indica Williamson, para poder tratar articulaciones más complejas. Algunos segmentos son secuenciales en que un articulador debe cambiar de posición antes del fin de la unidad. Tradicionalmente se los ha tratado con un rasgo como [distensión retardada]. En el presente sistema los marcaremos como una unidad y una



11.2 PROCESOS FONETICOS. En la presente descripción podemos considerar a los procesos fonéticos como aquellos procesos motivados física o mentalmente y que son aplicados más tarde en las derivaciones para producir la forma superficial del habla cuidada y casual.

11.2.1 ASIMILACION NASAL. Como se dijo en la sección 3.2, el inventario de fonemas ashéninca contiene un archisegmento nasal /N/ que es fonética y sistemáticamente distinto de otras nasales. Su ocurrencia se restringe a la posición media de palabra, inmediatamente antes de oclusivas y africadas. Veamos los siguientes ejemplos:

(284) maNpitha	[mámpithA]	'hilo'
thoNpitha	[thǝmpithA]	'hormiga'
kiNpito	[kímpito]	'árbol de cacao'
amiNpori	[amímpori]	'cóndor blanco'
iNpooto	[ímpǝ:to]	'lombriz de tierra'
kiNthori	[kínthori]	'especie de perdiz'
siNtoro	[síntoro]	'cinturón' (préstamo)
koríNto	[korínto]	'animal legendario'
niyamíNtoǝhi	[niyamíntotsh]	'garganta'
kisaaNǝhi	[kisá:ntsh]	'enojo'
paNǝo	[páñtǝo]	'pato'
aNǝasipari	[añtǝáǝpari]	'viejo'
iNǝhato	[iñtǝǝhato]	'árbol'
ǝhaaNǝho	[tǝhá:ñtǝho]	'chanchó' (préstamo)
kooNǝhi	[kǝ:ñtǝhi]	'cunchi (pez)'
saaNkoǝhi	[sá:ǝkotsh]	'especie de perdiz'
hoNkiro	[hǝǝkíro]	'especie de árbol de madera roja y dura'
ǝhiNkoǝhi	[tǝhíǝkotsh]	'pantalones'
kaaNkari	[ká:ǝkari]	'tucán pequeño'
maaNkisi	[má:ǝkiǝ]	'hierba medicinal para mordedura de culebra'

Estos ejemplos demuestran una asimilación simple de lugar de articulación, en la que la consonante siguiente determina la forma articulatoria de /N/. La regla correspondiente tiene la configuración siguiente:

## (285) ASIMILACION NASAL

$$\begin{bmatrix} 1 \text{ NAS} \\ -1 \text{ CAN} \end{bmatrix} \rightarrow [\alpha\text{LUG}] / \_\_\_ [\alpha\text{LUG}]$$

O sea que, la /N/ se asimila al punto de articulación de la consonante siguiente.

11.2.2 LABIALIZACION DE LA VELAR. La oclusiva velar /k/ se vuelve labializada después de una vocal redondeada y antes de /a/.

(286) iNpokai	[ImpòkwÁi]	'él regreasará'
oNkaati	[oŋkwá:ti]	'ello será así'
pookana	[põ:kwana]	'tú me abandonaste'
iiroka	[í:rokwa]	'tú'
okasi	[okwáš]	'savia, resina'
hokaçiiro	[hokwatʂí:ro]	'él va a botar'
hiroka	[hIrõkwa]	'esa'
soNkari	[sõŋkwari]	'antara'
toNkaari	[toŋkwá:ri]	'cerro'
pokaimi	[pokwÁimi]	'tú has llegado'

Este también es un proceso de asimilación en el que la plosiva velar retiene el redondeamiento de la vocal que la precede. Podríamos expresar la regla así:

## (287) LABIALIZACION VELAR

$$[-1 \text{ LUG}] \rightarrow [1 \text{ RED}] / [1 \text{ RED}] \_\_\_ [0 \text{ LUG}]$$

O sea que, /k/ se vuelve labializada siguiendo a /o/ y precediendo a /a/.

11.2.3 POSTERGACION DE LA SIBILANTE. La secuencia /si/ posee una manifestación de superficie que no contiene [s] ni [i], como lo ilustran los ejemplos siguientes:

(288) sima	[šimA]	'pescado'
sina	[šinA]	'lupuna (árbol)'
siro	[širo]	'paloma blanca'
siNpiri	[šimpiri]	'nasa'
siNpoki	[šimpoki]	'tábano'
sito	[šitš]	'capuchino (mono)'
kosiri	[kširi]	'mono blanco'
sitha	[štha]	'gusano'
ošisi	[otšiš]	'fila, cerro'
iposi	[ipšš]	'carachama (pez)'
kapisi	[kapiš]	'achuni (roedor)'
iirisi	[i:riš]	'hoja nueva'

Como es posible observar, la /s/ se realiza como [š], gracias a la atracción palatal de la /i/; y la /i/ sufre el efecto de la /s/ (y de las africadas dentales, como veremos en la sección 11.2.5) haciéndola debilitarse hasta un punto central de articulación y a veces la elimina por completo. La regla que predice el alófono /s/ es la siguiente:

(289) POSTERGACION DE LA SIBILANTE

$$\begin{bmatrix} 1 \text{ CLA} \\ 3 \text{ LUG} \end{bmatrix} \rightarrow [2 \text{ LUG}] / \_\_\_ \begin{bmatrix} -1 \text{ CLA} \\ 1 \text{ LUG} \end{bmatrix}$$

0 sea que, /s/ se vuelve [š] antes de /i/.

11.2.4 MODIFICACION DE LA SEMIVOCAL LABIAL. Como puede verse en el cuadro de rasgos, [w] está marcada solamente para el lugar labial de articulación, y es una semivocal ([0 CLA]). Fonéticamente es semejante a [β] y [w] pero carece de la fricción de [β] y el alzamiento del dorso posterior de la lengua de [w]; al contrario, se caracteriza por el redondeamiento cerrado de los labios.

/w/ posee dos variantes, siendo la primera la aspirante [β] que ocurre antes de [i] como lo ilustran los ejemplos siguientes:

(290) wirithanɛhi	[βirithɛntsh]	'soga de corteza'
wiɕhiɕhi	[βitshɛtsh]	'pelo, pluma'
wiyonkarinɛhi	[βiyɔŋkarɛntsi]	'bazo'
wiyonɛhi	[βi:yontsh]	'montón de tierra'
ɕhiriwito	[tʂhirɪβito]	'martín pescador'
iwito	[iβito]	'ronsoco (roedor)'
hiwi	[hi:βi]	'tirador/jebe'
		(préstamo)

Cabe anotar, sin embargo, que se mantiene como [w] si la /i/ siguiente o precedente no es tensa, como vemos en los ejemplos:

(291) ɛwi	[tɕwi]	'sal'
ɕhiwiro	[tʂhiwɪro]	'especie de pez'
iwinɕi	[iwɪŋki]	'piripiri (hierba medicinal)'

Por consiguiente, la regla toma la siguiente configuración:

$$(292) \begin{bmatrix} 4 \text{ LUG} \\ 1 \text{ RED} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} 1 \text{ CLA} \\ 0 \text{ RED} \end{bmatrix} / \left\{ \begin{array}{c} \#\# \\ [-1 \text{ CLA}] \\ [1 \text{ LUG}] \\ [1 \text{ PER}] \end{array} \right\} \text{ --- } \begin{bmatrix} -1 \text{ CLA} \\ 1 \text{ LUG} \\ 1 \text{ PER} \end{bmatrix}$$

O sea que, /w/ se vuelve [β] antes de [i] y siguiendo la frontera de palabra o [i].

La segunda variante [w] es la normal y ocurre solamente después de /o/, como lo ilustran los ejemplos:

(293) thoWiro	[thuwiro]	'maquisapa (mono)'
imowo	[imowo]	'gusano'
owanɛi	[uwanɛtsi]	'chacra'
owayiri	[uwayiri]	'pajonal'
howawaitana	[huwaWáitana]	'él comió por un rato'



Pero veamos también:

(297) ʔhiya	[tshʔya]	'chicua (ave)'
noNkaʔiyiro	[nɔŋkwatʔiyiro]	'doblaré la hoja'
siyiNʔi	[ʃiyɪntʔi]	'tábano'

Comparando 296 y 297 notamos que hay una excepción en el proceso de postergación a saber: la /i/ no sufre postergación cuando precede a la muy tensa /y/. Esto último y el hecho de que la [ɪ] se elide a veces, parecen señalar que /i/ → [ɪ] → ∅ es un proceso de debilitamiento más bien que de asimilación.

Pero también existen restricciones para la elisión. Si observamos los ejemplos dados en 288, notaremos que la /i/ se elide solamente después de [tsh] y [ʃ], los dos miembros sordos [-2 GLO] del trío. Más aún, no se elide en sílabas fuertes (CVV o CVN), ni cuando es acentuada según las reglas de acentuación formuladas en el capítulo X.

Las restricciones para la postergación y elisión de la /i/ sirven para enfatizar la naturalidad del proceso en desarrollo. En vez de ser un proceso de asimilación, como los cuatro primeros procesos tratados, éste parece ser un proceso de debilitamiento, lo cual puede verse en que la mayoría de los ambientes que impiden el proceso implican acento o sílabas fuertes.

En palabras, la regla dice: la /i/ se vuelve [ɪ] después de una fricativa postalveolar o africada dental y antes de frontera de palabra o cualquier consonante, excepto /y/. Luego, la [ɪ] es elidida después de una fricativa sorda postalveolar o una africada dental no acentuada.

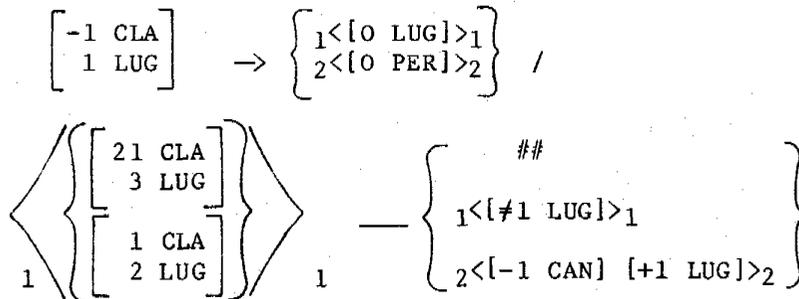
La segunda variante de /i/ es su miembro suelto [i]. Este alófono ocurre en el habla cuidada delante de las consonantes cortas /N/ y /r/, según diversas restricciones lógicas. Veamos los ejemplos siguientes:

(298) aaniNki	[á:nɪŋki]	'nubes oscuras'
yaaniNʔhi	[yá:nɪntʔs]	'arco'
noniyamiNto	[noniyamɪnto]	'nuez de la garganta'
ʔhiriNʔhi	[tshɪrɪntʔsh]	'chonta (palmera)'
opiNpi	[opɪmpɪ]	'tucán'

naasaNpiNɣhi	[ná:sampInɰtsh]	'brazo'
ɣhimiNkito	[tshɰmɰkito]	'carbón'
oɕhiNpi	[otʂhɰpi]	'cerros'
noɕiNpa	[noɕɰmpA]	'mi hombro'
piiNpi	[pɰ:mpi]	'mariposa'
iNpoki	[ɰmpɔki]	'estrella'
hiro	[hɰro]	'huapo (mono)'
iraNɣhi	[ɰrɰntsh]	'sangre'
irako	[ɰrɰko]	'su mano (de él)'
hiroka	[hɰrɔkwa]	'este'
kiNtiro	[kɰntɰro]	'yungunturo (armadillo)'
maniro	[manɰro]	'venado'
piraɣhi	[pɰrɰtsh]	'huangana'
iiroka	[i:rokwa]	'tú'
iiro	[i:ro]	'no (de tiempo futuro)'

Las restricciones para la laxificación de la /i/ implican ausencia de una vocal anterior en ciertas sílabas contiguas; es decir que /i/ → [ɰ] antes de /N/ o /r/ con la siguiente restricción: la vocal que sigue a la /r/ debe ser una vocal no-alta. En segundo lugar, el proceso de laxificación no ocurre después de la fricativa postalveolar, [ʂ], o las africadas dentales mencionadas, [ts] y [tsh]. Dado que esto ocasionaría redundancia en la descripción estructural de las reglas, las combinaremos como sigue:

## (299) MODIFICACION DE LA VOCAL ANTERIOR



O sea que, la /i/ se vuelve [ɨ] después de [tʰ], [tʰʃ] o [ʃ] y antes de frontera de palabra o cualquier consonante no palatal. /i/ se convierte en [ɨ] antes de /N/, /ro/ o /ra/.

La regla de elisión de la [ɨ] puede aplicarse al educto de la regla anterior, y la regla correspondiente será:

## (300) ELISION DE LA VOCAL ANTERIOR

$$\left[ \begin{array}{l} -1 \text{ CLA} \\ 0 \text{ LUG} \\ 0 \text{ ACE} \end{array} \right] \rightarrow \emptyset / [-2 \text{ GLO}] \text{ \_\_\_}$$

O sea que, la [ɨ] en una sílaba no acentuada es elidida después de una consonante sorda.

11.2.6 ALZAMIENTO DE LA VOCAL POSTERIOR. Existen dos variantes de /o/, a saber: se eleva a [u] antes de /w/ o de una consonante palatal o alveo-palatal, como lo ilustran los ejemplos siguientes:

(301) oʷaŋɨ	[uʷɛntsɨ]	'chacra'
oʷayiri	[uʷáyiri]	'pajonal'
hoʷaʷaitana	[huʷaʷáitana]	'él comió por un rato'
koʷaakiɨhi	[kuʷá:kitʃ]	'especie de ave'
koʷaŋɨ	[kuʷɛntsɨ]	'especie de árbol'
oʷaaɨ	[uʷá:tʃɨ]	'lobo'
oʷaɨhi	[uʷá:tʃ]	'palo de yuca'
koʷana	[kuʷána]	'lisa'
oɕiki	[uɕiki]	'muchos'
ʒhoɕhoki	[tʃhutʃhɔki]	'fruto silvestre'
opoñaaka	[opuñá:ka]	'entonces'
hoyawo	[huyáwo]	'él lo comió'
oyaaŋɨhi	[uyántʃ]	'esperar'
korya	[kúrya]	'gusano de yuca'
koŋɕari	[kúntʃari]	'pájaro carpintero'
poɕhari	[putʃhári]	'dulce'

La regla correspondiente tiene la forma siguiente:

(302) ALZAMIENTO DE LA VOCAL POSTERIOR

$$\left[ \begin{array}{l} -2 \text{ CLA} \\ -14 \text{ LUG} \end{array} \right] \rightarrow [-1 \text{ CLA}] / \text{---} \left\{ \begin{array}{l} [0 \text{ CLA}] \\ \left[ \begin{array}{l} \geq -1 \text{ CLA} \\ \frac{?}{1} \text{ LUG} \end{array} \right] \end{array} \right\}$$

O sea que, la /o/ se vuelva [u] antes de /w/ o de consonantes palatales o alveo-palatales.

11.2.7 NASALIZACION DE LA VOCAL POSTERIOR. La segunda variante de /o/ es nasalizada. En posición inicial de palabra, y precediendo a nasales cortas o largas, [o] y [u] son nasalizadas. En cierto modo esto es contrario a lo establecido por Ohala (1975:295) que dijo que si las vocales de una lengua iban a volverse nasalizadas, la progresión sería de vocales bajas a vocales altas. No obstante, en el ashéninka, ni la /a/ ni la /i/ sufren nasalización significativa en este ambiente. Damos algunos ejemplos a continuación:

(303) oNkona	[õŋkõna]	'cetico (árbol)'
oNkiro	[õŋkíro]	'rata grande'
oNpiriNtshi	[õmpiríntsh]	'especie de chicharra'
oNko	[õŋko]	'planta comestible'
omani	[õmáni]	'súngaro negro (pez)'
oñaatamani	[õñá:tamanI]	'en la mañana'

La regla puede formularse de una manera muy simple:

(304) NASALIZACION DE LA VOCAL POSTERIOR

$$\left[ \begin{array}{l} \leq -1 \text{ CLA} \\ 14 \text{ LUG} \end{array} \right] \rightarrow [1 \text{ NAS}] / \#\# \text{---} [1 \text{ NAS}]$$

11.2.8 MODIFICACION DE LA VOCAL BAJA. El diptongo /ai/ posee tres representaciones de superficie, a saber: [ai],

[Ai] y [ei], como se puede ver en los ejemplos que se dan en 305:21

(305) maini	[máini]	'oso'
tairi	[táiri]	'oropel (árbol)'
kairi	[káiri]	'oso hormiguero'
pairi	[páiri]	'gusano pequeño'
mainaʷo	[máinaʷo]	'señorita'
haipataakiri	[háipatá:kiri]	'él lo envolvió'
airi	[áiri]	'abeja'
nairiti	[náiriti]	'mi abeja'
pairiti	[páiriti]	'tu abeja'
ʒhamairo	[tʂhamÁiro]	'bejuco seco'
namairika	[namÁirika]	'cuando traigo'
pasinipaini	[páʂnipÁini]	'otros'
piraapai	[pirá:pÁi]	'¡bebe tú!'
piNkairokiri	[piNkÁirokiri]	'hazle cosquillas a él'
okaimakiro	[okwÁimakIro]	'ella la llamó'
hoʷaitari	[huʷÁitari]	'él siempre lo come'
añaʷaitirika	[aňá:wÁitirikA]	'cuando hablamos'
hiňaiyini	[hiňÁiyini]	'él cantará'
kitaitiriwí	[kitéitiriʒí]	'buenos días'
iNpiyaNtanaiyari	[iNpiyãNtanéiyari]	'para que él regresara'
noNéisiwírai	[noNtsiʒwíreí]	'yo rajaré'
isaikira	[iséikirA]	'donde está'
aanairi	[à:néiri]	'le llevaremos'
aatai	[à:téi]	'regresemos'
paigi	[páitsi]	'cana'
nopai	[nopÁi]	'mi cana'
kairo	[káiro]	'comején'
noyairoti	[nuyÁiroti]	'mi comején'

21 La [A] mayúscula representa a la vocal media central laxa, lo que aparece como schwa o "v" invertida en los símbolos fonéticos convencionales.

Vemos, pues que ni [e] ni [A] ocurren en la primera sílaba. La variante [e] es la más restringida y ocurre solamente después de dentales; la variante [A] ocurre después de todas las demás consonantes. La regla respectiva es como sigue:

$$(306) \quad [-3 \text{ CLA}] \rightarrow \left[ \begin{array}{l} -2 \text{ CLA} \\ <1 \text{ LUG}> \end{array} \right] / \text{X} \left[ \begin{array}{l} \geq 0 \text{ CLA} \\ <3 \text{ LUG}> \end{array} \right] \text{---} [-1 \text{ CLA}]$$

Un segundo ambiente para el alzamiento de la /a/ es la posición final de palabra después de una vocal alta. Por ejemplo:

(307) ariča	[arítšA]	'eso (ENF)'
iina	[i:nA]	'su esposa'
kamiitha	[kamí:thA]	'bueno'
taNpiya	[tãmpiyA]	'viento'
pakitha	[pakíthA]	'gavilán'
poya	[púyA]	'¡come!'
kooya	[kú:yA]	'mujer'
hoya	[húyA]	'él comerá'
kočosika	[kučúškA]	'bufeo'
siNčhipa	[šɪntshpA]	'balsa'
kipačhiča	[kipátshčšA]	'tierra (ENF)'

Nótese que la variante alta de /o/ ([u]) también provoca la modificación de la /a/. Es de esperar que ocurra este tipo de reducción por las dos razones siguientes: la primera es que la altura de la vocal precedente eleva a la vocal final menos importante (menos importante en que nunca se acentúa); la segunda es que el ashéninka es una lengua con ritmo acentual más bien que silábico, de manera que permite que ciertas sílabas no acentuadas modifiquen y centralicen su núcleo, y en algunos casos elidan a la vocal, como se vio en el caso de la /i/.

Los dos ejemplos finales de 307 demuestran que el alzamiento de la /a/ ocurre después de un haz consonántico que



palabra también es alzada a [A] cuando sigue a una secuencia de vocal alta y haz de consonantes.

La parte a. de la regla alza /a/ a [A] después de [u] como ocurre en la derivación /poya/ → [púyA] '¡come!'. Nótese que la regla se aplica a una derivación intermedia, después de haberse aplicado la regla de alzamiento de la /o/, y no a la representación fonémica. Esto, naturalmente, implica que las reglas fonéticas deben aplicarse en secuencia y no simultáneamente a la forma fonémica. Algunos fonólogos han afirmado que las reglas fonéticas deben aplicarse simultáneamente, lo que, en el caso del alzamiento de la /a/, demandaría reduplicación de mucha información en la descripción estructural de la regla de alzamiento de la /o/. Para evitar redundancia de configuraciones con rasgos idénticos en dos reglas, las hemos formulado en una manera más simple y aplicamos las reglas fonéticas según convenga, en forma "fortuitamente secuencial", es decir siempre que se satisfaga su descripción estructural. La afirmación que resulta de esto en cuanto a la base fonética de la regla, es que, en realidad, la altura de la /u/ derivada justifica el alzamiento de la /a/, y no los factores condicionantes del alzamiento de la /o/.

Existe una relación ordenada entre los procesos fonéticos de la modificación de la semivocal labial y la modificación de la vocal anterior; por lo tanto no resultan derivaciones correctas si se aplican en forma "fortuitamente secuencial". En las siguientes palabras:

(311) /tʰiwi/ 'sal'	/iwiŋki/ 'piripiri'	
↓	↓	
tʰiβi	iβiŋki	MODIFICACION DE LA
↓	↓	SEMIVOCAL LABIAL
tʰiβi	iβiŋki	MODIFICACION DE LA
↓	↓	VOCAL ANTERIOR
[tʰiβi]	[iβiŋki]	

resultarán derivaciones incorrectas si dejamos que la modificación de la semivocal labial se aplique antes que la

modificación de la vocal anterior. De manera que es menester expresar el ordenamiento siguiente:

## (312) MODIFICACION DE LA VOCAL ANTERIOR

↓  
MODIFICACION DE LA SEMIVOCAL LABIAL

11.3 REGLAS DEL HABLA CASUAL. Los procesos fonéticos del habla casual forman otro conjunto de procesos, que son determinados por una mayor velocidad articulatoria que da como resultado el relajamiento del habla. Dichos procesos pueden agruparse en dos categorías: debilitamiento (o elisión) y asimilación. Su aplicación se ordena después de los procesos fonéticos normales, pero no es menester establecer un ordenamiento interno de las reglas del habla casual.

11.3.1 ELISION DE LA SEMIVOCAL. La elisión de una semivocal ocurre cuando ésta sigue a una vocal del mismo [LUGAR], y va seguida por una vocal diferente de la primera. Por ejemplo:

(313) HABLA CUIDADA	HABLA CASUAL	
tã <sup>m</sup> piyA	tãmpia	'viento'
piyarĩntsh	piarĩntsh	'masato'
piyáti	piátI	'¡vete!'
Iñtshãtiyaki	Iñtshãtiaki	'flor'
huwaWãitana	huaWãitana	'él comió por un rato'
kuwã:kitsh	kuã:kitsh	'especie de gavilán'
kuwãntsi	kuãntsi	'especie de árbol'

La regla se expresa así:

## (314) ELISION DE LA SEMIVOCAL EN EL HABLA CASUAL

$$\left[ \begin{array}{l} 0 \text{ CLA} \\ \alpha \text{ LUG} \end{array} \right] \rightarrow \emptyset / [ \geq 0 \text{ CLA} ] [ \alpha \text{ LUG} ] \text{ \_\_\_\_ } [ -\alpha \text{ LUG} ]$$

O sea que, /w/ o /y/ se eliden cuando siguen a /u/ e /i/ no iniciales, respectivamente, y van seguidas por una vocal que no es igual a la primera.

11.3.2 ELISION VOCALICA EN EL HABLA CASUAL. La regla en este caso es semejante a la anterior. Cuando la secuencia descrita para la regla anterior ocurre en posición inicial de palabra, se elide la primera vocal en vez de la semivocal. Por ejemplo:

(315) HABLA CUIDADA	HABLA CASUAL	
iyɔtsh	yotsh	'súngaro (pez)'
iyopĩmpi	yopĩmpi	'tucán'
iyá:ni	yá:ni	'su arco (de él)'
uwántsi	wántsi	'chacra'
uwáyiri	wáyiri	'pajonal'
uwá:tɕi	wá:tɕi	'lobo'

La regla es como sigue:

(316) ELISION VOCALICA EN EL HABLA CASUAL

$$\left[ \begin{array}{l} -1 \text{ CLA} \\ \alpha \text{ LUG} \end{array} \right] \rightarrow \emptyset / \# \# \quad \left[ \begin{array}{l} 0 \text{ CLA} \\ \alpha \text{ LUG} \end{array} \right]$$

O sea que, /i/ y /u/ se eliden cuando inician la palabra y van seguidas por /y/ y /w/, respectivamente.

11.3.3 LAXAMIENTO EN EL HABLA CASUAL. La /i/ sufre laxamiento cuando sigue a /t/ o a una consonante palatal o alveopalatal, en sílabas acentuadas. Veamos los ejemplos siguientes:

(317) HABLA CUIDADA	HABLA CASUAL	
ti	tɪ	'no'
ĩkĩti	ĩkɪtɪ	'cielo'
à:rĩ:ti	à:rɪtɪ	'paucar'
apĩti	apɪtɪ	'dos'

nuyĩpiyáti	nuyĩpiyáti	'paja para hacer sombreros'
pimáyi	pimáyI	'¡duerme!'
opáryayi	opáryayI	'catarata'
patí:títšA	patí:tItšA	'tú subes'
himÁiyini	himÁiyini	'ellos dormirán'
pĩni	pĩni	'vea'
Impáryi	ImpáryI	'él caerá'

A primera vista, este proceso no parece estar bien motivado fonéticamente. Un laxamiento en sílaba no acentuada por cierto tiene motivación fonética, pero, ¿por qué este laxamiento de la /i/ cuando sigue a consonantes con muy pocos rasgos semejantes como la /t/ y la /y/? En realidad este proceso involucra no solamente laxamiento, sino también una disasimilación que se ve en dos rasgos, a saber: [PERIFERICO] y [LUGAR].

La /i/ se vuelve [I], o sea de [l PER] se vuelve [O PER], cuando sigue a /t/, pero no, por ejemplo, cuando sigue a /n/ o /r/. Según Lindau (1978:558) el rasgo [PERIFERICO], que distingue a las vocales tensas de las laxas o sueltas, no siempre tiene una correlación articulatoria consistente, sino más bien una correlación acústica. Hablantes del mismo idioma producen en diferentes maneras articulatorias las vocales distinguidas por tensa/laxa. Se han propuesto correlaciones articulatorias, tal como "energía muscular" para explicar la diferencia, pero hasta ahora, ninguna sugerencia ha sobrevivido las pruebas de la fonética experimental.

Lindau nota que una diferencia de cantidad está siempre en correlación con este rasgo, con respecto a las vocales. Pero también existe una diferencia de cantidad entre la [t] (después de la cual ocurre el laxamiento de [i]) y la [r] (donde no ocurre). Esto nos lleva a conjeturar que, tal vez el rango del rasgo [PERIFERICO] debería extenderse también a las consonantes, y así diferenciar entre [t] (= [l PER]?) y [n] o [r] (= [O PER]?). A nuestro parecer, si hablamos de "energía muscular" o tensión de la lengua, debe haber más tensión o energía involucrada en una [t] que en una [n]. En

la [t] la presión o tensión de la lengua tiene que ser suficiente para impedir completamente el paso del aire, pero en la [n] solamente tiene que haber suficiente presión para cambiar la ruta del aire hacia la cavidad nasal. Y ciertamente debe haber menos presión aún en la [r].

De manera que, en el proceso de laxamiento de la [i], la consonante dental con mayor tensión se suelta hacia la vocal tensa [i] (la cual es aún menos tensa que la consonante), y este proceso continúa hasta la laxa [I].

Concebimos el proceso [i] → [I] tras las (alveo)palatales de la misma manera. Las consonantes palatales deben involucrar más tensión del mismo tipo que la [i]. Así, en una secuencia como /yi/ no acentuada, cuando la [y] se suelta hacia la [i] menos tensa que la [y], el proceso de laxificación continúa hasta la [I], según la tendencia general en el habla casual.

Los datos, pues, sugieren una extensión del rasgo [PERIFERICO] a las consonantes. Hasta que dicha extensión pueda ser comprobada por los medios acústicos, formulamos la regla con los rasgos de 283.

La regla, entonces, es la siguiente:

(318) LAXAMIENTO EN EL HABLA CASUAL

$$\begin{bmatrix} -1 \text{ CLA} \\ 1 \text{ LUG} \end{bmatrix} \rightarrow [0 \text{ PER}] / \left\{ \begin{bmatrix} 3 \text{ LUG} \\ -2 \text{ GLO} \end{bmatrix} \right\} \left[ \begin{matrix} 2 \\ 1 \end{matrix} \text{ LUG} \right]$$

11.3.4 ENSORDECIMIENTO FINAL EN EL HABLA CASUAL. El ensordecimiento final es un proceso asimilatorio que ensordece a una vocal o haz vocálico que va seguido por una pausa (por ejemplo, final de frase) y sigue a una consonante sorda. Por ejemplo:

(319) HABLA CUIDADA	HABLA CASUAL	
ipáʔkoki//	ipáʔgoki//	'su casa (de él)' CANOA 2
antámiki//	antámiki//	'el monte' CANOA 6
Irá:wanàti//	Irá:wanàtɪ//	'su caoba' CANOA 8
ipíto//	ipítq//	'su canoa (de él)' CANOA 9
Impɔkwai//	Impokwɪ//	'él vendrá' CANOA 13
otàntawáski//	otàntawáskɪ//	'en la hoja de la cumbre' CASA 17
í:to//	í:tq//	'su cabeza (de él)' ESCARABAJO 99
uçítomɔko//	uçítomɔkq//	'calabaza calavera de mono' ESCARABAJO 103
išrɔnta//	išrɔntɔ//	'él se rió' ESCARABAJO 116

Utilizando la frontera de frase (marcada como //), formularemos el proceso como sigue:

(320) ENSORDECIMIENTO FINAL EN EL HABLA CASUAL

$$([\zeta -1 \text{CLA}]_1^2 \rightarrow [-2 \text{GLO}] / [-2 \text{GLO}] \_ //$$

O sea que, una vocal o una haz vocálico final de frase se ensordecen cuando siguen a un segmento sordo.

11.3.5 DEBILITAMIENTO DE LA VELAR EN EL HABLA CASUAL.

La oclusiva velar /k/ se vuelve lenis, que se simboliza con [g], cuando sigue a /N/, o en una sílaba no acentuada, cuando sigue a /a/ y va seguida por una vocal sonora. Ejemplos:

(321)

HABLA CUIDADA

HABLA CASUAL

nɔ̃gkĩɔ̃kithãtakɔ̃tiri	nɔ̃gĩɔ̃kithãtakɔ̃tiri	'contaré acerca de él' CANOA 1
Int̃hɔ̃gkãkĩro	Int̃hɔ̃gakĩro	'él la terminará' CANOA 13
hat̃ɛiyanãkini	hat̃ɛiyanãgini	'ellos se fueron' ESCARABAJO 15
mã:ɔ̃kuyi	mã:ɔ̃guyi	'curuhuinse (hormi- ga)' ESCARABAJO 73
nã:ka	nã:ga	'yo' CANOA 1
opuñã:ka	opuñã:ga	'entonces' CANOA 5
rã:štaki	rã:štagi	'él les reunirá' CANOA 16
t̃sĩmapã:ki	t̃sĩmapã:gi	'ahora tiene' ESCARABAJO 28
hã:ki	hã:gi	'él agarró' ESCARABAJO 28

pero:

(322)

nopãɔ̃ko//

nopãɔ̃kɔ̃//

'mi casa'

CASA 2

koɔ̃kĩ

koɔ̃kĩ

'tío (vocativo)'

ESCARABAJO 7

it̃Impã:naki//

it̃Impã:naki//

'él salió de la tro-

cha' ESCARABAJO 93

Tal como ocurre en el ensordecimiento final, la regla en este caso debe considerar la frontera de frase, puesto que no ocurre el proceso cuando la /k/ va seguida de una vocal sorda, la cual está condicionada por frontera de frase. La regla sería:

## (323) DEBILITAMIENTO DE LA VELAR EN EL HABLA CASUAL

$$\left[ \begin{array}{l} 2 \text{ CLA} \\ -1 \text{ LUG} \end{array} \right] \rightarrow [-1 \text{ GLO}] /$$

$$\left\langle [0 \text{ ACE}] \right\rangle$$

$$\left\{ \begin{array}{l} 1 \text{ NAS} \\ -1 \text{ CAN} \\ [-2 \text{ CLA}] \end{array} \right\} \text{ — } (\{ \leq -1 \text{ CLA} \})_f^2 \text{ X}$$

DONDE X NO CONTIENE //

O sea que, /k/ se vuelve lenis cuando va seguida por una vocal no final de frase, y sigue a /N/ o sigue a /a/ en una sílaba no acentuada.

## CAPITULO XII

### SUMARIO Y OBSERVACIONES FINALES

En este capítulo resumiremos las reglas que gobiernan la estructura de la palabra y que formulamos en el capítulo II. Luego aparece la lista de los constreñimientos de la morfología flexiva. En seguida se da la lista de las reglas fonológicas, a la que siguen los constreñimientos de estructura de superficie y las reglas de acentuación y de los procesos fonéticos. Con la presentación del resumen completo del presente estudio, queda más a la vista la estructura fonológica y gramatical de la palabra ashéninka.

REGLAS DE LA ESTRUCTURA DE LA PALABRA. Las siguientes categorías a la izquierda de las flechas se especifican a partir del diagrama de los constituyentes principales de la palabra, 16.

CALIFICATIVO → (SUBORDINADOR) (MODO) (25)

AUXILIAR → (DIRECCIONAL) (ASPECTO) (SORPRESIVO) ...  
... TIEMPO (ABSOLUTIVO) (PLURAL) (36)

INFINITIVO → aaN<sup>h</sup>i

POSPOSICION → (VERITATIVO) (SIMILATIVO) ...  
... (DIMINUTIVO) (LOCATIVO) (PLURAL) (82)

GENITIVO → (PRIVATIVO) (CLASIFICATIVO) (POSESIVO)  
(85)

SUBORDINADOR → (RELATIVO) (ADVERBIAL) (28)

MODOS →	{ INDEFINIDO ENFATICO CONJETURAL SUBJUNTIVO EXCLAMATIVO }	(29)
MODAL →	{ PARTICIPANTE TEMPORAL RAZON MANERA }	(64)
PARTICIPANTE →	{ DATIVO BENEFACTIVO APLICATIVO SEUDO-PASIVO RECIPROCO CAUSATIVO PLURAL }	(65)
TEMPORAL →	{ TEMPRANO HABITUAL REPETITIVO CONTINUATIVO }	(71)
RAZON →	{ RESULTATIVO INTENTIVO }	(73)
MANERA →	{ REDUPLICACION VERITATIVO PARTITIVO FRUSTRATIVO CONTRA-EXPECTATIVO AFECTIVO APURATIVO TRANSLOCATIVO }	(75)
DIRECCIONAL →	{ ABLATIVO ADLATIVO RECEPTIVO }	(80)

ASPECTO →	{ PERFECTIVO PROGRESIVO REGRESIVO ESTATIVO INCOATIVO	(39)
TIEMPO →	[ +FUTURO +REFLEXIVO	(47)
ABSOLUTIVO →	PERSONA ([3/PERSONA])	(51)
POSESIVO →	{ NORMAL (no-marcado) [POSESIVO RI] [POSESIVO Ø]	(87)
PERSONA →	{ 1/PERSONA 2/PERSONA 3/PERSONA	(52)
1/PERSONA →	[+INCLUSIVO]	(52)
3/PERSONA →	[+MASCULINO]	(52)
VERBO →	[ 0, 1, 2 TRANSITIVO +PRESTAMO ( [REFLEXIVO] )	(22)
SUSTANTIVO →	[ +POSESION +PARENTESCO +PRESTAMO ( [POSESIVO RI] ) ( [POSESIVO Ø] )	(22)

## CONSTREÑIMIENTOS MORFOLOGICOS:

- CONSTREÑIMIENTO DEL REFLEXIVO (48)
- CONSTREÑIMIENTO DE LA PRIMERA PERSONA INCLUSIVA (61)
- CONSTREÑIMIENTO DE TRANSITIVIDAD Y ABSOLUTIVIDAD (62)
- CONSTREÑIMIENTO DEL SEUDO-PASIVO (68)
- AJUSTAMIENTO DE TRANSITIVIDAD (70)
- AJUSTAMIENTO DE REFLEXIVIDAD (78)
- CONSTREÑIMIENTO DEL GENITIVO (86)
- CONSTREÑIMIENTO DE PARENTESCO (96)
- CONSTREÑIMIENTO DE PRESTAMOS (97)

## REGLAS FONOLOGICAS:

- ELISION IRREGULAR (155)
- ELISION (152)
- ESPIRANTIZACION OPCIONAL (136)
- DEBILITAMIENTO (147)
- FORTALECIMIENTO DEL GENITIVO (162)
- ADICION SILABICA (229)
- REDUPLICACION (230)
- EPENTESIS (169)
- PALATALIZACION (205)
- ELISION DE LA SEMIVOCAL VELAR (178)
- SIMPLIFICACION DE HACES (225)
- ALARGAMIENTO DEL SUBJUNTIVO (237)
- SINCOPIA OPCIONAL DEL PLURAL (240)
- ALARGAMIENTO (213)
- ADELANTAMIENTO DE LA SEMIVOCAL (179)
- REDUCCION DE LA GEMINADA (184)
- AFRICACION (199)
- POSTERGACION (222)
- ASIMILACION LABIAL (149)

CONSTREÑIMIENTOS FONOLÓGICOS DE LA SUPERFICIE:

- CONSTREÑIMIENTO DE LA ESTRUCTURA DE LA PALABRA (105)
- CONSTREÑIMIENTO DE LA ESTRUCTURA SILÁBICA (109)
- CONSTREÑIMIENTO DE LA SEMIVOCAL VELAR (112)
- CONSTREÑIMIENTO DE LA NASAL NO ESPECIFICADA (113)
- CONSTREÑIMIENTO DE CO-OCURRENCIA VOCÁLICA (114)
- CONSTREÑIMIENTO DE LA VIBRANTE INICIAL (116)
- CONSTREÑIMIENTO INTERVOCÁLICO (117)
- CONSTREÑIMIENTO DE VOCALES FINALES (119)

REGLAS DE ACENTUACIÓN:

- ACENTO DE LA SILABA FUERTE (257)
- ACENTO NORMAL (262)
- ACENTO DE LA SILABA DÉBIL (266)
- ACENTO PRIMARIO (268)
- ACENTO SECUNDARIO OPCIONAL (270)

PROCESOS FONÉTICOS:

- ASIMILACIÓN NASAL (285)
- LABIALIZACIÓN VELAR (287)
- POSTERGACIÓN DE LA SIBILANTE (289)
- MODIFICACIÓN DE LA VOCAL ANTERIOR (299)
- MODIFICACIÓN DE LA SEMIVOCAL VELAR (295)
- ELISIÓN DE LA VOCAL ANTERIOR (300)
- ALZAMIENTO DE LA VOCAL POSTERIOR (302)
- NASALIZACIÓN DE LA VOCAL POSTERIOR (304)
- ALZAMIENTO DE LA VOCAL BAJA (310)

REGLAS DEL HABLA CASUAL:

- ELISIÓN DE LA SEMIVOCAL EN EL HABLA CASUAL (314)
- ELISIÓN VOCÁLICA EN EL HABLA CASUAL (316)
- LAXAMIENTO EN EL HABLA CASUAL (318)
- ENSORDECIMIENTO FINAL EN EL HABLA CASUAL (320)
- DEBILITAMIENTO DE LA VELAR EN EL HABLA CASUAL (323)

En la relación dada arriba faltan dos elementos indispensables para generar las estructuras ashéninca desde el nivel de la palabra hasta la representación de superficie. Uno de ellos es el orden de aplicación de las reglas. El orden dado aquí representa una de las posibles combinaciones capaces de derivar las estructuras de superficie correctas, pero el cuadro 243 es más exacto en cuanto a representar las relaciones ordenadas de las reglas.

El segundo elemento que falta es el lexicon que especificaría el aducto para las reglas fonológicas, pues daría una substancia fonológica al educto de las reglas y estreñimientos de la estructura gramatical de la palabra. Para mayor información en cuanto a los ítemes lexicales, consúltese el Diccionario Ashéninca - Castellano de D. Payne (1980). Además, en el apéndice C aparecen los afijos de la morfología flexiva en forma de un diagrama completo de la palabra.

## APENDICE A

### TEXTOS

Incluimos a continuación nueve textos narrados y escritos por el tercer autor, Sánchez, con el propósito de ilustrar la morfología y fonología del ashéninka del Apurucayali que hemos presentado en los capítulos anteriores. A cada texto se le ha dado una transcripción fonética en el habla casual, una representación fonémica, y una representación subyacente. Además, se dan las glosas morfémicas y la traducción al castellano de todos los textos.

En la representación fonética, algunas partes de palabras (que escribimos entre paréntesis) se habían elidido en el habla casual, pero las incluimos para concordar con la transcripción fonémica. Por otro lado, escribimos también entre paréntesis lo que Sánchez decidió omitir o cambiar al editar los textos.

En las glosas de cada morfema, se escriben en letras mayúsculas las abreviaturas de los afijos de la morfología flexiva, tal como aparecen en los capítulos anteriores. Los temas verbales, nominales, adverbiales y pronominales, y las partículas se escriben en letras minúsculas.

Hemos escogido estos nueve textos para dar al lector la mayor variedad posible de datos morfológicos y fonológicos. El primer texto, CANOA, es una narración en tercera persona, que involucra tiempo pasado, presente y futuro. El segundo, CASA, es la combinación de una narración en primera persona y un procedimiento en tiempo futuro. El tercero, ESCARABAJO, es una leyenda. El cuarto, CONVERSACION, es mayormente un diálogo entre cuatro personajes. El quinto, REMO, es un procedimiento en primera persona inclusiva. Los últimos cuatro textos, SAJINO, MONO, POROTOHUANGO y CHICUA, son breves descripciones de animales comunes.

## TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

## CANOA

(1) ná:ga noŋgĩŋgithàtakòtIri ápa // (2) ápa  
 tI iséiki ipáŋgokĩ // (3) hiá:tatsi ßowinsá:naki  
 (4) haminá:tIro ipíto Iñtšhiká:tIro // (5)  
 hiá:tèianáginì pawátšhori itsimanáginì irírdri opuñá:naga  
 ná:na (6) ári himÁiyInì antámikĩ // (7) páirani  
 itšhikawítáwo hantawÁitántari á:wana (8) tI  
 ithòŋgIro uštòwanáginì Irá:waná:tI // (9)  
 hò:kWáštánágawo ipítq // (10) Iruñá:gárika  
 haminá:tIro Iñtšhiká:tIro // (11) Iruñá:ga hiá:tanáki  
 (12) ũñá:tamàni Iñtšhikapá:gIro (13) pášni  
 ũñá:tamàni aríka InthòŋgákIro tshrinì:tf:ni ImpòkWAj //  
 (14) tomĩŋgokì rá:štI sIsyón // (15) ári(kA)  
 Impídiatšá:ni má:woni (16) aríka rá:štáginì sIsyón  
 (17) ßitaríka IŋgĩŋgithàtakòtIri (18) Iró:hatsi  
 Impiántanéiari (19) Impaká:gIrórika IŋgĩŋgithawÁitI //  
 (20) Iŋgant(èi)anáginì(nì) pášnipÁini // (21) thámi  
 pinùškáko(téi)tInA nopítq // (22) aríka  
 pinùškákotákítInA (23) nòmpokwapà:tší:rika háka //  
 (24) tI ayòtakòtšíri ápa (25) ßitaríka hántIri o  
 hántatší eskwéira (26) kimitàka eskwéira Iruñá:ga  
 tI opántáwo // (27) ári okwá:tší Iruñá:ká //

## CASA

(1) Iruñá:ga noŋgĩŋgithàtakòtIro ná:gòtIro nopáŋko  
 // (2) noníntsi nuwítshki nopáŋko // (3) kimitàka  
 ßèintiséiski namínIro nuwítshki nopáŋko // (4)  
 ná:kitI kítširóini Iñtšhápáŋki ßmrikipáŋki // (5)  
 ßmpuñá:tšá ná:kitI tshrómpithA nùšrikañtšá:wori // (6)  
 namÁiríka tshrómpithA nùšrikapÁiro (7) ßmpuñá:tšá  
 nòntšíšwiréi kampóna (8) nò:hotañtšá:wori motsíkIrúš  
 // (9) nonthòŋgakírdrika nòntšíšwiréiro má:woni  
 (10) namÁirdríka nò:hotapÁiro (11) ßmpuñá:tšá náyi  
 motsíkIrúš // (12) ná:giríka motsíkIrúš namÁiro  
 (13) nòŋgwátshiyapÁiro (14) nòntthòŋgakírdrika  
 má:woni nòŋgwátshiyíro ßmpuñá:tšá nùšrikánàki // (15)

nùšrikàkirika arika nònthòygakíro nùšrikíro má:woni  
 (16) òmpuñá:tša ná:gitI kòmpirúš (17) nòm páškíróri  
 hinòki otántawáškí // (18) nònthòygakírórika  
 nòm páškíro (19) òmpuñá:tša nuapí:ntI mapíki  
 kàntsíríkí // (20) tshkàrika oygwá:tI noapí:ntIri  
 (21) kimítàka tréintA kàntsíríkí í:rorika kapitšhí:ni  
 // (22) òmpuñá:tša nònthòygakírórika má:woni (23)  
 ná:gitI kampóna (24) (nòm poykiri) nayíri nom íygotàki  
 // (25) nothòygakírórika o í:rórika nothòygitshawo  
 thà:ygí:ni (26) arí:tapá:tshá:rika kášri  
 niyá:tañtšá:ri yariná:ki nò:kwáštanatšá:wo // (27)  
 napí:tapá:ro pá:ta (28) ná:gàrika pokwá:tšá  
 yariná:ki // (29) nòm piapá:kirika kimítàka ári  
 nònthòygapá:ro // (30) ári okwá:tšá nòyglíyghithawáitI  
 //

## ESCARABAJÓ

(1) nòyglíyghithàtakótIri tšáwí:tq // (2) ikánta  
 páirani tšáwí:to (hiá:tšá) hiá:tI há:šíntotántI //  
 (3) hatsí hiá:tšá hiá:tšá štòpá:gi páygotshki  
 sopirík // (4) Bithatántapá:ga kitèitIriší koškí //  
 (5) kitèitIriší yoiní // (6) kitèitIriší aní //  
 (7) opuñá:ga tšáwí:to ikántšá koškí (8) nopòki  
 nùšritáwo pišíntq // (9) ári tšámásh kuákuaWáitaki  
 óntshpátšá // (10) opuñá:ga tšáwí:to iníntapá:gi  
 apá:ni tshnání // (11) ikámitánta(pá:)gíro há:gíro  
 tšámapá:gi í:nA // (12) opuñá:ga IrániripÁini  
 ikántšáiri (13) aní thámítšá osagá:ntakítI má:yguyl  
 // (14) thámi // (15) hatèianáginí (16) hiá:tšá  
 hiá:tšá (17) arí:taka iséikira má:ykuyI // (18)  
 ikiakòtapá:gíri tšhík tšhík tšhík (19) iná:gíro ímo  
 // (20) hòsagá:ntákiri (21) hòsagá:ntšáiri  
 hòsagá:ntšáiri (22) átshkaki (23) huaWáitèiani  
 huaWáitèiani (24) ipaká:gíri huaWáitèiani // (25)  
 ikántákiri Irániri (26) aní thámi osagá:nt(ana)  
 (27) à:néiri páygotshki // (28) opuñá:ga há:gi  
 tshpána // (29) ikátshkòiwánàtakíro hotítáñtšá:ríri  
 imá:yguyltI // (30) hòsagá:ntšá hòsagá:ntšá (31)  
 hosàpiryá:tšá hosàpiryá:tšá (32) hotítatsí hotítatsí

- (33) tshrinĩ:tšá:nakĩ // (34) ikántàkiri Irániri //  
 (35) anĩ thámĩra á:téĩ // (36) hi thámi // (37) hatèianéini  
 (38) hiá:tšá hiá:tšá (39) arĩ:tA  
 pãggòtshkĩ Irániri // (40) i:ki hImpòiwÁi(...)  
 tšáwĩ:tq // (41) huawÁitana tšiatsh (á:tshkĩ //)  
 štùdapÁi pãggòtshkĩ // (42) harĩ:tA (43)  
 tshrinĩplrotánakĩ // (44) ikántawitawá:ri Irániri  
 (45) anĩ pĩrapÁi patšháká // (46) háki hm: atáki  
 kĩmanĩntákina // (47) ári iséiki imÁiritšá (48)  
 tI išròntawéitA // (49) ikántšitšA Irániri tshka  
 ikántàkatšá anĩri (50) ká:ri išròntawéitantaq //  
 (51) i:hatšá ká:ri ipokánta aškÁimawitšá(ri) //  
 (52) Iruñá:gatšá antšimáštIri (53) tshkárĩka  
 hImpòitãntapĩ:ntari apãnrĩrĩni // (54) opuñá:ga  
 uñá:tãmãni ikántšĩri Irániri // (55) anĩ thámi  
 apĩ:tá:tIri osagá:ntá:tI má:ũkuyI // (56) hi thámi  
 // (57) ikántawakÁianágãni irirĩntšipÁini // (58)  
 Iruñá:ga pĩñĩ nõntšimáštIri (59) anĩri tshkárĩka  
 hImpòitãntapĩ:ntari apãnthakIrĩni // (60) hi iñtšhã  
 pĩntšimáštIri // (61) opuñá:ga hatèianágãni (62)  
 hiá:tšá hiá:tšá (63) arĩ:taka hosagá:ntapĩ:ntšĩra  
 imá:ũkuyĩtI // (64) ikiakòtapá:giri tšhik tšhik  
 tšhik (65) iñá:kĩro imo (66) hosagá:ntšĩri  
 hõsagá:ntšĩri atšhkakĩ // (67) huawéitèiani  
 huawéitèiani (68) ipaká:kiri huÁiyani // (69)  
 ikántàkiri Irániri (70) thámi osagá:ntanéi anĩ  
 (71) á:n(i)ri pãggòtshkĩ // (72) hõsagá:ntšá  
 hõsagá:ntšá (73) há:gi uçĩki má:ũguyI hÁipa(tá:gĩri)  
 // (74) hišfyãka uryãtshri tshrinĩ:tĩ:ni (75)  
 ikántàkiri Irániri // (76) anĩ thámĩra á:téi  
 tshrinĩ:tšá:kĩ // (77) hi thámi pitšá:wo // (78)  
 nĩ:ntshkIrĩni nImpòitI ná:ká // (79) hi á:tI //  
 hatèianágãni Irániri (80) hiá:tšá hiá:tšá (81)  
 ári hantó // (82) ikántšĩri irirĩntšá (83) ári  
 noséiki háka (84) nomãnapĩthãtšá:ri anĩri // (85)  
 nuñá:wakĩrĩ:tA i:tarĩka hImpòitãntapĩ:ntari apãnrĩrĩni  
 // (86) hi á:tI (87) hatsĩ irirĩntšá (88)  
 iséiki iséiki (89) iñá:wakĩtšá:ri ištòapá:ki sopĩrik  
 // (90) awĩhanãgi tIk tIk tIk (91) Impòitãnãki  
 irĩrori // (92) hImpòitšá(...) hImpòitšá(...) (93)

ári hantó itImpá:nakí // (94) iŝtanákara irirIntsi  
 kItsi:róini (95) hamInakótapá:giri iŝa huawÁita  
 tsiátsh (96) hawIhapIthatanakíri (97)  
 ikImanágitsi:ri huawÁita tsiátsh hao hao (con ingre-  
 sion)// (98) Itshkuçitsiro iwámokótkí // (99)  
 iwámokótkItári uçItomóko f:tq // (100) iri:taki  
 hayíri // (101) hiá:tsi hiá:tsi ŝtápÁi ipáŝgokí //  
 (102) ikántapÁiri irirIntsi:pÁini // (103)  
 nuŝá:kiri:rA aníri huatŝá:wora tsiátshí // (104)  
 ikántanági irirIntsi:(pÁini) ha: IŝtŝarYohántI huyáwo  
 aníri tsiátshí // (105) imá:pIro tI nothíA (106)  
 Iró:tákira ká:ri hakántapí:ntA apáthagIrdini  
 aŝkÁimaWitŝáariríkA // (107) f:ro akimÁIŝgatántari //  
 (108) tI ikamántsiro iritshro // (109) ithá:wakári  
 f:ro uwaŝi:ri // (110) i:hátŝi iná:nati tI  
 ikamántsiro // (111) opuŝá:ga ŝtápÁi tsiwI:tq //  
 sopirikí // (112) okwántawItawá:ri f:na // (113)  
 púwapÁiyA kaníri // (114) hm: atági kImanIntákina  
 (115) okwántsi:rútŝA irInto (116) tshká ikántakátŝa  
 ká:ri iŝrónánta // (117) píŝi noŝkwÁirdókiri  
 nùŝrónatakÁiyari (118) okwÁirokwágiri tok tok //  
 (119) tI iŝrónnta // (120) okwÁimákIro irIntq //  
 (121) pímpoki I:ŝtŝó // (122) (...) píŝkÁirdókiri //  
 (123) ŝmóntIwItapá:gari okwÁirokíri (...) (124)  
 ikúwi iŝruŝtŝá:ma iŝa:Witá // (125) tI okwántsi  
 iŝrónntŝa // (126) ikántaŝta khm: khm: // (127)  
 opaká:ŝtári tI iŝrónnta // (128) opuŝá:ga uŝá:tamáni  
 ikántákiri Irániri // (129) aní thámi osagá:ntá:tI  
 má:ŝguyI // (130) hi thámi // hatélanáginí (131)  
 hiá:tsi hiá:tsi // (132) arí:taga hosagá:ntapIntsiRA  
 (133) imá:ŝguyItI // (134) iklakótapá:giri tŝhik  
 tŝhik tŝhik // (135) iŝá:kIro imo (136)  
 hosagá:ntsi:ri hosagá:ntsi:ri átshkakí // (137)  
 huawÁitéiyani huawÁitéiyani ipaká:giri huawÁitá //  
 (138) ikántsi:ri Irániri // (139) aní thámi  
 osagá:ntan(a) á:n(i)ri páŝgótshkí // (140) hi //  
 hōsagá:ntsi hōsagá:ntsi (141) hosápiryá:tsi  
 iátshkóiwánátIkí // (142) hiŝfaka uryátshri  
 içá:wI:tí:ni (143) Iró:téIntsh óntshrinItI (144)  
 ikántawItakári Irániri // (145) aní thamíRA à:téi

(146) Iro:téIntsh ðntshrinftI // (147) apá:ha aní  
osagà:ntapIrotānakí:tA // (148) tI á:ga pIróta //  
(149) hi ariβí aní // (150) kimákina pikāntatsí:RA  
tI á:ga pIróta // (151) hōsagā:ntsi hōsagā:ntsi  
(152) ikāntanāki Irāniri (153) aní thāmíRA á:tēj  
// (154) apá:ha aní osagà:ntapIrotānakí:tA (155)  
tI á:ga pIróta // (156) hi ariβí aní // (157)  
pikāntatsí:RA tI á:ga pIróta // (158) pÍmpoki  
á:tIrA // (159) hatēianāgini Irāniri // (160)  
hō:tēianāgani mōriki mōriki mōrikí // (161)  
hÍmpōitshētānaga tsíwí:to // (162) ikāimawItanāga  
aní:: aní:: apá:ha pō:kWana aní:: puyāWakinā:ta  
(163) thōyga hosōkAwāItanāgiri imā:YkuyítI // á:tshkí  
// (164) arí:tēiā:ni Irāniri pāygdōtshkí // (165)  
kīnthawāItapāi (166) nō:ganāgiri aní // (167)  
nokwāntawItakāri (168) thāmi á:tēj // (...) (169)  
irō:téIntsh ðntshrinftI // (170) ikāntanāgitsi apá:ha  
// (...) (171) tI á:ga pIróta // (172) ipūña  
tsíwí:to ipokwāIRA (173) tshrinipāItI á:tshkí //  
(174) thōyga hōmpohawēitaka í:tokí // (175)  
ponā:çí:mō:ki (176) arí:βita pāygdōtshkí // (177)  
harí:tA niaYgl:tIpāItI tshriniri // štōpāi pāygdōtshki  
ūñā:wā:tsí:ri í:nA // (178) hō:tākiri Irāniri mōrikí  
// (179) íñA ipo(mā:)pompōito í:tokí // (180)  
(...) (o:) ompōhaka tsíwí:tō // (181) ikāntanāgi  
tsíwí:to ompōhakinawí pIrontsí:tI tshmirí:tI // (182)  
ipāiryā:giríRA iwāiro(ki) piānaga pIrontsi (183)  
á:nakí // (184) í:hatsi tshmiripāini // piānaga  
tshmiri (185) agāianāgini // (186) í:hatsi irírori  
piānaga tsíwí:tō // (187) á:nakí // (188) ári  
ikāntēiani (189) páirani tshmirí:tA Irō:hatsi  
hatsí:ri(βí:a)ni // (190) ímā ikā:niWíntaiyíroni  
iwāirōitIpāini // (191) Impāiryā:wakāiarika (...) (192)  
ári Impiawaká:tša // (193) ári okwā:tsi  
nokíyghitātakōtsí:ri tsíwí:tō //

## CONVERSACION

(1) nōyglíyghitātakōtIri apā:ni šrāmpari itshpatāwo  
í:nA // (2) hiā:tēiyini harí:tañtša nampftshkí //  
(3) ikāntsiro í:nA (4) thāmítša arí:tantākitša //

(5) thāmi // tshkapāitIkA ampokwāikA // (6)  
 tā:nitšA kimitāka ūñā:tamani āri ampokwāi // (7) hi  
 ariβi // (8) opuñā:ga hatēianāgini // (9) hiā:tš  
 hiā:tš (10) ari:taka nāmpitshki // štōpā:gi  
 sopirik // pāḡḡōtshki // (11) hiβithatāntapā:kā //  
 (12) kitēitIriβi ač̄inIḡkā // (13) kitēitIriβi āri  
 pipōki (14) hi āta nopōki // (15) nopōki  
 ari:tawakāiA // (16) hi pīmpokwawāiti pimākoryā:pāi  
 mīḡḡōtshtaki // (17) hi ariβi // (18) opuñā:ga  
 i:nA i:hatš  
 uwit̄ha(...)(na)pā:ga Irō:ri // (19)  
 kitēitIriβi ač̄inIḡkā // (20) kitēitIriβi āri pipōki  
 (21) hi āri nopōki // (22) nuyā:tāštāri  
 nōtshpatāri ikāntš  
 // (23) thāmi ari:tantākitsA //  
 (24) ūro nopokwāntari // (25) hā: arimA  
 pari:wāitšA // (26) patf:tItšA hinōki (27)  
 pimākoryā:pāi mīḡḡōtshtaki // (28) opuñā:ga šrāmpari  
 ikīḡḡithawāitēiyini (29) ok ok ok // (30)  
 opuñā:ga tshrinitakōianāginī // (31) opuñā:ga  
 ikāntanāki // (32) ari:tšA okwā:tš  
 akīḡḡithawāitagi  
 amāyItšA // (33) hi amāyI // (34) opuñā:ga  
 magāianāginī // (35) himāyI himāyI kitlč̄itāgotēi //  
 (36) (...) pirī:ntēiakāni hiβithatāw(o)kāiani // (37)  
 kitēitIriβi // (38) kitēitIriβi // (39) i:taka  
 pimlštāgiri (40) tikātsh nomlštš  
 firi // (41)  
 opuñā:ga ikāntākIro i:nA (42) pīntāštI kanīri //  
 (43) opuñā:ga i:nA otāšwāitš  
 kanīri (44)  
 otāšwāitš  
 otāšwāitš  
 pohātaki // (45) opuñā:ga  
 okwāntākiri ōimi (46) pohātaki kanīri hāha hirōkwā  
 // (47) hā:wākIro ōimi kanīri č̄Iroč̄ // (48)  
 huwāḡIro mīḡḡōtshtākiki // (49) opuñā:ga  
 ikāimawakā:kā // (50) pūyA kanīriβi // (51) ariβi  
 // (52) pokwāiapā:ginī hūyA kanīri (53) huāiani  
 huāiani (54) ipakā:gIro hūyA kanīri // (55) āri  
 uākā // (56) hi āriβi // (57) opuñā:ga  
 tshnānipāini i:hatš  
 okwāimawakāiakini // ūyA kanīri  
 (58) uāiani uāiani (59) opa(kā:gIro) ūa // (60)  
 āri uākā // (61) hi ari:tšA uāka mā:woni // (62)  
 opuñā:ga ikāntā(...)  
 kIro i:nA // (63) thāmi ā:tēi //  
 (64) thāmi // (65) ūñā:tamani nāntawāitapā:tš  
 nāntapāi nuwāni // (66) opuñā:ga hiβitha(wōntanāga)

(67) hatá:na açlnlqkâ // (68) hatá:na má:woni //  
 (69) hi pimatéiro // (70) tshkapÁitIkA  
 pîmpokwá:tIkA // (71) tI niótSi kimitàka arIkA  
 nothöggàkIro nuwáni (72) aripÁitI nõmpokwá:tI háka  
 // (73) hi kimákInA // (74) opuñá:ga í:nA  
 wíthátántanàka (75) hatá:na açlnlqkâ // (76) hi  
 pimatéiro // (77) opuñá:ga píA (78) ipokwÁi  
 ipokwÁi (79) arí:tA ipággoki sáikapÁi // (80) ári  
 okwá:tSi noklîgitha(wÁi)tSi //

## REMO

(1) nõggîgithàtakótIro ná:ka komawõntsh // (2)  
 hí:téitsi(...) komawõntsh Iñtsháto híBtshkÁitsi(...)  
 õmíntA // (3) Iró:taki híBtshkÁitsári komawõntsh //  
 (4) aníntIrikA awítshki ayõmawo (5) amíntary(á:gi)  
 Iñtsháto õmíntA (6) arIkA amíntaryá:gIro õmíntA  
 (7) õmpuñá:tša ampirîgIro sawíriki // (8) arIkA  
 anthöggàkIro ampirîgIro má:woni (9) õmpuñá:tša  
 añáñtšawo híñá:ki // (10) aykõmatáñtšawo pitótsški  
 (11) tshkárIkA á:tI // (12) ári okwá:tSi  
 akîgithàtakótsi ro komawõntsh //

## SAJINO

(1) nõggîgithàtakótIri kitéiriki // (2)  
 hí:téitsári kitéiriki iséiki antámiki // (3)  
 kitéiriki huwÁitari ímA ipùññtsi // (4) kitéiriki  
 huwáwo tsiró:tSiki Iró:taki huwári (5) í:hatSi  
 ithótshtáwo tshími (6) Iró:taki hírí:ri ípári  
 huwíro íróri // (7) kitéiriki tsímátsh í:to itóna  
 itshókita ípóri í:tSi íkímpita otsímanáki Iró:ki //  
 (8) tIkátsh itsíngkq // (9) kitéiriki má:woni  
 ipokwÁiyIní ipokwÁiyIní ithèièiani // (10) huçá:ri  
 wá:kapÁini // (11) ári íkánta íróri kitéiriki //  
 (12) tI haní:tSi apá:ni apá:ni (13) hañi:téiyIní  
 má:woni // (14) ári okwá:tSi noklîgithàtakótsári  
 kitéiriki //

## MONO

(1) nõgłıgıthatakõtıri uçıtq // (2) hı:tèitsıri  
uçıto ikını hınõki İntşhatomáški // (3) ári ikını  
// (4) uçıto ikısá:nİntàtsı (5) uçıto tsımátsh  
İráko ipõrı ı:to İrõ:ki ikırı ikımpıtA otşımanáki  
ıtsııgkq // (6) má:woni otşımi // (7) uçıto  
ıthõtsıro tşhutşhõki sėikátshrı antámıki // (8)  
İrõ:taki ıthõtsırı ırırõrı // (9) inİntİrıkA İntşımi  
ıryáni (10) ıtsımakırıkA ıryáni İntşı:rı ità:pf:ki  
// (11) ári itşı:rı ıryáni ità:pf:ki // (12) ári  
okwá:tsı nokııgıthatakõtsırı uçıtq //

## CHICUA

(1) nõgłıgıthatakõtıri tşhıA // (2) hı:tèitsıri  
tşhıA ısėiki antámıki // (3) ikını hınõki  
İntşhatomáški // (4) ári ikını tşhıA // (5) tşhıA  
ıktşõıganİntatsı (6) tı hántàrıtsı ıryanı:ni //  
(7) huwári tşhapıtsı (8) ıtsımanági tşhtşrı (9)  
ırı:taki huwári tşhıA // (10) tşhıA ári hakakÁı  
añà:wÁıtİrıkA İntèııgÁı tşhı:kà:n // (11) ári ikánta  
tşhıA // (12) İnthèııgAkÁırıkA amántşhıátatşı //  
(13) o ırõrıka hıdtatsı:ro mántşhıarİntş // (14)  
tşhıA inİntİrıkA hõıthõki imııgkùstşa hııõ:kıni  
İntşhamÁışki // (15) ári huwırı ı:thõki // (16)  
õmpuñá:tşa hosá:wántİrı // (17) tşhıA ıtsımi ı:thõki  
apıtı tı ıtsımi uçıki // (18) inİntİrıkA hırá:ya  
ıgkántı Bı Bı kuryáhan Bı Bı kuryáhan // (19) ári  
ıkán(ta) tşhıA hırága // (20) ári okwá:tsı  
nokııgıthatakõtsırı tşhıA //

## POROTOHUANGO

(1) nõgłıgıthatakõtıri pú:wontq // (2)  
hı:tèitsıri pú:wontõ ısėiki antámıki // (3) hanı:tsı  
ısá:wıki kıpátshkı // (4) tsımátsh ışwáıki ıBıtsı  
ıkıntşı ı:to İrõ:ki (5) otşımanági ıthúwA // (6)  
pú:wontõ huwári thõıgı:rıki // (7) otşımanági  
uwÁırİntşkıpÁını (8) pú:wontõ inİntİrıkı hııÁıyİnı  
ıgkántı (9) puyáporõ puyáporõ // (10) ári

ikántsi himÁiyIni pú:wontq (11) iséikirika  
 apániróini (12) iníntirika IŷgÁimiri iĉinIŷka  
 Iŷgánti (13) Iŷgánti porág porág ço ço ço //  
 (14) šrámpari ikántsi (15) híni pokorók pokorók  
 ço ço ço // (16) ári ikántsi (17) híni šrámpari  
 pú:wontq // (18) iníntirika himÁiyIni (19) himáyI  
 Inťšhatšóŷgiki // (20) ári himÁiyIni Intà:mÁiani //  
 (21) ári okwá:tsi nokIŷgithatakótsiri pú:wontq //

#### REPRESENTACION FONEMICA

##### CANOA

(1) naaka noNkiNkithatakotiri apa (2) apa ti  
 isaiki ipaNkoki (3) hiyaataĉi woWinsaanaki (4)  
 haminaatiro ipito inĉhikaatiro (5) hiyaataiyanakini  
 paWaĉhori iĉimanaki irirori opoŷaanaka naana (6)  
 ari himaiyini aNtamiki (7) pairani iĉhikaWitaWo  
 haNtaWaitantari aaWana (8) ti ithoNkiro ositoWanaki  
 iraaWanati (9) hookasitanakaWo ipito (10)  
 iroŷaakarika haminaatiro inĉhikaatiro (11) iroŷaaka  
 hiyaatanaki (12) oŷaatamani inĉhikapaakiro (13)  
 pasini oŷaatamani arika inthoNkakiro ĉhiriniitiini  
 inpokai (14) tominkoki raasiti sisiŷn (15) ari  
 inpiyoiaĉaani maaWoni (16) arika raasitaki sisiŷn  
 (17) oitarika inkiNkithatakotiri (18) iroohaĉi  
 inpiyaNtanaiyari (19) inpakaakirorika inkiNkithaWaiti  
 (20) inkaNtanakiri pasinipaini (21) thami  
 pinosikakotina nopito (22) arika pinosikakotakitina  
 (23) noNpokapaaĉiirika haka (24) ti ayotakoĉiri  
 apa (25) oitarika haNtiri o haNtaĉi eskuera (26)  
 kimitaka eskuera iroŷaaka ti opaNtaWo (27) ari  
 okaaĉi iroŷaaka

##### CASA

(1) iroŷaaka noNkiNkithatakotiro naakotiro nopaNko  
 (2) noninĉi nowiĉhiki nopaNko (3) kimitaka  
 ŷeinťiseiski naminiro nowiĉhiki nopaNko (4) naakiti

ki<sup>h</sup>iroini iN<sup>h</sup>apaNki omirikipaNki (5) oNpo<sup>h</sup>aa<sup>h</sup>aa  
 naakiti <sup>h</sup>hiroNpitha nosirikaN<sup>h</sup>aaWori (6) namairika  
<sup>h</sup>hiroNpitha nosirikapairo (7) oNpo<sup>h</sup>aa<sup>h</sup>aa noN<sup>h</sup>isiWirai  
 kaNpona (8) noohotaN<sup>h</sup>aaWori mo<sup>h</sup>ikirosi (9)  
 noN<sup>h</sup>oNkakirorika noN<sup>h</sup>isiWirairo maaWoni (10)  
 namairorika nohotapairo (11) oNpo<sup>h</sup>aa<sup>h</sup>aa nayi  
 mo<sup>h</sup>ikirosi (12) naakirika mo<sup>h</sup>ikirosi namairo (13)  
 noNka<sup>h</sup>hiyapairo (14) noN<sup>h</sup>oNkakirorika maaWoni  
 noNka<sup>h</sup>hiyairo oNpo<sup>h</sup>aa<sup>h</sup>aa nosirikanaki (15)  
 nosirikakirika arika noN<sup>h</sup>oNkakiro nosirikiro maaWoni  
 (16) oNpo<sup>h</sup>aa<sup>h</sup>aa naakiti koNpirosi (17) noNpasikirori  
 hinoki otaNtaWasiki (18) noN<sup>h</sup>oNkakirorika  
 noNpasikiro (19) oNpo<sup>h</sup>aa<sup>h</sup>aa noWapiiNti mapiki  
 kaN<sup>h</sup>iriki (20) <sup>h</sup>hikarika oNkaati noWapiiNtakiri  
 (21) kimitaka treiNta kaN<sup>h</sup>iriki iirorika kapi<sup>h</sup>ini  
 (22) oNpo<sup>h</sup>aa<sup>h</sup>aa noN<sup>h</sup>oNkakirorika maaWoni (23)  
 naakiti kaNpona (24) noNpoNkakiro nayiri nomiNkotaki  
 (25) no<sup>h</sup>oNkakirorika o iirorika no<sup>h</sup>oNki<sup>h</sup>itaWo  
 thaaNk<sup>h</sup>ini (26) ariitapaa<sup>h</sup>aarika kasiri niyaataN<sup>h</sup>aaari  
 yarinaaki nookasitana<sup>h</sup>aaWo (27) napiitapairo paata  
 (28) naakarika poka<sup>h</sup>ifi yarinaaki (29)  
 noNpiyapaakirika kimitaka ari noN<sup>h</sup>oNkapairo (30)  
 ari oka<sup>h</sup>ifi noNkiNkithaWaiti

## ESCARABAJO

(1) noNkiNkithatakotiri <sup>h</sup>iWiito (2) ikaNta  
 pairani <sup>h</sup>iWiito hiyaati haasiNtotaNti (3) ha<sup>h</sup>ifi  
 hiyaa<sup>h</sup>ifi hiyaa<sup>h</sup>ifi sitoWapaaki paNko<sup>h</sup>hiki (sopirik) (4)  
 withataNtapaaka kitaitiriWi koNki (5) kitaitiriWi  
 iyoini (6) kitaitiriWi ani (7) opo<sup>h</sup>aa<sup>h</sup>aa <sup>h</sup>iWiito  
 ikaN<sup>h</sup>ifi koNki (8) nopoki nosiritawo pisiNto (9)  
 ari <sup>h</sup>ima<sup>h</sup>hi koWakowaWaitaki oN<sup>h</sup>hipa<sup>h</sup>aa (10) opo<sup>h</sup>aa<sup>h</sup>aa  
<sup>h</sup>iWiito iniNtapaaki apaani <sup>h</sup>hinani (11)  
 ikamitaNtakiro haakiro <sup>h</sup>imapaaki iina (12) opo<sup>h</sup>aa<sup>h</sup>aa  
 iraniripaini ikaN<sup>h</sup>ifi (13) ani thami<sup>h</sup>aa osagaaNtakiti  
 maaNkoyi (14) thami (15) hataiyanakini (16)  
 hiyaa<sup>h</sup>ifi hiyaa<sup>h</sup>ifi (17) ariitaka isaikira maaNkoyi  
 (18) ikiyakotapaakiri (<sup>h</sup>hik <sup>h</sup>hik <sup>h</sup>hik) (19)  
 i<sup>h</sup>aaakiro imo (20) hosagaaNtakiri (21) hosagaaN<sup>h</sup>ifi

hosagaaNɔiri (22) aɕhikaki (23) hoWawaitaiyani  
 hoWawaitaiyani (24) ipakaakiri hoWawaitaiyani (25)  
 ikaNtakiri iraniri (26) anɪ thami osagaaNti (27)  
 aanairi paNkoɕhiki (28) opoñaaka haaki ɕhipana  
 (29) ikaɕhikoiwanatakiro hotitaNɕaariri imaanKoyiti  
 (30) hosagaaNɔi hosagaaNɔi (31) hosapirYaaɔi  
 hosapirYaaɔi (32) hotitaɔi hotitaɔi (33)  
 ɕhiriniiɕaanaki (34) ikaNtakiri iraniri (35) anɪ  
 thamira aatai (36) hi thami (37) hataiyanaini  
 (38) hiyaaɔi hiyaaɔi (39) ariita paNkoɕhiki  
 iraniri (40) iiki hiNpoiWaiɔi ɕiWiito (41)  
 hoWawaitana ɕiyaaɕhi sitoWapai paNkoɕhiki (42)  
 hariita (43) ɕhirinipirotanaki (44) ikaNtaWitaWaaari  
 iraniri (45) anɪ pirapai paɕhaka (46) haki hmm  
 ataki kimaniNtakina (47) ari isaiki imairiɔi (48)  
 ti isiroNtaWaita (49) ikaNɔiɕa iraniri ɕhika  
 ikaNtakaɕa aniri (50) kaari isiroNtaWaitaNta (51)  
 iihaaɔi kaari ipokaNta aNkaimaWiɕaari (52) iroñaakaɕa  
 aNɕimasitiri (53) ɕhikarika hiNpoitaNtapiiNtari  
 apaniroini (54) opoñaaka oñaatamani ikaNɔiri iraniri  
 (55) anɪ thami apitaatiri osagaaNtaati maanKoyi  
 (56) hi thami (57) ikaNtaWakaiyanakani  
 iririNɕipaini (58) iroñaaka piñi noNɕimasitiri (59)  
 aniri ɕhikarika hiNpoitaNtapiiNtari apathakiroini (60)  
 hi iNɕhã piNɕimasitiri (61) opoñaaka hataiyanakini  
 (62) hiyaaɔi hiyaaɔi (63) ariitaka  
 hosagaaNtapiiNɕira imaanKoyiti (64) ikiyakotapaakiri  
 (ɕhik ɕhik ɕhik) (65) iñaakiro imo (66)  
 hosagaaNɔiri hosagaaNɔiri aɕhikaki (67)  
 hoWawaitaiyani hoWawaitaiyani (68) ipakaakiri  
 hoWaiyani (69) ikaNtakiri iraniri (70) thami  
 osagaaNtanai anɪ (71) aanairi paNkoɕhiki (72)  
 hosagaaNɔi hosagaaNɔi (73) haaki oɕiki maanKoyi  
 haipatanairi (74) hiWiyaka orYaɕhiri ɕhiriniitiini  
 (75) ikaNtakiri iraniri (76) anɪ thamira aatai  
 ɕhiriniiɕaaki (77) hi thami piɕaaWo (78)  
 niinɕhikiroini niNpoiti naaka (79) hi aati  
 hataiyanakini iraniri (80) hiyaaɔi hiyaaɔi (81)  
 ari haNtɔ (82) ikaNɔiri iririNɔi (83) ari  
 nosaiki haka (84) nomanapithaɕaari aniri (85)

noñaawakiriita itarika hiNpoitaNtapiiNtari apaniroini  
 (86) hi aati (87) haçi iririniçi (88) isaiki  
 isaiki (89) iñaawakiçiiri isitoWapaaki (sopirik)  
 (90) awihanaki (tik tik tik) (91) iNpoitanaki  
 irirori (92) hiNpoiçiiri hiNpoiçiiri (93) ari haNtõ  
 itiNpaanaki (94) isitanakara iririniçi kiçiironi  
 (95) haminakotapaakiri iña hoWawaita çiyaçihi (96)  
 hawihapithatanakiri (97) ikimanakiçiiri hoWawaita  
 çiyaçihi (aaWo aaWo) (98) içiikoçiçiiro iWamokotiki  
 (99) iWamokotitari oçitomoko iito (100) iritaki  
 hayiri (101) hiyaçihi hiyaçihi sitoWapai ipaNkoki  
 (102) ikaNtapairi iririniçipaini (103) noñaakirira  
 aniri hoWaçaaWora çiyaçihi (104) ikaNtanaki iririniçi  
 haa iNçarYohaNti hoyawo aniri çiyaçihi (105)  
 imaapiro ti nothiya (106) irootakira kaari  
 hakaNtapiiNta apathakiroini aNkaimawiçaaririka (107)  
 iiro akimaiNkataNtari (108) ti ikamaNçiiro iriçihiro  
 (109) ithaaWakari iiro oWañiiri (110) ihaçi  
 inaanati ti ikamaNçiiro (111) opoñaaka sitoWapai  
 çiWiito (sopirik) (112) okaNtaWitaWaari iina (113)  
 poWapaiya kaniri (114) hmm ataki kimaniNtakina  
 (115) okaNçiiroça iriNto (116) çiika ikaNtakaça  
 kaari isiroNtaNta (117) piñi noNkairokiri  
 nosiroNtakaiyari (118) okairokakiri (tok tok tok)  
 (119) ti isiroNta (120) okaimakiro iriNto (121)  
 piNpoki iinçõ (122) pimoNtitiri piNkairokiri (123)  
 omoNtiWitapaakari okairokiri ti isiroNta (124) ikowi  
 isiroNçaama inaaWita (125) ti okaNçi isiroNça  
 (126) ikaNtasita khmm (127) opakaasitari ti  
 isiroNta (128) opoñaaka oñaatamani ikaNtakiri  
 iraniri (129) aní thami osagaaNtaati maaNkoyi  
 (130) hi thami hataiyanakini (131) hiyaçihi hiyaçihi  
 (132) ariitaka hosagaaNtapinçira (133) imaaNkoyiti  
 (134) ikiyakotapaakiri (çiik çiik çiik) (135)  
 iñaakiro imo (136) hosagaaNçiiri hosagaaNçiiri  
 açiikiki (137) hoWawaitaiyani hoWawaitaiyani  
 ipakaakiri hoWawaita (138) ikaNçiiri iraniri (139)  
 aní thami osagaaNtanai aanairi paNkoçiiki (140) hi  
 hosagaaNçi isiroNçi (141) hosapirYaçihi  
 iyaçihiikoWanatiki (142) hiWiyaka orYaçihi

içaaWiitiini (143) irootaiNçhi oNçhiriniti (144)  
 ikaNtaWitakari iraniri (145) aní thamira aatai  
 (146) irootaiNçhi oNçhiriniti (147) apaaha aní  
 osagaaNtapirotanakiita (148) ti aaka pirota (149)  
 hi ariWi aní (150) kimakina pikaNtaçliira ti aaka  
 pirota (151) hosagaaNçi hosagaaNçi (152)  
 ikaNtanaki iraniri (153) aní thamira aatai (154)  
 apaaha aní osagaaNtapirotanakiita (155) ti aaka  
 pirota (156) hi ariWi aní (157) pikaNtaçliira ti  
 aaka pirota (158) piNpoki aatira (159)  
 hataiyanakani iraniri (160) hootaiyanakani (mõriki  
 mõriki mõriki) (161) hiNpoiçhitanaka çliWiito (162)  
 ikaimaWitanaka aní aní apaaha pookana aní  
 poyaWakinaata (163) thoNka hosokaWaitanakiri  
 imaanKoyiti aaçhiki (164) ariitaiyaani iraniri  
 paNkoçhiki (165) kiNthawaitapai (166) nookanakiri  
 aní (167) nokaNtaWitakari (168) thami aatai aní  
 (169) irootaiNçhi oNçhiriniti (170) ikaNtanakiçi  
 apaaha aní (171) ti aaka pirota (172) ipoña  
 çliWiito ipokaira (173) çhirinipaiti aaçhiki (174)  
 thoNka hoNpohawaitaka itoki (175) ponaaçimooki  
 (176) ariiWita paNkoçhiki (177) hariita  
 niyaNkiitipaiti çhiriniri sitoWapai paNkoçhiki  
 oñaawaaçliiri iina (178) hootakiri iraniri (mõriki)  
 (179) iña iponaapoNpoito itoki (180) ikaNçi  
 iraniri oNpohaka çliWiito (181) ikaNtanaki çliWiito  
 oNpohakinaWi piroNçiiti çhimiriiti (182)  
 ipairYaakirira iWairo piyanaka piroNçi (183) aanaki  
 (184) iihaçi çhimiripaini piyanaka çhimiri (185)  
 agaiyanakini (186) iihaçi irirori piyanaka çliWiito  
 (187) aanaki (188) ari ikaNtaiyani (189) pairani  
 çhimiriiti iroohaçi haçiriyaWitani (190) ima  
 ikaaniWiNtaiyironi iWairoitipaini (191)  
 iNpairYaaWakaiyarika aWairoki (192) ari iNpiyaWakaaça  
 (193) ari okaaçi nokiNkithatakochiri çliWiito

## CONVERSACION

(1) noNkiNkithatakotiri apaani siranPari  
 içhipataWo iina (2) hiyaataiyini hariitaNça

naNpiġhiki (3) ikaNġiro iina (4) thamiċa  
 ariitaNtakiċa (5) thami ġhikapaitika aNpoġaika (6)  
 taaniċa kimitaka oġaatamani ari aNpokai (7) hi  
 ariWġ (8) opoġaaka hataiyanakini (9) hiyaaġi  
 hiyaaġi (10) ariitaka naNpiġhiki sitoWapaaki  
 (sopirġk) paNkoġhiki (11) hiWġthataNtapaaka (12)  
 kitaitiriWġ aġiniNkġ (13) kitaitiriWġ ari pipoki  
 (14) hi ata nopoki (15) nopoki ariitaWakaiya  
 (16) hi piNpokaWaiiti pimakorYaapai miNkoġhitaki (17)  
 hi ariWġ (18) opoġaaka iina ihaġi oWġthataNtapaaka  
 iroori (19) kitaitiriWġ aġiniNkġ (20) kitaitiriWġ  
 ari pipoki (21) hi ari nopoki (22) noyaatasitari  
 noġhipatari ikaNġi (23) thami ariitaNtakiċa (24)  
 iro nopokaNtari (25) ha arima pariiWaiċa (26)  
 patiitiċa hinoki (27) pimakorYaapai miNkoġhitaki  
 (28) opoġaaka siraNpari ikiNkithaWaiyaiyini (29)  
 (ok ok ok) (30) opoġaaka ġhirinitakoiyanakini (31)  
 opoġaaka ikaNtanaki (32) ariċa okaaġi  
 akiNkithaWaiitaki amayiċa (33) hi amayi (34)  
 opoġaaka magaiyanakini (35) himayi himayi  
 kitiġitakotai (36) opoġaaka piriintaiyakani  
 hiWġthataWakaiyani (37) kitaitiriWġ (38)  
 kitaitiriWġ (39) iitaka pimisitakiri (40) tikaġhi  
 nomisiġiri (41) opoġaaka ikaNtakiro iina (42)  
 piNtasiti kaniri (43) opoġaaka iina otasiWaiġi  
 kaniri (44) otasiWaiġi otasiWaiġi pohataki (45)  
 opoġaaka okaNtakiri oimi (46) pohataki kaniri haha  
 hiroka (47) haaWakiro oimi kaniri (ġirġk) (48)  
 hoWakiro miNkoġhitakiki (49) opoġaaka ikaimaWakaaka  
 (50) poya kaniriWġ (51) ariWġ (52)  
 pokaiyapaakini hoyo kaniri (53) hoWaiyani hoWaiyani  
 (54) ipakaakiro hoyo kaniri (55) ari oWaka (56)  
 hi ariWġ (57) opoġaaka ġhinanipaini ihaġi  
 okaimaWakaiyakini oya kaniri (58) oWaiyani oWaiyani  
 (59) opakaiyakironi oWa (60) ari oWaka (61) hi  
 ariċa oWaka maaWoni (62) opoġaaka ikaNtanakiro iina  
 (63) thami aatai (64) thami (65) oġaatamani  
 naNtaWaiitapaaġi naNtapai noWani (66) opoġaaka  
 hiWġthataNtana (67) hataana aġiniNka (68) hataana  
 maaWoni (69) hi pimatairo (70) ġhikapaitika

piNpokaatika (71) ti niyoŕi kimitaka arika  
 noNthoNkakiro noWani (72) aripaiti noNpokaati haka  
 (73) hi kimakina (74) opoŕaaka ina  
 oWithataNtanaka (75) hataana aŕiniNká (76) hi  
 pimatairo (77) opoŕaaka piya (78) ipokai ipokai  
 (79) ariita ipaNkoki saikapai (80) ari okaaŕi  
 nokiNkithaŕi

## REMO

(1) noNkiNkithatakotiro naaka komawoNŕhi (2)  
 hiitaiŕiri komawoNŕhi iNŕhato hiWiŕhikaiŕiri omiNta  
 (3) irootaki hiWiŕhikaiŕiri komawoNŕhi (4)  
 aniNtirika aWiŕhiki ayomaWo (5) amiNtarYi iNŕhato  
 omiNta (6) arika amiNtarYaakiro omiNta (7)  
 oNpoŕaaŕa aNpiriNkiro saWiriki (8) arika  
 aNthoNkakiro aNpiriNkiro maaWoni (9) oNpoŕaaŕa  
 aŕaaNŕaaWo hiŕaaki (10) aNkomataNŕaaWo pitoŕhiki  
 (11) ŕhikarika aati (12) ari okaaŕi  
 akiNkithatakotiro komawoNŕhi

## SAJINO

(1) noNkiNkithatakotiri kitairiki (2) hiitaiŕiri  
 kitairiki isaiki aNtamiki (3) kitairiki hoWaitari  
 ima iposiniŕi (4) kitairiki hoWaWo ŕirooŕiki  
 irootaki hoWari (5) ihaŕi ithoŕhitawo ŕhimi (6)  
 irootaki hiriri ipiyari hoWiŕo irirori (7)  
 kitairiki ŕimaŕhi iito itona iŕhokita ipori iŕi  
 ikiNpita oŕimanaki irooki (8) tikaŕhi iŕiNko (9)  
 kitairiki maaWoni ipokaiyini ipokaiyini ithaiyaiyani  
 (10) hoŕaari waakapaini (11) ari ikaNta irirori  
 kitairiki (12) ti haniŕi apaani apaani (13)  
 haniitaiyini maaWoni (14) ari okaaŕi  
 nokiNkithatakotiri kitairiki

## MONO

(1) noNkiNkithatakotiri oŕito (2) hiitaiŕiri  
 oŕito ikini hinoki iNŕhatomasiki (3) ari ikini

(4) oçito ikisaaniNtaçi (5) oçito çimaçhi irako  
 ipori iito irooki ikiri ikiNpita oçimanaki içiNko  
 (6) maaWoni oçimi (7) oçito ithoçiro çhoçhoki  
 saikaçhiri aNtamiki (8) irootaki ithoçiri irirori  
 (9) iniNtirika iNçimi iryani (10) içimikirika  
 iryani iNçiri itaapiiki (11) ari içiri iryani  
 itaapiiki (12) ari okaaçi nokiNkithatakoçiri oçito

## CHICUA

(1) noNkiNkithatakotiri çhiya (2) hiitaiçiri  
 çhiya isaiki aNtamiki (3) ikini hinoki  
 iNçhatomasiki (4) ari ikini çhiya (5) çhiya  
 ikiçoNkaniNtaçi (6) ti haNtariçi iryaniini (7)  
 hoWari çhapiçi (8) içimanaki çhiçhiri (9)  
 iriitaki hoWari çhiya (10) çhiya ari hakakai  
 añaawaitirika iNthaiNkai (çhiikan) (11) ari ikaNta  
 çhiya (12) iNthaiNkakarika amançhiyataçi (13) o  
 firorika hiyotaçiro mançhiyarinçhi (14) çhiya  
 iniNtirika hoithoki imiNkosiça hiñookini iNçhatomasiki  
 (15) ari hoWiri iithoki (16) oNpoñaacha  
 hosaaWaNtiri (17) çhiya içimi iithoki apiti ti  
 içimi oçiki (18) iniNtirika hiraaya iNkaNti (wi wi  
 korYahan wi wi korYahan) (19) ari ikaNçi çhiya  
 hiraga (20) ari okaaçi nokiNkithatakoçiri çhiya

## POROTOHUANGO

(1) noNkiNkithatakotiri pooWonto (2) hiitaiçiri  
 pooWonto isaiki aNtamiki (3) haniçi isaaWiki  
 kipaçhiki (4) çimaçhi isiWanki iwiçi ikiNçhi iito  
 irooki (5) oçimanaki ithowa (6) pooWonto hoWari  
 thoNkiiriki (7) oçimanaki owairinçhikipaini (8)  
 pooWonto iniNtirika hiñaiyini iNkaNti (9)  
 (poyapokoro poyapokoro) (10) ari ikaNçi hiñaiyini  
 pooWonto (11) isaikirika apaniroini (12)  
 iniNtirika iNkaimiri içiniNka (13) iNkaNti (porāk  
 porāk çoçoço çoçoço) (14) siraNpari ikaNçi (15) hiñi  
 (pokorōk pokorōk çoçoço çoçoço) (16) ari ikaNçi  
 (17) hiñi siraNpari pooWonto (18) iniNtirika

himaiyini (19) himayi iN<sup>h</sup>ačoNkiki (20) ari  
 himaiyini iNtaamaiyani (21) ari okaači  
 nokiNki<sup>h</sup>atakočiri pooWoNto

## REPRESENTACION SUBYACENTE

## CANOA

(1) naaka no + N # kiN + ki + t<sup>h</sup>a # ako + i + ri  
 apa (2) apa ti ir # saik # i ir # paNko # ki (3)  
 ir # iyaa # ač + i WoWinsaana # ki (4) ir # amin #  
 aa + i + ro ir # pito ir + N # č<sup>h</sup>ik # aa + i + ro (5)  
 ir # iyaa # aiy + an + ak + i + ni paWa # č<sup>h</sup>ori ir #  
 čim # an + ak + i irirori o # poñ # an + ak + a naana  
 (6) ari ir # mag # aiy + i + ni aNtami # ki (7)  
 pairani ir # č<sup>h</sup>ik # Wi + a + ro ir # aNt # Wai + aNt +  
 a + ri aaWana (8) ti ir # t<sup>h</sup>oNk # i + ro o # sitoW #  
 an + ak + i ir # aaWana # ni (9) ir # ook # asi + an +  
 ak + a + ro ir # pito (10) iroñaaka # ri + ka ir #  
 amin # aa + i + ro ir + N # č<sup>h</sup>ik # aa + i + ro (11)  
 iroñaaka ir # iyaa # an + ak + i (12) o # ñaa # aman +  
 i ir + N # č<sup>h</sup>ik # apag + ak + i + ro (13) pasini o #  
 ñaa # aman + i ari + ka ir + N # t<sup>h</sup>oNk # ak + i + ro  
 č<sup>h</sup>irini + iti + ini ir + N # pok # ag + i (14)  
 tomiNko # ki ir # aasi # i sisiñ (15) ari ir + N #  
 piyo # aiy + ak + ia + ni maaWoni (16) ari + ka ir #  
 aasi # ak + i sisiñ (17) o # ii # a + ri + ka ir +  
 N # kiN + ki + t<sup>h</sup>a # ako + i + ri (18) iroo + hači  
 ir + N # ply # aNt + an + ag + ia + ri (19) ir + N #  
 pakag # ak + i + ro + ri + ka ir + N # kiN + ki + t<sup>h</sup>a #  
 Wai + i (20) ir + N # kaNt # an + ak + i + ri pasini #  
 paini (21) t<sup>h</sup>ami pi # nosik # ako + i + na no # pito  
 (22) ari + ka pi # nosik # ako + aki + i + na (23)  
 no + N # pok # apag + ač + i + ri + ka haka (24) ti  
 a # iyo # ako + i + ri apa (25) o # ii # a + ri + ka  
 ir # aNt # i + ri o ir # aNt # ač + i eskuera (26)  
 kimi # ak + a eskuera iroñaaka ti o # paNta # ro (27)  
 ari o # kaa # i iroñaaka

## CASA

(1) iroñaaka no + N # kiN + ki + tha # ako + i + ro  
no # ag # ako + i + ro no # paNko (2) no # niNt # i  
no # wiçhik # i no # paNko (3) kimi # ak + a  
BeiNtiseis # ki no # amin # i + ro no # wiçhik # i no #  
paNko (4) no # ag # aki + i kiçi + ro + ini iNçha +  
paNki o # miriki + paNki (5) o + N # poñ # ak + ia  
no # ag # aki + i çhiroNpi + tha no # sirik # aNt + ia +  
ro + ri (6) no # am # ag + i + ri + ka çhiroNpi + tha  
no # sirik # apag + ag + i + ro (7) o + N # poñ # ak +  
ia no + N # çisiWir # ag + i kaNpona (8) no # ooho #  
aNt + ia + ro + ri moçikiro + si (9) no + N # thoNk #  
ak + i + ro + ri + ka no + N # çisiWir # ag + i + ro  
maaWoni (10) no # am # ag + i + ro + ri + ka no #  
ooho # apag + ag + i + ro (11) o + N # poñ # ak + ia  
no # ag # i moçikiro + si (12) no # ag # ak + i + ri +  
ka moçikiro + si no # am # ag + i + ro (13) no + N #  
kaçhiy # apag + ag + i + ro (14) no + N # thoNk # ak +  
i + ro + ri + ka maaWoni no + N # kaçhiy # i + ro o +  
N # poñ # ak + ia no # sirik # an + ak + i (15) no #  
sirik # ak + i + ri + ka ari + ka no + N # thoNk # ak +  
i + ro no # sirik # i + ro maaWoni (16) o + N # poñ #  
ak + ia no # ag # aki + i koNpiro + si (17) no + N #  
pasik # i + ro + ri hino # ki otaNtaWa + si # ki (18)  
no + N # thoNk # ak + i + ro + ri + ka no + N # pasik #  
i + ro (19) o + N # poñ # ak + ia no # oW # apiNt + i  
mapi + ki kaNçiri # ki (20) çhika # ri + ka o + N #  
kaa # i no # oW # apiNt + ak + i + ri (21) kimi # ak +  
a treiNta kaNçiri # ki iiro # ri + ka kapiçhi + ini  
(22) o + N # poñ # ak + ia no + N # thoNk # ak + i +  
ro + ri + ka maaWoni (23) no # ag # aki + i kaNpona  
(24) no + N # poNk # ak + i + ro no # ag # i + ri no #  
miNko # taki (25) no # thoNk # ak + i + ro + ri + ka o  
iiro # ri + ka no # thoNk # içhi + a + ro thaanki + ini  
(26) arii # apag + ak + ia + ri + ka kasiri no # iyaa #  
aNt + ia + ri yarinaa # ki no # ook # asi + an + ak +  
ia + ro (27) no # apii # apag + ag + i + ro paata  
(28) naaka # ri + ka pok # aa + i yarinaa # ki (29)  
no + N # ply # apag + ak + i + ri + ka kimi # ak + a ari

no + N # thoNk # apag + ag + i + ro (30) ari o # kaa #  
i no + N # kiN + ki + tha # wai + i

#### ESCARABAJO

(1) no + N # kiN + ki + tha # ako + i + ri  $\epsilon$ iWiito  
(2) ir # kaNt # a pairani  $\epsilon$ iWiito ir # iyaa # i ir #  
ag + siNto # aNt + i (3) ha # i + ENF ir # iyaa # i  
ir # iyaa # i sitoW # apag + ak + i paNko #  $\epsilon$ hi + ki  
(sopirik) (4) Wi + tha # aNt # apag + ak + a kit +  
ai # i + ri + Wi koNki # ENF (5) kit + ai # i + ri +  
Wi iyoini # ENF (6) kit + ai # i + ri + Wi ani # ENF  
(7) o # poñ # ak + a  $\epsilon$ iWiito ir # kaNt # i koNki # ENF  
(8) no # pok # i no # siri # a + ro pi # siNto (9)  
ari  $\epsilon$ im # ačh + i koW # REDUP + wai + ak + i o + N #  
 $\epsilon$ hipa # ia (10) o # poñ # ak + a  $\epsilon$ iWiito ir # niNt #  
apag + ak + i apaani  $\epsilon$ hinani (11) ir # kami # aNt +  
ak + i + ro ir # ag # ak + i + ro  $\epsilon$ im # apag + ak + i  
ir # ina (12) o # poñ # ak + a ir # aniri # paini  
ir # kaNt # i + ri (13) ani # ENF thami # ča a #  
osagaaNt # aki + i maaNkoyi (14) thami (15) ha #  
aiy + an + ak + i + ni (16) ir # iyaa # i ir # iyaa #  
i (17) arii # ak + a ir # saik # i + ra maaNkoyi  
(18) ir # kiy # ako # apag + ak + i + ri ( $\epsilon$ hik  $\epsilon$ hik  
 $\epsilon$ hik) (19) ir # ñ # ak + i + ro ir # moo (20) ir #  
osagaaNt # ak + i + ri (21) ir # osagaaNt # i + ri  
ir # osagaaNt # i + ri (22) ačhik # ak + i (23)  
ir # o + p # wai + aiy + a + ni ir # o + p # wai + aiy +  
a + ni (24) ir # pakag # ak + i + ri ir # o + p #  
wai + aiy + a + ni (25) ir # kaNt # ak + i + ri ir #  
ani # ri (26) ani # ENF thami a # osagaaNt # i (27)  
a # ag # an + ag + i + ri paNko #  $\epsilon$ hi + ki (28) o #  
poñ # ak + a ir # ag # ak + i  $\epsilon$ hipana (29) ir #  
kačhik # ol + wana + ak + i + ro ir # oti # aNt + ia +  
ri + ri ir # maaNkoyi # ni (30) ir # osagaaNt # i  
ir # osagaaNt # i (31) ir # osapiry # ač + i ir #  
osapiry # ač + i (32) ir # oti # ač + i ir # oti #  
ač + i (33)  $\epsilon$ hirini + ič # an + ak + i (34) ir #  
kaNt # ak + i + ri ir # ani # ri (35) ani # ENF  
thami # ra a # aa # ag + i (36) hi thami (37)

ha # aiy + an + ag + i + ni (38) ir # iyaa # i ir #  
 iyaa # i (39) arii # a paNko # ģhi + ki ir # ani # ri  
 (40) iki ir # iNpoi # Wai + i ģiWiito (41) ir #  
 o + p # Wai + an + a ģiya # ģhi sitoW # apag + ag + i  
 paNko # ģhi + ki (42) ir # arii # a (43) ģhirini #  
 piro + an + ak + i (44) ir # kaNt # Wi + aW + ag + a +  
 ri ir # ani # ri (45) ani # ENF pi # ir # apag + ag +  
 i paĉhaka (46) ir # ak # i hmm ataki kim + niNt #  
 ak + i + na (47) ari ir # saik # i ir # mairi # i  
 (48) ti ir # siroNt # Wai + a (49) ir # kaNt # i +  
 ĉa ir # ani # ri ģhika ir # kaNt # ak + a + ĉa a #  
 ani # ri (50) kaari ir # siroNt # Wai + aNt + a (51)  
 ii # ha + i kaari ir # pok # aNt + a a + N # kaim # Wi +  
 ia + ri (52) iroñaaka # ĉa a + N # ģimasi # i + ri  
 (53) ģhika # ri + ka ir # iNpoi # aNt + apiNt + a + ri  
 apani + ro + ini (54) o # poñ # ak + a o # ñaa #  
 aman + i ir # kaNt # i + ri ir # ani # ri (55) ani #  
 ENF thami a # apii # aa + i + ri a # osagaaNt # aa + i  
 maaNkoyi (56) hi thami (57) ir # kaNt # aW + ak +  
 aiy + an + ak + a + ni ir # iriNċi # paini (58)  
 iroñaaka pi # ñ # i no + N # ģimasi # i + ri (59) a #  
 aniri ģhika # ri + ka ir # iNpoi # aNt + apiNt + a + ri  
 apathaki + ro + ini (60) hi inĉhā pi + N # ģimasi #  
 i + ri (61) o # poñ # ak + a ha # aiy + an + ak + i +  
 ni (62) ir # iyaa # i ir # iyaa # i (63) arii #  
 ak + a ir # osagaaNt # apiNt + i + ra ir # maaNkoyi # ni  
 (64) ir # kiy # ako # apag + ak + i + ri (ĉhik ĉhik  
 ĉhik) (65) ir # ñ # ak + i + ro ir # moo (66) ir #  
 osagaaNt # i + ri ir # osagaaNt # i + ri aģhik # ak + i  
 (67) ir # o + p # Wai + aiy + a + ni ir # o + p # Wai +  
 aiy + a + ni (68) ir # pakag # ak + i + ri ir # o +  
 p # aiy + a + ni (69) ir # kaNt # ak + i + ri ir #  
 ani # ri (70) thami a # osagaaNt # an + ag + i ani #  
 ENF (71) a # ag # an + ag + i + ri paNko # ģhi + ki  
 (72) ir # osagaaNt # i ir # osagaaNt # i (73) ir #  
 ag # ak + i oĉiki maaNkoyi ir # aipa # an + ag + i + ri  
 (74) ir # iWiY # ak + a orYa # ģhiri ģhirini + iti +  
 ini (75) ir # kaNt # ak + i + ri ir # ani # ri (76)  
 ani # ENF thami # ra a # aa # ag + i ģhirini + iĉ # ak +  
 i (77) hi thami pi # i # ia + ro (78) niNĉhiki +

ro + ini no # iNpoi # i naaka (79) hi a # aa # i  
 ha # aiy + an + ak + i + ni ir # ani # ri (80) ir #  
 iyaa # i ir # iyaa # i (81) ari haNt6 (82) ir #  
 kaNt # i + ri ir # iriNci (83) ari no # saik # i  
 haka (84) no # man # pitha + ia + ri a # aniri (85)  
 no # ñ # aW + ak + i + ri + ta ir # ii # a + ri + ka ir #  
 iNpoi # aNt + apiNt + a + ri apani + ro + ini (86) hi  
 a # aa # i (87) ha # i ir # iriNci (88) ir #  
 saik # i ir # saik # i (89) ir # ñ # aW + ak + ič +  
 i + ri ir # sitoW # apag + ak + i (sopirik) (90)  
 aWis # an + ak + i (tik tik tik) (91) iNpoi # an +  
 ak + i irirori (92) ir # iNpoi # i + ri ir # iNpoi #  
 i + ri (93) ari haNt6 ir # tiNpag # an + ak + i  
 (94) ir # si # an + ak + a + ra ir # iriNci kič + ro +  
 ini (95) ir # amin # ako # apag + ak + i + ri ir # ñ #  
 a ir # o + p # Wai + a čiya # čhi (96) ir # aWis #  
 pitha + an + ak + i + ri (97) ir # kim # an + ak + ič +  
 i + ri ir # o + p # Wai + a čiya # čhi (aaWo aaWo)  
 (98) ir # čhiko + ci # i + ro ir # pa + moko # ni + ki  
 (99) ir # pa + moko # ni + a + ri oçito + moko ir #  
 iito (100) irii # ak + i ir # ag + i + ri (101)  
 ir # iyaa # i ir # iyaa # i sitoW # apag + ag + i ir #  
 paNko # ki (102) ir # kaNt # apag + ag + i + ri ir #  
 iriNci # paini (103) no # ñ # ak + i + ri + ra a #  
 aniri ir # o + p # ač + a + ro + ra čiya # čhi (104)  
 ir # kaNt # an + ak + i ir # iriNci haa i + N # čaarYo +  
 haNt # i ir # o + p # ia + ro a # aniri čiya # čhi  
 (105) imaa # piro ti no # thiy # a (106) iroo #  
 ak + i + ra kaari ir # ak # aNt + apiNt + a apathaki +  
 ro + ini a + N # kaim # Wi + ia + ri + ri + ka (107)  
 iiro a # kim + aiNka # aNt + a + ri (108) ti ir #  
 kamaNt # i + ro ir # ičhiro (109) ir # thaaw # ak +  
 a + ri iiro oWañ # i + ri (110) ii # ha + i ir #  
 naana # ni ti ir # kamaNt # i + ro (111) o # poñ #  
 ak + a sitoW # apag + ag + i čiwiiito (sopirik) (112)  
 o # kaNt # Wi + aW + ag + a + ri ir # iina (113) pi #  
 o + p # apag + ag + ia kaniri (114) hmm ataki kim +  
 niNt # ak + i + na (115) o # kaNt # i + ro + ča o #  
 iriNto (116) čhika ir # kaNt # ak + a + ča kaari  
 ir # siroNt # aNt + a (117) pi # ñ # i no + N #

kairok # i + ri no # siroNt # akag + ia + ri (118) o #  
 kairok # ak + i + ri (tok tok tok) (119) ti ir #  
 siroNt # a (120) o # kaim # ak + i + ro o # iriNto  
 (121) pi + N # pok # i iINCo # ENF (122) pi # moNti #  
 i + ri pi + N # kairok # i + ri (123) o # moNti # Wi #  
 apag + ak + a + ri o # kairok # i + ri ti ir # siroNt #  
 a (124) ir # koW # i ir # siroNt # ia + ma ir # naa #  
 Wi + a (125) ti o # kaNt # i ir # siroNt # ia (126)  
 ir # kaNt # asi + a khmm (127) o # pakag # asi + a +  
 ri ti ir # siroNt # a (128) o # poñ # ak + a o #  
 ñaa # aman + i ir # kaNt # ak + i + ri ir # aniri (129)  
 ani # ENF thami a # osagaaNt # aa + i maaNkoyi (130)  
 hi thami ha # aiy # an + ak + i + ni (131) ir #  
 iyaa # i ir # iyaa # i (132) arii # ak + a ir #  
 osagaaNt # apiNt + i + ra (133) ir # maaNkoyi # ni  
 (134) ir # kiy # ako # apag + ak + i + ri (čhik čhik  
 čhik) (135) ir # ñ # ak + i + ro ir # moo (136)  
 ir # osagaaNt # i + ri ir # osagaaNt # i + ri ačhik #  
 ak + i (137) ir # o + p # wai + aiy + a + ni ir # o +  
 p # wai + aiy + a + ni ir # pakag # ak + i + ri ir # o +  
 p # wai + a (138) ir # kaNt # i + ri ir # ani # ri  
 (139) ani # ENF thami a # osagaaNt # an + ag + i a #  
 ag # an + ag + i + ri paNko # ghi + ki (140) hi ir #  
 osagaaNt # i ir # osagaaNt # i (141) ir # osapiry #  
 ač + i ir # kačhik + oi + wana # ni + ki (142) ir #  
 iWiy # ak + a orYa + ghiri iqaawi + iti + ini (143)  
 iroo # aiNčh + i o + N # ghirini # i (144) ir # kaNt #  
 Wi + ak + a + ri ir # aniri (145) ani # ENF thami #  
 ra a # aa # ag + i (146) iroo # aiNčh + i o + N #  
 ghirini # i (147) apaaha ani # ENF a # osagaaNt #  
 piro + an + ak + i + ta (148) ti aaka pirota (149)  
 hi ari + wí ani # ENF (150) kim # ak + i + na pi #  
 kaNt # ač + i + ra ti aaka pirota (151) ir #  
 osagaaNt # i ir # osagaaNt # i (152) ir # kaNt # an +  
 ak + i ir # ani # ri (153) ani # ENF thami # ra a #  
 aa # ag + i (154) apaaha ani # ENF a # osagaaNt #  
 piro + an + ak + i + ta (155) ti aaka pirota (156)  
 hi ari + wí ani # ENF (157) pi # kaNt # ač + i + ra  
 ti aaka pirota (158) pi + N # pok # i a # aa # i +  
 ra (159) ha # aiy + an + ak + i + ni ir # ani # ri

(160) ir # oo # aiy + an + ak + a + ni (moriki moriki moriki) (161) ir # iNpoi # ɕhi + an + ak + a ɕiwiito  
 (162) ir # kaim # wi + an + ak + a aniin aniin apaaha pi # ook # a + na aniin pi # oy # aW + ak + i + na + ta  
 (163) thoNk # a ir # osok # wai + an + ak + i + ri ir # maaNkoyi # ni aaɕhi # ki (164) arii # aiy + ag + a + ni ir # ani # ri paNko # ɕhi + ki (165) kiN + tha # wai + apag + i (166) no # ook # an + ak + i + ri ani # ENF (167) no # kaNt # wi + ak + a + ri (168) thami a # aa # ag + i ani # ENF (169) iroo # aiNɕh + i o + N # ɕhirini # i (170) ir # kaNt # an + ak + iɕ + i apaaha ani # ENF (171) ti aaka pirota (172) ir # poñ # a ɕiwiito ir # pok # ag + i + ra (173) ɕhirini + paiti aaɕhi # ki (174) thoNk # a ir # oNpoh # wai + ak + a ir # iito # ki (175) ponaa + ɕimoo # ki (176) arii # wi + a paNko # ɕhi + ki (177) ir # arii # a niyaNki + iti + paiti ɕhirini + ri sitoW # apag + ag + i paNko # ɕhi + ki o # ñ # aW + aɕ + i + ri ir # iina (178) ir # oo # ak + i + ri ir # ani # ri (moriki) (179) ir # ñ # a ir # ponaa + poNpoito ir # iito # ki (180) ir # kaNt # i ir # aniri oNpoh # ak + a ɕiwiito (181) ir # kaNt # an + ak + i ɕiwiito oNpoh # ak + i + na + wi pironɕi # iti ɕhimiri # iti (182) ir # pai + ry # ak + i + ri + ra ir # wai # ro piy # an + ak + a pironɕi (183) ag # an + ak + i (184) ii + haɕi ɕhimiri # paini piy # an + ak + a ɕhimiri (185) ag # aiy + an + ak + i + ni (186) ii + haɕi irirori piy # an + ak + a ɕiwiito (187) ag # an + ak + i (188) ari ir # kaNt # aiy + a + ni (189) pairani ɕhimiri # iti iroo + haɕi ir # aɕiri # aiy + wi + a + ni (190) imaa ir # kaani # wiNt + aiy + i + ro + ni ir # pai + ro + iti # paini (191) ir + N # pai + ry # aW + akag + ia + ri + ka a # pai + ro # ki (192) ari ir + N # piy # aW + akag + ak + ia (193) ari o # kaa # i no # kiN + ki + tha # ako + i + ri ɕiwiito

## CONVERSACION

(1) no + N # kiN + ki + tha # ako + i + ri apaani  
 siraNpari ir # ħhipa # a + ro ir # iina (2) ir #  
 iyaa # aiy + i + ni ir # arii # aNt + ia naNpi # ħhi + ki  
 (3) ir # kaNt # i + ro ir # iina (4) thami # ħa a #  
 arii # aNt + aki + ia (5) thami ħhika # paiti + ka  
 a + N # pok # ag + i + ka (6) taaniċa kimi # ak + a  
 o # ħaa # aman + i ari a + N # pok # ag + i (7) hi  
 ari + Wĭ (8) o # poñ # ak + a ha # aiy + an + ak + i +  
 ni (9) ir # iyaa # i ir # iyaa # i (10) arii #  
 ak + a naNpi # ħhi + ki sitow # apag + ak + i (sopirik)  
 paNko # ħhi + ki (11) ir # Wi + tha # aNt # apag + ak +  
 a (12) kit + ai # i + ri + Wĭ a # ċiniNka + ENF (13)  
 kit + ai # i + ri + Wĭ ari pi # pok # i (14) hi a +  
 ta no # pok # i (15) no # pok # i a # arii # aW +  
 akag + ia (16) hi pi + N # pok # wai + i pi #  
 makory # apag + ag + i miNko # ħhi + taki (17) hi  
 ari + Wĭ (18) o # poñ # ak + a ir # iina ii + haċi  
 o # Wi + tha # aNt # apag + ak + a iroori (19) kit +  
 ai # i + ri + Wĭ a # ċiniNka + ENF (20) kit + ai # i +  
 ri + Wĭ ari pi # pok # i (21) hi ari no # pok # i  
 (22) no # oyaa # asi + a + ri no # ħhipa # a + ri i #  
 kaNt # i (23) thami a # arii # aNt + aki + ia (24)  
 iroo no # pok # aNt + a + ri (25) ha ari + ma pi #  
 arii # wai + ia (26) pi # atii # i + ħa hinoki (27)  
 pi # makory # apag + ag + i miNko # ħhi + taki (28)  
 o # poñ # ak + a siraNpari ir # kiN + ki + tha # wai +  
 aiy + i + ni (29) (ok ok ok) (30) o # poñ # ak +  
 a ħhirini # ako + aiy + an + ak + i + ni (31) o #  
 poñ # ak + a ir # kaNt # an + ak + i (32) ari + ħa  
 o # kaa # i a # kiN + ki + tha # wai + ak + i a # mag #  
 i + ħa (33) hi a # mag # i (34) o # poñ # ak + a  
 mag # aiy + an + ak + i + ni (35) ir # mag # i ir #  
 mag # i kit + iċi # ako + ag + i (36) o # poñ # ak + a  
 piriiNt # aiy + ak + a + ni ir # Wi + tha # aW # akag +  
 aiy + a + ni (37) kit + ai # i + ri + Wĭ (38) kit +  
 ai # i + ri + Wĭ (39) ii # ak + a pi # misi # ak + i +  
 ri (40) ti + k # aċh + i no # misi # i + ri (41)  
 o # poñ # ak + a ir # kaNt # ak + i + ro ir # iina (42)  
 pi + N # tasi # i kaniri (43) o # poñ # ak + a ir #

iina o # tasi # wai + i kaniri (44) o # tasi # wai +  
 i o # tasi # wai + i poha # ak + i (45) o # poñ #  
 ak + a o # kaNt # ak + i + ri o # iimi (46) poha #  
 ak + i kaniri haha hiroka (47) ir # ag # aw + ak +  
 i + ro o # iimi kaniri (çirok) (48) ir # oW # ak +  
 i + ro miNko # çhi + taki + ki (49) o # poñ # ak + a  
 ir # kaim # aw # akag + ak + a (50) pi # o + p # ia  
 kaniri # wí (51) ari + wí (52) pok # aiy # apag +  
 ak + i + ni ir # o + p # ia kaniri (53) ir # o + p #  
 aiy + a + ni ir # o + p # aiy + a + ni (54) ir #  
 pakag # ak + i + ro ir # o + p # ia kaniri (55) ari  
 o + p # ak + a (56) hi ari + wí (57) o # poñ #  
 ak + a çhinani # paini ii + haçi o # kaim # aw + ak +  
 aiy + ak + i + ni o # o + p # ia kaniri (58) o # o +  
 p # aiy + a + ni o # o + p # aiy + a + ni (59) o #  
 pakag # aiy + ak + i + ro + ni o # o + p # a (60) ari  
 o # o + p # ak + a (61) hi ari + ça a # o + p # ak +  
 a maaWoni (62) o # poñ # ak + a ir # kaNt # an + ak +  
 i + ro ir # iina (63) çhami a # aa # ag + i (64)  
 çhami (65) o # ñaa # aman + i no # aNt # wai # apag +  
 ač + i no # aNt # apag + ag + i no # oWa # ni (66)  
 o # poñ # ak + a ir # wi + tha # aNt + an + a (67)  
 ha # ag + a + na a # çiniNka # ENF (68) ha # ag + a +  
 na maaWoni (69) hi pi # ma # ag + i + ro (70)  
 çhika + paiti # ka pi + N # pok # aa + i + ka (71) ti  
 no # iyo # i kimi # ak + a ari + ka no + N # thoNk #  
 ak + i + ro no # oWa # ni (72) ari + paiti no + N #  
 pok # aa + i haka (73) hi kim # ak + i + na (74)  
 o # poñ # ak + a ir # iina o # wi + tha # aNt + an + ak +  
 a (75) ha # ag + a + na a # çiniNka # ENF (76) hi  
 pi # ma # ag + i + ro (77) o # poñ # ak + a piy # a  
 (78) ir # pok # ag + i ir # pok # ag + i (79) arii #  
 a ir # paNko # ki saik # apag + ag + i (80) ari o #  
 kaa # i no # kiN + ki + tha # i

## REMO

- (1) n + N # kiN + ki + tha # ako + i + ro naaka  
 koma + ro # çhi (2) ir # ii # ai + i + ri koma + ro #  
 çhi inçha + to ir # wiçhik # ai + i + ri o # miNta (3)

iroo # ak + i ir # Wiçhik # ai + i + ri koma + ro # çhi  
 (4) a # niNt # i + ri + ka a # Wiçhik # i a # koma + ro  
 (5) a # miNta + rY # i iNçha + to o # miNta (6)  
 ari + ka a # miNta + rY # ak + i + ro o # miNta (7)  
 o + N # poñ # ak + ia a + N # piriNk # i + ro saWiri # ki  
 (8) ari + ka a + N # thoNk # ak + i + ro a + N #  
 piriNk # i + ro maaWoni (9) o + N # poñ # ak + ia a #  
 ñaaNt # ia + ro hiñaa # ki (10) a + N # koma # aNt +  
 ia + ro pito # çhi + ki (11) çhika # ri + ka a # aa #  
 i (12) ari o # kaa # i a # kiN + ki + tha # ako + i +  
 ro koma + ro # çhi

## SAJINO

(1) no + N # kiN + ki + tha # ako + i + ri kitairiki  
 (2) ir # ii # ai + i + ri kitairiki ir # saik # i  
 aNtami # ki (3) kitairiki ir # o + p # ai + a + ri  
 imaa ir # posini # i (4) kitairiki ir # o + p # a +  
 ro çirooçi # ki iroo # ak + i ir # o + p # a + ri (5)  
 ii + haçi ir # tho # çhi + a + ro çhimi (6) iroo #  
 ak + i ir # ir # i + ri ir # piyari ir # ow # i + ro  
 irirori (7) kitairiki çim # açh + i ir # lito ir #  
 tona ir # çhokita ir # pori ir # içi ir # kiNpita o #  
 çim # an + ak + i ir # ooki (8) ti + k # açh + i ir #  
 çinKo (9) kitairiki maaWoni ir # pok # aiy + i + ni  
 ir # pok # aiy + i + ni ir # thaiy # aiy + a + ni (10)  
 ir # oç # a + ri Waaka # paini (11) ari ir # kaNt # a  
 irirori kitairiki (12) ti ir # anii # i apaani  
 apaani (13) ir # anii # aiy + i + ni maaWoni (14)  
 ari o # kaa # i no # kiN + ki + tha # ako + i + ri  
 kitairiki

## MONO

(1) no + N # kiN + ki + tha # ako + i + ri oçito  
 (2) ir # ii # ai + i + ri oçito ir # kin # i hinoki  
 iNçha + to + masi # ki (3) ari ir # kin # i (4)  
 oçito ir # kisaa + niNt # aç + i (5) oçito çim #  
 açh + i ir # ako ir # pori ir # lito ir # ooki ir #  
 kiri ir # kiNpita o # çim # an + ak + i ir # çinKo (6)

maaWoni o # ĩim # i (7) oçito ir # tho # i + ro  
 çhoçho # ki saik # aġh + i + ri aNtami # ki (8)  
 iroo # ak + i ir # tho # i + ri irirori (9) ir #  
 niNt # i + ri + ka ir + N # ĩim # i irYani (10) ir #  
 ĩim # ak + i + ri + ka irYani ir + N # ç # i + ri ir #  
 taapii # ki (11) ari ir # ç # i + ri irYani ir #  
 taapii # ki (12) ari o # kaa # i no # kiN + ki +  
 tha # ako + i + ri oçito

## CHICUA

(1) no + N # kiN + ki + tha # ako + i + ri çhiya  
 (2) ir # ii # ai + i + ri çhiya ir # saik # i aNtami #  
 ki (3) ir # kin # i hinoki inçha + to + masi # ki  
 (4) ari ir # kin # i çhiya (5) çhiya ir #  
 kiçonka + niNt # ač + i (6) ti ir # aNta + ri # i  
 irYani # ini (7) ir # o + p # a + ri çhapiçi (8)  
 ir # ĩim # an + ak + i çhiçhiri (9) irii # ak + i  
 ir # o + p # a + ri çhiya (10) çhiya ari ir # ak #  
 ak + ai a # ŋ # wai + i + ri + ka ir + N # thaink # ai  
 (çhiikan) (11) ari ir # kaNt # a çhiya (12) ir +  
 N # thaink # ak + ai + ri + ka a # mançhiya # ač + i  
 (13) o iiro # ri + ka ir # iyo # ač + i + ro  
 mançhiya + ri # çhi (14) çhiya ir # niNt # i + ri + ka  
 ir # iithoki ir # miNko + si # ia hiñooki + ini inçha +  
 to + masi # ki (15) ari ir # ow # i + ri ir # iithoki  
 (16) o + N # poñ # ak + ia ir # o + saawa + Nt # i + ri  
 (17) çhiya ir # ĩim # i ir # iithoki apiti ti ir #  
 ĩim # i oçiki (18) ir # niNt # i + ri + ka ir #  
 irag # ia ir + N # kaNt # i (wi wi koryahan wi wi  
 koryahan) (19) ari ir # kaNt # i çhiya ir # irag # a  
 (20) ari o # kaa # i no # kiN + ki + tha # ako + i + ri  
 çhiya

## POROTOHUANGO

(1) no + N # kiN + ki + tha # ako + i + ri pooWonto  
 (2) ir # ii # ai + i + ri pooWonto ir # saik # i  
 aNtami # ki (3) ir # anii # i isaaWiki kipa + çhi #  
 ki (4) ĩim # aġh + i ir # siwanki ir # wiçi ir #

kiNchi ir # iito ir # ooki (5) o # éim # an + ak + i  
 ir # thoWa (6) pooWoNto ir # o + p # a + ri thoNki #  
 iiriki (7) o # éim # an + ak + i o + p + ai + ri #  
 ghi + ki + paini (8) pooWoNto ir # niNt # i + ri + ka  
 ir # ñ # aiy + i + ni ir + N # kaNt # i (9)  
 (poyapokoro poyapokoro) (10) ari ir # kaNt # i ir #  
 ñ # aiy + i + ni pooWoNto (11) ir # saik # i + ri + ka  
 apani + ro + ini (12) ir # niNt # i + ri + ka ir + N #  
 kaim # i + ri ir # çiniNka (13) ir + N # kaNt # i  
 (porak porak çoçoço çoçoço) (14) siraNpari ir #  
 kaNt # i (15) ir # ñ # i (pokorok pokorok çoçoço  
 çoçoço) (16) ari ir # kaNt # i (17) ir # ñ # i  
 siraNpari pooWoNto (18) ir # niNt # i + ri + ka ir #  
 mag # aiy + i + ni (19) ir # mag # i inçha + çonki #  
 ki (20) ari ir # mag # aiy + i + ni ir + N # taam #  
 aiy + a + ni (21) ari o # kaa # i no # kiN + ki +  
 tha # ako + i + ri pooWoNto

## GLOSA MORFEMICA

## CANOA

(1) yo 1-F-contar-redup/deriv-hablado-DAT-F-3 papá  
 (2) papá no 3-estar-NF 3-casa-LOC (3) 3-ir-PROG-  
 NF bobinzana/(préstamo)-LOC (4) 3-mirar-REP-F-3F 3-  
 canoa 3-F-cortar-REP-F-3F (5) 3-ir-PL-ABLA-PERF-NF-PL  
 tío-pariente/lejano 3-tener-ABLA-PERF-NF é1 3F-suceder-  
 ABLA-PERF-NFR mamá (6) así 3-dormir-PL-F-PL monte-  
 LOC (7) antes 3-cortar-FRUS-NFR-3F 3-hacer-CONT-RSLT-  
 NFR-REL águano (8) no 3-cumplir-NF-3F 3F-salir-ABLA-  
 PERF-NF 3-águano-POS (9) 3-dejar-INTNT-ABLA-PERF-NFR-  
 3F 3-canoa (10) ahora-REL-INDEF 3-mirar-REP-F-3F 3-  
 F-cortar-REP-F-3F (11) ahora 3-ir-ABLA-PERF-NF (12)  
 3F-amanecer-TMPR-F 3-F-cortar-ADLA-PERF-F-3F (13) otro  
 3F-amanecer-TMPR-F así-INDEF 3-F-cumplir-PERF-F-3F  
 anohecer-deriv-adv 3-F-venir-REGR-F (14) domingo-LOC  
 3-hacer/sesión-F sesión/(préstamo) (15) así 3-F-  
 reunir-PL-PERF-FR-PL todo (16) así-INDEF 3-hacer/  
 sesión-PERF-F sesión/(préstamo) (17) 3F-nombrar-NFR-

REL-INDEF 3-F-contar-redup/deriv-hablado-DAT-F-REL (18)  
 ella-también-NF 3-F-regresar-RSLT-ABLA-REGR-FR-REL (19)  
 3-F-dejar/sin/terminar-PERF-F-3F-REL-INDEF 3-F-contar-  
 redup/deriv-hablado-CONT-F (20) 3-F-decir-ABLA-PERF-F-3  
 otro-PL (21) vamos 2-jalar-DAT-F-1 1-canoa (22)  
 así-INDEF 2-jalar-DAT-TRSL-F-1 (23) 1-F-venir-ADLA-  
 PROG-F-REL-INDEF aquí (24) no 1PI-saber-DAT-NF-3  
 papá (25) 3F-nombrar-NFR-REL-INDEF 3-hacer-F-REL o  
 3-hacer-PROG-F escuela (26) parecerse-PERF-NFR  
 escuela ahora no femenino-valioso-género/femenino (27)  
 así 3F-ser/completo-NF ahora

## CASA

(1) ahora 1-F-contar-redup/deriv-hablado-DAT-F-3F  
 1-tener-DAT-F-3F 1-casa (2) 1-querer-F 1-construir-F  
 1-casa (3) parecerse-PERF-NFR veintiséis/(préstamo)-  
 LOC 1-mirar-F-3F 1-construir-F 1-casa (4) 1-sacar-  
 TRSL-F primero-adv-adv planta-palo 3F-costilla-palo  
 (5) 3F-F-suceder-PERF-FR 1-sacar-TRSL-F tamshi-soga 1-  
 amarrar-RSLT-FR-3F-REL (6) 1-traer-REGR-F-REL-INDEF  
 tamshi-soga 1-amarrar-ADLA-REGR-F-3F (7) 3F-F-suceder-  
 PERF-FR 1-F-tajar-REGR-F pona (8) 1-atar-RSLT-FR-3F-  
 REL crisneja-hoja (9) 1-F-cumplir-PERF-F-3F-REL-INDEF  
 1-F-tajar-REGR-F-3F todo (10) 1-traer-REGR-F-3F-REL-  
 INDEF 1-atar-ADLA-REGR-F-3F (11) 3F-F-suceder-PERF-FR  
 1-llevar-F crisneja-hoja (12) 1-llevar-PERF-F-REL-  
 INDEF crisneja-hoja 1-traer-REGR-F-3F (13) 1-F-  
 doblar/hoja-ADLA-REGR-F-3F (14) 1-F-cumplir-PERF-F-3F-  
 REL-INDEF todo 1-F-doblar/hoja-F-3F 3F-F-suceder-PERF-FR  
 1-amarrar-ABLA-PERF-F (15) 1-amarrar-PERF-F-REL-INDEF  
 así-INDEF 1-F-cumplir-PERF-F-3F 1-amarrar-F-3F todo  
 (16) 3F-F-suceder-PERF-FR 1-sacar-TRSL-F yarina-hoja  
 (17) 1-F-cubrir-F-3F-REL arriba-LOC cumbre-hoja-LOC  
 (18) 1-F-cumplir-PERF-F-3F-REL-INDEF 1-F-cubrir-F-3F  
 (19) 3F-F-suceder-PERF-FR 1-llevar-HAB-F piedra-chico  
 canasta-LOC (20) que-REL-INDEF 3F-F-ser/completo-F 1-  
 llevar-HAB-PERF-F-REL (21) parecer-PERF-NFR treinta/  
 (préstamo) canasta-LOC no-REL-INDEF pocos-dim (22)  
 3F-F-suceder-PERF-FR 1-F-cumplir-PERF-F-3F-REL-INDEF todo

(23) 1-sacar-TRSL-F pona (24) 1-F-batir/pona-PERF-F-3F 1-sacar-F-REL 1-piso/de/pona-SMLT (25) 1-cumplir-PERF-F-3F-REL-INDEF o no-REL-INDEF 1-cumplir-DIST-NFR-3F apurar-adv (26) 1llegar-ADLA-PERF-FR-REL-INDEF 1una 1-ir-RSLT-FR-REL yarina-LOC 1-dejar-INTNT-ABLA-PERF-FR-3F (27) 1-repetir-ADLA-REGR-F-3F así (28) yo-REL-INDEF venir-REP-NF yarina-LOC (29) 1-F-regresar-ADLA-PERF-F-REL-INDEF parecer-PERF-NFR así 1-F-cumplir-ADLA-REGR-F-3F (30) así 3F-ser/completo-NF 1-F-contar-redup/deriv-hablado-CONT-F

## ESCARABAJO

(1) 1-F-contar-redup/deriv-hablado-DAT-F-3  
 escarabajo (2) 3-ser-NFR antes escarabajo 3-ir-F 3-tomar-hija-RSLT-F (3) ir-NF 3-ir-NF 3-ir-NF salir-ADLA-PERF-NF casa-PRIV-LOC (onomatopeya) (4) saludar-hablado-RSLT-ADLA-PERF-NFR amanecer-deriv-F-REL-EXCL tío/VOC (5) amanecer-deriv-F-REL-EXCL tía/VOC (6) amanecer-deriv-F-REL-EXCL primo/VOC (7) 3F-suceder-PERF-NFR escarabajo 3-decir-NF tío/VOC (8) 1-venir-NF 1-buscar-NFR-3F 2-hija (9) así tener-EST-NF desear-REDUP-CONT-PERF-NF 3F-F-acompañar-FR (10) 3F-suceder-PERF-NFR escarabajo 3-querer-ADLA-PERF-NF uno mujer (11) 3-pedir-RSLT-PERF-NF-3F 3-tomar-PERF-NF-3F tener-ADLA-PERF-NF 3-esposa (12) 3F-suceder-PERF-NFR 3-cuñado-PL 3-decir-NF-REL (13) cuñado/VOC vamos-ENF 1PI-meter/palo/en/hueco-TRSL-F curuhinse (14) vamos (15) ir-PL-ABLA-PERF-NF-PL (16) 3-ir-NF 3-ir-NF (17) 1llegar-PERF-NFR 3-estar-NF-ADV curuhinse (18) 3-cavar-DAT-ADLA-PERF-NF-3 (onomatopeya) (19) 3-ver-PERF-NF-3F 3-hueco (20) 3-meter/palo/en/hueco-PERF-NF-3 (21) 3-meter/palo/en/hueco-NF-3 3-meter/palo/en/hueco-NF-3 (22) morder-PERF-NF (23) 3-caus-alimentar-CONT-PL-NFR-PL 3-caus-alimentar-CONT-PL-NFR-PL (24) 3-terminar-PERF-NF-3 3-caus-alimentar-CONT-PL-NFR-PL (25) 3-decir-NF-3 3-cuñado-POS (26) cuñado/VOC vamos 1PI-meter/palo/en/hueco-F (27) 1PI-sacar-ABLA-REGR-F-3 casa-PRIV-LOC (28) 3F-suceder-PERF-NFR 3-sacar-PERF-NF hoja (29) 3-doblar-caus-deriv-PERF-NF-3F

3-meter-RSLT-FR-3-REL 3-curuhuinse-POS (30) 3-meter/  
 palo/en/hueco-NF 3-meter/palo/en/hueco-NF (31) 3-  
 quitar-PROG-NF 3-quitar-PROG-NF (32) 3-meter-PROG-NF  
 3-meter-PROG-NF (33) anochecer/inminente-ABLA-PERF-NF  
 (34) 3-decir-PERF-NF-3 3-cuñado-POS (35) cuñado/VOC  
 vamos-ADV 1PI-ir-REGR-F (36) sí vamos (37) ir-PL-  
 ABLA-REGR-NF-PL (38) 3-ir-NF 3-ir-NF (39) llegar-  
 NFR casa-PRIV-LOC 3-cuñado-POS (40) todavía 3-  
 seguir-CONT-NF escarabajo (41) 3-caus-alimentar-CONT-  
 ABLA-NFR heces-PRIV salir-ADLA-REGR-NF casa-PRIV-LOC  
 (42) 3-llegar-NFR (43) anochecer-VERIT-ABLA-PERF-NF  
 (44) 3-decir-FRUS-RCPT-REGR-NFR-3 3-cuñado-POS (45)  
 cuñado/VOC 2-beber-ADLA-REGR-F pate (46) 3-contestar-  
 NF (onomatopeya) ya sentir-sensorial-PERF-NF-1 (47)  
 así 3-estar-NF 3-estar/serio-NF (48) no 3-reír-CONT-  
 NFR (49) 3-decir-NF-ENF 3-cuñado-POS qué 3-decir-  
 PERF-NFR-ENF 1PI-cuñado-POS (50) por/qué/no 3-reír-  
 CONT-RSLT-NFR (51) nombrar-también-NF por/qué/no 3-  
 venir-RSLT-NFR 1PI-F-llamar-FRUS-FR-3 (52) ahora-ENF  
 1PI-F-espiar-F-3 (53) qué-REL-INDEF 3-seguir-RSLT-HAB-  
 NFR-REL uno-adv-adv (54) 3F-suceder-PERF-NFR 3F-  
 madrugar-TMPR-NF 3-decir-NF-3 3-cuñado-POS (55)  
 cuñado/VOC vamos 1PI-repetir-REP-F-3 1PI-meter/palo/en/  
 hueco-REP-F curuhuinse (56) sí vamos (57) 3-  
 decir-RCPL-CAUS-PL-ABLA-PERF-NFR-PL 3-hermano-PL (58)  
 ahora 2-ver-F 1-F-espiar-F-3 (59) 1PI-cuñado-POS  
 qué-REL-INDEF 3-seguir-RSLT-HAB-NFR-REL siempre-adv-adv  
 (60) sí sigue 2-F-espiar-F-3 (61) 3F-suceder-PERF-  
 NFR ir-PL-ABLA-PERF-NF-PL (62) 3-ir-NF 3-ir-NF (63)  
 llegar-PERF-NFR 3-meter/palo/en/hueco-HAB-NF-ADV 3-  
 curuhuinse-POS (64) 3-cavar-DAT-ADLA-PERF-NF-3  
 (onomatopeya) (65) 3-ver-PERF-NF-3F 3-hueco (66)  
 3-meter/palo/en/hueco-NF-3 3-meter/palo/en/hueco-NF-3  
 morder-PERF-NF (67) 3-caus-alimentar-CONT-PL-NFR-PL 3-  
 caus-alimentar-CONT-PL-NFR-PL (68) 3-terminar-PERF-NF-3  
 3-caus-alimentar-PL-NFR-PL (69) 3-decir-PERF-NF-3 3-  
 cuñado-POS (70) vamos 1PI-meter/palo/en/hueco-ABLA-  
 REGR-F cuñado/VOC (71) 1PI-sacar-ABLA-REGR-F-3 casa-  
 PRIV-LOC (72) 3-meter/palo/en/hueco-NF 3-meter/palo/  
 en/hueco-NF (73) 3-sacar-PERF-NF muchos curuhuinse

3-envolver-ABLA-REGR-NF-3 (74) 3-situar-PERF-NFR sol-  
 deriv anochecer-pronto-adv (75) 3-decir-PERF-NF-3 3-  
 cuñado-POS (76) cuñado/VOC vamos-ADV 1PI-ir-REGR-F  
 anochecer-inminente-PERF-F (77) sí vamos 2-preceder-  
 FR-3F (78) despacio-adv-adv 1-seguir-F yo (79) sí  
 1PI-ir-F ir-PL-ABLA-PERF-NF-PL 3-cuñado-POS (80) 3-  
 ir-NF 3-ir-NF (81) así allí (82) 3-decir-NF-3 3-  
 hermano (83) así 1-estar-NF aquí (84) 1-  
 esconderse-APLIC-FR-3 1PI-cuñado-POS (85) 1-ver-RCPT-  
 PERF-F-3-SUBJ 3-nombrar-NFR-REL-INDEF 3-seguir-RSLT-HAB-  
 NFR-REL uno-adv-adv (86) sí 1PI-ir-F (87) ir-NF  
 3-hermano (88) 3-estar-NF 3-estar-NF (89) 3-ver-  
 RCPT-PERF-SORP-NF-3 3-salir-ADLA-PERF-NF (onomatopeya)  
 (90) pasar-ABLA-PERF-NF (onomatopeya) (91) seguir-  
 ABLA-PERF-NF él (92) 3-seguir-NF-3 3-seguir-NF-3  
 (93) así allí/lejos 3-salir/de/trocha-ABLA-PERF-NF  
 (94) 3-defecar-ABLA-PERF-NFR-ADV 3-hermano primero-adv-  
 adv (95) 3-mirar-DAT-ADLA-PERF-NF-3 3-ver-PROG/  
 ELISION-NF/ELISION 3-caus-alimentar-CONT-NFR heces-PRIV  
 (96) 3-pasar-APLIC-ABLA-PERF-NF-3 (97) 3-oir-ABLA-  
 PERF-SORP-NF-3 3-caus-alimentar-CONT-NFR heces-PRIV  
 (onomatopeya) (98) 3-enganchar-espeso-NF-3F 3-radical-  
 pate-POS-LOC (99) 3-radical-pate-POS-NFR-REL mono-pate  
 3-cabeza (100) él-PERF-NF 3-sacar-NF-3 (101) 3-ir-  
 NF 3-ir-NF salir-ADLA-REGR-NF 3-casa-LOC (102) 3-  
 decir-ADLA-REGR-NF-3 3-hermano-PL (103) 1-ver-PERF-NF-  
 3-ADV 1PI-cuñado-POS 3-caus-alimentar-PROG-NFR-3F-ADV  
 heces-PRIV (104) 3-decir-ABLA-PERF-NF 3-hermano  
 sorpresa 3-F-avivar-deriv-F 3-caus-alimentar-FR-3F 1PI-  
 cuñado-POS heces-PRIV (105) verdaderamente-VERIT no  
 1-mentir-NFR (106) ella-PERF-NF-ADV por/qué/no 3-  
 contestar-RSLT-HAB-NFR siempre-adv-adv 1PI-F-llamar-FRUS-  
 FR-3-REL-INDEF (107) no/futuro 1PI-sentir-olfativo-  
 RSLT-NFR-REL (108) no 3-notificar-NF-3F 3-hermana  
 (109) 3-temer-PERF-NFR-REL no/futuro avergonzarse-NF-3  
 (110) nombrar-también-NF 3-mamá-POS no 3-notificar-NF-  
 3F (111) 3F-suceder-PERF-NFR salir-ADLA-REGR-NF  
 escarabajo (onomatopeya) (112) 3F-decir-FRUS-RCPT-  
 REGR-NFR-3 3-esposa (113) 2-caus-alimentar-ADLA-REGR-  
 FR yuca (114) sí basta sentir-sensorial-PERF-NF-1

- (115) 3F-decir-NF-3F-ENF 3F-hermana (116) ¿qué? 3-ser-PERF-PROG-NFR ¿por/qué/no? 3-reír-RSLT-NFR (117)  
 2-ver-F 1-F-cosquillar-F-3 1-reír-CAUS-FR-3 (118)  
 3F-cosquillar-PERF-NF-3 (onomatopeya) (119) no 3-reír-NFR (120) 3F-llamar-PERF-NF-3F 3F-hermana (121)  
 2-F-venir-F hermana/VOC (122) 2-circundar-F-3 2-F-cosquillar-F-3 (123) 3F-circundar-FRUS-ADLA-PERF-NFR-3  
 3F-cosquillar-NF-3 no 3-reír-NFR (124) 3-querer-NF 3-reír-FR-CNJT 3-masticar-FRUS-NFR (125) no 3F-decir-NF 3-reír-FR (126) 3-decir-INTNT-NFR (onomatopeya)  
 (127) 3F-terminar-INTNT-NFR-3 no 3-reír-NFR (128) 3F-suceder-PERF-NFR 3F-madrugar-TMPR-NF 3-decir-PERF-NF-3  
 3-cuñado (129) cuñado/VOC vamos 1PI-meter/palo/en/hueco-REP-F curuhuínse (130) sí vamos ir-PL-ABLA-PERF-NF-PL (131) 3-ir-NF 3-ir-NF (132) llegar-PERF-NFR 3-meter/palo/en/hueco-HAB-NF-ADV (133) 3-curuhuínse-POS (134) 3-cavar-DAT-ADLA-PERF-NF-3 (onomatopeya) (135) 3-ver-PERF-NF-3F 3-hueco (136)  
 3-meter/palo/en/hueco-NF-3 3-meter/palo/en/hueco-NF-3 morder-PERF-NF (137) 3-caus-alimentar-CONT-PL-NFR-PL 3-terminar-PERF-NF-3 3-caus-alimentar-CONT-NFR (138) 3-decir-NF-3 3-cuñado-POS (139) cuñado/VOC vamos 1PI-meter/palo/en/hueco-ABLA-REGR-F 1PI-sacar-ABLA-REGR-F-3 casa-PRIV-LOC (140) sí 3-meter/palo/en/hueco-NF 3-meter/palo/en/hueco-NF  
 (141) 3-quitar-PROG-NF 3-doblar-caus-deriv-POS-LOC (142) 3-situar-PERF-NFR sol-deriv tarde-pronto-adv  
 (143) ella-INCOA-NF 3F-F-anohecer-F (144) 3-decir-FRUS-PERF-NFR-3 3-cuñado (145) cuñado/VOC vamos-ADV 1PI-ir-REGR-F (146) ella-INCOA-NF 3F-F-anohecer-F  
 (147) espera cuñado/VOC 1PI-meter/palo/en/hueco-VERIT-ABLA-PERF-F-SUBJ (148) no nosotros luciérnaga/desviación (149) sí así-EXCL cuñado/VOC (150) oír-PERF-NF-1 2-decir-PROG-NF-ADV no nosotros luciérnaga/desviación (151) 3-meter/palo/en/hueco-NF 3-meter/palo/en/hueco-NF (152) 3-decir-ABLA-PERF-NF 3-cuñado-POS (153) cuñado/VOC vamos-ADV 1PI-ir-REGR-F (154) espera cuñado/VOC 1PI-meter/palo/en/hueco-VERIT-ABLA-PERF-F-SUBJ (155) no nosotros luciérnaga/aberración (156) sí así-EXCL cuñado/VOC (157) 2-

decir-PROG-NF-ADV no nosotros luciérnaga/aberración  
 (158) 2-F-venir-F 1PI-ir-F-ADV (159) ir-PL-ABLA-  
 PERF-NF-PL 3-cuñado-POS (160) 3-brillar-PL-ABLA-PERF-  
 NFR-PL (onomatopeya) (161) 3-seguir-DIST-ABLA-PERF-NFR  
 escarabajo (162) 3-llamar-FRUS-ABLA-PERF-NFR cuñado/  
 llamando/VOC cuñado/llamando/VOC espera 2-dejar-NFR-1  
 cuñado/llamando/VOC 2-esperar-RCPT-PERF-F-1-SUBJ (163)  
 cumplir-PROG/ELISION-NF/ELISION 3-derramar-CONT-ABLA-PERF-  
 NF-3 3-curuhuinse-POS trocha-LOC (164) llegar-PL-  
 REGR-NFR-PL 3-cuñado-POS casa-PRIV-LOC (165) contar-  
 hablado-CONT-ADLA-NF (166) 1-dejar-ABLA-PERF-NF-3  
 cuñado/VOC (167) 1-decir-FRUS-PERF-NFR-3 (168)  
 vamos 1PI-ir-REGR-F cuñado/VOC (169) ella-INCOA-NF  
 3F-F-anochece-F (170) 3-decir-ABLA-PERF-SORP-NF  
 espera cuñado/VOC (171) no nosotros luciérnaga/  
 aberración (172) 3-suceder-NFR escarabajo 3-venir-  
 REGR-NF-ADV (173) anochece-temporal trocha-LOC  
 (174) cumplir-PROG/ELISION-NF/ELISION 3-golpearse-CONT-  
 PERF-NFR 3-cabeza-LOC (175) hacerse/renegrido-  
 esférico-LOC (176) llegar-FRUS-NFR casa-PRIV-LOC  
 (177) 3-llegar-NFR mitad-pronto-temporal anochece-  
 deriv salir-ADLA-REGR-NF casa-PRIV-LOC 3F-ver-RCPT-PROG-  
 NF-3 3-esposa (178) 3-brillar-PERF-NF-3 3-cuñado-POS  
 (onomatopeya) (179) 3-ver-PROG/ELISION-NF/ELISION 3-  
 hacer/renegrido-deriv 3-cabeza-LOC (180) 3-decir-NF  
 3-cuñado golpearse-PERF-NFR escarabajo (181) 3-decir-  
 ABLA-PERF-NF escarabajo golpearse-PERF-NF-1-EXCL  
 luciérnaga-plural/animado pájaro-plural/animado (182)  
 3-decir/nombre-revocación-PERF-NF-3-ADV 3-nombre-nomlz  
 desaparecer-ABLA-PERF-NFR luciérnaga (183) volar-ABLA-  
 PERF-NF (184) nombrar-también-NF pájaro-PL  
 desaparecer-ABLA-PERF-NFR pájaro (185) volar-PL-ABLA-  
 PERF-NF-PL (186) nombrar-también él desaparecer-ABLA-  
 PERF-NFR escarabajo (187) volar-ABLA-PERF-NF (188)  
 así 3-decir-PL-NFR-PL (189) antes pájaro-plural/  
 animado ella-también 3-gente-PL-FRUS-NFR-PL (190)  
 muy 3-vergüenza-BEN-PL-NF-3F-PL 3-nombre-nomlz-plural/  
 animado-PL (191) 3-F-decir/nombre-revocación-RCPR-  
 CAUS-FR-REL-INDEF 1PI-nombre-nomlz-LOC (192) así 3-F-  
 desaparecer-RCPR-CAUS-PERF-FR (193) así 3F-ser/

completo-NF 1-contar-redup/deriv-hablado-DAT-NF-3  
 escarabajo

### CONVERSACION

(1) 1-F-contar-redup/deriv-hablado-DAT-F-3 uno  
 hombre 3-acompañar-NFR-3F 3-esposa (2) 3-ir-PL-NF-PL  
 3-llegar-RSLT-FR comunidad-PRIV-LOC (3) 3-decir-NF-3F  
 3-esposa (4) vamos-ENF 1PI-llegar-RSLT-TRSL-FR (5)  
 vamos qué temporal-INDEF 1PI-F-venir-REGR-F-INDEF (6)  
 no/se parecer-PERF-NFR 3F-madrugar-TMPR-F así 1PI-F-  
 venir-REGR-F (7) sí así-EXCL (8) 3F-suceder-PERF-  
 NFR ir-PL-ABLA-PERF-NF-PL (9) 3-ir-NF 3-ir-NF (10)  
 llegar-PERF-NFR comunidad-PRIV-LOC salir-ADLA-REGR-PERF-  
 NF (onomatopeya) casa-PRIV-LOC (11) 3-saludar-  
 hablado-RSLT-ADLA-PERF-NFR (12) amanecer-deriv-F-REL-  
 EXCL 1PI-paisano (13) amanecer-deriv-F-REL-EXCL así  
 2-venir-NF (14) sí Ø-SUBJ 1-venir-NF (15) 1-  
 venir-NF 1PI-llegar-RCPR-CAUS-FR (16) sí 2-F-venir-  
 CONT-F 2-descansar-ADLA-REGR-F piso-PRIV-SMLT (17) sí  
 así-EXCL (18) 3F-suceder-PERF-NFR 3-esposa radical-  
 también 3F-saludar-hablado-RSLT-ADLA-PERF-NFR ella (19)  
 amanecer-deriv-F-REL-EXCL 1PI-paisano (20) amanecer-  
 deriv-F-REL-EXCL así 2-venir-NF (21) sí así 1-  
 venir-NF (22) 1-seguir-INTNT-NFR-3 1-acompañar-NFR-3  
 3-decir-NF (23) vamos 1PI-llegar-RSLT-TRSL-FR (24)  
 ella 1-venir-RSLT-NFR-REL (25) oh así-CNJT 2-llegar-  
 CONT-FR (26) 2-subir-F-ENF arriba (27) 2-  
 descansar-ADLA-REGR-F piso-PRIV-SMLT (28) 3F-suceder-  
 PERF-NFR hombre 3-contar-redup/deriv-hablado-CONT-PL-NF-  
 PL (29) (onomatopeya) (30) 3F-suceder-PERF-NFR  
 anochece-DAT-PL-ABLA-PERF-NF-PL (31) 3F-suceder-PERF-  
 NFR 3-decir-ABLA-PERF-NF (32) así-ENF 3F-ser/  
 completo-NF 1PI-contar-redup/deriv-hablado-CONT-PERF-NF  
 1PI-dormir-F-ENF (33) sí 1PI-dormir-F (34) 3F-  
 suceder-PERF-NFR dormir-PL-ABLA-PERF-NF-PL (35) 3-  
 dormir-NF 3-dormir-NF amanecer-deriv-DAT-REGR-NF (36)  
 3F-suceder-PERF-NFR levantarse-PL-PERF-NFR-PL 3-saludar-  
 hablado-RCPR-CAUS-PL-NFR-PL (37) amanecer-deriv-F-REL-  
 EXCL (38) amanecer-deriv-F-REL-EXCL (39) llamarse-

PERF-NFR 2-soñar-PERF-NF-3 (40) no-deriv-EST-NF 1-  
 soñar-NF-REL (41) 3F-suceder-PERF-NFR 3-decir-PERF-NF-  
 3F 3-esposa (42) 2-F-asar-F yuca (43) 3F-suceder-  
 PERF-NFR 3-esposa 3F-asar-CONT-NF yuca (44) 3F-asar-  
 CONT-NF 3F-asar-CONT-NF asar-PERF-NF (45) 3F-suceder-  
 PERF-NFR 3F-decir-PERF-NF-3 3F-esposo (46) asar-PERF-  
 NF yuca aquí/está esta (47) 3-tomar-RCPT-CAUS-NF-3F  
 3F-esposa yuca (onomatopeya) (48) 3-poner-PERF-NF-3F  
 piso-PRIV-SMLT-LOC (49) 3F-suceder-PERF-NFR 3-llamar-  
 RCPR-CAUS-PERF-NFR (50) 2-caus-alimentar-FR yuca-EXCL  
 (51) así-EXCL (52) venir-PL-ADLA-PERF-NF-PL 3-caus-  
 alimentar-FR yuca (53) 3-caus-alimentar-PL-NFR-PL 3-  
 caus-alimentar-PL-NFR-PL (54) 3-terminar-PERF-NF-3F 3-  
 caus-alimentar-FR yuca (55) así caus-alimentar-PERF-  
 NFR (56) sí así-EXCL (57) 3F-suceder-PERF-NFR  
 mujer-PL radical-también 3F-llamar-RCPR-CAUS-PL-PERF-NF-  
 PL 3F-caus-alimentar-FR yuca (58) 3F-caus-alimentar-  
 PL-NFR-PL 3F-caus-alimentar-PL-NFR-PL (59) 3F-  
 terminar-PL-PERF-NF-3F-PL 3F-caus-alimentar-NFR (60)  
 así 3F-caus-alimentar-PERF-NFR (61) sí así-ENF 1PI-  
 caus-alimentar-PERF-NFR todo (62) 3F-suceder-PERF-NFR  
 3-decir-ABLA-PERF-NF-3F 3-esposa (63) vamos 1PI-ir-  
 REGR-F (64) vamos (65) 3F-madrugar-TMPR-F 1-hacer-  
 CONT-ADLA-PROG-F 1-hacer-ADLA-REGR-F 1-chacra-POS (66)  
 3F-suceder-PERF-NFR 3-saludar-hablado-RSLT-ABLA-NFR (67)  
 ir-REGR-F-1 1PI-paisano (68) ir-REGR-F-1 todo (69)  
 sí 2-hacer-REGR-F-3F (70) qué-temporal-INDEF 2-F-  
 venir-REP-F-INDEF (71) no 1-saber-NF parecer-PERF-NFR  
 así-INDEF 1-F-terminar-PERF-F-3F 1-chacra-POS (72)  
 así-temporal 1-F-venir-REP-F aquí (73) sí oír-PERF-  
 NF-1 (74) 3F-suceder-PERF-NFR 3-esposa 3F-saludar-  
 hablado-RSLT-ABLA-PERF-NFR (75) ir-REGR-F-1 1PI-  
 paisano (76) sí 2-hacer-REGR-F-3F (77) 3F-suceder-  
 PERF-NFR perder-NFR (78) 3-venir-REGR-NF 3-venir-  
 REGR-NF (79) llegar-NFR 3-casa-LOC estar-ADLA-REGR-NF  
 (80) así 3F-ser/completo-NF 1-contar-redup/deriv-  
 hablado-NF

## REMO

(1) 1-F-contar-redup/deriv-hablado-DAT-F-3 yo  
 remar-nomlz-PRIV (2) 3-nombrar-PAS-NF-REL remar-nomlz-  
 PRIV planta-árbol 3-construir-PAS-NF-REL 3F-aleta/de/  
 árbol (3) ella-PERF-F 3-construir-PAS-NF-REL remar-  
 nomlz-PRIV (4) 1PI-querer-F-REL-INDEF 1PI-construir-F  
 1PI-remar-nomlz (5) 1PI-aleta/de/árbol-revocación-F  
 planta-árbol 3F-aleta/de/árbol (6) así-INDEF 1PI-  
 aleta/de/árbol-PERF-F-3F 3F-aleta/de/árbol (7) 3F-F-  
 suceder-PERF-FR 1PI-F-raspar-F-3F machete-LOC (8)  
 así-INDEF 1PI-F-terminar-PERF-F-3F 1PI-F-raspar-F-3F  
 todo (9) 3F-F-suceder-PERF-FR 1PI-probar-FR-3F agua-  
 LOC (10) 1PI-F-remar-RSLT-FR-3F canoa-PRIV-LOC (11)  
 qué-REL-INDEF 1PI-ir-F (12) así 3F-ser/completo-NF  
 1PI-contar-redup/deriv-hablado-DAT-NF-3F remar-nomlz-PRIV

## SAJINO

(1) 1-F-contar-redup/deriv-hablado-DAT-F-3 sajino  
 (2) 3-nombrar-PAS-NF-REL sajino 3-estar-NF monte-LOC  
 (3) sajino 3-caus-alimentar-PAS-NFR-REL muy 3-ser/  
 sabroso-NF (4) sajino 3-caus-alimentar-NFR-3F  
 huicungo-fruto ella-PERF-NF 3-caus-alimentar-NFR-REL  
 (5) radical-también 3-chupar-DIST-NFR-3F culpa (6)  
 ella-PERF-NF 3-beber-NF-REL 3-masato 3-poner-NF-3F él  
 (7) sajino tener-EST-NF 3-cabeza 3-hocico 3-hombro  
 3-pierna 3-pie 3-oreja 3F-tener-ABLA-PERF-NF 3-ojo  
 (8) no-deriv-EST-NF 3-cola (9) sajino todo 3-  
 venir-PL-NF-PL 3-venir-PL-NF-PL 3-alinear-PL-NFR-PL  
 (10) 3-asemejarse-NFR-3 vaca-PL (11) así 3-ser-NFR  
 él sajino (12) no 3-andar-NF uno uno (13) 3-  
 andar-PL-NF-PL todo (14) así 3F-ser/completo-NF 1-  
 contar-redup/deriv-hablado-DAT-NF-3 sajino

## MONO

(1) 1-F-contar-deriv-hablado-DAT-F-3 choro (2)  
 3-nombrar-PAS-NF-REL choro 3-pasar-NF arriba planta-  
 árbol-arboleda-LOC (3) así 3-pasar-NF (4) choro  
 3-negro-querer-PROG-NF (5) choro tener-EST-NF 3-mano

3-pierna 3-cabeza 3-ojo 3-nariz 3-oreja 3F-tener-ABLA-PERF-NF 3-cola (6) todo 3F-tener-NF (7) choro 3-chupar-NF-3F fruto-fruto estar-EST-NF-REL monte-LOC (8) ella-PERF-NF 3-chupar-NF-REL él (9) 3-querer-F-REL-INDEF 3-F-tener-F cría (10) 3-tener-PERF-F-REL-INDEF cría 3-F-llevar-F-3 3-hombro-LOC (11) así 3-llevar-NF-3 cría 3-hombro-LOC (12) así 3-ser/completo-NF 1-contar-redup/deriv-hablado-DAT-NF-3 choro

## CHICUA

(1) 1-F-contar-redup/deriv-hablado-DAT-F-3 chicua  
 (2) 3-nombrar-PAS-NF-REL chicua 3-estar-NF monte-LOC  
 (3) 3-pasar-F arriba planta-árbol-arboleda-LOC (4) así 3-pasar-NF chicua (5) chicua 3-rojo-querer-PROG-NF (6) no 3-grande-género/masculino-NF pequeño-DIM  
 (7) 3-caus-alimentar-NFR-3 bayuca (8) 3-tener-ABLA-PERF-NF grillo (9) él-PERF-NF 3-caus-alimentar-NFR-REL chicua (10) chicua así 3-contestar-PERF-1PI 1PI-hablar-CONT-F-REL-INDEF 3-F-burlar-1PI (onomatopeya)  
 (11) así 3-ser-NFR chicua (12) 3-F-burlar-PERF-1PI-REL-INDEF 1PI-estar/enfermo-PROG-F (13) o no-REL-INDEF 3-saber-PROG-NF-3F estar/enfermo-nomlz-PRIV (14) chicua 3-querer-F-REL-INDEF 3-huevo 3-hacer/piso-hoja-FR arriba-diminutivo planta-árbol-arboleda-LOC (15) así 3-poner-NF-3 3-huevo (16) 3F-F-suceder-PERF-FR 3-caus-calentar-deriv-F-3 (17) chicua 3-tener-F 3-huevo dos no 3-tener-F muchos (18) 3-querer-F-REL-INDEF 3-llorar-FR 3-F-decir-F (onomatopeya) (19) así 3-decir-NF chicua 3-llorar-NFR (20) así 3F-ser/completo-NF 1-contar-redup/deriv-hablado-DAT-NF-3 chicua

## POROTOHUANGO

(1) 1-F-contar-redup/deriv-hablado-DAT-F-3 porotohuango (2) 3-nombrar-PAS-NF-REL porotohuango 3-estar-NF monte-LOC (3) 3-andar-NF abajo suelo-LOC (4) tener-EST-NF 3-pluma 3-pelo 3-cuello 3-cabeza 3-ojo (5) 3F-tener-ABLA-PERF-NF 3-pico (6) porotohuango 3-caus-alimentar-NFR-3 hormiga-DIM (7)

3F-tener-ABLA-PERF-NF caus-alimentar-deriv-nomlz-PRIV-LOC-PL (8) porotohuango 3-querer-F-REL-INDEF 3-cantar-PL-F-PL 3-F-decir-F (9) (onomatopeya) (10) así 3-decir-NF 3-cantar-PL-NF-PL porotohuango (11) 3-estar-F-REL-INDEF uno-adv-adv (12) 3-querer-F-REL-INDEF 3-F-llamar-F-3 3-paisano (13) 3-F-decir-F (onomatopeya) (14) varón 3-decir-NF (15) 3-cantar-NF (onomatopeya) (16) así 3-decir-NF (17) 3-cantar-NF varón porotohuango (18) 3-querer-F-REL-INDEF 3-dormir-PL-F-PL (19) 3-dormir-F planta-delgado-LOC (20) así 3-dormir-PL-F-PL 3-F-alinearse-PL-NFR-PL (21) así 3F-ser/completo-NF 1-contar-redup/deriv-hablado-DAT-NF-3 porotohuango

#### TRADUCCION AL CASTELLANO

##### LA CANOA

(1) Te contaré de mi papá. (2) Mi papá no está en su casa. (3) Se ha ido a Bobinzana. (4) Va a ver su canoa otra vez. La cortará otra vez. (5) Mi tío fue con él y también mi mamá. (6) Por eso dormirán en el monte. (7) Hace mucho tiempo la empezó a cortar mientras estaba haciendo águano (es decir, cortando caoba). (8) No la terminó. La caoba se había ido (es decir, habían echado los troncos al río). (9) El había dejado su canoa sin terminar. (10) Cuando la vea ahora otra vez, la cortará otra vez. (11) Ahora se ha ido. (12) Mañana en la mañana habrá empezado a cortarla otra vez. (13) A la mañana siguiente si la ha terminado, regresará por la noche. (14) El domingo llamará a sesión. (15) Para que todos se reúnan. (16) Si él hace una sesión (17) ¿sobre qué será? ¿sobre qué nos hablará (18) para que pueda regresar a donde estuvo (es decir, cortando su canoa)? (19) Cuando termine hablará por un rato. (20) Dirá a los demás al salir: (21) "Vamos, ayúdenme a jalar mi canoa. (22) Si sólo fueran ustedes y me ayudaran a jalar (23) para venir acá". (24) No sabemos lo que mi papá hará, (25) ¿qué será lo que hará? o ¿hará una escuela? (26) Quizá la escuela de ahora ya no vale nada. (27) Eso es todo.

## LA CASA

(1) Ahora te contaré algo de mí mismo, mi casa. (2) Quiero construir una casa. (3) Quizá el 26 procuraré construir mi casa. (4) Primero iré a sacar palos, las vigas para su techo (lit. sus costillas). (5) Después iré a sacar tamshi (bejuco) para amarrarla. (6) Cuando traiga el tamshi, la amarraré. (7-8) Entonces regresaré para partir corteza de pona (palmera) con lo que amarraré las crisnejas. (9) Cuando haya terminado de partir todo, (10) entonces lo traeré llegando para amarrarla (la crisneja). (11) Después sacaré hojas para techar. (12) Las traeré aquí. (13) Llegando las doblaré (las hojas). (14) Cuando haya terminado todo, las doblaré (las hojas), luego las amarraré algunas juntas. (15) Cuando las haya amarrado, si las hubiere terminado, lo amarraré todo. (16) Entonces conseguiré hojas de yarina (palmera). (17) Las usaré para cubrir la cumbre. (18) Cuando termine la cubriré (la cumbre). (19) Luego cargaré (acarreando) piedritas en canastas. (20) Lo que haya cargaré (acarreando). (21) Quizá treinta en una canasta, si no menos. (22-23) Entonces cuando lo haya acabado todo, cogeré corteza de pona (palmera). (24) Partiré la corteza de pona. Haré mi piso. (25) Si la he terminado o si no la termino completamente, (26) cuando llegue el mes para ir a Yarina, la dejaré sin terminar. (27-28) La haré otra vez (cuando) regrese algún día cuando regrese de Yarina. (29) Cuando regrese quizá sea así que yo la termine. (30) Eso es todo, hablé por un rato.

## EL ESCARABAJO

(1) Contaré del escarabajo. (2) Así pasó hace mucho tiempo al escarabajo, fue a traer una esposa. (3) Se fue, se fue, se fue, entró a la casa. (4) Así que saludó: "Buenos días, tío; (5) buenos días, tía; (6) buenos días, primo". (7) Entonces el escarabajo dijo: "Tío, (8) he venido buscando a tu hija para casarme con ella". (9) "Bueno, allá está, y ella ha estado ciertamente deseando compañero por un tiempo". (10) Entonces, el escarabajo quiso una mujer. (11) Por eso la pidió, la llevó, comenzó a tener su esposa. (12) Entonces, su cuñado le dijo: (13) "Cuñado, vamos a

buscar curuhinse (especie de hormiga comestible que se saca metiendo un palo en su hueco; las hormigas pican el palo y entonces se las saca)". (14) "Vamos". (15) Salieron. (16) Se fueron y se fueron (17) y llegaron a donde estaban las hormigas. (18) Cavaron para sacarlas. (19) Vieron su hueco. (20) Metieron un palo en el hueco. (21) Metieron y metieron el palo en el hueco. (22) Ellas (las hormigas) mordieron el palo. (23) Ellos (los hermanos) comieron y comieron por un rato. (24) Acabaron de comer. (25) Su cuñado (del escarabajo) le dijo: (26) "Cuñado, vamos, meteremos el palo en el hueco (27) y llevaremos (unas hormigas) a la casa". (28) Luego cogió una hoja (29) la dobló para poner sus hormigas. (30) Metieron el palo y metieron el palo en el hueco. (31) El las sacó (del palo) un poco. (32) Las puso en (la hoja doblada) un poco. (33) Era ya casi de noche. (34) El dijo a su cuñado (el escarabajo): (35) "Cuñado, vamos, regresemos". (36) "Sí, vamos". (37) Salieron regresando. (38) Se fueron y se fueron, (39) su cuñado (del escarabajo) llegó a la casa. (40) Todavía el escarabajo siguió detrás por un rato. (41) Comió heces por un rato. Salió (del monte y entró) a la casa. (42) Llegó. (43) Ya era bien de noche. (44) Su cuñado le dijo en vano, recibiendo a su regreso: (45) "Cuñado, toma (de este) pate". (46) El contestó: "Sí, estoy lleno". (47) El era así, era serio. (48) Nunca se reía. (49) Su cuñado dijo: "¿Cómo es nuestro cuñado (50) que nunca se ríe? (51) Además, ¿por qué no viene cuando lo llamamos en vano? (52) Ahora, nos esconderemos para verlo, (53) por qué es que siempre nos sigue solo". (54) Entonces, al día siguiente, su cuñado le dijo: (55) "Cuñado, vamos a hacerlo otra vez, meteremos el palo en el hueco para (sacar) hormigas". (56) "Sí, vamos". (57) Sus hermanos se dijeron los unos a los otros: (58) "Ahora, miren, yo me esconderé para espiar (59) por qué nuestro cuñado siempre nos sigue solo". (60) "Sí, anda, escóndete y espía". (61) Entonces salieron. (62) Se fueron y se fueron. (63) Llegaron a donde siempre metían el palo en el hueco para sacar hormigas. (64) Llegando cavaron para sacarlas. (65) Vieron su hueco. (66) Metieron el palo en el hueco para sacarlas varias veces por un rato. Ellas mordieron. (67) Ellos (los hermanos) comieron un rato. (68) Terminaron de comer. (69) Su cuñado

(del escarabajo) le dijo: (70) "Vamos, meteremos el palo en el hueco al regresar, cuñado. (71) Las llevaremos a la casa". (72) Metieron el palo en el hueco varias veces. (73) Sacaron muchas hormigas, las envolvieron al partir. (74) El sol estaba bajo; anochecía. (75) Su cuñado le dijo: (76) "Cuñado, vamos, regresemos. Ya casi es de noche". (77) "Sí, vamos. Sigán adelante. (78) Yo iré detrás despacio". (79) "Sí, iremos". Sus cuñados se fueron. (80) Ellos se fueron y se fueron. (81) Así que allí en el camino (pararon). (82) Su hermano le dijo: (83) "Me quedaré aquí. (84) Yo me esconderé y esperaré a nuestro cuñado. (85) Veré por qué siempre sigue atrás solo". (86) "Sí, nosotros iremos". (87) Sus hermanos se fueron. (88) El se quedó. (89) El lo vio. El (escarabajo) salió. (90) Pasó. (91) El lo siguió (al escarabajo). (92) El lo siguió y lo siguió. (93) Entonces allí en el camino él (escarabajo) salió de la trocha, (94) donde sus hermanos habían defecado primero. (95) El miró hacia (el escarabajo). El lo vio comer heces. (96) El lo pasó. (97) El lo escuchó. El (escarabajo) comió heces por un rato. (98) El las recogía en su pate. (99-100) Lo que cogió fue lo que era su pate, que era una calavera de mono. (101) El (hermano que estaba mirando) se fue y se fue, salió a su casa. (102) El dijo a sus hermanos al llegar: (103) "Donde vi a nuestro cuñado es donde estaba comiendo heces". (104) Su hermano le dijo, saliendo: "¡Qué! ¡Nuestro cuñado comerá heces!" (105) "Verdad, no he mentado. (106) Es por eso que nunca contestaba cuando lo llamábamos en vano, (107) para que no pudiéramos olerlo". (108) El no le dijo a su hermana (la esposa del escarabajo). (109) El tenía miedo, él no lo avergonzó. (110) También, él no notificó a su madre. (111) Entonces salió el escarabajo. (112) Su mujer le dijo en vano: (113) "Come yuca". (114) "Sí, estoy lleno". (115) Su hermana aun le dijo (a ella): (116) "¿Qué le pasa que no se ríe? (117) Mira, yo lo haré reír". (118) Ella le hizo cosquillas. (119) El no se rió. (120) Su hermana la llamó: (121) "Ven, hermana, (122) rodéalo, cosquillealo". (123) Ellas lo redearon en vano. Lo cosquillearon pero él no se rió. (124) El quería reírse. El masticó (apretó los dientes para no abrir la boca) en vano. (125) El simplemente no se reía. (126) Lo único que decía era

"khmm" (onomatopeya de toser con la boca cerrada). (127) Lo dejaron, él no se rió. (128) Entonces a la mañana siguiente, su cuñado le dijo: (129) "Vamos a meter el palo en el hueco para sacar hormigas otra vez". (130) "Sí, vamos". Salieron. (131) Se fueron y se fueron. (132) Ellos llegaron a donde siempre metían el palo en el hueco para sacar (133) sus hormigas. (134) Llegando cavaron. (135) Vieron su hueco. (136) Metieron el palo en el hueco y metieron el palo en el hueco, ellas mordieron. (137) Comieron por un rato, comieron. Terminaron de comer. (138) Su cuñado le dijo: (139) "Cuñado, vamos. Meteremos el palo en el hueco para sacarlas al irnos. Las llevaremos a la casa". (140) Ellos metieron y metieron el palo en el hueco para sacarlas. (141) Las sacudieron a su hoja doblada. (142) El sol estaba bajando. (143) Ya iba a ser de noche. (144) Su cuñado le dijo en vano: (145) "Cuñado, vamos, regresemos. (146) Ya va a ser de noche". (147) "Espera, cuñado, vamos a meter bien el palo en el hueco al irnos. (148) ¿No somos nosotros luciérnagas?" (149) "Sí, bueno cuñado, (150) oí cuando dijiste: '¿No somos luciérnagas?'" (151) Ellos metieron y metieron el palo en el hueco. (152) Su cuñado le dijo: (153) "Cuñado, vamos. Regresemos". (154) "Espera, cuñado, vamos a meter bien el palo en el hueco para sacarlas al irnos. (155) ¿No somos luciérnagas?" (156) "Sí, bueno cuñado, (157) ya que estabas diciendo: '¿No somos luciérnagas?'" (158) "Ven, vamos". (159) Sus cuñados salieron. (160) Hicieron brillar sus luces al irse. (161) El escarabajo también siguió parcialmente. (162) Llamó en vano: "Cuñado, cuñado, espera, me has abandonado, cuñado, espérame". (163) Estaba terminando. Derramó todas sus hormigas en la trocha. (164) Sus cuñados llegaron, regresando a la casa. (165) Al llegar contaron un poco: (166) "Abandonamos al cuñado. (167) Le dije en vano: (168) 'Vamos, regresemos, cuñado. (169) Ya casi es de noche'. (170) El dijo, yéndose: 'Espera, cuñado, (171) ¿no somos luciérnagas?' " (172) Entonces el escarabajo regresó. (173) El estaba en la trocha cuando se anocheció. (174) El estaba terminando (casi allí), se golpeó la cabeza. (175) Su cabeza estaba negra (dicho con burla). (176) Llegó a la casa en vano. (177) Era medianoche cuando llegó. Salió a la casa. Su esposa lo vio. (178) Sus

cuffados lo alumbraron con sus luces. (179) Vieron su cabeza negra (dicho con burla). (180) Su cuffado dijo: "El escarabajo se golpeó la cabeza" (dicho con burla). (181) El escarabajo dijo, yéndose: "Me golpeé la cabeza - adiós luciérnagas, pájaros". (182) Cuando dijo sus nombres las luciérnagas desaparecieron. (183) Se fueron volando. (184) También los pájaros, los pájaros desaparecieron. (185) Se fueron volando. (186) También el escarabajo se desapareció. (187) Se fue volando. (188) Así fue. (189) Hace mucho tiempo los pájaros eran también gente. (190) Tenían mucha vergüenza de sus nombres. (191) Cuando decían los nombres los uno de los otros, (192) se hacían desaparecer los unos a los otros. (193) Así termina, te he contado del escarabajo.

(Nota: Las leyendas ashéninca dicen que, antiguamente, los animales eran seres humanos, y que se convirtieron en animales cuando alguien mencionó sus nombres, y esto porque estaban muy avergonzados de sus nombres (costumbre que existe todavía). En muchas de las leyendas, el animal tiene como característica principal aquello que el ser humano estuvo haciendo cuando se dijo su nombre. Así en la leyenda del escarabajo, los personajes principales se llamaban "escarabajo" y "luciérnaga". En la leyenda, el escarabajo había estado comiendo heces antes de que sus cuffados dijeran su nombre con burla, y también tenía la cabeza renegrida por haberla golpeado. Por eso, se convirtió en una animal que principalmente se alimenta de heces, el escarabajo de cabeza negra. En venganza, el escarabajo dijo el nombre de la luciérnaga y como sus cuffados recién habían hecho brillar sus luces para ver llegar al escarabajo se convirtieron en un animal que posee luz. La mención de los pájaros parece ser incidental.)

#### LA CONVERSACION

(1) Te voy a contar de un hombre y su esposa. (2) Se fueron a visitar una comunidad. (3) El le dijo a su esposa: (4) "Vamos a visitar por un tiempo". (5) "Vamos, ¿cuándo regresaremos?" (6) "No sé, quizá por la mañana regresaremos". (7) "Sí, bueno". (8) Entonces se fueron. (9) Se fueron, y se fueron. (10) Llegaron a la comunidad y entraron a

la casa. (11) Saludaron: (12) "Buenos días, paisanos". (13) "Buenos días, ¿has venido?" (14) "Sí, he venido. (15) He venido para visitar". (16) "Sí, ven, descansa en el piso". (17) "Sí, bueno". (18) Su esposa también saludó: (19) "Buenos días, paisanos". (20) "Buenos días, ¿has venido?" (21) "Sí, he venido. (22) Yo lo seguí. Yo lo acompañé. El dijo: (23) 'Vamos a visitar por un tiempo'. (24) Por eso he venido". (25) "Ah, bueno, entonces llega no más. (26) Sube, (27) descansa en el piso". (28) Entonces los hombres conversaron entre ellos por un rato. (29) (Onomatopeya de conversar.) (30) Entonces se anocheció. (31) Entonces él dijo: (32) "Eso es todo, hemos hablado un rato. Vamos a dormir". (33) "Sí, vamos a dormir". (34) Entonces durmieron. (35) Durmieron y durmieron. Amaneció. (36) Entonces se levantaron. Se saludaron los unos a los otros. (37) "Buenos días". (38) "Buenos días". (39) "¿Qué soñaron?" (40) "Yo no soñé". (41) Entonces él dijo a su esposa: (42) "Asa un poco de yuca". (43) Entonces su esposa asó yuca por un rato. (44) Asó y asó; estaba asada. (45) Entonces dijo a su esposo: (46) "La yuca está asada, aquí está". (47) Su esposo cogió la yuca. (48) La puso en el piso. (49) Entonces se llamaron los unos a los otros: (50) "¡Coman yuca!" (51) "¡Bueno!" (52) Vinieron a comer yuca. (53) Comieron y comieron. (54) Terminaron de comer la yuca. (55) "Ya hemos comido". (56) "Sí, bueno". (57) Entonces las mujeres también se llamaron las unas a las otras a comer yuca. (58) Ellas comieron y comieron. (59) Terminaron de comer. (60) "Ya hemos comido". (61) "Sí, lo hemos comido todo". (62) Entonces él dijo a su esposa: (63) "Regresemos". (64) "Vamos". (65) "Mañana voy a trabajar por un tiempo. Haré mi chacra". (66) Entonces saludaron: (67) "Ya me voy, paisanos nuestros, (68) ya me voy, todos". (69) "Sí, regresa. (70) ¿Cuándo vendrás otra vez?" (71) "No sé, quizá cuando termine mi chacra, (72) entonces vendré acá otra vez". (73) "Sí, oímos". (74) Entonces su esposa saludó: (75) "Ya me voy, paisanos nuestros". (76) "Sí, regresa". (77) Entonces regresaron. (78) Regresaron y regresaron. (79) Llegaron a su casa, y estaban de regreso. (80) Es todo, he dicho.

## EL REMO

(1) Te contaré de los remos. (2-3) Lo que se llama remo, lo que se hace de la aleta de un árbol, de eso se hace el remo. (4) Si queremos hacer nuestro remo (5) partimos la aleta de un árbol. (6) Cuando ya hemos partido la aleta, (7) la raspamos con el machete. (8) Cuando hemos terminado de rasparlo, (9) entonces lo probamos en el río. (10) Lo usamos para remar en una canoa, (11) a dondequiera que vayamos. (12) Eso es todo, ya te he contado de los remos.

## EL SAJINO

(1) Te contaré del sajino. (2) Lo que se llama sajino vive en el monte. (3) El sajino se come, es muy sabroso. (4) El sajino come huicungo (fruto de una especie de palmera), eso come. (5) También le gusta chupar en la colpa. (6) Es lo que toma en lugar de su masato. (7) El sajino tiene cabeza, hocico, brazuelos, piernas, patas, orejas y ojos. (8) No tiene cola. (9) Los sajinos vienen y vienen todos en una fila. (10) Son como vacas. (11) Así es el sajino. (12) No andan uno por uno. (13) Andan todos juntos. (14) Es todo, te he contado de los sajinos.

## EL MONO

(1) Contaré acerca de los monos choros. (2) Lo que se llama mono choro anda arriba en las arboledas. (3) Por allí anda. (4) El choro es casi negro. (5) El choro tiene su mano, su pierna, su cabeza, su ojo, su nariz, su oreja y también su cola. (6) Tiene todo. (7) El choro chupa frutos silvestres que están en el monte. (8) Eso chupa. (9) Si quiere tener crías, (10) cuando tiene cría la lleva en su espalda. (11) Así lleva a la cría en su espalda. (12) Eso es todo, te he contado del choro.

## EL CHICUA

(1) Voy a contar del chicua (especie de ave). (2) Lo que se llama chicua vive en el monte. (3) Pasa por arriba en las arboledas. (4) Allí quiere estar el chicua. (5) El

chicua es un poco colorado. (6) No es grande, es pequeño. (7) Come bayucas (8) y también grillos. (9) Eso come el chicua. (10) El chicua nos contesta cuando le hablamos, se burla de nosotros diciendo "tsican". (11) Eso dice el chicua. (12) Si se burla de nosotros, nos enfermamos (13) o si no, él sabe (es decir, está anunciando) una enfermedad. (14) Cuando el chicua quiere poner su huevo, hace su nido allí mismo en las ramas del árbol. (15) Allí pone sus huevos. (16) Luego incuba. (17) El chicua pone dos huevos, no tiene muchos. (18) Si quiere llorar dice "vi, vi, coriahan, vi, vi, coriahan". (19) Eso dice, el chicua (cuando) llora. (20) Eso es todo, he contado del chicua.

#### EL POROTOHUANGO

(1) Contaré del porotohuango (especie de pájaro). (2) Lo que se llama porotohuango vive en el monte. (3) Anda por el suelo. (4) Tiene sus plumas, su pelo (plumón), su cuello, su cabeza, sus ojos (5) y tiene su pico. (6) El porotohuango come hormiguitas (7) y también lo que normalmente se come. (8) Cuando el porotohuango quiere cantar dice: (9) "poyapocoró, poyapocoró". (10) Eso dice el porotohuango cuando canta. (11) Cuando está solo, (12) cuando quiere llamar a sus paisanos, (13) dice: "porac, porac, shoshosho, shoshosho". (14) El macho dice, (15) canta: "pocoróc, pocoróc, shoshosho, shoshosho". (16) Eso dice, (17) el porotohuango macho (cuando) canta. (18) Cuando quieren dormir, (19) duermen en una ramita. (20) Allí duermen en una fila. (21) Es todo, he contado del porotohuango.

## APE NDICE B

### PARADIGMAS

Veamos cuatro juegos de paradigmas que ilustran aspectos de la fonología y la morfología ashéninka. Las transcripciones son representaciones fonémicas. El primer paradigma, "auxiliar", ilustra las alternancias morfofonémicas que resultan de la presencia simultánea de aspecto, tiempo y absoluto. El segundo paradigma, "verbo", ilustra verbos de diversas formas canónicas y las subcategorizaciones que ocurren con sufijos escogidos del modal, el auxiliar y el calificativo. En este paradigma, se presentan seis diferentes formas del verbo: la columna I es tema-INF; la columna II, cuya primera palabra se traduce como 'yo he entrado', es 1-tema-PERF-NF-(3F); la columna III cuya primera palabra se traduce como 'tú entrarás', es 2-F-tema-F-(3F); la columna IV cuya primera palabra se traduce como 'ellos entrarán', es 3-F-tema-PL-F-(3F)-PL; la columna V, cuya primera palabra se traduce como 'ella quizá entrará por un rato', es 3F-F-tema-CONT-F-(3F)-SUBJ; la columna VI, cuya primera palabra se traduce como 'nosotros estamos entrando', es 1PI-tema-PROG-NF-(3F). El tercer paradigma, "genitivo", ilustra todos los prefijos de persona y los sufijos del genitivo que ocurren con sustantivos de diversas formas canónicas y subcategorizaciones. El cuarto paradigma, "parentesco", da la gama completa de persona y vocativo de la terminología de parentesco así como también un diagrama del sistema de parentesco y una descripción minuciosa de la aplicación de cada término. Se emplean las formas vocativas con esa descripción. Los números del diagrama se refieren a los términos numerados en el paradigma. Los triángulos representan el sexo masculino, y los círculos, el femenino. Los números escritos sobre la línea se refieren a un ego masculino y los que aparecen debajo, a un ego femenino.

## 1. AUXILIAR

hotiti	'él meterá'
hotiči	'él mete'
hotiča	'él entrará'
hotita	'él entró'
hotitakirika	'cuando él haya metido'
hotitakirika	'cuando había metido'
hotitačaarika	'cuando haya entrado'
hotitakarika	'cuando había entrado'
hotitači	'él estará metiendo'
hotitači	'él está/estaba metiendo'
hotitačiiya	'él estará entrando'
hotitača	'él está/estaba entrando'
iŋhiki	'él cortará'
ičhiki	'él cortó'
iŋhiča	'él se cortará'
ičhika	'él se cortó'
iŋhikakirika	'cuando él haya cortado'
ičhikakirika	'cuando él había cortado'
iŋhikačaarika	'cuando se haya cortado'
ičhikakarika	'cuando se había cortado'
iŋhikači	'él estará cortando'
ičhikači	'él está/estaba cortando'
iŋhikačiiya	'él se estará cortando'
ičhikača	'él se está/estaba cortando'

INFINITIVO    žhikaančhi    'cortar'

FUTURO-ABSOLUTIVO:

iNčhikina            'él me cortará'  
 iNčhikimi            'él te cortará'  
 iNčhikiri            'él le cortará'  
 iNčhikiro            'él la cortará'

NO/ FUTURO-ABSOLUTIVO:

ičhikana            'él me cortó'  
 ičhikimi            'él te cortó'  
 ičhikiri            'él le cortó'  
 ičhikiro            'él la cortó'

PROGRESIVO-FUTURO-ABSOLUTIVO:

iNčhikačšina        'él me estará cortando'  
 iNčhikačšimi        'él te estará cortando'  
 iNčhikačširi        'él le estará cortando'  
 iNčhikačširo        'él la estará cortando'

PROGRESIVO-NO/ FUTURO-ABSOLUTIVO:

ičhikačaana        'él me está cortando'  
 ičhikačšimi        'él te está cortando'  
 ičhikačširi        'él le está cortando'  
 ičhikačširo        'él la está cortando'

PERFECTIVO-NO/ FUTURO-ABSOLUTIVO:

ičhikakina            'él me ha cortado'  
 ičhikakiri            'él te ha cortado'  
 ičhikakiri            'él le ha cortado'  
 ičhikakiro            'él la ha cortado'

INFINITIVO: ʔhipataaŋhi 'acompañar'  
[ \_\_\_ [+REFLEXIVO] ]

## FUTURO-ABSOLUTIVO:

iŋhipatina	'él me acompañará'
iŋhipatimi	'él te acompañará'
iŋhipačaari	'él le acompañará'
iŋhipačaawo	'él la acompañará'

## NO/FUTURO-ABSOLUTIVO:

iʔhipatana	'él me acompañó'
iʔhipaʔimi	'él te acompañó'
iʔhipatari	'él le acompañó'
iʔhipatawo	'él la acompañó'

## PROGRESIVO-FUTURO-ABSOLUTIVO:

iŋhipatačiina	'él me estará acompañando'
iŋhipatačiimi	'él te estará acompañando'
iŋhipatačaari	'él le estará acompañando'
iŋhipatačaawo	'él la estará acompañando'

## PROGRESIVO-NO/FUTURO-ABSOLUTIVO:

iʔhipatačaana	'él me está acompañando'
iʔhipatačiimi	'él te está acompañando'
iʔhipatačaari	'él le está acompañando'
iʔhipatačaawo	'él la está acompañando'

## PERFECTIVO-NO/FUTURO-ABSOLUTIVO:

iʔhipatakina	'él me ha acompañado'
iʔhipatakimi	'él te ha acompañado'
iʔhipatakari	'él le ha acompañado'
iʔhipatakaŋo	'él la ha acompañado'

INFINITIVO: otitaaN<sup>hi</sup> 'meter'

FUTURO-ABSOLUTIVO:

hotitina	'él me meterá'
hotitima	'él te meterá'
hotitiri	'él lo meterá (a él)'
hotitiro	'él la meterá'

NO/FUTURO-ABSOLUTIVO:

hotitana	'él me metió'
hotitimi	'él te metió'
hotitiri	'él lo metió (a él)'
hotitiro	'él la metió'

PROGRESIVO-FUTURO-ABSOLUTIVO:

hotitačina	'él me estará metiendo'
hotitačimi	'él te estará metiendo'
hotitačiri	'él lo estará metiendo (a él)'
hotitačiro	'él la estará metiendo'

PROGRESIVO-NO/FUTURO-ABSOLUTIVO:

hotitačana	'él me está metiendo'
hotitačimi	'él te está metiendo'
hotitačiri	'él lo está metiendo (a él)'
hotitačiro	'él la está metiendo'

PERFECTIVO-NO/FUTURO-ABSOLUTIVO:

hotitakina	'él me ha metido'
hotitakimi	'él te ha metido'
hotitakiri	'él lo ha metido (a él)'
hotitakiro	'él la ha metido'

INFINITIVO: oWaaN<sup>h</sup>i 'comer' [\_\_\_ [+REFL]]

FUTURO-ABSOLUTIVO:

hoWina	'él me comerá'
hoWimi	'él te comerá'
hoyari	'él le comerá'
hoyaWo	'él la comerá'

NO/ FUTURO-ABSOLUTIVO:

hoWana	'él me comió'
hoWimi	'él te comió'
hoWari	'él le comió'
hoWaWo	'él la comió'

PROGRESIVO-FUTURO-ABSOLUTIVO:

hoWačiina	'él me estará comiendo'
hoWačiimi	'él te estará comiendo'
hoWačaari	'él le estará comiendo'
hoWačaawo	'él la estará comiendo'

PROGRESIVO-NO/ FUTURO-ABSOLUTIVO:

hoWačaana	'él me está comiendo'
hoWačiimi	'él te está comiendo'
hoWačaari	'él le está comiendo'
hoWačaawo	'él la está comiendo'

PERFECTIVO-NO/ FUTURO-ABSOLUTIVO:

hoWakina	'él me ha comido'
hoWakimi	'él te ha comido'
hoWakari	'él le ha comido'
hoWakaWo	'él la ha comido'

2. VERBO	I	II
1 'entrar'	čaaN <sup>h</sup> i	nočaaki
2 'alimentar'	paaN <sup>h</sup> i	no pakiro
3 'ir'	hataaN <sup>h</sup> i	niyaaki
4 'chupar, besar'	thotaaN <sup>h</sup> i	no thotakiro
5 'masticar'	naataaN <sup>h</sup> i	nonaataki
6 'iluminar'	ootaaN <sup>h</sup> i	nonaataki
7 'cortar'	čhikaaN <sup>h</sup> i	no čhikakiro
8 'perder'	piyaaN <sup>h</sup> i	nopiyakiro
9 'romper'	čiNkagaaN <sup>h</sup> i	no čiNkaakiro
10a 'pelar'	mičaaN <sup>h</sup> i	nomičaakiro
10b 'pelarse'		nomičaaka
11 'enojarse'	kisaaN <sup>h</sup> i	nokisakiro
12 'pasar'	kinaaN <sup>h</sup> i	nokinaki
13 'caer'	parYaaN <sup>h</sup> i	no parYaaki
14 'quemar'	tagaaN <sup>h</sup> i	notaakiro
15 'dormir'	magaaN <sup>h</sup> i	nomaaki
16 'contestar'	akaaN <sup>h</sup> i	nakaki
17 'tomar'	iraaN <sup>h</sup> i	niraki
18 'poner'	owaaN <sup>h</sup> i	noWakiro
19 'esperar'	oyaaN <sup>h</sup> i	noyakiro
20 'llevar'	agaaN <sup>h</sup> i	naakiro
21 'temer'	thaaWaaN <sup>h</sup> i	no thaaWaki
22 'estar, sentarse'	saikaaN <sup>h</sup> i	no saikaki
23 'botar, dejar'	ookaaN <sup>h</sup> i	nookaakiro
24 'barrer'	pisitaaN <sup>h</sup> i	nopisitakiro
25 'sanar'	siN <sup>h</sup> hitaaN <sup>h</sup> i	no siN <sup>h</sup> itaki
26 'amontonar'	piyotaaN <sup>h</sup> i	nopiyotakiro
27a 'meterse, entrar'	otitaaN <sup>h</sup> i	notitača
27b 'meter'		notitakiro
28 'reunir'	aasitaaN <sup>h</sup> i	naasitaki
29 'cultivar'	thamaitaaN <sup>h</sup> i	no thamaitakiro
30 'repetir'	apiitaaN <sup>h</sup> i	napiitakiro
31 'golpear, matar'	čhitokaaN <sup>h</sup> i	no čhitokakiro
32 'salir'	sitowaaN <sup>h</sup> i	nositowaki
33 'saltar'	mitagaaN <sup>h</sup> i	nomitaaki
34 'morder'	ačhikaaN <sup>h</sup> i	načhikakiro
35 'mirar'	aminaaN <sup>h</sup> i	naminakiro
36 'insertar'	oyaagaaN <sup>h</sup> i	noyaagakiro
37a 'bañar'	kaWositaaN <sup>h</sup> i	no kaWositakiro

37b	'bañarse'		nokaWositaka
38	'comprar'	amanaNtaaN <sup>h</sup> i	namanaNtakiro
39	'tanganear'	o <sup>h</sup> iyaaN <sup>h</sup> i	no <sup>h</sup> iyaka
40	'reír'	siroNtaaN <sup>h</sup> i	nosiroNtaka
41	'llegar'	ariitaaN <sup>h</sup> i	nariitaka
42	'acompañar'	<sup>h</sup> i pataaN <sup>h</sup> i	no <sup>h</sup> i patakaWo
43	'comer'	oWaaN <sup>h</sup> i	noWaka
44	'subir'	iit <sup>h</sup> oNkitaaN <sup>h</sup> i	niit <sup>h</sup> oNkitaki
45	'llorar'	iragaaN <sup>h</sup> i	niraaka

## III

1	'entrar'	piN <sup>h</sup> i	iN <sup>h</sup> aiyini
2	'alimentar'	piNpiro	iNpalyironi
3	'ir'	piyaati	hiyaataiyini
4	'chupar, besar'	pin <sup>h</sup> oti	iN <sup>h</sup> otaiyironi
5	'masticar'	pinaati	hinaataiyironi
6	'iluminar'	pootiro	hootaiyironi
7	'cortar'	piN <sup>h</sup> ikiro	iN <sup>h</sup> ikaiyini
8	'perder'	piNpiyiro	iNpiyaiyironi
9	'romper'	piN <sup>h</sup> iNkairo	iN <sup>h</sup> iNkagaiyironi
10a	'pelar'	pimi <sup>h</sup> i	imi <sup>h</sup> aiyironi
10b	'pelarse'	pimi <sup>h</sup> iya	imi <sup>h</sup> aiyani
11	'enojarse'	piNki <sup>h</sup> iro	iNkisaiyironi
12	'pasar'	piNkini	iNkinaiyini
13	'caer'	piNparYi	iNparYaiyini
14	'quemar'	piNtayiro	iNtagaiyironi
15	'dormir'	pimayi	himagaiyini
16	'contestar'	paki	hakaiyironi
17	'tomar'	piri	hiraiyini
18	'poner'	poWiro	hoWaiyironi
19	'esperar'	poyiro	hoyaiyironi
20	'llevar'	payiro	hagaiyironi
21	'temer'	piN <sup>h</sup> aaWi	iN <sup>h</sup> aaWaiyini
22	'estar, sentarse'	pisaiki	isaikaiyini
23	'botar, dejar'	pookiro	hookaiyironi
24	'barrer'	piNpisitiro	iNpisitaiyironi
25	'sanar'	piN <sup>h</sup> iti	isiN <sup>h</sup> itaiyini
26	'amontonar'	piNpiyotiro	iNpiyotaiyironi
27a	'meterse, entrar'	poti <sup>h</sup> ča	hotitaiyani
27b	'meter'	pititiro	hotitaiyironi

## IV

28	'reunir'	paasiti	haasitaiyironi
29	'cultivar'	piNthamaiti	iNthamaitaiyironi
30	'repetir'	papiitiro	hapiitaiyironi
31	'golpear, matar'	piNġhitokiro	iNġhitokaiyironi
32	'salir'	pisitoWi	isitoWaiyini
33	'saltar'	pimitai	himitagaiyini
34	'morder'	paġhikiro	haġhikaiyironi
35	'mirar'	paminiro	haminaiyironi
36	'insertar'	poyaayiro	hoyaayaiyironi
37a	'bañar'	piNkaWositiro	iNkaWositaiyironi
37b	'bañarse'	piNkaWosiċa	iNkaWositaiyani
38	'comprar'	pamanaNtiro	hamanaNtaiyini
39	'tanganear'	poġiya	hoġiyaiyani
40	'reír'	pisiroNċa	isiroNtaiyani
41	'llegar'	pariiċa	hariitaiyani
42	'acompañar'	piNġhipaċaaWo	iNġhipaiyaWoni
43	'comer'	poya	hoWaiyani
44	'subir'	piithoNkiti	hiithoNkitaiyini
45	'llorar'	piraya	hiragaiyani

## V

1	'entrar'	oNċaaWaiitiita	aċaaċi
2	'alimentar'	oNpaWai tiroota	apaċi
3	'ir'	iyaaWaiitiita	aataċi
4	'chupar, besar'	oNthoWai tiroota	athotaċi
5	'masticar'	onaaWaiitiita	anaataċi
6	'iluminar'	ooWaiitiita	ootaċi
7	'cortar'	oNċhikaWaiitiita	aċhikaċi
8	'perder'	oNpiyaWaiitiita	apiyaċi
9	'romper'	oNċiNkaWai tiroota	aċiNkaaċi
10a	'pelar'	omiċaaWai tiroota	amiċaaċi
10b	'pelarse'	omiċaaWaiċaata	amiċaaċa
11	'enojarse'	oNkisaWai tiroota	akisaċi
12	'pasar'	oNkinaWaiitiita	akinaċi
13	'caer'	oNparYaWaiitiita	aparYaċi
14	'quemar'	oNtaaWai tiroota	ataaċi
15	'dormir'	omaaWaiitiita	amaaċi
16	'contestar'	akaWaiitiita	akaċi
17	'tomar'	iraWaiitiita	araċi
18	'poner'	oWaWai tiroota	oWaċi

## VI

19	'esperar'	oyaWaitiroota	oyañi
20	'llevar'	aaWaitiroota	aañi
21	'temer'	oNt <sup>h</sup> aaWaitiita	at <sup>h</sup> aaWañi
22	'estar, sentarse'	osaikaWaitiita	asaikañi
23	'botar, dejar'	ookaWaitiroota	ookañi
24	'barrer'	oNpisiitaWaitiroota	apisiitañi
25	'sanar'	osiN <sup>h</sup> iWaitiita	asiN <sup>h</sup> itañi
26	'amontonar'	oNpiyoWaitiita	apiyotañi
27a	'meterse, entrar'	otiWaičaata	otitača
27b	'meter'	otitaWaitiroota	otitañi
28	'reunir'	aasiWaitiita	aasitañi
29	'cultivar'	oNt <sup>h</sup> amaiWaitiita	at <sup>h</sup> amaitañi
30	'repetir'	apiitaWaitiroota	apiitañi
31	'golpear, matar'	oN <sup>h</sup> itokaWaitiita	a <sup>h</sup> itaokañi
32	'salir'	ositoWaWaitiita	asitoWañi
33	'saltar'	omitaWaWaitiita	amitaañi
34	'morder'	a <sup>h</sup> ikaWaitiroota	a <sup>h</sup> ikañi
35	'mirar'	aminaWaitiroota	aminañi
36	'insertar'	oyaagaWaitiroota	oyaagañi
37a	'bañar'	oNkaWosiWaitiroota	akaWositañi
37b	'bañarse'	oNkaWosiWaičaata	akaWositača
38	'comprar'	amanaNtaWaitiita	amanantañi
39	'tanganear'	oñiyawiačaata	oñiyača
40	'refir'	osiroNtaWaičaata	asiroNtača
41	'llegar'	ariWaičaata	ariitača
42	'acompañar'	oN <sup>h</sup> ipawaičaawoota	a <sup>h</sup> ipatačaawo
43	'comer'	owaWaičaata	owača
44	'subir'	iithoNkiWaitiita	aithoNkitañi
45	'llorar'	iragaaN <sup>h</sup> i	niraaka

## 3. GENITIVO

	NO POSEIDO	MI _____	
1	'aguaje (palmera)'	toniro	notoniroti
2	'picaflor'	thoNkiri	nothoNkiriti
3	'pate'	pamoko	nowamokoti
4	'tucán chico'	pisiro	nowisiroti
5	'mono blanco'	kosiri	noyosiriti
6	'achuni (roedor)'	kapsi	noyapisiti
7	'tapir'	kimari	noyimariti

8 'perdiz azul'	kinthori	noyiNthoriti	
9 'tierra'	kipaghi	noipaghiiti	
10 'aguja'	ki <th>h</th> api	h	noithapiti
11 'pájaro'	ghimiri	no <sup>g</sup> himiriti	
12 'piña'	hiwana	no <sup>g</sup> hiwanati	
13 'armadillo grande'	čokori	nočokoriti	
14 'flecha'	čhi kop <i>i</i>	nočhikopiti	
15 'caracol'	saNkiro	nosaNkiroti	
16 'bejuco'	siWitha	nosiWithati	
17 'perdiz grande'	çonkiri	noçonkiriti	
18 'abanico'	hiwan <sup>g</sup> hi	noiwa <sup>g</sup> wo	
19 'papaya'	mapoča	nomapočhati	
20 'abeja'	niroNto	noniroNtoti	
21 'carachama (pez)'	iposi	nipositi	
22 'orquídea'	anaNta	nanaNtati	
23 'tucán'	opiNpi	nopiNpiti	
24 'abeja negra'	yaarato	noyaaratoti	
25 'hoja tierna'	iirisi	niirisiti	
26 'caoba'	aaWana	naaWanati	
27 'cangrejo'	oiroN <i>g</i> i	noiroN <i>g</i> iti	
28 'gallina'	ačaapa	načaapati	
29 'arrocero (pájaro)'	pi <sup>g</sup> hi <sup>g</sup> hiro	noWi <sup>g</sup> hi <sup>g</sup> hiroti	
30 'paco (pez)'	komayiri	noyomayiriti	
31 'sajino'	kitairiki	noitairikiti	
32 'caracol de tierra'	poNpo	noWoNpooti	
33 'pucacura (hormiga)'	ghimi	no <sup>g</sup> himiiti	
34 'murciélago'	piiri	noWiiriti	
35 'comején'	kairo	noyairoti	
36 'abeja'	airi	nairiti	
37 'pashaquilla (árbol)'	saari	nosaariti	
38 'gusano de la yuca'	korya	noyorYani	
39 'colpa'	ghimi	no <sup>g</sup> himini	
40 'camarón'	kito	noitoni	
41 'zapallo'	kimi	noyimini	
42 'musmuque (mono)'	pito	noWitoni	
43 'guacamayo'	sari	nosarini	
44 'maní'	iNki	niNkini	
45 'huito, jagua'	ana	nanani	
46 'pituca (tubérculo)'	oNko	noNkoni	
47 'oso hormiguero'	čaa	nočaani	

48 'piojo'	ni <sup>h</sup> i	noni
49 'cana'	pa <sup>i</sup> h <sup>i</sup>	nopa <sup>i</sup>
50 'orina'	h <sup>i</sup> ni <sup>h</sup> i	no <sup>h</sup> h <sup>i</sup> ni
51 'casa'	paNko <sup>h</sup> i	nopaNko
52 'anquilostomas'	ki <sup>n</sup> i <sup>h</sup> i	nokini
53 'planta del pie'	koNta <sup>h</sup> i	nokoNta
54 'pantalones'	h <sup>i</sup> Nko <sup>h</sup> i	no <sup>h</sup> h <sup>i</sup> Nko
55 'ojo'	oki <sup>h</sup> i	noki
56 'arco'	yaaniN <sup>h</sup> i	noyaani
57 'pie'	i <sup>i</sup> iN <sup>h</sup> i	no <sup>i</sup> i
58 'cabeza'	iitoN <sup>h</sup> i	noito
59 'nombre'	WairoN <sup>h</sup> i	noWairo
60 'producto agrícola'	paNkirin <sup>h</sup> i	noWaNkiri
61 'frente'	tamakoN <sup>h</sup> i	notamako
62 'oreja'	kiNpitaN <sup>h</sup> i	nokiNpita
63 'lágrima'	yaakiN <sup>h</sup> i	noyaaki
64 'huevo'	iithokiN <sup>h</sup> i	noithoki
65 'hígado'	irapanaN <sup>h</sup> i	nirapana
66 'vello'	siWathakiN <sup>h</sup> i	nosiWathaki
67 'corona'	amaNthairin <sup>h</sup> i	namaNthaki
68 'algodón'	aNpi	naNpiiri
69 'palo'	iN <sup>h</sup> haki	niN <sup>h</sup> hakiiti
70 'batán de pona'	kiripata	noiripatari
71 'espina'	kito <sup>h</sup> i	noito <sup>h</sup> hiri
72 'yuca'	kaniri	noyaniri
73 'canasta'	kaN <sup>h</sup> iri	noyaN <sup>h</sup> iri
74 'peine'	kisiri	noisiri
75 'antara'	soNkari	nosoNkari
76 'olla de barro'	koWi <sup>i</sup>	noyoWiti
77 'mochila'	thaato	nothaati

TU	SU (DE EL)	SU (DE ELLA)	NUESTRO
1 pitoniroti	itoniroti	otoniroti	atoniroti
2 pi <sup>h</sup> oNkiriti	i <sup>h</sup> oNgiriti	o <sup>h</sup> oNgiriti	a <sup>h</sup> oNkiriti
3 piWamokoti	iWamokoti	oWamokoti	aWamokotiti
4 piWisiroti	iWisiroti	oWisiroti	aWisiroti
5 piyosiriti	iyosiriti	oyosiriti	ayosiriti
6 piyapisiti	iyapisiti	oyapisiti	ayapisiti
7 piyimariti	iyimariti	oyimariti	ayamariti

8	piyiNthoriti	iyiNthoriti	oyiNthoriti	ayiNthoriti
9	piipaǵhiti	iipaǵhiti	oipaǵhiti	aipaǵhiti
10	piithapiti	iithapiti	oithapiti	aithapiti
11	piǵhimiriti	iǵhimiriti	oǵhimiriti	aǵhimiriti
12	piǵiwanati	iǵiwanati	oǵiwanati	aǵiwanati
13	piǵokoriti	iǵokoriti	oǵokoriti	aǵokoriti
14	piǵhikopiti	iǵhikopiti	oǵhikopiti	aǵhikopiti
15	pisaNkiroti	isaNkiroti	osaNkiroti	asaNkiroti
16	pisiwithati	isiwithati	osiwithati	siwithati
17	piǵonkiriti	iǵonkiriti	oǵonkiriti	aǵonkiriti
18	piiwaŋo	iiwaŋo	oiwaŋo	aiwaŋo
19	pimapoǵhati	imapoǵhati	omapoǵhati	amapoǵhati
20	piniroNtoti	iniroNtoti	oniroNtoti	aniroNtoti
21	pipositi	ipositi	opositi	apositi
22	panaNtati	hanaNtati	ananTati	anaNtati
23	popiNpiti	hopiNpiti	opiNpiti	opiNpiti
24	piyaaratoti	iyaaratoti	oyaaratoti	ayaaratoti
25	piirisiti	riirisiti	oirisiti	airisiti
26	paaŋanati	raaŋanati	aaŋanati	aaŋanati
27	poiroNǵiti	roiroNǵiti	oiroNǵiti	oiroNǵiti
28	paǵaapati	raǵaapati	aǵaapati	aǵaapati
29	piwiǵhiǵhiroti	iwiǵhiǵhiroti	owiǵhiǵhiroti	awiǵhiǵhiroti
30	piyomayiriti	iyomayiriti	oyomayiriti	ayomayiriti
31	pitairikiti	itairikiti	otairikiti	atairikiti
32	piŋoNpooti	iŋoNpooti	oŋoNpooti	aŋoNpooti
33	piǵhimiiti	iǵhimiiti	oǵhimiiti	aǵhimiiti
34	piŋiiriti	iŋiiriti	oŋiiriti	aŋiiriti
35	piyairoti	iyairoti	oyairoti	ayairoti
36	pairiti	rairiti	airiti	airiti
37	pisaariti	isaariti	osaariti	asaariti
38	piyorYani	iyorYani	oyorYani	ayorYani
39	piǵhimini	iǵhimini	oǵhimini	aǵhimini
40	piitoni	iiitoni	oiitoni	aiitoni
41	piyimini	iyimini	oyimini	ayimini
42	piŋitoni	iŋitoni	oŋitoni	aŋitoni
43	pisarini	isarini	osarini	asarini
44	piNkini	inNkini	inNkini	aNkini
45	panani	ranani	anani	anani
46	poNkoni	roNkoni	oNkoni	oNkoni
47	piǵaani	iǵaani	oǵaani	aǵaani

48	pini	ini	oni	ani
49	ipai	ipai	opai	apai
50	pičhini	ičhini	očhini	ačhini
51	pipaŋko	ipaŋko	opaŋko	apaŋko
52	pikini	ikini	okini	akini
53	pikoŋta	ikoŋta	okoŋta	akoŋta
54	pičhiŋko	ičhiŋko	očhiŋko	ačhiŋko
55	poki	iroki	oki	oki
56	piyaani	iyaani	oyaani	ayaani
57	piiči	iči	oiči	aiči
58	piito	iito	oito	aito
59	piwairo	iwairo	owairo	awairo
60	piwaŋkiri	iwaŋkiri	owaŋkiri	awaŋkiri
61	pitamako	itamako	otamako	atamako
62	pikiŋpita	ikiŋpita	okiŋpita	akiŋpita
63	piyaaki	iyaaki	oyaaki	ayaaki
64	piithoki	iithoki	oithoki	aithoki
65	pirapana	irirapana	irapana	arapana
66	pisiwathaki	isiwathaki	osiwathaki	asiwathaki
67	pamaŋthairi	ramaŋthairi	amaŋthairi	amaŋthairi
68	paŋpiiri	raŋpiiri	aŋpiiri	aŋpiiri
69	piŋčhakiiti	riŋčhakiiti	iŋčhakiiti	aŋčhakiiti
70	piiripatari	iiripatari	oiripatari	airipatari
71	piitočhiri	iitočhiri	oitočhiri	aitočhiri
72	piyaniri	iyaniri	oyaniri	ayaniri
73	piyaŋčiri	iyaŋčiri	oyaŋčiri	ayaŋčiri
74	piisiri	iisiri	oisiri	aisiri
75	pisoŋkari	isoŋkari	osoŋkari	asoŋkari
76	piyoWiti	iyowiti	oyowiti	ayowiti
77	pithaati	ithaati	othaati	athaati

## 4. PARENTESCO

	MI	TU	SU (DE EL)
1	notomi	pitomi	itomi
2	nisiŋto	piŋto	iriŋto
3	naniro	paniro	iraniro
4	niwatairo	piwatairo	---
5	nočhiniri	pičhiniri	ičhiniri

6	no <sup>h</sup> iniri	pi <sup>h</sup> iniri	---
7	noyliyiti norin <sup>h</sup> i	pirin <sup>h</sup> i	iririn <sup>h</sup> i
8	noyaariri	piyaariri	---
9	no <sup>h</sup> hiro nočoočoti	pi <sup>h</sup> hiro pičoočoti	iri <sup>h</sup> hiro ičoočoti
10	nirin <sup>h</sup> to	pirin <sup>h</sup> to	---
11	noinathori	piinathori	iinathori
11'	noina	piina	iina
12	nonatoto	pinatoto	---
13	naniri	paniri	iraniri
14	noimithori	piimithori	---
14'	noimi	piimi	---
15	noWaWačhoriti nirithori	piWaWačhoriti pirithori	iWaWačhoriti iririthori
16	nirithori	pirithori	---
16'	noWaapati	piWaapati	iWaapati
17	niyoti	piyoti	iriyoti
18	nayiro	payiro	---
19	nonaanainiti	pinaanainiti	inaanainiti
19'	nonaanati	pinaanati	inaanati
20	nokoNkiri	pikoNkiri	rikoNkiri
21	nokoNkiri	pikoNkiri	---
22	nočharini	pičharini	ičharini
23	naapiti	paapiti	---
24	nočiičati	pičiičati	ičiičati
25	naminini	paminini	---
26	nosawo	pisawo	isawo
27	nosari	pisari	---
	SU (DE ELLA) --	NUESTRO ____	NO-POSEIDO
1	otomi	atomi	tomi <sup>h</sup> i
2	isiNto	asiNto	siNto <sup>h</sup> i
3	---	aniri	aniriN <sup>h</sup> i
4	iWatiaro	aWatiaro	eWatiaroN <sup>h</sup> i
5	---	a <sup>h</sup> iniri	h <sup>h</sup> iniriN <sup>h</sup> i
6	o <sup>h</sup> iniri	a <sup>h</sup> iniri	h <sup>h</sup> iniriN <sup>h</sup> i
7	---	ariN <sup>h</sup> i	
8	oyaariri	ayaariri	

9	---	ačhiro	čhiročhi
	---	ačoočoti	čoočo
10	iriNto	ariNto	iriNtoNčhi
11	---	ainathori	iinathorinčhi
11'	---	aina	iinaNčhi
12	onatoto	anatoto	natotoNčhi
13	---	aniri	
14	oimithori	aimithori	iimithorinčhi
14'	oimi	aimi	iiminčhi
15	---	aWaWačhoriti	paWačhori
	---	arithori	irithorinčhi
16	orithori	arithori	irithorinčhi
16'	oWaapati	aWaapati	paapa
17	---	ayoti	
18	ayiro	ayiro	ayiroNčhi
19	onaana <sup>n</sup> ti	anaanainiti	naanaini
19'	onaanati	anaanati	naana
20	---	akoNkiri	koNki
21	okoNkiri	akoNkiri	koNki
22	---	ačharini	čharininčhi
23	aapiti	aapiti	aapi
24	---	ačiičati	čiiča
25	amiiniti	amiiniti	amiini
26	---	asaWo	sawočhi
27	osari	asari	saričhi

## VOCATIVOS Y SIGNIFICADOS DE TERMINOS DE PARENTESCO

- 1 nočomi:  
'hijo'
- 1A nočomi(thori):  
'sobrino'  
(hijo de la hermana, ego fem)  
(hijo del hermano, ego masc)  
'primo segundo'  
(hijo de la hija de la hermana del padre, ego masc)  
(hijo del hijo de la hermana del padre, ego fem)  
(hijo de la hija del hermano del padre, ego fem)

(hijo del hijo del hermano del padre, ego masc)  
 (hijo de la hija de la hermana de la madre, ego fem)  
 (hijo del hijo de la hermana de la madre, ego masc)  
 (hijo de la hija del hermano de la madre, ego masc)  
 (hijo del hijo del hermano de la madre, ego fem)

2      nisiŋčo:  
 'hija'

2A     nisiŋčo(thori):  
 'sobrina'  
 (hija de la hermana, ego fem)  
 (hija del hermano, ego masc)  
 'prima segunda'  
 (hija de la hija de la hermana del padre, ego masc)  
 (hija del hijo de la hermana del padre, ego fem)  
 (hija de la hija del hermano del padre, ego fem)  
 (hija del hijo del hermano del padre, ego masc)  
 (hija de la hija de la hermana de la madre, ego fem)  
 (hija del hijo de la hermana de la madre, ego masc)  
 (hija de la hija del hermano de la madre, ego masc)  
 (hija del hijo del hermano de la madre, ego fem)

3      aniryō:  
 'nuera' (ego masc)  
 'sobrina' (ego masc)  
 (hija de la hermana)  
 'prima segunda' (ego masc)  
 (hija del hijo de la hermana del padre)  
 (hija de la hija del hermano del padre)  
 (hija de la hija de la hermana de la madre)  
 (hija del hijo del hermano de la madre)

4      niwačiiro:  
 'nuera' (ego fem)  
 'sobrina' (ego fem)  
 (hija del hermano)  
 'prima segunda' (ego fem)  
 (hija de la hija de la hermana del padre)  
 (hija del hijo del hermano del padre)

(hija del hijo de la hermana de la madre)  
 (hija de la hija del hermano de la madre)

5 ño<sup>h</sup>i:

'yerno' (ego masc)  
 'sobrino' (ego masc)  
 (hijo de la hermana)  
 'primo' (ego masc)  
 (hijo del hijo de la hermana del padre)  
 (hijo de la hija del hermano del padre)  
 (hijo del hijo de la hermana de la madre)  
 (hijo del hijo del hermano de la madre)

6 ño<sup>h</sup>iniri:

'yerno' (ego fem)  
 'sobrino' (ego fem)  
 (hijo del hermano)  
 'primo segundo' (ego fem)  
 (hijo de la hija de la hermana del padre)  
 (hijo del hijo del hermano del padre)  
 (hijo del hijo de la hermana de la madre)  
 (hijo de la hija del hermano de la madre)

## 7 iyi / yiyi:

'hermano' (ego masc)

## 7A iyi(thori) / yiyi(thori):

'primo' (ego masc)  
 (esposo de la hija de la hermana del padre)  
 (hijo del hermano del padre)  
 (hijo de la hermana de la madre)  
 (esposo de la hija del hermano de la madre)

## 8 aari:

'hermano' (ego fem)

## 8A aari(thori):

'primo' (ego fem)  
 (esposo de la hija de la hermana del padre)  
 (hijo del hermano del padre)

(hijo de la hermana de la madre)  
 (esposo de la hija del hermano de la madre)

9     čhoini / čoočo:  
 'hermana' (ego masc)

9A    čhoini(thori) / čoočo(thori):  
 'prima' (ego masc)  
 (esposa del hijo de la hermana del padre)  
 (hija del hermano del padre)  
 (hija de la hermana de la madre)  
 (esposa del hijo de la hermana de la madre)

10    iinčo:  
 'hermana' (ego fem)

10A   iinčo(thori):  
 'prima' (ego fem)  
 (esposa del hijo de la hermana del padre)  
 (hija del hermano del padre)  
 (hija de la hermana de la madre)  
 (esposa del hijo del hermano de la madre)

11    iiñaini:  
 'nuera' (ego masc)  
 'prima' (ego masc)  
 (hija de la hermana del padre)  
 (esposa del hijo del hermano del padre)  
 (esposa del hijo de la hermana de la madre)  
 (hija del hermano de la madre)

11'   noina:  
 'esposa'

12    ačo:  
 'cuñada' (ego fem)  
 'prima' (ego fem)  
 (hija de la hermana del padre)  
 (esposa del hijo del hermano del padre)

(esposa del hijo de la hermana de la madre)  
 (hija del hermano de la madre)

13 ani:

'cuffado' (ego masc)

'primo' (ego masc)

(hijo de la hermana del padre)

(esposo de la hija del hermano del padre)

(esposo de la hija de la hermana de la madre)

(hijo del hermano de la madre)

14 imiini:

'cuffado' (ego fem)

'primo' (ego fem)

(hijo de la hermana del padre)

(esposo de la hija del hermano del padre)

(esposo de la hija de la hermana de la madre)

(hijo del hermano de la madre)

14' noimi:

'esposo'

15 paWačhori:

'tío' (ego masc)

(hermano del padre)

(esposo de la hermana de la madre)

16 paWaini:

'tío' (ego fem)

(hermano del padre)

(esposo de la hermana de la madre)

16' paapa (apa - ego masc)

'padre'

17 iyoini:

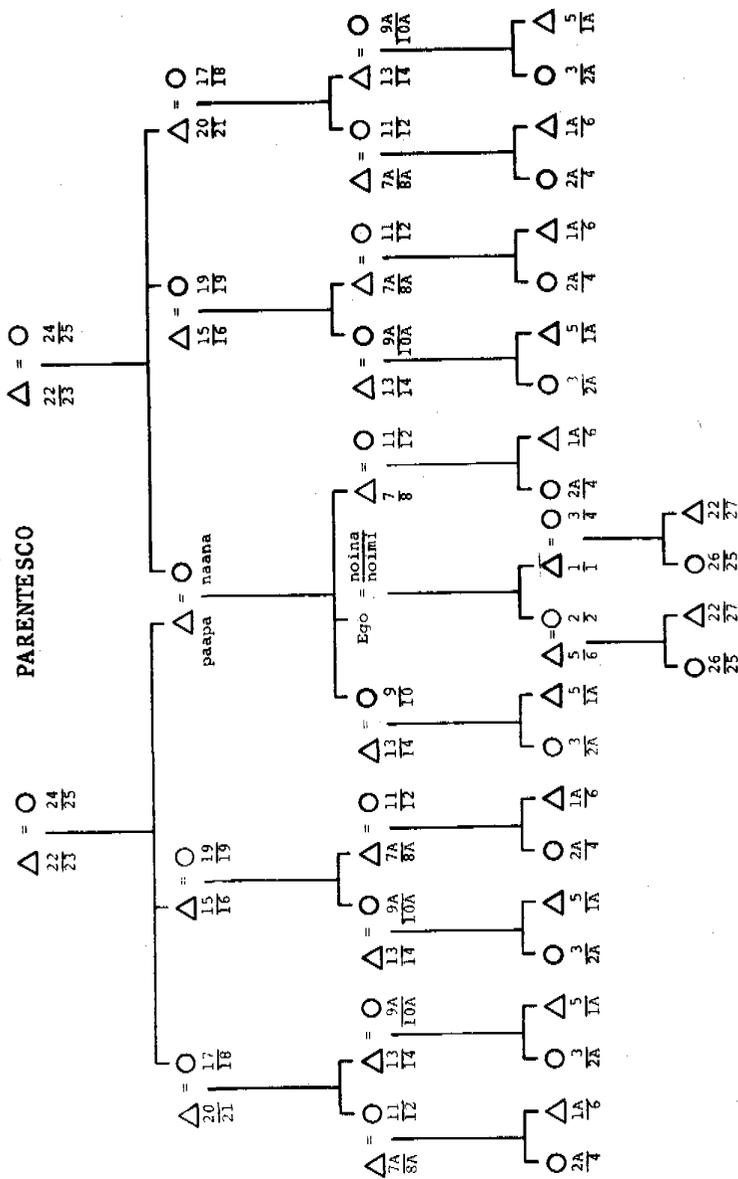
'suegra' (ego masc)

'tía' (ego masc)

(hermana del padre)

(esposa del hermano de la madre)

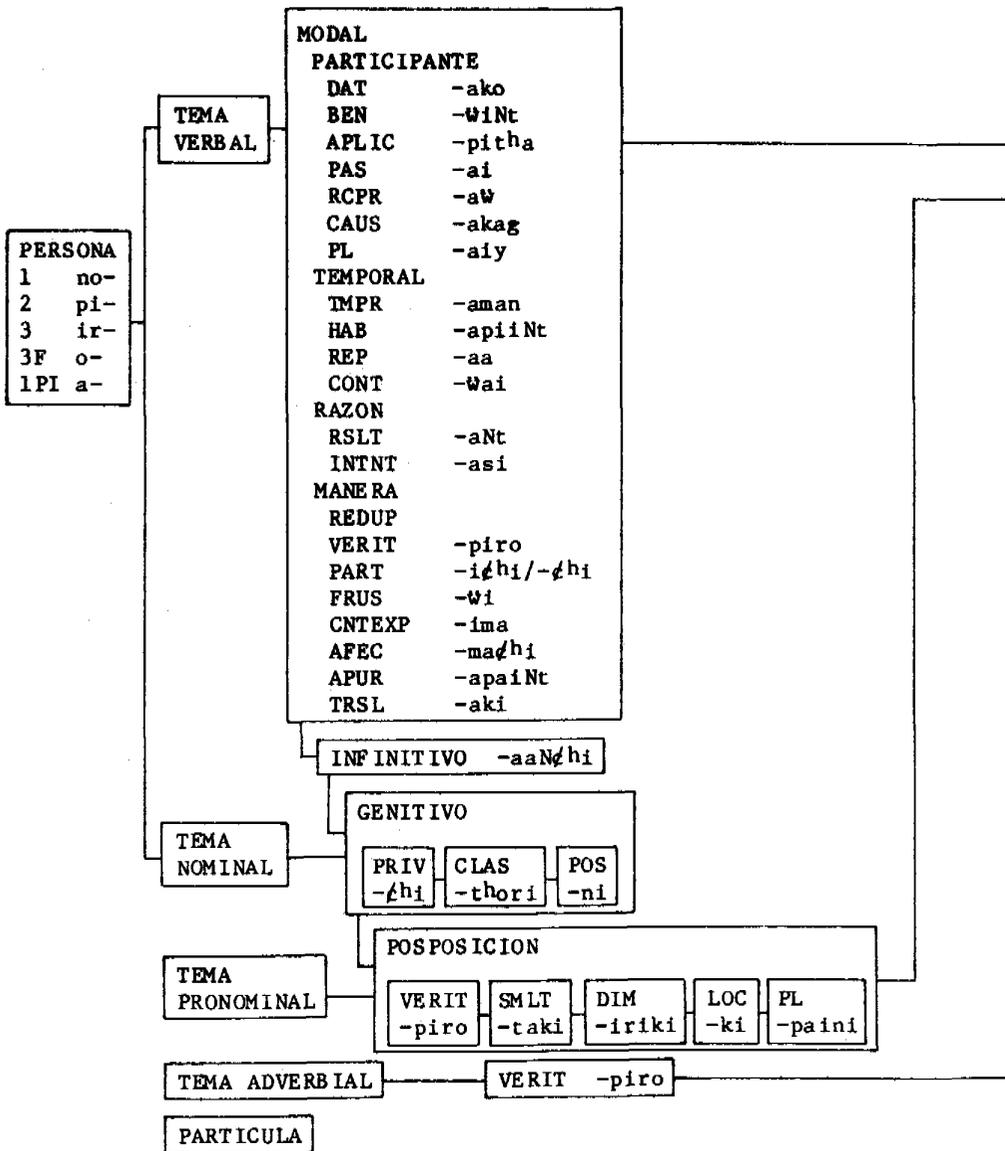
- 18     ayiini:  
       'suegra' (ego fem)  
       'tía' (ego fem)  
           (hermana del padre)  
           (esposa del hermano de la madre)
- 19     naanaini:  
       'tía'  
           (esposa del hermano del padre)  
           (hermana de la madre)
- 19'    naana:  
       'madre'
- 20     koNki:  
       'suegro' (ego masc)  
       'tío' (ego masc)  
           (esposo de la hermana del padre)  
           (hermano de la madre)
- 21     kokoini:  
       'suegro' (ego fem)  
       'tío' (ego fem)  
           (esposo de la hermana del padre)  
           (hermano de la madre)
- 22     čharini:  
       'abuelo' (ego masc)  
       'nieto' (ego fem)
- 23     aapi:  
       'abuelo' (ego fem)
- 24     čiiča:  
       'abuela' (ego masc)
- 25     amini:  
       'abuela' (ego fem)  
       'nieta' (ego fem)
- 26     nočawo:  
       'nieta' (ego masc)
- 27     nočari:  
       'nieto' (ego fem)

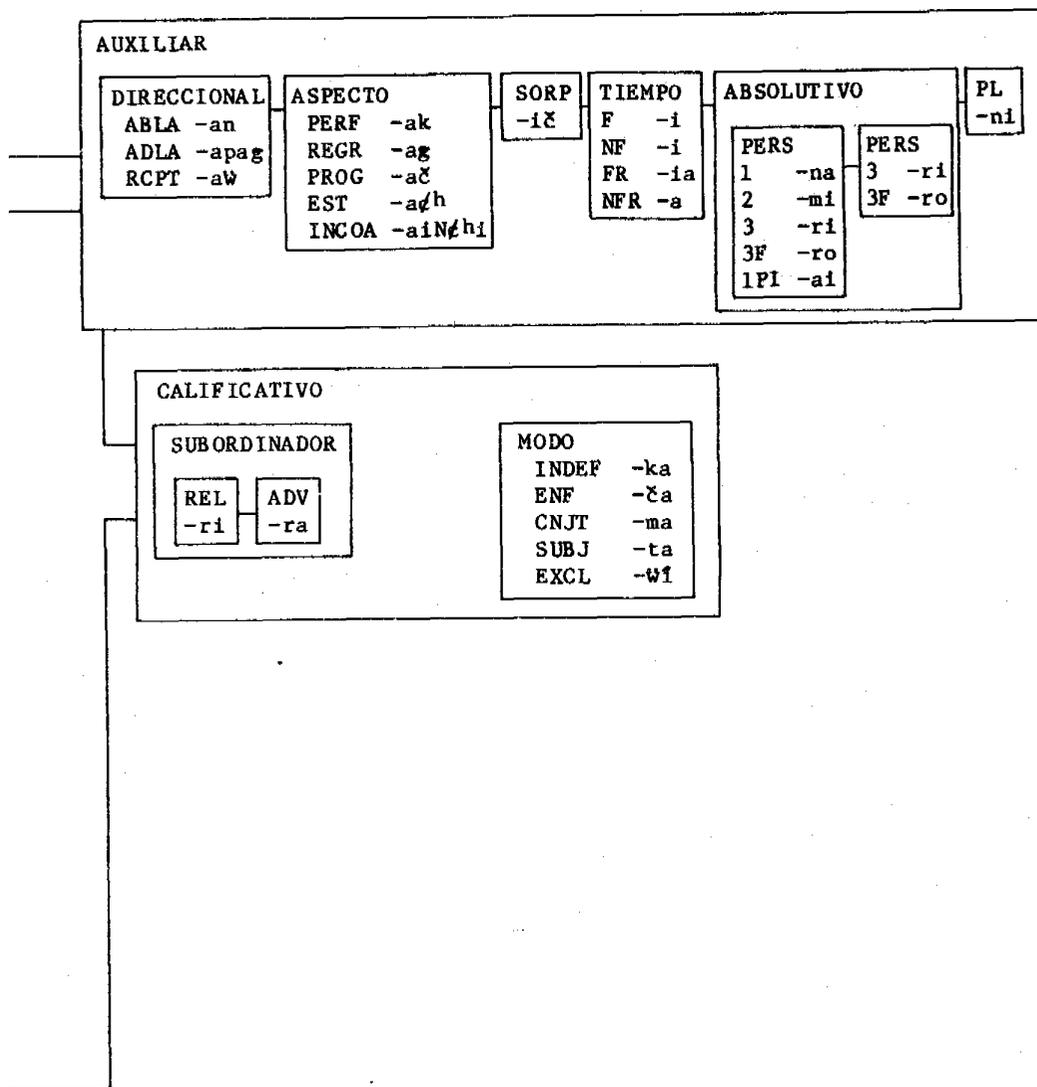


## APENDICE C

### ESQUEMA DE LA PALABRA

A continuación presentamos un diagrama esquemático al estilo de 16 del capítulo II. El esquema que presentamos aquí categoriza todos los afijos de la morfología flexiva del ashéninca que se encuentran en los capítulos anteriores, en los textos del apéndice A y en los paradigmas del apéndice B.







## BIBLIOGRAFIA

- ANDERSON, Ronald. 1976. Notes on the Campa of the Apurucayali. (Información de Campo 226.j, microficha.) Lima: Instituto Nacional de Desarrollo de la Educación.
- ANDERSON, Stephen R. 1974. On the typology of phonological rules. *Natural Phonology Parasession*, 1-12. Chicago: CLS.
- CEARLEY, Alvin. 1974. The only phonological rule ordering principle. *Natural Phonology Parasession*, 30-42. Chicago: CLS.
- CHOMSKY, Noam y Morris HALLE. 1968. The sound pattern of English. New York: Harper and Row.
- CLAYTON, Mary L. 1976. The redundancy of underlying morpheme-structure conditions. *Lg.* 52.295-313.
- DIRKS, Sylvester. 1953. Campa (Arawak) phonemes. *IJAL* 19.302-4.
- DIXON, R. M. W. 1979. Ergativity. *Lg.* 55.59-138.
- GREENBERG, Joseph. 1956. The general classification of Central and South American Indian languages. Fifth International Congress of Anthropological and Ethnological Science, 491-4. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- \_\_\_\_\_. 1963. Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. *Universals of language*, Joseph Greenberg, ed., 73-113. Cambridge, MA: MIT Press.
- GUDSCHINSKY, Sarah C. 1958. Native reaction to tones and words in Mazatec. *Word* 14.338-45.
- \_\_\_\_\_. y Harold y Francis POPOVICH. 1970. Native reaction and phonetic similarity in Maxakali phonology. *Lg.* 46.77-88.
- HEITZMAN, Allene. 1972. Pajonal Campa phonology. (Información de Campo 54.d, microficha) Lima: Instituto Lingüístico Nacional de Desarrollo de la Educación.

- \_\_\_\_\_. 1973. Reflexes of some Proto-Campa consonants in modern Campan languages and dialects. Tesis para optar el grado de M.A., University of Kansas.
- \_\_\_\_\_. 1975. Correspondencias entre ciertos grupos de fonemas en varios dialectos campa. Actas y memorias del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas, 5.165-79. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- HOOPER, Joan B. 1975. The archi-segment in natural generative phonology. Lg. 51.536-60.
- HYMAN, Larry M. 1975. Phonology: theory and analysis. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- KINDBERG, Lee. 1961. Independent and dependent sentence types in Campa (Arawak). A William Cameron Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano, 505-18. Cuernavaca, México: Tipográfica Indígena.
- \_\_\_\_\_. 1980. Diccionario asháninca. (Documento de Trabajo, 19.) Yarinacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- KINDBERG, Willard. 1961. Campa (Arawak) morphology. A William Cameron Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano, 519-53. Cuernavaca, México: Tipográfica Indígena.
- \_\_\_\_\_. 1975a. Formas vacías en el campa asháninca. Actas y memorias del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas 5.55-8. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- \_\_\_\_\_. 1975b. Los morfemas verbales del campa asháninca. (Datos-Etnolingüísticos, 11.) Yarinacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- \_\_\_\_\_. 1975c. Parentesco en campa asháninca. Traducción de Heidi Coombs. (Datos-Etnolingüísticos, 11.) Yarinacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- KING, Robert D. 1976. In defense of extrinsic ordering. The application and ordering of grammatical rules, ed. by Andreas Koutsoudas, 76-103. The Hague: Mouton.
- LADEFOGED, Peter. 1975. A course in phonetics. New York: Harcourt, Brace, Jovanovich, Inc.
- LEHMANN, Winfred P. 1973. A structural principle of language and its implications. Lg. 49.47-66.
- LINDAU, Mona. 1978. Vowel features. Lg. 54.541-63.

- MATTESON, Esther. 1972. Proto Arawakan. Comparative studies in Amerindian languages. Esther Matteson, ed. (Janua linguarum, series practica, 127.) The Hague: Mouton.
- NOBLE, G. Kingsley. 1965. Proto-Arawakan and its descendants. The Hague: Mouton.
- OHALA, John J. 1975. Phonetic explanations for nasal sound patterns. Nasalfest, Charles A. Ferguson, Larry M. Hyman y John J. Ohala eds., 289-316. Stanford: Stanford University.
- PAYNE, David L. 1980. Diccionario ashéninca - castellano. (Documento de Trabajo, 18.) Yarinacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- \_\_\_\_\_. 1981. Phonology and Morphology of Axininca Campa. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, 66) Dallas: University of Texas at Arlington and Summer Institute of Linguistics.
- \_\_\_\_\_. (por publicarse) Activity as the encoding of foregrounding in narrative: a case study of an Ashéninca legend. Research in Text Theory, Robert E. Longacre, ed. Berlin: Walter de Gruyter.
- PAYNE, Judith K. (por publicarse) Directionals as time referentials in Ashéninca.
- PIKE, Kenneth L. 1947. Phonemics: a technique for reducing language to writing. (University of Michigan Publications in Linguistics, 3.) Ann Arbor: University of Michigan Press.
- \_\_\_\_\_. y Willard KINDBERG. 1956. A problem in multiple stresses. Word 12.415-28.
- RHODES, Richard A. 1974. Non-phonetic environments in natural phonology. Natural Phonology Parasession, 285-96. Chicago: CLS.
- RIVET, Paul. 1924. Les langues du monde. Paris: Librairie Ancienne Edouard Champion.
- SAPIR, Edward. 1933. La réalité psychologique des phonèmes. Journal de psychologie 30.247-65. [Versión inglesa en Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality. D. G. Mandelbaum, ed., 46-60. Berkeley y Los Angeles: University of California Press, 1949.]

- SCHACHTER, Paul y Victoria FROMKIN. 1968. A phonology of Akan: Akuapem, Asante and Fante. (Working Papers in Phonetics, 9.) Los Angeles: UCLA.
- SCHANE, Sanford. 1971. The phoneme revisited. Lg. 47.503-21.
- \_\_\_\_\_. 1973. Generative phonology. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- SHAND, Jean. 1972. Suggestion for revision of phonemic analysis and orthography in Ilianen Manobo. Notes on Literacy 14.13-20.
- SHAYER, Harold. 1975. Campa nomatsiguenga: modificantes. Campa nomatsiguenga: tiempos del verbo. Traducción de Stephen Echerd. (Datos-Etnolingüísticos, 11.) Yarina-cocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- SHIBATANI, Masayoshi. 1973. The role of surface phonetic constraints in generative phonology. Lg. 49.87-106.
- SNELL, Betty. 1974. Machiguenga: fonología y vocabulario breve. (Documento de Trabajo, 5.) Yarinacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- \_\_\_\_\_. 1976. Morfología nominal del machiguenga. Traducción de Joy Swift. (Datos-Etnolingüísticos, 34.) Yarinacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- \_\_\_\_\_ y Mary Ruth WISE. 1963. Noncontingent declarative clauses in Machiguenga (Arawak). Studies in Peruvian Indian Languages: I, 103-44. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, 8.) Santa Ana, CA: Summer Institute of Linguistics.
- SNELL, Wayne. 1972. El sistema de parentesco entre los machiguengas. Historia y Cultura 6.277-92.
- SOLIS, Gustavo. 1973. Fonología machiguenga (Arawak). (Documento de Trabajo, 24.) Lima: Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- STAMPE, David. 1969. The acquisition of phonetic representation. CLS 5.443-54.
- \_\_\_\_\_. 1973. A dissertation on natural phonology. Tesis para optar el grado de Ph.D., University of Chicago.
- VOEGELIN, F.M. y C.F. 1976. Classification and index of the world's languages. New York: North Holland.

- WANG, William S-Y. 1968. Vowel features, paired variables, and the English vowel shift. Lg. 44.695-708.
- WEISS, Gerald. 1975. Campa cosmology: the world of a forest tribe in South America. (Anthropological Papers of the American Museum of Natural History, 52.5.) New York: The American Museum of Natural History.
- WILLIAMSON, Kay. 1977. Multivalued features for consonants. Lg. 53.843-871.
- WISE, Mary Ruth. 1971. Identification of participants in discourse: a study of aspects of form and meaning in Nomatsiguenga. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, 28.) Santa Ana, CA: Summer Institute of Linguistics.
- \_\_\_\_\_ y Ann SHANKS. 1977. Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú, 1946-1976. Yarinacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- \_\_\_\_\_. 1981. Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú, suplemento: enero de 1977 a agosto de 1981. Yarinacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.



## INDICE

Presentación . . . . .	5
Prólogo . . . . .	7
Abreviaturas . . . . .	9
CAPITULO I: Introducción . . . . .	11
1.1 Etnografía . . . . .	11
1.2 Clasificación y comparación de variedades del campo . . . . .	13
1.3 Trabajos anteriores . . . . .	16
1.4 Bosquejo de la gramática ashéninca . . . . .	18
1.5 Propósito y procedimiento . . . . .	24
CAPITULO II: Morfología . . . . .	27
2.1 Partes del habla . . . . .	28
2.2 El léxico . . . . .	30
2.2.1 Complejidad derivacional . . . . .	30
2.2.2 Subcategorización . . . . .	32
2.2.3 Suplencia . . . . .	35
2.3 Calificativo . . . . .	35
2.3.1 Subordinador . . . . .	36
2.3.2 Modo . . . . .	37
2.4 Infinitivo . . . . .	39
2.5 Auxiliar . . . . .	39
2.5.1 Direccional . . . . .	40
2.5.2 Aspecto . . . . .	41
2.5.3 Sorpresivo . . . . .	43
2.5.4 Tiempo . . . . .	44
2.5.5 Absolutivo . . . . .	47
2.5.6 Plural . . . . .	53
2.6 Modal . . . . .	54
2.6.1 Participante . . . . .	55
2.6.2 Temporal . . . . .	58
2.6.3 Razón . . . . .	59
2.6.4 Manera . . . . .	60

2.7	Posposición . . . . .	63
2.8	Genitivo . . . . .	65
2.9	Parentesco . . . . .	66
2.10	Otros fenómenos morfológicos . . . . .	70
CAPITULO III: Estructura fonológica . . . . .		73
3.1	Haces subyacentes . . . . .	73
3.2	Rasgos fonológicos . . . . .	76
3.3	Estructura de sílaba, palabra y morfema . . . . .	80
CAPITULO IV: Morfofonémica prefijal . . . . .		93
4.1	Elisión . . . . .	93
4.2	Espirantización . . . . .	99
4.3	Debilitamiento . . . . .	102
4.4	Asimilación labial . . . . .	107
4.5	Formulación de la regla de elisión . . . . .	108
4.6	Alternancias del genitivo . . . . .	112
CAPITULO V: Epéntesis y procesos relacionados . . . . .		117
5.1	Epéntesis . . . . .	117
5.2	Morfofonémica de la semivocal velar . . . . .	124
5.3	Reducción de las geminadas . . . . .	129
5.4	Africación . . . . .	131
CAPITULO VI: Palatalización y procesos relacionados . . . . .		139
6.1	Palatalización . . . . .	139
6.2	Alargamiento . . . . .	147
6.3	Postergación . . . . .	151
CAPITULO VII: Reglas fonológicas adicionales . . . . .		153
7.1	Simplificación de haces . . . . .	153
7.2	Reduplicación . . . . .	155
7.3	Alargamiento del subjuntivo . . . . .	161
7.4	Síncopa . . . . .	162
CAPITULO VIII: Ordenamiento de las reglas . . . . .		165
CAPITULO IX: Representación superficial . . . . .		171
9.1	Procesos fonéticos . . . . .	171
9.2	Realidad psicológica y ortografía . . . . .	173
9.3	Análisis fonémicos anteriores del ashéninca . . . . .	181
CAPITULO X: El acento . . . . .		185
CAPITULO XI: Fonética . . . . .		197
11.1	Rasgos fonéticos . . . . .	197
11.2	Procesos fonéticos . . . . .	203
11.2.1	Asimilación nasal . . . . .	203
11.2.2	Labialización de la velar . . . . .	204

11.2.3 Postergación de la sibilante . . . . .	205
11.2.4 Modificación de la semivocal labial . . . . .	205
11.2.5 Modificación de la vocal anterior . . . . .	207
11.2.6 Alzamiento de la vocal posterior . . . . .	210
11.2.7 Nasalización de la vocal posterior . . . . .	211
11.2.8 Modificación de la vocal baja . . . . .	211
11.3 Reglas del habla casual . . . . .	216
11.3.1 Elisión de la semivocal . . . . .	216
11.3.2 Elisión vocálica en el habla casual . . . . .	217
11.3.3 Laxamiento en el habla casual . . . . .	217
11.3.4 Ensondecimiento final en el habla casual . . . . .	219
11.3.5 Debilitamiento de la velar en el habla casual . . . . .	220
CAPITULO XII: Sumario y observaciones finales . . . . .	223
APENDICE A: Textos . . . . .	229
Transcripción fonética . . . . .	230
Representación fonémica . . . . .	238
Representación subyacente . . . . .	246
Glosa morfé mica . . . . .	257
Traducción al castellano . . . . .	268
APENDICE B: Paradigmas . . . . .	277
Auxiliar . . . . .	278
Verbo . . . . .	283
Genitivo . . . . .	286
Parentesco . . . . .	290
APENDICE C: Esquema de la palabra . . . . .	299
Bibliografía . . . . .	303